

ΑΙΣΧΥΛΟΥ
ΤΡΑΓΩΔΙΑΙ

埃斯库罗斯悲剧

古希腊悲剧喜剧全集

中国文联出版社 北京



ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥ
ΚΩΜΩΙΔΙΑΙ

阿里斯托芬喜剧·上

凤凰出版传媒集团 译林出版社



北师大图 B3203024

张竹明 译

图书在版编目(CIP)数据

古希腊悲剧喜剧全集(1—8)/ (古希腊) 埃斯库罗斯等著; 张竹明, 王焕生译. —南京: 译林出版社, 2007. 4

ISBN 978-7-5447-0010-8

I. 古... II. ①埃... ②张... ③王... III. 悲剧-剧本-作品集-古希腊 IV. I545.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 025192 号

书 名 古希腊悲剧喜剧全集(1—8)
作 者 [古希腊]埃斯库罗斯 等
译 者 张竹明 王焕生
责任编辑 施梓云 陆元昶
书籍设计 卢 浩
原文出版 The Loeb Classical Library, 1973
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德发展有限公司
开 本 718×1000 毫米 1/16
印 张 319.5
插 页 32
版 次 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0010-8
定 价 (精装本 1—8 卷)690.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

张竹明

古希腊喜剧起源于祭祀酒神的狂欢歌舞和民间滑稽戏。古希腊农民在收获葡萄季节祭祀酒神狄奥倪索斯。人们化装成鸟兽,举行狂欢游行,一边唱着一边舞着,内容是神话或日常生活的滑稽故事。这种载歌载舞的滑稽表演便是喜剧的前身。希腊文“喜剧”一词便是狂欢歌舞戏的意思。这种滑稽戏最先出现于公元前六世纪初的墨伽拉,后来传到阿提卡的乡间。这时才具有了诗的形式和戏剧的歌队,正式成为喜剧。喜剧起初不受重视,到公元前487年雅典才正式确定在春季酒神节中增加喜剧竞赛的项目。喜剧逐渐受到人们的喜爱,到公元前441年雅典又开始在勒奈亚节上演喜剧。

公元前五世纪的雅典,政治民主,人民言论自由,喜剧可以对政治生活、社会生活批评和讽刺,可以对当权的政治人物进行攻击。人们称这个时期的喜剧为旧喜剧或政治喜剧。公元前五世纪雅典旧喜剧作家主要有三个人,即克拉提诺斯、欧波利斯和阿里斯托芬。他们中只阿里斯托芬有作品流传下来。

阿里斯托芬是雅典公民,约生于公元前446年,籍属雅典城内的库达特奈昂区,族名潘狄奥尼斯。据说诗人的父亲腓力原是罗得斯岛人或埃及人,后来迁居到雅典并取得雅典国籍。雅典人在公元前431年把埃吉那岛上的多里亚人赶走,把土地分给雅典公民。这时阿里斯托芬的父亲或阿里

斯托芬本人分得一份土地。阿里斯托芬少时受到良好的教育,对文学、艺术、宗教、哲学都很熟悉。他交游甚广,除了当时的喜剧作家外,悲剧作家欧里庇得斯,哲学家苏格拉底、柏拉图也是他的朋友。阿里斯托芬喜剧里可以看到他们的影响。阿里斯托芬死于公元前385年。 he有三个儿子,他们的名字是腓力(与祖父同名)、阿拉洛斯和尼科斯特拉托斯,后来都是中期喜剧的诗人。

阿里斯托芬一生共写过44部喜剧,流传到今的有11部。按演出次序的先后排列分别为《阿卡奈人》(公元前425年)、《骑士》(公元前424年)、《云》(公元前423年)、《马蜂》(公元前422年)、《和平》(公元前421年)、《鸟》(公元前414年)、《吕西斯特拉特》(公元前411年)、《地母节妇女》(公元前410年)、《蛙》(公元前405年)、《公民大会妇女》(公元前389年)、《财神》(公元前388年)。

阿里斯托芬的喜剧从小农和小手工业者的世界观出发,反映了雅典奴隶主民主政治危机时期的许多重大的政治问题和社会问题,对所反对的人和事进行了尖锐的讽刺。他的倾向是很明显的。阿里斯托芬坚决反对以雅典为首的提洛同盟和以斯巴达为首的伯罗奔尼撒同盟之间的内战。《阿卡奈人》、《和平》和《吕西斯特拉特》主题都是反对战争要求和平。诗人在《阿卡奈人》中辨明了战争的责任之后表明了战争的坏处和和平的好处。在《和平》一剧中他号召全希腊各城邦人民齐心协力前来拯救被战神关在地牢里的和平女神。和平恢复之后,农民欢天喜地,急于要回家去种田,倒霉的只是那些靠战争发财的武器商人,他们唉声叹气,一筹莫展。在《吕西斯特拉特》中女主人公号召全希腊妇女起来强迫男人议和。伯罗奔尼撒战争双方都是非正义的。诗人并不反对正义的战争。他称颂马拉松精神,号召希腊各城邦联合起来对付当时尚存在的波斯人的威胁。

阿里斯托芬拥护民主政治,但是战争期间雅典的民主已经变质,表面上还是公民大会决定一切,实质上人民已经无法当家做主。好战分子、政治野心家操纵一切,欺骗人民愚弄群众,煽动战争阻碍和平,官员腐败,贪污受贿成风。克里昂(当时雅典首席将军)是这类人物的典型代表,尤其恶劣。诗人在《骑士》中对他进行了猛烈的抨击。按照民主的理想克里昂应是德莫斯(人民)的仆人,但是他利用管家(当权)的地位,欺骗主人,压迫另外两个仆人尼基阿斯和得摩斯特涅斯(两位主和派将军)。诗人叫一个腊肠贩子以毒攻毒,用诡计夺了他的管家职位。腊肠贩子获胜之后变成了一个正派的人,他把昏聩不堪的主人德莫斯放在锅里煮了一下,使他返老还童。这象征性地表明诗人希望人民恢复到马拉松时代的精神状态,重新掌握自己的命运。

《马蜂》抨击了克里昂之类贪官污吏,揭露他们鲸吞国家岁入,用陪审津贴之类小恩小惠愚弄人民。战争期间雅典内部矛盾重重,公民大会决议颠颠倒倒,社会上诉讼成风,一切事情的成败利钝都取决于谁能说会道。适应这种情况,公元前五世纪中叶雅典出现了诡辩学派。这是一些收取高额学费传授诡辩术的教师。他们给富家子弟传授混淆是非颠倒黑白的本领。人们学会了这种本领可以在法庭上赢得诉讼,在公民大会上压倒对手,得到政治的和经济的好处。诡辩派在内战混乱时期应运而生,他们的活动又对社会政治的混乱起了推波助澜的作用。阿里斯托芬在《云》中批评了诡辩派对年轻人的教育所产生的恶劣影响,批评了它破坏传统道德,败坏青年思想的罪恶。诗人主张维护传统的音乐和体育教育,以培养身心健全的年轻公民。不过要注意的是,诗人在这里是仅就诡辩派在教育上的恶劣影响而言,并不是在对诡辩派作哲学上的全面评价。诡辩派又称智者学派,哲学上提倡理智和思想自由,怀疑神的存在,有打破宗教迷信,为发展科学思想开辟道路的进步一面。其次,诗人把苏格拉底作为诡辩派的代

表人物也是不合适的,也许本来就只是拿苏格拉底开个玩笑罢了。苏格拉底承认客观真理的存在,他教导人过道德的生活,只是在论辩形式上与诡辩派有某些相似之处而已。

阿里斯托芬重视文艺的正面教育作用。他在《蛙》和《地母节妇女》中批评了欧里庇得斯的悲剧,指责欧里庇得斯降低了悲剧的格调,描写妇女的激情,鼓吹无神论思想,对社会产生不良影响。其实欧里庇得斯的创作意味着悲剧由理想主义走向现实主义,是悲剧的一种进步。

战争中农民避入城市,农田荒废,粮食供应紧张,战争又使交通受阻,工业原料供应不足。在这种环境下少数不法商人从事投机买卖,发放高利贷,暴发成为巨富,广大的小农和小手工业者则纷纷破产成为穷人。内战结束雅典由于战败经济崩溃,财富的这种两极分化更加激烈,贫富的矛盾也更加激化。阿里斯托芬在《财神》和《公民大会妇女》中反映了这一社会矛盾。他在《财神》中为好人受穷坏人发财而深表愤慨,把财神喻为一个瞎子。同时他又认为贫富之分是一种不得不接受的社会必然。表明他反对的只是为富不仁和贫富的太过悬殊,对于当时社会上产生的要求平均分配社会财富的乌托邦思想,阿里斯托芬则在《公民大会妇女》中指出它是行不通的。

阿里斯托芬厌恶当时腐败的城市生活。他在《鸟》一剧中指责雅典人诉讼成风,欺诈和迷信流行。诗人提出了自己的社会理想。他想象,在这种社会里全体社会成员靠劳动生存,没有剥削,没有压迫,不需要金钱,没有贫富之分,人民以习惯法作为自己的行为规范,过着幸福快乐的自然生活。这是一幅农村氏族公社生活的图景。诗人知道这只是一种美好的幻想,后来在《公民大会妇女》和《财神》中承认这是不可能的。

阿里斯托芬喜剧结构上有两个特别的东西。一是对驳场。对驳场是剧

本的核心,它通过对立双方的辩论或打诨挑明主题或说明一个道理。二是插曲。“插曲”照希腊文字面的意思是演员暂时退场,歌队走向前台直接向观众讲话。旧喜剧中完整的插曲包括七个组成部分:短语、插曲正文、快调、短歌首节、后言首段、短歌次节、后言次段。其中短歌首节和短歌次节是歌队唱的抒情的曲子,其他部分是歌队长朗诵的独白。插曲内容大都与剧情无关(在《鸟》和《吕西斯特拉特》中插曲内容与剧情有关,构成剧情的有机组成部分),它代表诗人说话,大到议论国家大事,小到埋怨评委不公,在上次戏剧比赛中没让自己的作品得奖。插曲在艺术上是个赘疣,硬生生地打断了表演,但在社会功能上是可取的,它扩大了批判的范围。

阿里斯托芬的想象力非常丰富,他用虚构的甚至荒诞的情节反映现实的严肃的主题。阿里斯托芬十分机智,仿佛用一面哈哈镜来塑造形象,用漫画式的手法来反映生活的本质。他不指名什么权势人物,但观众知道他在骂谁。观众知道他在骂自己也不生气,在笑声中受到教育。阿里斯托芬的剧中人物是类型化的,如“人民”(德莫斯)、“克里昂之友”(菲洛克里昂)。有的干脆用普通名词,如“告密人”、“祭司”、“卖法律者”等等。这类人物没有个性也没有内心活动。

阿里斯托芬的喜剧语言朴素生动,有的文雅有的粗俗,各得其所。诗人海涅对此曾有过一个有名的评论,说它像童话里的一棵树,上面有思想的奇花开放,有夜莺歌唱,也有猢猻爬行。

译者附记：

本书的译成得到汪连兴先生的很大帮助。他把自己从英文及俄文转译过来的译文拿出来供我参考，节省了我不少时间和精力，在此表示感谢。

目 次

1 译序

1 阿卡奈人

107 骑士

227 云

361 马蜂

485 和平

603 鸟

阿 卡 奈 人

场 次

(一)开 场	(第 1— 203 行)
(二)进 场	(第 204— 279 行)
(三)第一场	(第 280— 357 行)
(四)第二场	(第 358— 488 行)
(五)第三场(对驳)	(第 489— 625 行)
(六)插 曲	(第 626— 718 行)
(七)第四场	(第 719— 835 行)
(八)第一合唱歌	(第 836— 859 行)
(九)第五场	(第 860— 970 行)
(十)第二合唱歌	(第 971— 999 行)
(十一)第六场	(第1000—1142 行)
(十二)第三合唱歌	(第1143—1173 行)
(十三)退 场	(第1174—1233 行)

人 物

狄凯奥波利斯	阿提克农民
传令官	
安菲特奥斯	亲斯巴达的雅典人
使节甲	出使波斯回来
普修达塔巴斯	波斯国王的全权代表
特奥罗斯	出使色雷斯回来的使节
歌队	阿卡奈的烧炭人组成
母亲	狄凯奥波利斯的妻子
女儿	狄凯奥波利斯的女儿
克菲索丰	欧里庇得斯的仆人
欧里庇得斯	雅典大悲剧诗人
拉马科斯	雅典主战派将军
墨伽拉人	
女孩甲	墨伽拉人的女儿
女孩乙	墨伽拉人的另一女儿
告密人	
波奥提亚人	
尼卡科斯	告密者
仆人	拉马科斯的仆人

农民 阿提克农民,名得克特斯

伴郎

报信人甲

报信人乙 拉马科斯的侍从

无台词人物

使节乙 与使节甲一起从波斯回来

太监

士兵

侍从

仆人

男女吹笛者

伴娘

(一)开 场

(歌舞场背景里有三所房屋,中间一所是狄凯奥波利斯的,左边一所是欧里庇得斯的,右边一所是拉马科斯的。三所房屋代表三个不同的地点。前台是代表雅典公民大会会场普倪克斯山岗的一块石头,狄凯奥波利斯正坐在上面等着开会)

狄凯奥波利斯

这么多的事伤了我的心!

令我开心的事却很少,太少了,只四件;

令我痛心的事却像海滩上的沙子数不清。

让我想想看,有什么令我开心,值得我高兴的?

噢,我想起了一样东西,一看见它我就开心,

那就是克里昂吐出来的五个特兰同。^①

这事情叫我高兴,为此我爱这些骑士,^②

因为他们做了这件“无愧于希腊”^③的事情。

但是我又遭了一次“悲剧的”痛苦,

那天我正张着嘴巴等看埃斯库罗斯的戏。^④

想不到司仪突然大声叫唤:

“特奥格涅斯,把你的歌队带进场。”

不难想象,我的心一下子冷了半截。^⑤

好在接下来有令我开心的事情,即摩斯科斯下场后,

得西特奥斯进来唱他的波奥提亚歌曲。

今年真倒霉。当凯里斯突然提高调门的时候,^⑥

① 特兰同是古希腊货币很大的计算单位(不是流通货币单位)1个银特兰同合60个米那,6000个德拉克玛。克里昂是当时雅典最富权者,他受贿同意减轻黑邦纳雅典的资金

② 梭伦改革以贫富分等级,骑士属第二等级。他们战时出骑兵,平时属同一政治利益集团。克里昂受贿5个特兰同,是他们揭发并且逼他“叫出”的

③ 欧里庇得斯的悲剧《特罗罗斯》中的台词

④ 这里指重演他的遗著,因为此时他已去世三十多年

⑤ 特奥格涅斯是一个拙劣的悲剧诗人,作品缺乏热情,有“冰雪诗人”的绰号

⑥ 摩斯科斯和得西特奥斯身世不详,凯里斯是一个成拜吹笛者

①听众到此一定会想到第一行，等他说“伤了我的心”，却不料他说出“伤了我的眉毛”。

②普倪克斯，卫城西边小山，是雅典公民大会会场所在地。

③市场在卫城西北，紧靠公民大会会场。开会时，警察（惯常由斯基泰人充任）带着涂了赭石粉的绳索，把人们往会场里赶，让这种粉粘在身上是不光彩的事。

我曾经摇头，差点扭断了脖颈。

可是，自从我第一次洗脸以来，还从未

像今天这样让碱水伤了我的——眉毛。^①

现在言归正题：定好今天开公民大会，

时间已经不早，可普倪克斯还是空空如也。^②

20

人们还在市场里谈买卖，溜过来溜过去，

躲避那条涂着赭石粉的赶人索。^③

那些主席官也没有到，但在他们迟迟

到来之后，你难以想象他们会怎样

一拥而至，你碰我撞，挤成一团

25

争坐前排座位。至于讲和的事

他们全不放在心上。啊，城邦呀城邦！

可是，我总是第一个到来，

坐在这地方，然后独自个儿

叹叹气，放放屁，打哈欠，伸懒腰，

30

烦躁不安，揪揪头发，写写字，算算账，

想念田野，向往和平，

我厌恶城市，想念我的村社，

那里从来不听见有人叫“卖木炭啊！”

“卖醋啊！”、“卖油啊！”，不知有叫卖，

35

自己生产一切，什么都不用买。

这次我是完全有备而来的，

要吵闹、打断和痛骂演讲的人，

如果他们只说别的，不谈议和。

已到中午了，主席们才姗姗来迟。

40

我不是说过吗？一切都像我说过的那样：

大家都往前排座位上挤。

（传令官上）

传令官

向前走，前进！

大家走进净化过的会场来。

（安菲特奥斯上）

安菲特奥斯

演说开始了？

传令官

有谁要演说的？

45

安菲特奥斯

我。

传令官

你是谁？

安菲特奥斯

安菲特奥斯。

①安菲特奥斯名字中最后三个字“特奥斯”是“神”的意思。

②他的曾祖父，和他同名。这一婚姻世系纯系作者捏造，费娜瑞忒和吕克诺斯这两个名字也是捏造。人物背诵自己的家世，戏拟欧里庇得斯《伊菲格尼亚在陶里克人里》开场。

传令官

你不是一个凡人？^①

安菲特奥斯

不是，

我是一位不死的神。因为，安菲特奥斯^②

是得墨忒尔和特里普托勒摩斯之子；他生了克勒奥斯；

克勒奥斯娶了我的祖母费娜瑞忒，

生了吕克诺斯；吕克诺斯是我的父亲。

50

因此我是不死的神；众神派我

单独去和斯巴达人媾和。

但是，人们啊，我虽是一位神，

却没盘缠；因为，主席官们不发给。

传令官

弓箭手！

安菲特奥斯

特里普托勒摩斯和克勒奥斯啊，快来救我呀！

55

狄凯奥波利斯

长官们，你们把这人逐出会场

就是侮辱了公民大会，他是想为我们

缔结和约平息刀兵呀。

传令官

坐下!闭嘴!

狄凯奥波利斯

凭阿波罗起誓,我决不,
如果你们不提出和平议案。

60

传令官

派去见波斯国王的两位使节到!

狄凯奥波利斯

什么国王?我讨厌使节
和他们的孔雀^①以及骗人的谎言。

①孔雀产在印度,由使节
带来希腊,这里意在和使
节联系在一起。

传令官

住嘴!

(两使节穿着波斯华服上)

狄凯奥波利斯

噢,埃克巴塔那啊,好漂亮的衣服!

使节甲

在欧提墨涅斯执政之年^②
你们派遣我们到波斯王那里去,

65 ②公元前437—前436
年。

①十一年时间两位使节
已支薪一万七千多德拉
克玛。

薪水每天两德拉克玛。①

狄凯奥波利斯

哎呀，那么多钱！

使节甲

我们住帐篷过流浪生活，
穿过卡斯特里亚平原，真累呀！
躺在软绵绵的有帘的马车上吧，
可又闷死人。

70

狄凯奥波利斯

难道我安乐吗，
背倚着城墙睡在草堆上？

使节甲

我们接受款待，被迫
用玻璃的、金的、银的杯子
喝甜死人的纯酒。

狄凯奥波利斯

②克拉那奥斯是雅典神
话时代的国王。这里用作
淳朴古风的象征。

我们这克拉那奥斯的城啊，②
你们看见这两位使者在讥笑你吗？

75

使节甲

因为蛮族人只把最能吃
最能喝的人视为男子汉。

狄凯奥波利斯

而我们却把嫖客和色鬼视为英雄。

使节甲

直到第四年我们才走到王城；
但是国王带着军队外出屙屎去了，
他在金山^①上一坐就是八个月。

80

^①传说，虚构的。

狄凯奥波利斯

什么时候他才屙好的？

使节甲

直到月圆时节，然后他回宫来了。
接见我们，宴请我们，铁叉子上叉着
整条整条的烤牛肉。

85

狄凯奥波利斯

谁见过
铁叉上烤整牛？你撒谎。

使节甲

宙斯作证,他还在我们面前摆了一只公鸡

↑一个大胖子 and 告密人。

有三个克勒奥倪摩斯^①那么大,名字叫“骗子”。

狄凯奥波利斯

你骗我们就是为了那两个德拉克玛。

90

使节甲

② 这个名字里“普修达”
是希腊语“作假的”。

我们现在带来了普修达塔巴斯^②;

“塔巴斯”是波斯乐器。

“大帝的眼睛”。^③

③ 即国王的耳目亲信。

狄凯奥波利斯

但愿一只乌鸦啄掉你这个使节的眼睛。

传令官

“国王的眼睛”来了。

(普修达塔巴斯携二太监上)

狄凯奥波利斯

赫拉克勒斯,我的王啊!

(向普修达塔巴斯)

④ 船头两边一般画有一
对眼睛。

众神作证,你这人有一对大如船头上的眼睛。^④

95

你在绕过海岬寻找停泊的海滩吗?

⑤ 为了防止海水进入
船舱。

你的眼睛底下塞有皮子吗?^⑤

使节甲

来,普修达塔巴斯,把国王派你来
传达的那些话说给雅典人听听。

普修达塔巴斯

雅尔达曼、埃克萨尔克萨、阿奈皮萨奈、萨特拉。^①

100

^①一行波斯话。原意可能是：“请看,阿塔巴斯,薛西斯的忠实省长。”薛西斯是波斯国王。

使节甲

你们懂他说什么吗?

狄凯奥波利斯

阿波罗作证,我不懂。

使节甲

他说波斯国王要送金子给你们。

(向普修达塔巴斯)

你把“金子”再说清楚一点。

普修达塔巴斯

不,勒普西,金,哈诺普洛克特,伊阿乌诺。^②

狄凯奥波利斯

哎呀,倒霉,说得很清楚。

^②这是一句夹杂着希腊语的波斯语,意思是“没有金子,大屁股伊奥尼亚人”。雅典人和小亚西亚伊奥尼亚人是同一个人种。

使节甲

他说的什么呀？

105

狄凯奥波利斯

说什么？他说伊奥尼亚人一定是大傻瓜，
如果，他们希望从波斯人那里得到金子。

使节甲

不，他是说给一斗斗的金子呢。

狄凯奥波利斯

什么一斗斗的？你原来是个大骗子。

滚开！我来单独盘问他。

110

（向普修达塔巴斯）

来，明白对我说，当着这个。

（伸出拳头）

①红色的水里，言外之意
“叫你流血”。

要不然，当心我把你浸在撒尔狄斯的颜料水里。①

大王要送金子给我们吗？

（普修达塔巴斯和二太监摇头）

那么这两个使节在撒谎？

（普修达塔巴斯和二太监点头）

这些人点头是希腊式的，

115

我相信他们一定都是本地人。

啊，这两个太监我看出其中一个

是西比尔提奥斯的儿子克勒斯特涅斯。

你这个剃光屁股的色鬼，^①

你这个蓄着长发的猴子，^②

怎么想起化装成太监的？

可那个又是谁呢？一定是斯特拉同。

①这一行被认为是戏拟欧里庇得斯的悲剧《佩利阿得斯》中台词。

②这一行被认为是戏拟阿克罗科斯的诗句。

120

传令官

住嘴！坐下！

议事会邀请“国王的眼睛”

去长官餐厅^③赴宴。

（普修达塔巴斯、二太监和二使节下）

③长官餐厅供僭班主席用餐，也供应国外使节、有功市民和熟士子女伙食。

狄凯奥波利斯

这不是要逼人上吊吗？

125

一方面我在这里要应征入伍，

另一方面长官餐厅大门还大开着招待这种人。

好，我要作一次惊人之举。

喂，安菲特奥斯在哪儿？

（安菲特奥斯上）

安菲特奥斯

在这儿。

狄凯奥波利斯

你拿着这八个德拉克玛，单独

130

为我去跟斯巴达人议和吧，
为我年幼的孩子们为我的老婆。

(转向与会主席官和群众)

至于你们，尽管派遣使节，受人愚弄去吧。

(安菲特奥斯下)

传令官

1 色雷斯的奥德律赛人的国王。

从西塔尔克斯^①那里归来的特奥罗斯，请进来。

(特奥罗斯上)

特奥罗斯

到。

狄凯奥波利斯

又带进来一个骗子。

135

特奥罗斯

我们本来不会在色雷斯呆那么久的。

狄凯奥波利斯

的确不会，如果没有支给你那么多薪俸。

特奥罗斯

如果冰雪没有封了整个色雷斯
和它的河流，正当特奥格尼斯^②

② 他的作品被认为是“冰冷的”。

在这里参加戏剧比赛的时候。

140

整个这段时间我同西塔尔克斯一起饮酒；

他真是非常亲雅典的，

对你们非常忠诚，以至于

在他的墙上写着“雅典人就是好！”

他的那个被接受为雅典公民了的儿子

145

非常爱吃阿帕图里亚节^①的香肠，

请求父亲帮助这个祖国^②。

①雅典的一个节日，年满
二十岁的青年在这一天
成为雅典公民。

这父亲则奠酒立誓要帮助我们，

要带这么多的军队，致使雅典人说，

来了好大的一群蝗虫。

150

狄凯奥波利斯

除了“蝗虫”而外，你在这里说的话

如果我相信其中的一个字，让我不得好死。

特奥罗斯

他已经给你们派来了大队

最英勇善战的色雷斯人。

狄凯奥波利斯

这马上就要看清楚了。

传令官

特奥罗斯带来的你们这些色雷斯人，过来！

155

(若干士兵上)

狄凯奥波利斯

这是些什么祸害?

传令官

①色雷斯一个独立的
氏族。

一支奥多曼提亚人^①的军队。

狄凯奥波利斯

什么奥多曼提亚人的?告诉我,这是什么?

②兵士们身上挂着或画
着男性生殖器模型或
图案。

怎么奥多曼提亚人把阴茎^②割下来了?

特奥罗斯

只要有人给他们每天两个德拉克玛饷银,

③波奥提亚人是内战时
期雅典的主要敌人。

这些轻盾兵就将蹂躏整个波奥提亚。^③

160

狄凯奥波利斯

给这些奸淫的家伙两德拉克玛?

④他们饷银也只每天一
个德拉克玛。

那将气死你们的头等桨手^④——

城邦的保卫者。哎呀,不幸我完了,

我的大蒜给奥多曼提亚人抢走了。

还不把大蒜给我放下!

特奥罗斯

啊,你这倒霉鬼,

165

快别惹恼这些吃足了大蒜的人。^①

①据说吃足了大蒜的鸡斗起来最猛。

狄凯奥波利斯

你们这些主席官竟让这些蛮族人

在我们祖国内这样糟践我吗？

我反对开会讨论给色雷斯人

饷银的问题。我现在告诉你们，

170

宙斯降下预兆，已经有一滴雨落到我身上了。

传令官

色雷斯人退出，后天再来。

因为主席官们宣布散会。^②

②为一滴雨的预兆而宣布散会，诗人讥讽雅典人迷信。

(传令官、特奥罗斯和奥多曼提亚士兵下)

狄凯奥波利斯

伤心我损失了多好的一味凉拌菜呀。^③

③指大蒜。

好在安菲特奥斯从斯巴达回来了。

175

你好，安菲特奥斯！

安菲特奥斯

不好，等我喘口气！

我必须奔跑着逃避阿卡奈人。

狄凯奥波利斯

怎么回事？

安菲特奥斯

我正带着和约往你这里

赶路；一些阿卡奈人老头儿

得知了这件事，他们是些老硬头，

180

橡树槭树那么结实的马拉松老战士。

他们都直嚷着“你这个大坏蛋，

我们的葡萄藤被割了，你却带来了和约？”

他们捡起石块，兜在衣服里，

我逃跑，他们正嚷着追我呢！

185

狄凯奥波利斯

由他们嚷去吧，你把和约带来了？

安菲特奥斯

带来了，带来了，这里有三种样品，

这是五年的，你拿去尝尝吧。^①

^①希腊文里“奠酒”和“和约”是一个词。这两行诗都以酒象征和约。

狄凯奥波利斯

呸！

安菲特奥斯

怎么啦？

狄凯奥波利斯

我不喜欢这一种，

因为它有沥青^①和海军军备的味儿。

190

①葡萄酒里溶有松香。又，“沥青”和“松香”是一个词，沥青用以涂填船缝，是军需物资。

安菲特奥斯

不然就把这十年的拿去尝尝吧。

狄凯奥波利斯

这有派遣使节敦促盟邦

赶紧备战的强烈味儿。

安菲特奥斯

那么这是海陆三十年的和约，

怎么样？

狄凯奥波利斯

酒神节啊，

195

这一种有神食和仙酒的味儿，

没有“准备三天口粮”的命令，

而有“想去哪里就去哪里”的口气。

我接受这一种，我奠酒，我干杯，

让那些阿卡奈老儿们自己上吊去吧。

200

避免了战争和苦难，

我要回乡间去操办酒神节了。

(犹凯奥波利斯进入中屋)

安菲特奥斯

我可还要逃避那些阿卡奈人。

(下)

(二)进 场

(歌队追安菲特奥斯上)

歌队长

大家向这里来,追,向所有的过客

打听这个人!是的,为了我们城邦

205

值得捉住他。

(向观众)

请你们告知我,如果有谁知道,

那个携带和约的家伙逃哪里去了。

歌 队

(首节)

他逃走了,跑了。

唉,可怜我上了年纪!

210

年轻的时候

我背满满一筐木炭

也许还能追上德乌洛斯^①呢,

^①奥林匹克运动会的一名优胜者。

那样当前这个携带和约的人

215

大概也就逃不掉了，

不能这么轻易地

从我眼前溜掉了。

(首节完)

虽然如今我的足关节已经僵硬，

老拉克拉特得斯^①的腿也已酸软，

220

①拉克拉特得斯是阿卡奈人的领袖，曾于公元前490年任雅典执政官。

让那个人跑了。但我们必须追，

别让他将来笑话，夸口逃脱了

我们这些老了的阿卡奈人。

(次节)

父神宙斯啊，众神啊，

他竟敢与我们的敌人议和，

225

敌人毁了我们的田园，我们

对敌人的仇恨正越来越深；

我决不罢休，直到我像一根

又尖又锋利的芦桩，直扎进

230

他们的脚跟里，叫他们

再不敢践踏我们的葡萄藤。

(次节完)

我们一定要找到这个人，

搜遍巴勒涅^②，追到天涯海角，

直到把他找到为止；

235

②巴勒涅是阿提克一个著名的社区。这里是因为它和“砸”谐音。

我们要不停地砸他，

用石块把他砸死。

狄凯奥波利斯

(自内)

1¹祭神前对家里人说话。

肃静,肃静!^①

歌队长

大家别做声,伙伴们,你们听见叫肃静了吗?

这就是我们正在找的那个人。大家这边来,

让开路!这人好像要出来祭神。

240

(狄凯奥波利斯带妻子、女儿和二仆人出中屋)

狄凯奥波利斯

肃静,肃静!

顶篮子的向前走一点

2 习惯上顶祭品篮子的走在前面。德洛斯竿象征生殖器。克珊提阿斯是一名奴隶。

克珊提阿斯把德洛斯竿^②举直点。

母 亲

女儿,把篮子放下来,我们好开始献祭。

女 儿

母亲,把勺子递过来,

245

我好把调料汁浇到薄饼上。

狄凯奥波利斯

好。狄奥倪索斯,我的主啊,

请你领情接受我和我的一家人
为你举行游行、献牲，
我远离战争回乡来幸福地举办
这个酒神节，但愿这个
三十年和约能给我带来好运。

250

母 亲

喂，女儿，人穷志不短，
漂漂亮亮的人，漂漂亮亮地顶着篮子！
谁娶了你是谁的福分，
你做了他的妻子，给他生出一窝小崽仔，
像你一样，一到早晨放臭屁。
向前走，到了人堆里要当心，
别让什么人扒走了你的金首饰。

255

狄凯奥波利斯

克珊提阿斯，你们两个
把德洛斯竿举直了，跟着顶簾女；
我会跟在后面，唱一支德洛斯歌；
你呢，我的妻子，从屋顶上看我。前进！
德勒斯^①啊，酒神的伴侣，
你这个爱妇人和男童的
夜游的宴乐之神啊，
六个难挨的年头过去了，
我高高兴兴回到家里来向你致敬，

260

265

^① 德勒斯为象征生殖的神。

因为我已经为自己订下了
个人和约，告别了苦难、
战争和拉马科斯之徒。

270

德勒斯啊德勒斯，
这样开心得多：树林子里

¹ 狄凯奥波利斯的邻人。

碰上斯特律摩多罗斯^①的
年轻女奴，那个色雷斯女孩，
偷拾枯树落枝，我就把她捉住，
举起，放倒地上，扒了内衣，
啊，德勒斯啊德勒斯！
如果你同我们喝过酒，
早晨醒来闹头痛，你可以
喝点陈年的和平汤醒醒酒，
让盾牌悬在炉灶上熏烟。

275

（歌队用石块砸狄凯奥波利斯，他女儿、妻子、奴隶躲进屋）

（三）第一场

歌 队

这就是他，就是他。

280

砸呀，砸呀！砸呀，砸呀！

大家来打这坏蛋！^②

你不砸吗，你不砸吗？^③

^② 第 281—282 行为戏拟欧里庇得斯的《特勒福斯》中文字。

^③ 因为有的歌队成员不砸。

狄凯奥波利斯

赫拉克勒斯啊，这是干什么？

你们会砸碎我的瓦钵子。

歌 队

(首节)

我们要砸碎你本人，可恶的家伙。

285

狄凯奥波利斯

我有什么罪，阿卡奈的老翁们？

歌 队

你还敢问这话？

你这祖国的叛徒啊，

你是一个无耻的坏家伙，

没有我们你单独议下和约，

290

然后竟还有脸来见我们！

狄凯奥波利斯

可是议下和约的原因你们不知道。且听我说！

歌 队

还叫我们听你说？死吧！我们要用石块砸死你。

295

狄凯奥波利斯

先别这样，在听我说之前。

好人们，且先忍一忍！

歌 队

我们忍无可忍了，

别白费口舌。

你比该死的克里昂还叫我恨——

300

这个克里昂我已经恨不得扒下

他的皮给骑兵做靴子了——

你和斯巴达人议下了和约，

还要我听你啰嗦。不，我要惩罚你。

狄凯奥波利斯

好人们，暂把斯巴达人搁在一边，

305

且先听听我的和约，看我议和对不对。

歌队长

怎么能说“对”呢，既然你与之议和的

是一种不承认神、不讲诚信、不守誓言的人？

狄凯奥波利斯

我们正在对斯巴达人愤怒发狠，但是我深信，

我们现在所受的苦难不能全怪斯巴达人。

310

歌队长

不能全怪他们,你这无赖?

你敢对我们公然说这话?

然后还要我饶恕你?

狄凯奥波利斯

不能全怪他们,我再说一遍。

我还可以证明,许多方面

他们倒是也可以怪我们的。

歌队长

你说这话骇人听闻,叫我震惊:

你竟敢面对我们替敌人辩护。

315

狄凯奥波利斯

如果我胡说八道,不能叫多数人信服。

我愿把头伸在肉案板上对大家说话。

歌队长

乡亲们,告诉我,我们干吗吝惜这些石头,

不把这个家伙砸成一块红布?^①

320

①.把狄凯奥波利斯视为斯巴达方面的人.斯巴达战士穿红色军服。

狄凯奥波利斯

你们心中再次充满了愤怒的炭火,

阿卡奈人啊，你们真的不听，不听我说吗？

歌队长

我们就是不听。

狄凯奥波利斯

那会叫我难过死的。

歌队长

如果我听，就让我死！

狄凯奥波利斯

阿卡奈人啊，别这么说！

歌队长

要知道，你马上就要死了。

狄凯奥波利斯

那我就给点厉害你们看看。

325

反过来我倒要杀死你们最亲爱的亲人了，
既然我有你们的人质在手，我要拿来杀了。

（奔跑进屋去）

歌队长

告诉我,乡亲们,像这样的话
对我们这些阿卡奈人能预示着什么?
他是不是把我们这些人中哪一位的孩子
关在里边了?不然他凭什么这么胆壮?

330

(狄凯奥波利斯提一满筐木炭,另一只手持一把短剑复上)^①

①据信,这也是戏拟欧里庇得斯悲剧《特勒福斯》中的场景。

狄凯奥波利斯

你们想砸就砸吧!我要杀死这个。
我很快就会看出,你们中谁关心木炭。^②

②这一幕戏拟《特勒福斯》中对话,该悲剧中特勒福斯抓住婴儿奥瑞斯特斯,威胁要阿伽门农帮助他找阿基琉斯治伤。

歌队长

苦了我们啦!这筐子真是我们的乡亲。
别做你说的那事情,别,啊,千万别!

狄凯奥波利斯

我要杀死他,你们嚷吧,我不会听。

335

歌 队

你真要杀死我们的同龄人——炭朋友吗?

狄凯奥波利斯

你们刚才不听我说话。

歌 队

现在你想说什么就说什么吧，
哪怕你说多么喜欢斯巴达人；
但我决不背弃这个亲爱的炭筐子。

340

狄凯奥波利斯

现在，先把石头丢地上！

歌 队

石头都丢地上了。你也把剑收起来！

狄凯奥波利斯

只怕还有石头藏在你们衣兜里。

歌 队

都抖在地上了。你没看见我们抖吗？
别再耍花样了，把剑收回去。
你看见，我走过来走过去时衣服都飘起来了。

345

狄凯奥波利斯

那么你们终于拿定主意不闹了。
你们差点害死了这些帕尔涅^①的木炭，
全因为你们阿卡奈乡亲的愚蠢。
炭筐子像墨鱼一样，

350

^①柯提克—山。

一惊吓喷了我一身炭灰。

不幸头脑一发热，你们

就大叫大嚷，扔起石块，

就是不肯听听我的公平话。

虽然我甘愿把脑袋放在案板上，

355

替斯巴达人说我该说的话。

但是请相信，我爱我的性命。

(四)第二场

歌 队

(首节)

那么，你为何不说？为何不赶快把案板搬到门外来

发表你的宏论，赢得这场斗争？你这个坏东西，

360

我倒真想听听你能说出什么来呢。

现在就按你提出的做法，

把案板放到这儿来，开始你的演说吧。

365

狄凯奥波利斯

大家看清楚了，案板在这里，

别看说话人没亲友没依靠，

宙斯作证，我不用盾牌掩护，

我要为斯巴达人说我认为该说的话。

可我还是很怕；因为我知道

370

这些农民的脾气：有什么骗子

夸他们和他们的城邦,他们就非常

得意,不管夸得有没有道理;

他们看不出自己受了骗。

我也知道这些老年人的心:

375

① 每个陪审员每参加一次审案得三个奥波尔。

他们除了吃陪审费^①而外什么也不留意。

还有,我本人因为去年那出喜剧

也曾在克里昂手里吃过苦头。

他把我拖到议事会去,在那里

对我尽了诬告、诽谤、泼脏水之能事,

380

以致,真的,我离死不远了,

差点被脏水呛死。^②

因此,这次在我讲话之前

让我化装成最可怜的样子。

② 这里诗人借狄凯奥波利斯之口说话,“那出喜剧”指《巴比伦人》(公元前426年演出)。诗人在剧中批评雅典人对盟邦的高压政策,受到克里昂的指控。

歌 队

为什么闪烁其词巧言令色,

385

翻花样拖延时间?

即令你向希埃罗倪摩斯借来^③

他那顶毛蓬蓬的黑色隐身帽,

390

即令你打开西绪福斯的锦囊,

这一场审问你反正也推托不了。

③ 希埃罗倪摩斯是一个悲剧演员,他的头发又长又乱,几乎把他整个脸遮住了。

狄凯奥波利斯

现在是我集中精力的时候了,

我必须到欧里庇得斯家里去。

(敲左屋的门)

喂,童子,童子!

(克菲索丰^①从左屋出)

①克菲索丰是欧里庇得斯的家奴,也是他的写作助手。

克菲索丰

谁呀?

狄凯奥波利斯

欧里庇得斯在家吗?

395

克菲索丰

他在家又不在家,如果你懂我这话。

狄凯奥波利斯

怎么在家又不在家?

克菲索丰

是的,老人家。

他的心思外出采风去了,不在家,

但是他本人在家里,高跷着脚

写悲剧呢。

狄凯奥波利斯

十分幸运的欧里庇得斯啊,

400

连你的仆人都这么充满智慧。

(向克菲索丰)

叫他出来!

克菲索丰

不行,不行。

狄凯奥波利斯

不行也得行。

我是不会走的,我要敲门。

欧里庇得斯,亲爱的欧里庇得斯,

你即使不搭理别人也得搭理我呀。

405

是我呀,是科勒代村社的狄凯奥波利斯。

欧里庇得斯

(自内)

我没工夫。

狄凯奥波利斯

↑ 旋转一转舞台背景的板壁。

你转一转^①就出来啦。

欧里庇得斯

(自内)

不行,不行。

狄凯奥波利斯

不行也得行。

欧里庇得斯

(自内)

那就转我出来吧！可是我没工夫放脚下来。

(随着板壁转开，欧里庇得斯出现)

狄凯奥波利斯

欧里庇得斯！

欧里庇得斯

为什么叫唤呀？

狄凯奥波利斯

你为何高跷着脚？

410

大可以把脚放下来写作呀。难怪你塑造出那么些瘸子来。

你为何穿着悲剧里的破衣裳，

叫人看了可怜？难怪你塑造出那么些乞丐。

欧里庇得斯啊，我凭你的膝盖求你，

给我一套你从前戏里的破衣服。

415

因为我必须向歌队讲一长篇的话；

如果我讲得不好，会给我带来死亡。

欧里庇得斯

¹奥纽斯是卡吕冬国王，
后来王位被篡夺，外出
流浪。

哪一套破衣裳？是不是奥纽斯^①
这可怜的老头儿化妆时穿的那一套？

狄凯奥波利斯

不是奥纽斯的那一套，是一个更可怜的角色。

420

欧里庇得斯

²福尼克斯被父亲的情
妇诬陷，被父亲弄瞎了眼
睛，出外逃亡。

是瞎子福尼克斯^②的？

狄凯奥波利斯

不是福尼克斯的，不，
是另外一个比福尼克斯更可怜的人的。

欧里庇得斯

这家伙到底要什么样的破衣裳？

³希腊远征军将领之一，
途中被毒蛇所咬，被大军
遗弃在荒岛上十年。

你是说叫化子菲罗克忒忒斯^③的那一套？

狄凯奥波利斯

不，是一个非常非常叫化子的。

425

欧里庇得斯

你莫非想要瘸子贝勒罗本特斯
穿过的那件脏袍子？

狄凯奥波利斯

不是贝勒罗本特斯；而是那个人，
他又是瘸子又是叫化子，能说会道出语惊人。

欧里庇得斯

我知道了，这人是密西亚的特勒福斯。

狄凯奥波利斯

对了，特勒福斯。

430

我求你把他的破衣烂衫给我。

欧里庇得斯

孩子，把特勒福斯的破烂给他。

它放在提埃斯忒斯^①的破衣服上面，
夹在他的和伊诺的中间。^②

①提埃斯忒斯是阿特柔斯的弟弟，因诱奸了嫂子，被驱逐出境。

②伊诺是阿塔马斯的妻子，一度失踪。阿塔马斯另娶了妻子之后不久又找到了她，只好把她夹杂在女仆当中。

克菲索丰

喂，拿去！

狄凯奥波利斯

啊，宙斯，无处看不见无处看不透的^③神啊，
容我穿成最可怜的样子吧。

435

③这是双关语，同时也是说这件衣服到处是洞。

欧里庇得斯啊，你既然帮了我这个大忙，
就请把与此配套的行头也给了我吧，

我是说那顶密西亚式的毡帽。

今天我得化装成乞丐的样子，

440

是我又不像我：^①

观众会认出来，这是我，

但是歌队像呆鸟样地站着，

任我用巧言妙语捉弄他们。

欧里庇得斯

我给。

445

狄凯奥波利斯

愿你有福，至于特勒福斯，但愿他不倒霉！^②

妙啊，我已经妙语如珠了。^③

然而我还需要一根讨饭棒。

欧里庇得斯

拿着它滚出我的大石厅吧！

狄凯奥波利斯

我的心啊，你看见人家要赶我走了，

450

尽管我还需要许多小行头。

你得强求，你得固请，你得硬讨呀！

欧里庇得斯啊，请给我一个

被灯火烧穿了的小提篮。

^①这两行文字据称引自《特勒福斯》。

^②这后半行据信亦引自《特勒福斯》。

^③意思是说，这身破衣服有这种奇的力量。

欧里庇得斯

不幸的人啊,这篮子对你有什么用?

狄凯奥波利斯

没什么用,可我还是想拿着它。

455

欧里庇得斯

真讨厌,你给我滚开!

狄凯奥波利斯

唉,愿你有福,像你母亲一样。^①

①欧里庇得斯的母亲曾
卖过菜。

欧里庇得斯

给我滚!

狄凯奥波利斯

只要再给我一件东西,
一个小碗,边上有缺口的。

欧里庇得斯

拿着滚吧!你真烦人,滚!

460

狄凯奥波利斯

真的,你还不知道,你自己把悲剧糟蹋了。^②

②把这些小东西引进悲
剧,降低悲剧崇高性。

但是,最亲爱的欧里庇得斯啊,只要再给我一件东西。
给我一个小瓶子,用海绵塞着的。

欧里庇得斯

这家伙,你拿去了我整整一个悲剧。
拿着这个滚吧!

狄凯奥波利斯

我就走。

465

但是怎么办呢?我还需要一样东西,
弄不到手我就完了。最最亲爱的欧里庇得斯啊,
听我说!我一拿到这东西就离开,决不再来:
请给我一点干薄荷叶,放在这小篮里。

欧里庇得斯

你要了我的命了。拿去吧!我的剧本整个完蛋了。

470

狄凯奥波利斯

那就不再讨了,我走了。我太啰嗦了,
不知道主人厌恶我呢!^①

(走了几步又退了回来)

哎呀,晦气,我完了。

我竟忘了一样最要紧的东西。

啊,我最亲爱的最甜蜜的欧里庇得斯啊,
除了这一件东西,如果我再向你要别的,

475

① 这一行被认为是戏拟
欧里庇得斯悲剧《奥涅
斯》的。

就让我不得好死，就这一件，就这一件了。
请给我几根从你妈妈那儿要来的野萝卜吧。

欧里庇得斯

这家伙无礼。

(向仆人)

关门！

(板壁转动，欧里庇得斯回到幕后，克菲索丰进入中屋)

狄凯奥波利斯

(独白)^①

我的心啊，要不到野萝卜，我也得走呀。

你可知道，即将进行的这场舌战——

你要替斯巴达人说理——是一场怎样的较量吗？

现在前进吧，我的心啊！这就是起跑线。

你站着不动吗？吞下了欧里庇得斯^②你还不跑吗？

好，前进，啊，我可怜的心，

到那里去，把脑袋搁到那上面，

说出你想说的话。

勇敢点，走，向前进！我惊异我的心！

(把头靠在案板上)

① 戏拟欧里庇得斯的《美狄亚》。美狄亚杀子前有类似的一段内心独白。

480

② 有了欧里庇得斯的能言善辩。

485

(五)第三场(对驳)

歌 队

你将干什么?你将说什么?

490

麻木不仁厚颜无耻的家伙!

你把脑袋拿出来给城邦作抵押。

你决心和大家争吵抬杠。

这家伙面对这样的事情不害怕。

495

那行,说吧,既然你自己情愿。

狄凯奥波利斯

诸位观众,请原谅,

我,一个穷鬼,写喜剧,

想对雅典人谈论国家大事。

因为喜剧也懂得正义。

500

我的话会骇人听闻,但却正当。

这次克里昂再不能诬告

说我当着外邦人的面诋毁城邦。

因为这次是在勒奈亚节举行竞赛,

就只有我们自己,外邦人还没来;

505

盟邦战友还没有带着贡赋赶到。

今天这里全是筛出来的公民;

因为我把侨民算成是城邦的皮壳。

我对斯巴达人满怀仇恨,

但愿波塞冬，泰那罗海角上的神明，
把房屋震塌到他们所有人的头上；
因为我的葡萄藤被他们践踏了。

510

可是，既然在场说话的都是朋友，
这事情我们为什么要怪斯巴达人？

我们中间有些人，我不是说城邦——
请你们千万记住，我不是说城邦——
而是说一些坏分子，不务正业的
没有人格的造假的告密者。

515

他们一看见墨伽拉小斗篷就告密，

一看见大蒜、小猪、野兔，

520

一发现南瓜、一小把盐，

就大叫“墨伽拉货”，立即告发。^①

这不过是一些国内小事，

糟糕的是：一些年轻人，玩酒喝醉了

跑到墨伽拉去，抢来了妓女西迈塔。^②

525

这时墨伽拉人苦难中发了火，作为

报复，过来抢走了阿斯帕西亚^③的两个丫环。

就为了三个娼妇，一场

烧遍全希腊的战火爆发了。

于是奥林匹克英雄伯里克利

530

大发雷霆大放闪电，震动了全希腊。

他颁布了一道法令，读起来像一首酒令：

“不论田野里还是市场上，

不论海上还是陆上，禁止墨伽拉人停留！”

①狄凯奥波斯把时间搞颠倒了。禁令在先（公元前432年颁布）。有了禁令告密者才有了施展活动的机会。

②西迈塔是一名妓女。

③伯里克利的情妇，也是一个名人。

于是墨伽拉人挨饿了。

535

他们要求斯巴达人出面转圜，

求雅典人取消为了娼妓而做出的这个决定；

他们多少次请求，我们不应允，

从此干戈四起。也许有人会说他们

不应该；但是，对不起，他们应该怎样呢？

540

喂，如果一个斯巴达人坐船来

没收了一只塞里福斯^①小狗，

你们会坐在家里吗？决不会的。

你们会立刻放三百只船下水，

全城充满了士兵的叫嚷，

545

向三列船供应者的叫喊声，

军饷在发放，雅典娜神像在装金，

柱廊^②里挤满了人，份粮在过秤，

皮子、桨带、酒瓶，

大蒜、油橄榄、一袋袋的葱头，

550

花圈、凤尾鱼、吹笛女、打青了的脸，^③

造船厂里，圆木被做成桨叶，

楔子在敲进缝，桨柄在套上皮圈，

水手长的口令、箫声、笛声、哨子声。^④

你们会这样做的：“我们以为特勒福斯

555

不会这样做吗？那我们就太没头脑了。”^⑤

甲半歌队领队

你这该死的最可恶的东西啊，真的吗？

^①塞里福斯是爱琴海上
一小岛，雅典的殖民地。

^②公共仓库。

^③水手们酗酒的情景。

^④口令是起划和停桨的
号令。箫声、笛声、哨子声
是指挥划桨节奏的。

^⑤引号里是《特勒福斯》
的话。

你这叫化子，敢对我们说这些话？
即使我们中有告密人，你能骂我们？

乙半歌队领队

不，凭波塞冬起誓，他所说的
全是真话，其中没有一句是假的。

560

甲半歌队领队

即使是真的，这家伙该说吗？
不，他敢说这些话，不讨欢喜。

(冲向狄凯奥波利斯)

乙半歌队领队

喂，哪里去？还不站住？要是你打了
这个人，你自己很快就要挨打了！

565

(两半歌队相互打起来，甲半队输了)

甲半歌队

啊，目光闪亮的拉马科斯啊，
快来帮我们呀！盔饰怕人的拉马科斯啊，
朋友们啊，同族的人们啊，快出来呀！
这里有没有军官？

570

将军也好，攻城的战士也好，
快来帮我们呀，我被抱住腰了。^①

(拉马科斯全副武装偕二士兵出右屋上)

①以摔跤作比。意为失败了。

拉马科斯

哪里传来士兵呐喊声？

哪里需要增援？

①刻有戈耳工头像的
盾牌。

谁惊动了戈耳工^①从匣子里跳出来了？

狄凯奥波利斯

英雄拉马科斯啊，你的这些盔饰和队伍啊！

575

甲半歌队

拉马科斯啊，这个人不是早已

在诋毁我们整个城邦了吗？

拉马科斯

这个叫化子，你敢说这种话吗？

狄凯奥波利斯

英雄拉马科斯啊，就请原谅了我吧，

如果我，一个叫化子，胡说了什么。

拉马科斯

你说了什么？不肯告诉我吗？

狄凯奥波利斯

记不得了。

580

一看见你的盾牌盔甲我就吓懵了。

我求你放下那个妖怪头。

拉马科斯

放下了。

狄凯奥波利斯

再把它面朝下放倒。^①

①：盾牌有龙耳工头像的
那一面朝下。

拉马科斯

脸朝下了。

狄凯奥波利斯

再从你的头盔上折一根羽毛给我。

拉马科斯

给你这根小绒毛。

狄凯奥波利斯

再请你托住我的头，

585

让我吐一吐！这羽饰令我作呕。

拉马科斯

这家伙，你要干什么？你要用小绒毛助呕吗？

①拉马科斯拔下的是一根很长的羽毛,却说是根小绒毛,因而有此讽刺,此外,拉马科斯在阿里斯托芬笔下本来就只是一个吹牛的骑士。见《骑士》。

狄凯奥波利斯

这是小绒毛吗?告诉我,

这是什么鸟的?是牛皮大王鸟的吗?①

拉马科斯

呸,我非宰了你不可。

(两人扭打,拉马科斯打输了)

狄凯奥波利斯

算了算了,拉马科斯!

590

你没有多大的劲儿;如果你有劲,

为什么不强奸我?你威武得像只公鸡呢。

拉马科斯

你,一个叫化子,能这样说我这个将军?

狄凯奥波利斯

我真是一个叫化子吗?

拉马科斯

那你是什么人?

狄凯奥波利斯

(脱掉破衣服)

什么人？一个好公民，不钻营官职，
战争一开始，我就是个积极服役的人，
你呢，战争一开始，就是个拿俸禄的人。

595

拉马科斯

是大家选举了我——

狄凯奥波利斯

三只鹌鹑^①选举了你。

^①指拉马科斯的愚蠢
言论。

我议下了这和约，因为我恶心
看见白发老人站在队伍中作战，
而像你这样的年轻人却躲开了。

600

有的，像提萨墨诺德涅波斯、帕努尔吉帕克得斯^②，
跑到色雷斯去了，每天支三德拉克玛官俸；
另一些跟着卡瑞斯去了；有的去了卡奥尼亚，
像格瑞托特奥多罗斯和狄奥墨阿拉宗^③就是；
还有的去了卡马里那、格拉和卡塔格拉。

^②“帕努尔”有“坏蛋”
的意思。

605

^③有“狄奥墨亚乡区的
吹牛者”之意。

拉马科斯

是大家推举了他们。

狄凯奥波利斯

可是为什么

你们总有办法支官俸，

（指歌队）

①歌队成员之一。

而这些人却一点不支?马马拉得斯^①啊,

你头发已经白了,你当过使节没有?

610

他摇摇头;可他是个清白勤劳的人呀。

②也都是歌队成员。

德拉库洛斯、欧福里得斯,或普里尼得斯^②又怎么样?

③波斯都城之一。

你们中谁见过埃克巴塔那^③或卡奥尼亚?

④即墨伽勒斯,是大贵族。这里泛指一般贵族子弟。

他们说没有。可是科绪拉的儿子^④和拉马科斯见过,

⑤一种为救济贫苦社员的定期捐款。

虽然不久前因偿不清债务,付不出公摊款^⑤,

615

被朋友们大叫“滚开”,

遭到不堪入耳的辱骂。

拉马科斯

民主啊,这是可以容忍的吗?

狄凯奥波利斯

不,如果拉马科斯不支官俸。

拉马科斯

但是我要同所有的伯罗奔尼撒人

620

一直打下去,从海上、陆上,

从各处,以全力围攻他们。

(拉马科斯偕二士兵进入右屋)

狄凯奥波利斯

我却要向所有的伯罗奔尼撒人、

墨伽拉人和波奥提亚人宣告开放市场,

来和我做买卖，拉马科斯除外。

625

(狄凯奥波利斯进入中屋)

(六)插 曲

歌队长

(短语)

这人在辩论中获胜，在议和问题上说服了人民。

让我们脱去外套，按抑抑扬格音步歌唱吧。

歌队长

(插曲正文)

自从诗人指导我们歌队演出他的喜剧以来，

从没对观众说过他自己是多么正确。

但由于他的对头在轻信的雅典人中中伤他，

630

说他讽刺我们的城邦，侮辱我们的人民，

他现在要在从善如流的雅典人面前为自己辩护。

诗人断言，他应该得到你们多多的感谢，

是他教导你们不要听信外邦人的谎言，

不要喜欢听奉承话，误了国家大事。

635

从前外邦使节不难骗过你们，只需用

“啊，紫霞冠的雅典”开头一称呼，只要听到

一这么说，爱戴高帽子的你们便坐不住了。

如果有人恭维你们，称赞“油亮的雅典城”，

单凭“油亮的”这一形容鲱鱼也可以的用语

他就可以从我们公民手中想要什么就得到什么。 640

正是诗人的这一规劝,使你们得到了许多的好处。

他还向你们指出过,盟邦人民怎样受我们民主的统治。

因此今天他们从那些城邦给你们带着贡品前来,

正是热心地想看看这位最优秀的诗人——

他敢于在雅典人中说真话。 645

他的勇敢名声已经远播四方,

有一天波斯国王接见斯巴达使节,

首先问他们哪一个城邦称霸海上,

其次就问起这位诗人时常在批评哪个城邦,

他说,谁听了这位诗人的忠告,谁就会 650

变得非常明智,并在战争中大胜。

正因如此,斯巴达人向你们提议和平,

要求割让埃吉纳——他们不是在乎

那个海岛,而是为了夺去这位诗人。

但是你们决不可放弃他:他将在喜剧里宣扬真理。 655

他说,他要教你们许多美德,让你们永远幸运,

他不拍马,不行贿,不诈骗,

不要赖,不糊弄人,而是教你们美德。

歌队长

(快调)

因此就让克里昂玩弄阴谋吧,

就让他对我耍各种各样的诡计吧。

幸运和我在一起,公正

将和我一起战斗，
涉及城邦大事，我决不会
被发现是个像他那样的
胆小鬼，我也不是个色鬼。

歌 队

(短歌首节)

来吧，阿卡奈的炭火缪斯啊，
带着火焰的威猛来到我的跟前，
你飞吧，像火星飞进，
像木炭燃烧时冒烟，
令人想起小鱼儿在炭火上烧烤，
人们正在准备盐汁，
把鱼儿放在里边浸浸泡泡，
使它们闪闪发亮，扇子一扇，
橡树木炭轰地一阵飞出火星。
请你就这么来吧，炭火的缪斯，
教会你的乡邻唱一曲充满火力的歌曲。

665

670

歌队长

(后言首段)

我们这些高龄的老人受到城邦的欺凌。
须知，我们在海战中受过苦，但没想到
被你们剥夺了优待，日子才过得悲惨。
你们要对我们这些老头儿提起诉讼，

让那些演说的娃娃们在法庭上嘲笑我们。

680

我们还有什么?只剩下迟钝和衰弱,

①水兵以海神波塞冬为
保护神。

只有拐杖做我们不滑倒的波塞冬^①了。

我们站在讲台上颤动着没有牙齿的嘴唇,

除了这法庭的乌烟瘴气便什么也看不见。

一个年轻人為自己谋得了起诉人的地位,

685

灵巧地用演说鞭挞我们,快速地投掷字句;

他的提问像匕首,不论说什么都设圈套,

②为晨光女神所爱。她为
他求得长生不死,但不料
他会变老。这里泛指极老
的人。

他折磨提托诺斯^②,吓他,把他搞得稀里糊涂。

老人颤动着瘪嘴,嘀咕着退出法庭,被判有罪。

然后心里难过,呜呜咽咽地对朋友们说:

690

“我不得不把积攒了买棺材的钱拿来付罚金了。”

歌 队

(短歌次节)

一个白发老头淹死在

③滴漏壶,雅典法庭上的
计时器。

滴漏壶的流水里,^③不可想象!

他曾经为城邦吃过许多苦,

695

立过许多功,流过许多汗,

在马拉松战场上是英雄好汉。

我们曾在马拉松赶走过敌人,

如今被这些无赖追赶,

700

紧追不放,被判有罪。

④一个反对救助老兵
的人。

马普西阿斯^④啊,

对此你有什么话解释?

歌队长

(后言次段)

世间还有公道吗?衰老的修昔底德

受到克菲索得摩斯的起诉,他的能说会道

使修昔底德吃尽了斯基泰蛮荒的苦楚。^①

705 ①克菲索得摩斯有斯基泰人的血统。

因此我满怀同情,痛苦地哭了,

看见老头儿被那个弓箭手^②搞得仓皇失措。

②指克菲索得摩斯。

不,我当着德墨特尔起誓,如果修昔底德还年轻,

他甚至不会容忍希腊人这么轻易辱骂他,

他会首先摔倒十个欧阿特洛斯^③,

710 ③欧阿特洛斯是个好斗的演说者,这名字字面上有“优秀竞赛者”之意。

而后大吼一声,喝倒三千个斯基泰弓箭手,

还射死他^④父亲的所有斯基泰亲眷。

④克菲索得摩斯。

既然你们不让老头儿安静睡觉,

那就让诉讼分开进行:

对老年人诉讼的也是掉了牙齿的老年人,

715

对年轻人诉讼的是浪荡子,饶舌儿和克勒尼阿斯的儿子。^⑤

⑤叛国者亚西比亚。

从今往后必须是老年人放逐老年人,或没收其财产,如果他逃亡的话,

年轻人放逐年轻人,或没收其财产,如果他逃亡的话。

(七)第四场

(布景由公民大会会场变为市场,狄凯奥波利斯携皮鞭上)

狄凯奥波利斯

这是我市场的边界,

所有的伯罗奔尼撒人,墨伽拉人

720

和波奥提亚人都可以在这里和我
买或卖,只是拉马科斯不可以。

我任用这三根拈阄选出的

①雅典郊外的皮革市场。

②“法息斯”发音近似
“告密”。

勒普洛斯^①皮鞭维持市场秩序,

我不让告密人或法息斯河^②来的

725

任何别的人进来这里。

我要把刻有和约的石柱搬来这里,

把它竖在市场里,让大家看得见。

(一墨伽拉人携二女孩上)

墨伽拉人

雅典的市场,你好!墨伽拉喜爱你。

友谊之神作证,我想念你,像想念母亲。

730

不幸父亲的两个可怜的女娃啊,

找吃的吧!也许有地方能找得到。

听着,肚子有没有对你们说:

被卖掉比饿死好？

女孩甲乙

卖掉，卖掉。

735

墨伽拉人

我也这么说。但是，有谁这么傻，

有钱没处花，想买你们两个？

幸好我还有点墨伽拉人的计谋。

我把你们化装成小猪来卖。

快套上这些猪蹄子。

740

要显得你们出自高贵的母猪，

赫尔墨斯在上，如果你们

不得不回家，可就要饿死啦。

再戴上这猪面具，手脚

利索地钻进这口袋。

745

你们要叽溜叽溜咕咕地叫，

像祭神时的小母猪那样。

我去把狄凯奥波利斯叫出来。

喂，狄凯奥波利斯，你要买小猪吗？

（狄凯奥波利斯自中屋出。）

狄凯奥波利斯

你是谁？一个墨伽拉人？

墨伽拉人

来做买卖的。

750

狄凯奥波利斯

生活如何？

墨伽拉人

坐在炉火边一阵阵饥饿。

狄凯奥波利斯

宙斯作证，很快乐，如果听听音乐。

眼下墨伽拉人别的还做什么？

墨伽拉人

不一而足。

例如当我动身来雅典的时候，

墨伽拉议事会正在做出决议，

755

让我们尽快最悲惨的死掉。

狄凯奥波利斯

那么你们马上就可以不烦心了。

墨伽拉人

可不是吗？

狄凯奥波利斯

还有什么别的？墨伽拉的粮食贵吗？

墨伽拉人

它对于我，就像天神那样高不可攀。

狄凯奥波利斯

你带来盐吗？

墨伽拉人

它不是控制在你们手里吗？^①

760 ①墨伽拉人的盐场这时
被雅典人占领着。

狄凯奥波利斯

你有大蒜吗？

墨伽拉人

哪来的大蒜呀。你们每次
打进来，总是像田鼠一样，
用木橛把田里的大蒜头刨光。^②

②雅典人每年两次攻打
墨伽拉，毁坏田里的
庄稼。

狄凯奥波利斯

那你带来了什么？

墨伽拉人

秘仪中献神的小母猪。

狄凯奥波利斯

很好,拿出来看看。

墨伽拉人

很漂亮的。

765

如果想要,就称一称;又肥又美。

狄凯奥波利斯

这是什么东西呀?!

墨伽拉人

宙斯作证,是小猪呀。

狄凯奥波利斯

你说什么?什么地方出产的?

墨伽拉人

墨伽拉出产的。

怎么,难道不是小母猪吗?

狄凯奥波利斯

我看不是。

墨伽拉人

不奇怪吗?请看他心病有多重!
他不信这是小母猪。如果愿意,
让我们来赌一点茴香和食盐,看
依希腊的法律这是不是小母猪。^①

770

^①小母猪有“下贱的少
妇”、“娼妇”之意。

狄凯奥波利斯

但那是“人”的。

墨伽拉人

狄奥克勒斯^②作证,
是我的。你以为它们是谁的?
你想听听它们叫吗?

775

^②一个雅典人,为一个
墨伽拉少年而战死,因
此受到人们纪念。

狄凯奥波利斯

众神作证,
我想听。

墨伽拉人

小猪,你赶快说话呀!
你不想说?小娼妇,你不说话吗?

凭赫尔墨斯发誓，我马上就把你带回家去。

女孩甲和乙

咕，咕！

780

墨伽拉人

这是不是小母猪？

狄凯奥波利斯

现在真像。

养五年真会成为一個娼妇。

墨伽拉人

请放心，

过五年不会差似她的母亲。

狄凯奥波利斯

但是不适于献神。

墨伽拉人

为什么？

怎么不适用于献神？

狄凯奥波利斯

没有尾巴。

785

墨伽拉人

因为还小，再喂几年
就会长出一条又长又粗的红尾巴。
养肥了就是一只漂亮的小母猪。

狄凯奥波利斯

它们的阴部多么相像呀！

墨伽拉人，

它们是同一父母生的，
等到养肥了，毛长长了，
就是用来献给爱神的最好小母猪了。

790

狄凯奥波利斯

可小猪不是用来祭爱神的。

墨伽拉人

猪不用来祭爱神？专祭这位神。
它们的肉一戳在铁签子上，
味道说不出的好吃呢。

795

狄凯奥波利斯

没有母亲它们已经会吃东西？

墨伽拉人

波塞冬作证,没有父亲也会吃。

狄凯奥波利斯

它们最爱吃什么?

墨伽拉人

给它们什么都爱吃。

你自己问问它们。

狄凯奥波利斯

小猪,小猪!

女孩甲

咕,咕。

800

狄凯奥波利斯

想吃豌豆吗?

女孩甲

咕,咕,咕。

狄凯奥波利斯

①墨伽拉盛产无花果的地方,靠近阿提克边境。

菲巴利斯的无花果干,爱吃吗?^①

女孩甲

咕,咕。

狄凯奥波利斯

你呢?你也爱吃吗?

女孩乙

咕,咕,咕。

狄凯奥波利斯

一听到无花果干你们就尖叫。

喂,谁替我从屋子里拿点无花果干

805

给这些小母猪。它们吃吗?哎呀,

最可敬的赫拉克勒斯啊,它们吃得多响呀!

哪里来的小母猪?像是特拉加赛^①来的。

(1)特拉加赛是特洛伊的一小城名,发音与希腊文“吃”相近,故亦可意译为“吃城”。

墨伽拉人

它们不是吃了无花果干的全部,

因为,我捡起了其中的这一个。

810

狄凯奥波利斯

宙斯作证,它们是两只很好玩的小牲畜。

说说看,要我出多少钱你才卖它们?

墨伽拉人

这一只换一札蒜头，
那一只一筒子盐，如果你愿意。

狄凯奥波利斯

我买了。你在这里等一等。

墨伽拉人

就这样说定了。

815

(狄凯奥波利斯进屋)

买卖神赫尔墨斯啊，但愿我能
把我的老婆和我的老娘也这样卖掉！

(告密人上)

告密人

喂，你这人，从哪儿来的？

墨伽拉人

墨伽拉的猪贩子。

告密人

我要告发这两只小猪——
敌货——还有你。

墨伽拉人

似曾相识的灾难又来了，
我们的全部灾难就是这样起头的。

820

告密人

我要叫你用墨伽拉话哭的。还不放下那口袋！

墨伽拉人

狄凯奥波利斯，狄凯奥波利斯，我要被告发了。

（狄凯奥波利斯上）

狄凯奥波利斯

谁？谁告发你？你们这些市场监管，

（同时操起一根皮鞭）

还不把这些告密人赶出去？

825

（向告密人）

不给你点厉害，你不知道收敛。

告密人

我不该告发我们的敌人吗？

狄凯奥波利斯

你要哭的，

从这里滚开！到别的地方刺探去！

(告密人下)

墨伽拉人

这是雅典的一大祸害!

狄凯奥波利斯

放心吧,墨伽拉人!作为卖小猪的所得,

830

你把这些大蒜和盐拿去。

祝你幸福。

墨伽拉人

我们那里还哪来的幸福!

狄凯奥波利斯

算我多嘴,那就祝我自己幸福吧。

墨伽拉人

小猪啊,没有了爸爸,你们就自己

去啃加盐的大麦饼子吧,如果人家给你这个。

835

(墨伽拉人下,狄凯奥波利斯赶二“小猪”进屋)

(八)第一合唱歌

甲半歌队

这个人真有福!你听见了吗?

他想干什么,就干得成什么。

瞧他,坐在市场上收获利益。

哪一个克特西阿斯

或别的告密人突然进来,

一定会哭着走开。

840

乙半歌队

没有人能在买食品时欺负你,

抢在前头买走了你要买的东西。

普瑞庇斯^①也不能往你身上泼脏水,

克勒奥倪摩斯^②也推挤不了你,

你可以衣冠整齐地走来走去,

许佩尔波洛斯^③碰上你,

也不能叫你吃官司。

^①是个告密者。

^②是个政治煽动家。

845

^③一个政客。

甲半歌队

克拉提诺斯^④这个色鬼下流坯,

眼下不会在市场里逛,向你走近。

他总是剃光头,像被捉了奸,

爱吃喝逍遥,像阿尔特蒙,^⑤

爱哼小调,敏于作曲。

出生特拉迦赛城,^⑥胳肢窝臊臭。

^④一个年轻的告密人。

850

^⑤也是个年轻的坏人。

^⑥“特拉迦赛”发音近似
“山羊”一词。

乙半歌队

保松这个卑鄙的小人,不会在市场里攻击你,

①他和保松都是告密人。

吕西斯特拉托斯^①也就不会了；

855

②阿德克的一个乡区。

这个科拉格亚^②人的“光荣”，

做坏事学人还要更胜于人：

③ 泡宋是因为本来穷。

泡宋挨饿一个月，^③

他定要绝食超过三十天。

(九)第五场

(一波奥提亚人和一仆人以及数名吹笛者上)

波奥提亚人

赫拉克勒斯作证，我的肩膀磨得好疼。

860

伊斯墨尼科斯，把薄荷叶轻点儿放下。

你们这些从忒拜来的吹笛者，

④狗屁股与狗皮囊有联系，风笛下接的部分是用狗皮做的气囊。

用你们的风笛儿吹狗屁股吧。^④

(狄凯奥波利斯自中屋出)

狄凯奥波利斯

够了，真是一群马蜂，快从我的门口滚开！

你们这些开里斯来的该死的大群

865

马蜂，是从哪里飞到我的门口来的？

(吹笛者下)

⑤赫拉克勒斯的侄子和助手，像赫拉克勒斯一样，他也是波奥提亚人的英雄。

波奥提亚人

伊奥拉奥斯^⑤作证，我很高兴，啊，朋友！

从忒拜城起这些家伙一直跟在我的背后吹，

把薄荷上的花儿全都吹落地上了。

但是，如果愿意，请买点我带来的

货物：鸟儿或四只翅膀的……^①

870

①应该说“四只脚的”急
切中却误说出了“四只
翅膀的”。

狄凯奥波利斯

你好，有面包吃的波奥提亚朋友。

你带来了什么？

波奥提亚人

波奥提亚有的东西全带来了：

调料、薄荷、地毯、灯盏，

野鸭、秧鸡、鹌鹑、鸽子，

斑鸠、鹁鸽。

875

狄凯奥波利斯

你一阵狂风

把鸟类全刮到我的市场上来了。

波奥提亚人

我还带有家鹅、野兔、狐狸，

田鼠、刺猬、野猪、猪獾，

黄貂、水獭、科帕伊斯湖的鳐鱼。

880

狄凯奥波利斯

啊,你给人们带来了最美味的鱼儿!

如果带来了,就让我向这些鳐鱼问个好。

波奥提亚人

① 戏拟埃斯库罗斯的台词:
“你这五十个涅柔斯女儿的大姐啊。”

你这五十个科帕伊斯姑娘中的大姐啊,^①

快来,对这些客人们说句客气话。

狄凯奥波利斯

啊,你,最亲爱的,令人望眼欲穿的,

885

② 演出成功后歌队受到宴请,其中有鳐鱼吃。

令歌队思念的^②,摩律科斯^③喜爱的,

③ 摩律科斯是个美食家。

你终于来了。家人们,替我

把火盆和扇子拿到这里来。

孩子们,看这美丽的鳐鱼,

隔了六年才来,令我们想煞。

890

孩子们,向她表示欢迎!

我要给你们炭火,招待这位客人。

把她拿出来!就是死后

④ 戏拟欧里庇得斯的《阿尔克斯提斯》第367行:
“就是死后,我也不和你分离,唯一忠于我的妻子。”

我也不和你分离,加上调料的鳐鱼^④。

波奥提亚人

可是谁付鱼钱给我呢?

895

狄凯奥波利斯

它就算市场税交给我了吧；

告诉我，还有什么别的要卖的？

波奥提亚人

（指指口袋）

这些全都卖呀。

狄凯奥波利斯

你要多少钱？

或者从这里换点什么回去？

波奥提亚人

换货，

雅典有波奥提亚没有的。

900

狄凯奥波利斯

那么你拿法勒戎的鳊鱼或陶器吧。

波奥提亚人

鳊鱼或陶器？我们那里都有。

我要我们那里没有，你们这里多得的东西。

狄凯奥波利斯

有了,把一个告密者
当陶器掘起来运出去吧。

波奥提亚人

¹安菲昂和仄托斯,宙斯
之子,忒拜城的建造者。

双胞胎神^①在上,
我带一个回去准赚大钱,
当一个非常淘气的猴子牵去耍。
(尼卡科斯上)

905

狄凯奥波利斯

正好尼卡科斯来了,他是个告密者。

波奥提亚人

他个子太矮小。

狄凯奥波利斯

可是一身的坏主意。

尼卡科斯

这些货物是谁的?

波奥提亚人

全都是我的,

910

忒拜运来的，宙斯作证。

尼卡科斯

那我就要告发，
这些都是敌货。^①

^①忒拜人，即波奥提亚人，是雅典的敌方。

波奥提亚人

你疯了？
你要同这些鸟儿为敌开战？

尼卡科斯

除此而外我还要告发你。

波奥提亚人

我做错了什么啦？

尼卡科斯

我要为了观众答复你：
你从敌人那儿运进了灯芯。

915

狄凯奥波利斯

你要为了一根灯芯告发他？

尼卡科斯

它可以烧掉一座船厂。

狄凯奥波利斯

灯芯烧掉船厂？怎么烧法？

尼卡科斯

只要有一个波奥提亚人

920

往一只蜘蛛身上粘上一根点燃的灯芯，

趁风通过排水沟直放进港湾，

只要一点火星碰到船就够了，

立刻烧个精光。

狄凯奥波利斯

啊，你这最该死的坏蛋，

一只水蜘蛛和一根灯芯草就能把什么都烧了？

925

尼卡科斯

（向观众）

我请你们作证。

狄凯奥波利斯

堵住他的嘴！

给我一些草绳，好把他捆起来装运，

像陶器一样，不至于在搬运中破损。

甲半歌队

(首节)

啊,最好的朋友,替这位客人
把货物捆扎得好些,
让他不至于
在搬运中把货物砸了。

930

狄凯奥波利斯

我一定会不惜花力气,
让它吱吱地叫发狠地喊,
火一烧,
发出神所厌恶的破裂声。

甲半歌队

这家伙有啥用?

935

狄凯奥波利斯

哪里都用得上:
可用以揉制讼案,搅乱人心,
可作油灯,照亮了钻空子,
可用以泡制
任何麻烦。

乙半歌队

(次节)

谁肯拿这样的家什
在家里用它，
它会不停地
发出破裂声。

940

狄凯奥波利斯

它倒是很牢的，朋友。
永远不会打破。
只要把它挂起来
头朝下脚朝上。

945

乙半歌队

看，替你捆好了。

波奥提亚人

我要用它来赚钱。

乙半歌队

行，赚钱去吧，亲爱的客人，
把这告密者带回去。
现在且把它
扔到一个合适的地方。

950

狄凯奥波利斯

好不容易把这该死的东西捆好了。

波奥提亚人啊，把这件空心陶器扛走吧。

波奥提亚人

好，伊斯墨尼阿斯^①，蹲下来放低肩膀。

①波奥提亚人的仆从。

狄凯奥波利斯

小心点把它运回家去，

955

别以为它一钱不值，

这货物有利可图，

有了它们一定有福气。

(仆人扛着尼卡科斯下，波奥提亚人同下；狄凯奥波利斯进中屋，

拉马科斯的仆人上)

仆 人

狄凯奥波利斯！

狄凯奥波利斯

谁？你为何大声喊我？

仆 人

为何？

拉马科斯吩咐我给你一个德拉克玛，

960

¹¹ 敬鬼的节日，酒里掺水和蜜。

向你买几只画眉鸟过大酒钵节，^①
还给你三个德拉克玛
买罗科帕伊斯的鳐鱼。

狄凯奥波利斯

哪个拉马科斯要鳐鱼？

仆 人

就是那个可怕的、固执的拉马科斯，
舞动戈耳工头像的、头戴三绺羽盔的。

965

狄凯奥波利斯

凭宙斯起誓，他换不到，即使把盾牌给我。
就让他对着臭咸鱼晃动他的三道盔羽吧。
如果他来吵闹，我就叫市场管理员来。

（仆人进右屋）

好，我要带着这些买来的货物
进屋去了，拍着画眉和八哥的翅膀。

970

（狄凯奥波利斯进中屋）

(十)第二合唱歌

歌 队

(首节)

你们看呀,全城的人民,

这个智力超群的聪明人

为自己谋得了和平,

他买得了一切货物:

有的可以留在家里用,

975

有的适合烧熟了吃。

一切好东西都自动来到他门前。

我决不欢迎战神来到我家,

决不让他和我榻靠榻饮宴,同唱一支

哈摩狄奥斯歌^①;他生来是个醉汉,

980

①赞美刺杀僭主希帕科斯的英雄哈摩狄奥斯的赞歌。

人家日子本来过得幸福美满,

他突然闯了进来,制造种种灾难,

他翻倒这个,摔破那个,撕来扯去。

我们三番五次邀请他:“坐下来,

喝点美酒,接过这友爱的杯子!”都是白说。

他还要变本加厉放火烧毁我们的葡萄架,

985

践踏蹂躏我们的葡萄藤,不听哀求。

(次节)

你们看,这个人

吃尽人间山珍海味,多么开心,

还把这些羽毛抛向门外，显示阔绰。

啊，和平女神，

你和美丽的阿佛洛狄忒

以及美惠三女神作伴，

我从不知道你的容貌这么美丽。

990

①小爱神，爱神阿佛洛狄忒的儿子。

为什么厄洛斯^①不像画儿上画的那样

②和平女神。

头戴花冠来把你^②和我拉到一起订亲？

或许是不是你认为我太老了？

但是，如果得到你，我想我还可以作出三个贡献：

首先，我要栽一长行矮葡萄藤，

995

其次，在它旁边栽上无花果树的嫩秧，

第三，还要栽上一行爬架的高葡萄藤，尽管我老了。

并且在这整块田地周围栽一圈嫩橄榄树，

③新月出现时是古希腊人举行宗教仪式的时候。

好榨出橄榄油，供你和我在新月出现时搽身。^③

(十一)第六场

(传令官上)

传令官

大家听着！按照祖宗的习惯，听见号声

1000

你们就开始喝一大碗酒，谁先喝干

④皮囊贮酒，这里取笑克特西丰，因为他是个大胖子。

谁就赢得克特西丰的皮囊。^④

(传令官下，狄凯奥波利斯带仆人上)

狄凯奥波利斯

孩子们^①，妇女们，你们没听见吗？

^①指年轻的仆人。

你们在做什么？没听见传令官说话吗？

你们煮呀，烤呀，翻转呀，快把

1005

兔子肉拖出来，快把花冠编出来。

把铁签子拿来，让我戳上画眉鸟。

歌队长

我真希望能有你的好主意，

更希望能有你的好饮食，

啊，走好运的人啊！

1010

狄凯奥波利斯

等看见烤画眉，你又会说什么呢？

歌队长

又是我羡慕你。

狄凯奥波利斯

（向仆人）

把炭火扇旺点。

歌队长

你们听见吗？多像个厨师，

1015.

内行、熟练，
自己做得一手好菜！

（一农民上）

农 民

哎呀，苦呀！

狄凯奥波利斯

赫拉克勒斯啊，这是谁？

农 民

是个晦气人。

狄凯奥波利斯

你把晦气自己留着吧。

农 民

最最亲爱的，只你有和约，

1020

谁把和平分点给我吧，哪怕只五年。

狄凯奥波利斯

你怎么啦？

农 民

我完了，丢了两头牛。

狄凯奥波利斯

哪里丢的？

农 民

波奥提亚人从费勒^①牵走的。

① 阿提克的一个乡区。

狄凯奥波利斯

你这晦气透顶的人，居然还穿吉服！

农 民

宙斯作证，它们俩本来还可以每天给我拉两泡牛屎。

1025

狄凯奥波利斯

现在你要什么呢？

农 民

现在我哭那两头牛，哭瞎了眼睛，
如果你关心我——费勒的得克特斯，
请赶快用和平露抹抹我的眼睛。

狄凯奥波利斯

可是，不通事理的人啊，我不是公医呀。^②

1030

②古代希腊医生拿政府薪水。

农 民

我求你了，只要我有法子救出我的两头牛。

狄凯奥波利斯

^①当时名医。

不，不行，你到庇塔洛斯^①家去哭吧。

农 民

我求你往我这小瓶子里
滴一滴和平露，只一小滴。

狄凯奥波利斯

一滴也不给。向我是求不到的。

1035

农 民

哎呀，我真倒霉，我的好耕牛啊！

（农民下）

歌队长

这个人在和约里
发现了什么甜蜜的东西，
看来不会分给任何人一点。

狄凯奥波利斯

(向仆人)

把蜜倒点腊肠上，

1040

把墨鱼烤烤。

歌队长

你们有人听见大声嚷嚷吗？

狄凯奥波利斯

(向仆人)

莫忘了烤鳝鱼。

歌队长

你叫我看得馋死了，

肉香把邻居熏死了，

1045

还要用叫嚷把我们吵死。

狄凯奥波利斯

(向仆人)

再把这些烤烤，烤烤好！

(伴郎上)

伴郎

狄凯奥波利斯！

狄凯奥波利斯

谁呀？

伴郎

一个新郎叫我给你送来这些肉，
从婚筵上。

狄凯奥波利斯

做得漂亮，不管他是谁。

1050

伴郎

他请求你，为了这些肉的缘故，
倒一小勺子和平露到这小瓶子里，
让他好在家陪伴新娘，免得去服兵役。

狄凯奥波利斯

把肉拿回去，拿回去，我不要
就是给我几万德拉克玛，我也不倒给一滴。

1055

(伴娘上)

她是谁？

伴郎

是伴娘，
她要把从新娘那里捎来的话只告诉你一个人。

狄凯奥波利斯

来,你要说什么?

(伴娘向狄凯奥波利斯耳语)

新娘的要求,

诸神啊,真是可笑,她坚决要求我

把新郎的阴茎留在家里。

1060

(向仆人)

把和平露拿来,只倒点给她一个人。

因为,妇女对战争没有责任。

女人,把瓶子拿到这底下来,这样。

(倒和平露)

你知道这该怎么用吗?告诉新娘,

在征兵征到新郎的时候,夜里

用这个抹到新郎的阴茎上。

1065

(伴郎和伴娘下,向仆人)

把和平露拿走。把勺子拿来,

我好把酒倒满酒碗。

(仆人下)

歌队长

有人急匆匆往这里赶来,皱着眉头,

好像要传报什么可怕的消息。

1070

(传令官上)

传令官

啊,辛苦呀,厮杀呀,拉马科斯们呀!

(拉马科斯上)

拉马科斯

谁在我这铜甲的房屋跟前吵闹?

传令官

将军们命令你带着你的

队伍和羽盔火速出发。

冒着风雪去守关。

1075

他们得报:波奥提亚强盗

①一般认为是同一个节日,在同一天。

想在大酒盅节和大酒钵节②向我们袭来。

(传令官下)

拉马科斯

唉!将军们啊,你们人数大胆子小。

不让我们欢度节日——这不可怕吗?

狄凯奥波利斯

唉!英勇的拉马科斯出征啦!

1080

拉马科斯

唉呀,倒霉!你讥笑我?

狄凯奥波利斯

(手里拿着一只蝗虫)

你要和四只翅膀的革律昂作战?^①

①传说中的—个国王,有三头三身,六手六脚。这里狄凯奥波利斯再给他加上蝗虫的四只翅膀。

拉马科斯

唉,唉,传令官向我宣布了一个多么坏的消息呀!

狄凯奥波利斯

哎,哎,这个人奔来向我报什么信呢?

报信人甲

狄凯奥波利斯!

狄凯奥波利斯

什么事?

报信人甲

赶快去赴宴会吧,

1085

带着你的提篮和酒盅。

狄奥倪索斯的祭司叫我来邀请你。

动作快点!宴会为你耽搁许久了。

其他的一切全准备就绪:

斜榻、餐桌、靠垫、毛氈,

1090

花冠、油膏、甜食、妓女,

麦片糕、奶饼、芝麻糕、蜜饼，

还有行酒令的美丽歌女。

你快去吧，快点！

(报信人甲下)

拉马科斯

我倒霉了。

狄凯奥波利斯

因为你选中了戈耳工作为你的保护神了。

1095

(向仆人)

把门关了，叫人把酒菜准备好。

拉马科斯

仆人，仆人，把背包拿来给我。

狄凯奥波利斯

仆人，仆人，把菜篮子拿来给我。

拉马科斯

仆人，给我拿点茴香盐来，还要葱头。

狄凯奥波利斯

仆人，给我拿几片鲜鱼来，我讨厌葱头。

1100

拉马科斯

仆人,给我用无花果叶子包点臭鱼干来。

狄凯奥波利斯

仆人,给我用无花果叶子包一块肥肉来,到那里烤吃。

拉马科斯

把我头盔上的羽毛拿来!

狄凯奥波利斯

把我的斑鸠和画眉拿来!

拉马科斯

鸵鸟的羽毛白得真美呀!

1105

狄凯奥波利斯

斑鸠的肉红得真鲜呀!

拉马科斯

伙计啊,别再讥笑我的武装了!

狄凯奥波利斯

伙计呀,别再盯着我的画眉肉了!

拉马科斯

把那个三道羽毛的袋子给我找出来！

狄凯奥波利斯

把那个兔肉盘子拿给我！

1110

拉马科斯

要是蛀虫吃了我的翎毛怎么办？

狄凯奥波利斯

要是饭前我喝了兔肉汤怎么办？

拉马科斯

这家伙，你能不能不跟我说话？

狄凯奥波利斯

能呀，我是在跟仆人争论。

（向一仆人）

你想打赌吗？让拉马科斯来裁判：

1115

哪种肉好吃——画眉还是蝗虫？

拉马科斯

你无礼太甚。

狄凯奥波利斯

(向仆人)

他说蝗虫好吃得多。

拉马科斯

仆人, 仆人, 把我的长矛取下来, 拿出来。

狄凯奥波利斯

仆人, 仆人, 把我的蜡肠拿到这儿来。

拉马科斯

我要把长矛从套子里退出来,

1120

仆人, 捏住, 捏紧点。

狄凯奥波利斯

仆人, 你把肉签子捏紧点。

拉马科斯

仆人, 拿搁盾牌的架子来!

狄凯奥波利斯

拿填肚子的面包来!

拉马科斯

把有戈耳工头的圆盾拿过来！

1125

狄凯奥波利斯

把带奶酪的圆饼拿给我！

拉马科斯

这不是些平淡无奇的笑话吗？

狄凯奥波利斯

这不是些人人爱吃的奶饼吗？

拉马科斯

①倒在盾牌上把盾面擦亮。

仆人，把油倒上去。②盾面上

照得见一个胆怯的老头在逃跑。

狄凯奥波利斯

把蜂蜜倒上去，奶饼上

1130

我照见一个老头儿在笑戈耳工的拉马科斯。

拉马科斯

仆人，把我的盔甲拿来！

狄凯奥波利斯

仆人,把我的酒杯拿来!

拉马科斯

我穿起盔甲和凶恶的敌人厮杀。

狄凯奥波利斯

我放开酒量和喝醉的酒友比赛。

1135

拉马科斯

仆人,把毯子捆到盾牌上!

狄凯奥波利斯

仆人,把这食品放在篮子里!

拉马科斯

我要自己扛背包了。

狄凯奥波利斯

我要披上斗篷了。

拉马科斯

仆人啊,拿起盾牌上路吧!

1140

下雪了。祸不单行,冬天的寒冷啊。

狄凯奥波利斯

仆人啊,提起篮子,去享受宴饮的快乐吧!

(拉马科斯和仆人,狄凯奥波利斯和仆人,俱下)

(十二) 第三合唱歌

歌队长

现在出发上路吧,祝你们一路顺风!

两人的道路是多么的不同:

一个戴上花冠去宴饮;

1145

一个挨饿受冻去守关,

正当对手

拥着妙龄女郎

欢度良宵的时候。

歌 队

(首节)

我喜欢有话直说:

1150

愿唾沫四溅的安提马科斯死了!

愿这个坏的诗人不得好死,天诛地灭!

他在勒奈亚节做歌队司仪的时候,

竟不请我参加庆功宴会。

但愿我能看见他等着想吃乌贼鱼,

1155

正当鱼肉已经烤好

在滚油里发出吱吱响声
美食正要到口的时候，
冷不防跑来一条狗，
抢走了鱼儿，
逃得无影无踪。

1160

(次节)

这只是他的一件晦气
但愿他夜里发生另一起晦气：
在他骑着马走回家去的时候，
半路上碰到了一个喝醉了
发酒疯的劫路贼，
被一棍子打破脑壳。
但愿他想捡起一块石头还击，
不意黑暗里一手抓起了
一团刚屙出来的屎。
还愿他捏住它扔过去时，
没能扔中目标，
却扔中了克拉提诺斯^①的脸。

1165

1170

①当时雅典的一名花花公子。

(十三)退 场

(报信人乙上)

报信人乙

拉马科斯的家人们、仆人们啊，

快用瓦壶烧水，把水烧热！ 1175

你们准备纱布、药膏、

浸油的羊毛，裹踝骨的绷带，

我们的英雄跳壕沟受了伤，

碰上木桩，脚踝扭脱了臼，

跌倒在石头上，磕破了脑瓜， 1180

盾牌破了，戈耳工从上面掉了下来。

当我们吹牛大王的羽饰扫到地上时，

他说出了一番可怕的话：

「撞太阳。

“光荣的眼睛啊^①，我现在最后看你一眼，

我要离开这世界了，我要死了。” 1185

说罢这些话他又跌进了小沟。

但他重新爬起来，阻止士兵往回逃，

他手执长矛紧追这些匪徒。

瞧，他追回来了，快开门！

（报信人乙下，二士兵扶拉马科斯上）

拉马科斯

（首节）

哎呀呀！哎呀呀！ 1190

这可怕的痛苦呀！我真不幸。

被敌人的长矛刺中，我要死了。

但还有别的更难受的痛苦： 1195

若是狄凯奥波利斯看见我受了伤，

他会讥笑我的不幸。

(二吹笛女伴着狄凯奥波利斯上)

狄凯奥波利斯

(次节)

啊呀呀!啊呀呀!

你的酥胸多么结实有弹性!

吻我吧,温柔地吻我吧,小宝贝!

1200

如吮地吻我吧,嘴唇贴紧嘴唇!

要知道,第一个喝光一碗酒的是我。

拉马科斯

我的命运真是苦呀!

唉,唉,我的伤口多么痛呀!

1205

狄凯奥波利斯

哈哈,你好,可爱的拉马科斯骑士。

拉马科斯

我不幸!

狄凯奥波利斯

我受苦!

拉马科斯

你为何给我一吻?

狄凯奥波利斯

你为何咬我一口？

拉马科斯

我打了一大仗，吃了苦。

1210

狄凯奥波利斯

大酒钵节谁给你捐款？

拉马科斯

哎，医神啊，医神！

狄凯奥波利斯

可今天不是医神节。

拉马科斯

（向士兵）

捧住，捧住我的腿！哎呀呀，

请捧住我的腿，朋友们。

1215

狄凯奥波利斯

（向二笛女）

你们两个甜蜜的，

热烈地亲我，亲我的鸡巴。

拉马科斯

我遭到敌人石头的打击，
打得我头发晕。

狄凯奥波利斯

我也头晕，要去睡觉，
但不是一个人。

1220

拉马科斯

当心点，抬我到底塔洛斯家去，
求他妙手回春。

狄凯奥波利斯

带我到评判员那里去。君主在哪里？
把酒囊递给我。

1225

拉马科斯

长矛刺进了我的骨头，好痛！

（士兵扶拉马科斯进右屋）

狄凯奥波利斯

你们看！我喝干了。“哈哈，胜利光荣！”^①

①引阿克洛科斯歌颂赫拉克勒斯的诗句，也希望自己在戏剧比赛中获胜。

歌队长

“哈哈，胜利光荣！”老头啊，既然你这么欢呼。

狄凯奥波利斯

我的酒里没有掺水，并且是一口喝干。

歌队长

万岁，好汉啊！带着你的酒囊走吧！

狄凯奥波利斯

现在你们跟着我唱“哈哈，胜利光荣！”

歌队长

我们跟着你，向你和你的酒囊高唱“胜利光荣！”

(演员和歌队齐下)

骑 士

场 次

(一)开 场	(第 1— 241 行)
(二)进 场	(第 242— 268 行)
(三)第一场(第一次对驳)	(第 269— 497 行)
(四)第一插曲	(第 498— 610 行)
(五)第二场	(第 611— 755 行)
(六)第三场(第二次对驳)	(第 756— 941 行)
(七)第四场	(第 942— 972 行)
(八)第一合唱歌	(第 973— 996 行)
(九)第五场	(第 997— 1110 行)
(十)第二合唱歌	(第1111— 1150 行)
(十一)第六场	(第1151— 1263 行)
(十二)第二插曲	(第1264— 1315 行)
(十三)退 场	(第1316— 1408 行)

人 物

德莫斯 雅典人民的化身,已老迈
帕弗拉孔 德莫斯的家奴
尼基阿斯 德莫斯的家奴
得摩斯特涅斯 德莫斯的家奴
腊肠贩 名阿戈拉克里托斯
歌队 由骑士组成

无台词人物

一男孩
三少女

(一)开 场

(歌舞台前台散放着一些石块,代表雅典公民大会会场普倪克斯岗;后台中间一所房屋是德莫斯的家。得摩斯特涅斯和尼基阿斯自屋内上)

得摩斯特涅斯

哎呀,真倒霉,哎呀!哎呀!

但愿众神把这个新买来的坏蛋

帕弗拉孔连同他的捣鬼一起完了,

因为自从他进了这家门,

我们这些仆人就老挨打。

5

尼基阿斯

但愿这个头号坏蛋连同他的诬告一起灭了!

得摩斯特涅斯

可怜的人,你怎么样?

尼基阿斯

倒霉,和你一样。

得摩斯特涅斯

到这儿来,我们一起来

①乌吕墨波斯，一位传说中的著名吹笛者和诗人。

哼一个乌吕墨波斯的呜咽曲。^①

尼基阿斯

呜呜，呜呜，呜呜，呜呜，呜呜，呜呜！

10

得摩斯特涅斯

呜呜有什么用？我们不应该想个办法，好不要再哭了吗？

尼基阿斯

有什么办法？你说说看！

得摩斯特涅斯

还是你说吧，我们别争了。

尼基阿斯

凭阿波罗起誓，我不。

还是你放大胆子说出来，然后我再说。

15

得摩斯特涅斯

“但愿你把我想说的说出来！”^②

②引自欧里庇得斯的悲剧《希波吕托斯》第345行。

尼基阿斯

我没这胆量。我怎么能找得到

欧里庇得斯那样圆滑的话呢？

得摩斯特涅斯

算了，不要给我“野萝卜”吃了！^①

快想个让我们

离开这主人的办法吧！

①讥笑欧里庇得斯的母亲卖过野菜。

20

尼基阿斯

你说“特——奥”，慢慢连起来读。

得摩斯特涅斯

我说“特——奥”。

尼基阿斯

说了“特——奥”，

再说“普——奥”。

得摩斯特涅斯

“普——奥”。

尼基阿斯

很好。

现在用拼音法先说“特——奥，普——奥”，

再说“特奥，普奥”，反复几下，越说越快，办法便出来了。

25

得摩斯特涅斯

①从第 21 行起两人都想到“逃跑”，但谁也不肯先说出来。

特——奥，普——奥，特奥，普奥，特奥普奥，“逃跑！”①

尼基阿斯

对，怎么样？喜欢吗？

得摩斯特涅斯

宙斯作证，当然喜欢，只不过

我害怕这办法不顺利，会害了我的皮。

尼基阿斯

为什么？

得摩斯特涅斯

因为那样会吃鞭子，剥掉一层皮的。

尼基阿斯

既然这办法不好，那么，

去拜拜什么神坛行不行？

得摩斯特涅斯

什么神坛？你真相信有神吗？

30

尼基阿斯

我相信有。

得摩斯特涅斯

你怎么知道？

尼基阿斯

因为我既是个“天神厌恶的人”，所以说有神。

得摩斯特涅斯

说得对。那么我们得另想办法。

35

你赞成把事情告诉观众吗？

尼基阿斯

很好。我们只要求他们一点：

用脸色向我们表示：

他们到底喜不喜欢我们的言谈和行动。

得摩斯特涅斯

那我现在就说啦。我们俩有个难侍候的

40

主人，爱吃豆子好争吵的小老头儿，

他就是普倪克斯的德莫斯，

耳朵有点背。^①上月初他

买来了一个奴隶，一个硝皮匠^②，绰号帕弗拉孔，

①豆子是表决时投票用的；“普倪克斯”是雅典公民大会会场；“耳朵背”指不听劝告。

②指皮革商克厘昂。

最无赖，最喜欢诬告！

45

这个臭皮匠摸到了老头子的脾气，

他奉承主人，摇尾乞怜，

恭维他，花言巧语

哄骗他，向他这样说：

“德莫斯啊，你只判一个案子，

50

拿三个奥波尔，^①就去洗个澡，然后坐下吃喝。

你要不要由我给你摆晚饭？”

于是帕弗拉孔就把我们烹调好的食物

抢了去献给主人。

例如不久以前，我在皮洛斯“打”

得一块斯巴达大麦饼，

55

他却悄悄地跑来十分狡猾地夺了去，

把我所“打”得的拿去献给了主人。^②

他还把我们轰走，不让别人伺候

主人；德莫斯吃饭时候，他拿着皮带

站在那儿，把演说者们像苍蝇一样吓跑。

60

他还唱出一些神示，^③弄得老头子迷迷糊糊。

看见老头子昏聩了，他开始捣鬼，

公开地诬告家里的仆人；

于是我们就挨皮鞭。

这个帕弗拉孔到仆人里头来

65

要挟、威胁、索贿，他这样说：

“你们看见许拉斯因我的一句话挨了皮鞭吗？

你们不买我的账，我就要你们的命！”

①陪审津贴原为两个奥波尔，克里昂把它提高到三个奥波尔。另请参考《马蜂》第595行注。

②半年前得摩斯特涅斯在皮洛斯大败斯巴达，把420名斯巴达人围在一个小岛上，克里昂这时投机取巧，夺得这次战功。

③神谕以诗句的形式，内容晦涩难懂。

于是,我们只好送他钱;要不然,我们就会
被老头子踏在脚底下,屙出八倍的屎来!

70

(向尼基阿斯)

好伙计,现在赶快想一想,
应该采取什么办法,求助哪一个人?

尼基阿斯

好伙计,最好还是转向“逃跑”啊!

得摩斯特涅斯

但是没有一件事逃得过帕弗拉孔,
什么都逃不过他的眼睛:他一只脚
站在皮洛斯,另一只站在公民大会上,
他这样一跨步,屁股正好在“开口”尼亚,
手在“爱偷”利亚,心在“刮勒”庇代!①

75

①戏代卡奥尼亚、埃托利亚、克洛庇代(雅典东南方一乡区)三地名。

尼基阿斯

那么,我们“只有一死了”。②
可是想一想,我们怎样才死得最像个男子汉?

80 ②戏拟欧里庇得斯《希波吕托斯》第492行。

得摩斯特涅斯

怎样,怎样才能最像个男子汉?

尼基阿斯

最好是喝公牛血。

1:事见普鲁塔克《太米斯托克利传》31,此处尼基阿斯可笑之处在于相信公牛血有毒。

太米斯托克利的死法比较可取。^①

得摩斯特涅斯

不,还是喝敬奉幸运之神的纯酒吧,
那样也许我们可以想出个好点子来。

85

尼基阿斯

喝“纯酒”?这是你喝酒的时候吗?
喝醉了,怎么能想得出好主意来?

得摩斯特涅斯

真的吗,伙计?你这只会喝清水、说废话的人!

你敢挖苦酒的神通吗?

90

你能够找到什么东西比酒更有力量的吗?

你看见吗?人们喝了酒就会变成

富翁,遇事顺遂,官司打赢,

享得到幸福,帮得上朋友。

赶快给我端一杯酒来,

95

让我润润灵机,好发表妙论。

尼基阿斯

哎呀,你喝了酒对我们有什么好处呢?

得摩斯特涅斯

好处大着呢。你只管端来吧!

(尼基阿斯进屋)

我就这样靠在斜榻上。

等我喝醉了,我能到处撒出

好点子、好主意、好计划。

100

(尼基阿斯拿着一瓶酒和一只酒杯出屋)

尼基阿斯

多么运气,我从屋里把酒偷了出来,

谁也没有看见。

得摩斯特涅斯

告诉我,帕弗拉孔在干什么?

尼基阿斯

他吃足了没收来的果子糕,

喝醉了酒,躺在皮堆上打呼噜呢。

得摩斯特涅斯

来,给我倒满纯酒

好祭神!

105

尼基阿斯

接住,向幸运之神祭奠吧!

大口大口地喝掉幸运之神的这杯普拉墨涅产的酒吧!①

①普拉墨涅山在伊卡罗斯岛上,以产好酒闻名。

得摩斯特涅斯

(喝酒)

幸运之神啊，这主意是你的，不是我的！

尼基阿斯

请你告诉我，是个什么主意？

得摩斯特涅斯

趁帕弗拉孔在睡觉，

快从屋里把他的神示偷出来！

110

尼基阿斯

好吧。但是我害怕

好运会变成厄运！

(尼基阿斯进屋去)

得摩斯特涅斯

来，我且把这酒杯端到唇边，

润润我的心智，想出我的高见。

(尼基阿斯自屋内拿着一卷纸上)

尼基阿斯

帕弗拉孔放屁，打呼噜，睡得死死的。

115

我把他严密收藏的神示偷了来，没有叫他发觉。

得摩斯特涅斯

最机灵的人啊，

交给我来念。你给我倒酒！

让我看这里面究竟写些什么。

哦，是预言！赶快把酒杯递给我，递给我！

120

尼基阿斯

拿！神示里说的什么？

得摩斯特涅斯

再倒一杯！

尼基阿斯

神示里是说“再倒一杯”吗？

得摩斯特涅斯

巴基斯啊！^①

①巴基斯是波奥提亚的
预言家。

尼基阿斯

什么呀？

得摩斯特涅斯

赶快把酒杯递给我！

尼基阿斯

巴基斯原来也很贪杯。

得摩斯特涅斯

可恶的帕弗拉孔啊，这就是
你藏了这么久的，你所害怕的，
关于你本人的神示么！

125

尼基阿斯

什么样的？

得摩斯特涅斯

这里面说，他会怎样失败！

尼基阿斯

怎样失败呢？

得摩斯特涅斯

怎样吗？神示说得明明白白：
最初出现的是个卖碎麻的，
他首先掌管城邦的政事。^①

130

^①据说这人指狄克拉特斯，是个政治煽动家。碎麻可以堵塞船缝，与战备有联系。

尼基阿斯

是个小贩。以后呢？说呀！

得摩斯特涅斯

他之后,是一个卖家畜的。^①

^①吕西克勒斯,一个政治煽动家,海军将领。

尼基阿斯

两个小贩。这第二个的命运怎么样?

得摩斯特涅斯

他掌权掌到另一个比他更可恶的
家伙起来的一天,就时他就失败了。

135

接上来的,是这个卖皮革的帕弗拉孔,
一个强盗、一个爱吵架的人,

嗓门像库克洛波罗斯的涛声一样响。^②

^②库克洛波罗斯河在阿提克境内。

尼基阿斯

那个卖家畜的准会败在这个
卖皮革的手里?

得摩斯特涅斯

对。

尼基阿斯

哎呀!

难道还有一个卖什么的?

140

得摩斯特涅斯

还有一个呢，他操一种很特别的职业。

尼基阿斯

请你告诉我，他是干什么的？

得摩斯特涅斯

要我告诉你吗？

尼基阿斯

要。

得摩斯特涅斯

是一个卖腊肠的，他会把帕弗拉孔撵走。

尼基阿斯

一个卖腊肠的？天哪，好个职业！

但是，我们到哪里去找他呢？

145

得摩斯特涅斯

我们去找找看！

尼基阿斯

那儿来了一个，

他正要去市场,就像有天意似的。

得摩斯特涅斯

你这个走运的

腊肠贩,这儿来,这儿来!最亲爱的,

快上来,^①你正是我们城邦和我们两人的救星!

①把演员叫上舞台。

(腊肠贩上)

腊肠贩

什么事?你们干吗叫我?

得摩斯特涅斯

这儿来,来听听

150

你的运气有多好,福气有多大!

尼基阿斯

叫他把摊桌放下来,向他

解释解释神示里说些什么。

我去提防着帕弗拉孔。

(尼基阿斯进屋)

得摩斯特涅斯

喂,你先把这些厨具放在地下,

155

再向大地和天神拜一拜。

腊肠贩

怎么回事儿？

得摩斯特涅斯

你这个走运的人，发财的人啊，
你今天是无名小卒，明天就显赫无比！
你这个幸福雅典城的统治者啊！

腊肠贩

好朋友，为什么不让我去洗肠子，
卖腊肠，偏偏要跟我开玩笑？

160

得摩斯特涅斯

傻瓜，洗什么肠子！朝这儿看！
(指着观众)

你瞧见那一排排的人吗？

腊肠贩

瞧见了。

得摩斯特涅斯

你会变成全体人民的领袖，
在市场、海港和公民大会上；

165

①以修甫翁露为喻。

你可以把议院踏在脚底下，把那些将军们“剪掉”；①

你可以捆人，囚人；还可以在主席餐厅里狎妓！

腊肠贩

你是说我吗？

得摩斯特涅斯

就是你，你还没有全看见呢。

你且站上这摊桌，

望望四周的所有岛屿！

170

（腊肠贩站上摊桌）

腊肠贩

我望见了。

得摩斯特涅斯

望见了什么？你望见那些大大小小的商船了吗？

腊肠贩

望见了。

得摩斯特涅斯

你怎么不是一个走运的人？

你把右眼斜过去望望卡里亚，把左眼斜过去望望卡尔克冬^①。

①卡尔克冬即迦太基。

腊肠贩

我把脖子扭了,才走运呢!

175

得摩斯特涅斯

不但走运,所有这一切你还可以出卖呢。

照神示说,你会成为一个

非常了不起的大人物。

腊肠贩

你说说看,像我这样

一个卖腊肠的,怎么能够变成一个大人物呢?

得摩斯特涅斯

正因为你是卖腊肠的,你才会变得伟大:

180

要晓得你是一个从市场里训练出来的大胆坏蛋。

腊肠贩

我认为我不配掌管大权。

得摩斯特涅斯

唉,有什么理由说你不配?

我看,你的心眼儿太好了。

你出身名门望族吗?

腊肠贩

诸神作证,不是,
我出身下等人家。

185

得摩斯特涅斯

你这个命运的宠儿啊,
你有一种多么好的政治资本啊!

腊肠贩

但是,好朋友,除了识字,
我并没有受过什么教育,就连识字也糟透了。

得摩斯特涅斯

识字就碍你的事儿了,就糟透了!
因为如今一个有教养的人、
一个正人君子是不能够成为政治家的,
只有那无知的、卑鄙的人才能够呢。
你可不要错过了众神显示给你的好机会。

190

腊肠贩

神示里怎样说的?

得摩斯特涅斯

真的,众神为我作证,

195

神示说得好极了，妙极了！

“一旦弯爪子的黑毛鹰抓住了一条蛇、

一条吸血的蠹虫，帕弗拉孔族的

大蒜酸卤^①就完事了，于是神们就要

把伟大的光荣赐给那些卖腊肠的，

假如他们肯放弃他们那职业的话。”

200

腊肠贩

这与我有什么相干呢？请你指教！

得摩斯特涅斯

黑毛鹰就是指这个帕弗拉孔。

腊肠贩

为什么是“弯爪子的”呢？

得摩斯特涅斯

这是很明白的，

他用弯爪子似的手抓着什么就拿走。

205

腊肠贩

蛇又是指什么呢？

得摩斯特涅斯

那更是显而易见了，

蛇长,腊肠也长;

而且蛇吸血,腊肠也吸血。^①

^①猪血制的腊肠。

神示说蛇会战胜黑毛鹰,

只要它不受鹰的花言巧语欺骗。

210

腊肠贩

这神示倒很叫我喜欢,但不知

我怎样才能够统治人民。

得摩斯特涅斯

再容易不过,就照你现在的做法做去:

把一切政事都混在一起,切得细细的,

要时常用一些小巧的、烹调得很好的

215

甜言蜜语去哄骗人民,争取他们。

凡是一个政客所必备的条件你都具备:

粗野的声音、下贱的出身和市场的训练;

凡是一个政治家所必需的你都不缺。

这神示和得尔斐的预言都在帮助你呢。

220

快戴上花冠,向愚蠢之神致奠,

好对抗那家伙。

腊肠贩

但谁做我的战友呢?

因为富人们害怕他,

穷人们更是吓得发抖。

得摩斯特涅斯

1 雅典的骑兵一千名,他们同时是一个政治利益集团。

一千名勇敢的骑士,^①

225

他们恨他,会帮助你;

还有那些善良的强健的公民,

高明的观众,连我在内;

还有众神也会援助你的。

你别害怕,他的面具并不像,

230

因为那些做面具的,由于畏惧,没有一个

敢把面具做得很像他。^②但是,无论如何,观众

会认出是他,因为他们有敏锐的眼光。

2 克里昂正权重一时,没人敢把帕弗拉孔的面具做得像他。

(尼基阿斯自屋内急上)

尼基阿斯

哎呀,糟糕!帕弗拉孔出来了!

(帕弗拉孔自屋内上)

帕弗拉孔

③指宙斯神族中最重要的十二位神,都是宙斯妻子儿女,兄弟,姐妹。他们是宙斯、赫拉、波塞冬、雅典娜、阿波罗、阿尔忒弥斯、阿瑞斯、阿佛洛狄忒、赫菲斯托斯、赫尔墨斯、得墨忒尔和赫斯提亚。

十二位神明在上,^④你们两个要后悔的。

235

因为你们一直对德莫斯不怀好意!

这里为什么有一只卡尔克狄克酒杯?

你们俩一定在煽动卡尔克狄克人叛变!^④

两个大坏蛋,该死,该杀!

④卡尔克狄克在马其顿南部半岛上。这里的人民正在酝酿叛离雅典。叛乱于次年发生。

(腊肠贩逃跑)

得摩斯特涅斯

你这人,为什么逃跑?不肯站住?

240

高贵的腊肠贩,不要背弃我们!

(腊肠贩停下来)

(二)进 场

得摩斯特涅斯

骑士们,快来援助呀!现在来得正好!

西蒙啊,帕奈提奥斯啊,^①向右翼进攻!

①当时两位著名的骑士
军官。

(向腊肠贩)

援兵近了,回过身来,快抵抗!

看那尘头,我们的人到了!

245

鼓起勇气快进击,把他赶跑!

(歌队进场)

歌队长

快打,快打那坏蛋,他是骑兵队的死对头,

一个吸血鬼,一个永不知足的卡律布狄斯强盗,^②

一个坏蛋,一个坏蛋!我要反复多次地骂他,

因为这家伙一天许多次变作坏蛋。

250

打他,追他,吓他,赶他,

我们还要骂他,逼近他大声叫吼!

要注意,不要让他逃掉了,因为,他知道

②西西里海边一大石洞。
荷马《奥德赛》把它形象
化为一只怪。

1 就是第 130 行所说的
那个卖碎麻的、他也开磨
坊。据说有一次他逃进磨
坊,躲进麸皮袋里。

欧克拉特斯逃进磨坊里去的故事。^①

帕弗拉孔

(向观众)

陪审老人们,领三个奥波尔的一族啊,
你们是多亏我大声疾呼才好歹养活着的,
快来救我,这些叛徒在打我呢!

255

歌队长

打得好,因为公款还没有分配你就侵吞了!

2 “摘取”读音近似
“敲诈”。

你就像摘取^②橄榄时一样。

捏捏那些办离职交代的官吏,看

哪一个生的是没有熟,哪一个熟了。

260

你要是看见他们里头有一个傻张着嘴的本分人,

③ 克涅索斯是色雷斯一
个城市,有许多雅典富人
住在那里。

就会把他从克涅索斯^③召回来,抓住他,^④用脚钩住,

然后扭过他的臂膀来,把他一口吞下去。

④ 诬告。

你还在公民里头寻找傻瓜——

有钱、不狡猾、遇见麻烦事儿就发抖的。

265

帕弗拉孔

你们一起攻击我吗?骑士们,我挨揍

是为了你们,是为了我提议在城里

⑤ 克里昂在皮洛斯的胜
利主要归功于二百名骑
兵。

立一根石柱纪念你们的英勇业绩。^⑤

(三)第一场(第一次对驳)

歌队长

好一个骗子,老奸巨滑!什么用意?

把我们当作老糊涂,他在骗我们。

270

如果他往那边溜走,我就那样揍他;

如果他往这边逃跑,我就这样踢他。

帕弗拉孔

城邦啊,人民啊,多么凶的野兽打了我的肚皮!

歌队长

你嚷吗?你总是这样把城邦闹得天翻地覆!

腊肠贩

但是我来一吼就会把他吓跑!

275

歌队长

真的,如果你吼得过他,我们就高呼胜利;

如果你的脸皮比他还厚,我们就能得到这犒劳的饼子。^①

①原是犒劳值夜班的战士的。

帕弗拉孔

我告发这家伙,我控告他

给伯罗奔尼撒人的兵船贩卖——“肉汤”。^②

②“肉汤”与“绳子”谐音,船遇大风时需绳子捆船底,所以绳子算是战略物资。

腊肠贩

我一定要告发这家伙空着肚皮
跑进主席厅，却填得满满的走出来。

280

歌队长

真的，他还“贩运”违禁品：面包、肉、
咸鱼块，伯里克利从没吃过的。

帕弗拉孔

我叫你们两个立刻就活不成！

腊肠贩

我吼起来嗓子比你高。

285

帕弗拉孔

我这一喝就会把你喝倒！

腊肠贩

我这一吼就会把你吼倒！

帕弗拉孔

①因为克里昂中伤过尼
基阿斯和得摩斯特涅斯。

你就是一个将军，我也要咒骂你！①

腊肠贩

我要像打狗样地打你的背脊！

帕弗拉孔

我要用诬告来陷害你！

290

腊肠贩

我要把你的蹄子砍下来！

帕弗拉孔

你看着我，不要眨眼。

腊肠贩

我也是市场里长大的。

帕弗拉孔

你再咕啞一声，我就把你撕成一条条的！

腊肠贩

你再叽咕一声，我就给你糊上大粪！

295

帕弗拉孔

我敢承认是个小偷，你就不敢。

腊肠贩

①赫耳墨斯是商业买卖之神，也是小偷的保护神。

凭市场里的赫耳墨斯起誓，我也是个小偷，^①
偷时被人发觉了，还赌假咒。

帕弗拉孔

你这是从别人学来的乖。

我要向主席官告发你，

300

②没收来的货物应献一部分给雅典娜女神，叫作向神上税。

你卖神圣的腌肉，没有向神上税。^②

歌 队

（第一曲首节）

你这坏蛋、可恶的东西、

会吵嚷的家伙，每一个地方、

每一次公民大会上、

305

税局里、议院里、

法庭上都有你这张厚脸皮。

你这个搅浑水的，

把我们整个城邦

都搅乱了；

310

你用自己的吼声，把我们的雅典城都震聋了，

③捕捞金枪鱼时，一人站在海边石头高处，一见鱼群，便大吼一声，令鱼群下网。

你在那石头上守望盟邦贡款，像守望金枪鱼那样。^③（本节完）

帕弗拉孔

我知道你们老早就在什么地方“缝制”这辱骂了。

腊肠叛

如果你不懂得缝鞋底，我也就不懂得灌腊肠了；
你把皮革斜起切，看起来又厚又结实，
你把烂牛皮拿去蒙骗乡下人，他们买去
穿了还不到一天那鞋子就比脚掌宽了两倍。

315

尼基阿斯

宙斯作证，他对我也干过同样的事情，
惹得我的乡邻和朋友们都笑话我，
因为还没有回到佩尔伽赛乡，^①
我就像是在鞋子里游泳一样。

320

①大概是尼基阿斯的家乡。

歌 队

（第二曲首节）

你不是一开始就露出了这张厚脸皮？
这正是演说者的唯一本领，
你首先依靠它来掠夺外邦侨民的钱财，
希波达摩斯的儿子见了就畏缩。^②
好在有一个比你更坏的人
出现了。我们真高兴，
因为他立刻就会推倒你。
论邪恶，论无耻，论诡诈，
他显然比你高出一头。（本节完）

325

②希波达摩斯的儿子阿克托摩斯曾力促议和。

330

歌队长

(向腊肠贩)

你这受过那些大人物所受教育的人啊，
现在快向我们证明，那种高等教育是怎样一钱不值吧。

腊肠贩

请听他是什么样的公民！

335

帕弗拉孔

你不让我先说吗？

腊肠贩

不让，因为我也是个恶棍。

歌队长

如果他不肯让步，你就再说你的祖先也是恶棍。

帕弗拉孔

你不让我先说吗？

腊肠贩

我就不让。

帕弗拉孔

你非让不可！

腊肠贩

我决不让。

我要力争，看谁先说话。

帕弗拉孔

那我就大发雷霆！

腊肠贩

我还是不让你——^①

340

①本意是不让帕弗拉孔“先说话”，歌队长却理解为不让帕弗拉孔“大发雷霆”。

歌队长

看在众神的分上，让他，让他发吧！

帕弗拉孔

你仗了什么敢同我争吵？

腊肠贩

因为我知道怎样说话，怎样做“酸辣汤”。^②

②或解为“预备演说辞”，双关语。

帕弗拉孔

你自以为会说话，你遇见了什么事，

倒是会应付，生吞活剥地干。

345

但是你知道你是个什么样的人吗？一般说来，

你在一个傻乎乎的外邦侨民的小讼案里，倒还够个讼师，

夜里死背背，走路时再哼哼，

①演说家宜喝酒。

喝喝生水，^①摆摆架势，向你的朋友吹吹牛，

自以为是个演说家了。其实是个大傻瓜！

350

腊肠贩

你到底喝了什么媚药，竟能够使城邦变成了哑巴？

为什么只你一个人不停地大喊大叫？

帕弗拉孔

谁能比得上我？我刚

吞下热腾腾的金枪鱼，喝下一大盅纯酒，

就要用下流话来责骂驻在皮洛斯的将军们。

355

腊肠贩

我吞下了牛肚、猪肠，喝下汤汁，

还来不及洗手，就要大声压倒

那些演说家，把尼基阿斯也吓坏了。

歌队长

你所说的这一切都令我喜欢，只一件事

我不乐意，那就是你独个儿把汤汁喝光。

360

帕弗拉孔

你就是吃了大量鲈鱼,也不能叫米利都人惊慌。^①

①克里昂要求增加或反对减少米利都的贡金。

腊肠贩

我等吃了牛排,就要去收买矿山。^②

②喀喇克里昂投资开采劳里昂银矿。

帕弗拉孔

我要闯进议院里去大喊大叫。

腊肠贩

我要把你的屁眼当肠子来灌。

帕弗拉孔

我要把你屁股朝上头朝下推出门外。

365

歌队长

海神在上,你要是推了他,也就会来推我。

帕弗拉孔

我要把你枷起来。

腊肠贩

我要告你是胆小鬼,逃避兵役。

帕弗拉孔

我要把你的皮绷起来。

腊肠贩

我要把你的皮剥下来给小偷做口袋。

370

帕弗拉孔

我要把你钉在地上。

腊肠贩

我要把你切成碎块。

帕弗拉孔

我要拔掉你的睫毛。

腊肠贩

我要割掉你的嗓音。

(两人扭打起来,腊肠贩抱住了帕弗拉孔的头)

得摩斯特涅斯

然后像厨师一样,放一根

375

木楔子在他的大嘴里,

把他的舌头扯出来,

趁他张着“屁眼儿”,

仔细、勇敢地，像屠户那样
检查他长了小脓疱没有。^①

380

①猪生钩虫病，舌下有小
脓疱。

歌 队

（第一曲次节）

有一些东西比火还要热烈，
有一些话^②比这个城邦
统治者的无耻的话
还要无耻。

②“话”指腊肠贩子的
话，下一行中“统治者”
指克里昂。

385

（向腊肠贩）

你干的这事情
并不容易。
快攻击他，快转动，
不要再做可鄙的动作，^③
你现在已经抱住了他的腰。（本节完）

③不符合摔跤规则的动作。

歌队长

如果你这次进攻把他鞣得软软的，
你就会发现他是个懦夫；我知道他的性格。

390

腊肠贩

他一辈子就是这样的东西，
只不过他近来收获了别人的庄稼，就好像变成了一个“好汉”。^④
他现在把他从那儿带回来的“麦穗”锁在木枷里，^⑤
把它们弄得干瘪瘪的，想要留下来出卖。

④讽刺克里昂投机取巧，
夺他人之功，被雅典公民
捧为英雄。

⑤“麦穗”指斯巴达俘
虏，“那儿”指皮洛斯。

帕弗拉孔

只要议事会存在,德莫斯坐在那儿
脸上发呆,我就不怕你们。

395

歌 队

(第二曲次节)

他无耻极了!他的脸色
还和先前一样,没有改变。

(向帕弗拉孔)

①一个喜剧诗人,他的羊
皮垫有酒味,这里讽刺他
嗜酒如命。

②这里讽刺摩尔西摩斯
是一个跛脚的悲剧诗人。

我若是不恨你,就把我变作克拉提诺斯家里的羊皮垫^①,
或者叫人家训练来唱摩尔西摩斯悲剧里的合唱歌。^②

400

你啊,不管什么时候,遇着什么机会,
都要停留在贿赂的金花里,

③参见《阿卡奈人》第
6行。

但愿你把那一口,很容易就吐出来,^③

正如你吸取时一样,那我就要唱:

405

④模仿西蒙尼得斯《胜
利颂歌》。

“为这件好事干杯,干杯!”^④ (本节完)

歌队长

我想伊乌利奥斯之子,那个向麦饼送秋波的老头儿,
也会快乐得高呼胜利、歌唱酒神。^⑤

⑤伊乌利奥斯之子是主
席厅伙食管理员,看见克
里昂(常在这里吃饭)被
打倒一定也高兴。

帕弗拉孔

凭海神起誓,论厚颜无耻,你胜不过我;
要不然,我就不配参加市场之神宙斯的祭筵。^⑥

⑥宙神能说会道。

410

腊肠贩

凭那些自童年时起就打过我的拳骨起誓，
凭那些拍过我的屠刀起誓，我想我可以
在这方面胜过你；要不然，就算我白吃了
那些揩手的面包瓢子长这么大。^①

①古时人们用手抓菜吃，
吃完用面包瓢子揩手，然
后把面包瓢子丢给狗吃。

帕弗拉孔

像狗那样吃面包瓢子！你这个大坏蛋，
你吃了狗吃的东西，还敢同一个狗脸猴争斗？

415

腊肠贩

真的，我小时候很有一些鬼点子，
我时常欺骗厨师们，我这样说：
“看啊，伙计们，你们没有看见吗？
春天到了，一只燕子在飞！”
他们抬头一望，我就偷了这么大一块肉。

420

歌队长

真是块最机灵的“肉”！你预先就打了这个聪明的主意：
你就像吃苧麻的人一样，趁燕子还没有来时就偷。^②

②这时苧麻正嫩，茎叶可
煮了吃。

腊肠贩

我干这事情，叫人很难发觉；万一有人发觉了，
我就把肉藏在两腿中间，指着天神发誓否认，

因此有一个政客看见了，嚷道：

425

“这孩子日后一定能统治人民。”

歌队长

他推断正确，不过他的根据是明摆着的：

你偷了过后赌假咒，你的屁眼里却有肉藏着。

帕弗拉孔

我要制止你这样傲慢无礼，我要制止你们两个。

我要向你冲来，像大风暴，

430

把陆地和海洋搅得一团糟。

腊肠贩

我却要把这些腊肠皮从桅杆上放下水，

我坐在上面随着波浪轻轻地向前漂，气得你大哭大叫。

得摩斯特涅斯

我和你一起漂，万一船漏了，我就把舱里的水往外舀。

帕弗拉孔

凭得墨忒尔起誓，你偷了雅典人许多特兰同，

435

不能不受惩罚！

歌队长

当心呀，快把帆脚索

放松点！这东北风^①，告密风吹来了！

①东北风是地中海大风。

帕弗拉孔

我明知道你还接受了波提代亚人十个特兰同。^②

②公元前 429 年雅典攻下波提代亚后将军们允许该城一部分市民搬走。克里昂竭力攻击这些将军。

腊肠贩

那又怎么样？你愿不愿意分一个，不要嚷出去？

歌队长

这家伙自然乐意接受。快把帆脚索放松点！

440

腊肠贩

风已经小了。

帕弗拉孔

（为了受贿）^③，你要受四次审判，

每次赔一百个特兰同。

③罗杰校对时插入。

腊肠贩

为了逃避兵役，你要受二十次审判，

为了盗窃，你要受比一千次还多的审判。

帕弗拉孔

我宣布你的祖先

犯了亵渎女神罪。^④

④帕弗拉孔把腊肠贩子视为阿尔克迈奥尼代族墨伽克勒斯的后人，后者曾杀死过躲进雅典娜神庙的基伦党人。

445

腊肠贩

我宣布你的祖父
当过警卫。

帕弗拉孔

别忙！谁的？

腊肠贩

①：僭主希庇阿斯的母亲
名弥尔西涅，改动第一个
字母，就成了“羊皮鞭”。

希庇阿斯的妈妈“皮鞭”西涅的。^①

帕弗拉孔

你是个坏蛋！

腊肠贩

你是个无赖！

450

歌队长

鼓起勇气接他！

（全体揍帕弗拉孔）

帕弗拉孔

哎哟，哎哟！

这些叛徒打我啦！

歌队长

鼓起最大的勇气揍他，

用这些小肠和大肠

鞭打他的肚子，

455

这样惩罚他！

你这块最高贵的肉啊，你这颗最勇敢的心啊，

你是城邦和我们这些公民的救星！

你多么巧妙地在这场辩论里胜了那家伙！

我们对你的称赞怎样也比不上我们的喜悦。

460

帕弗拉孔

得墨忒尔作证，我并不是没有注意到

这些阴谋的制造，我知道

这一切是怎样钉上的，怎样黏上的。

歌队长

（向腊肠贩）

哎呀，你能够说出一点造车人的行话吗？

腊肠贩

他在阿尔戈斯干的勾当逃不过我的注意，

465

他原说去争取阿尔戈斯人做我们的朋友，

却在那儿私自和斯巴达人开谈判。

我知道他这鬼把戏是为了什么，

1 克里昂在那儿向斯巴达人谈条件,让斯巴达人把皮洛斯的俘虏赎回去。

原来是为了那些俘虏而铸造的。^①

歌队长

妙呀妙,你用“铸造”来回敬他的“黏上”。

470

腊肠贩

你在铆接新的叛乱;
你就是用金钱来收买,
或者打发朋友来说项,也不能
诱使我不把事情向雅典人宣布。

帕弗拉孔

我马上就到议事会去
告发你们这一伙的阴谋,
说你们在城里开夜会,
同米底人和波斯国王做种种勾结,
在波奥提亚干“压酪饼”的勾当。^②

475

2 “压酪饼”原文的另一意义是“图谋不轨”。雅典人曾派代表团(得摩斯特涅斯也是成员之一)去和波奥提亚(盛产干酪)各邦谈判。

腊肠贩

波奥提亚的干酪卖什么价钱?^③

480

③意谓克里昂在那里收购干酪,投机赚钱。

帕弗拉孔

凭赫拉克勒斯起誓,我要把你绷得平平的!

(帕弗拉孔下)

歌队长

喂，你打算怎么办？你现在可以显一显
你的身手，如果你真的把肉
藏在两腿中间，就像你刚才所说的一样。
你赶快跑到议事会去，
因为那家伙会冲进去大吼大叫，
诬告我们全体的人。

485

腊肠贩

我这就去，可是我得把
这些腊肠和刀子放在这儿。

得摩斯特涅斯

且慢，把这个抹在颈脖子上，
才好从他的诬告里滑出来。

490

（歌队长给腊肠贩一个油瓶）

腊肠贩

说得妙，你倒像个教师爷。

得摩斯特涅斯

再等一等，把这个拿去吞了。

腊肠贩

为什么？

得摩斯特涅斯

↑ 希腊人相信，鸡吃了大蒜，斗起来更有劲。

好朋友，你吞了大蒜头，斗起来才更有劲。^①

现在快快去！

（歌队长给腊肠贩一个大蒜头）

腊肠贩

我这就走了。

得摩斯特涅斯

别忘记

495

咬他，诬告他，把他的鸡冠啄来吃了！

等你把他下巴底下吊着的肉也啄光了，你就胜利回来。

（腊肠贩下，得摩斯特涅斯和尼基阿斯进屋）

（四）第一插曲

歌队长

（短语）

祝你一路顺风，事情成功，

合我心愿；愿市场里的宙斯

保佑你！如果战胜了那人，

500

荣获花冠,你就从那里,
再回到我们这里来。

(向观众)

你们这些早已领略过
一切艺术的观众啊,
请用心听取我的
抑扬格的诗歌吧。

505

歌队长

(插曲正文)

如果从前有个喜剧诗人强迫我们
走上前来向观众朗诵他的插曲,
恐怕不那么容易办得到。但是今天这位诗人配得上,
因为他憎恨我们所憎恨的,敢说公道话,
不怕抵抗大旋风,顶着大风暴。

510

他说,你们有许多人不理解,跑去问他,
为什么从来不用自己的名字要求分给歌队。^①

①要求参加比赛。

关于这问题他吩咐我们向你们解释:

他说,并不是他在无谓地拖延时间,
而是他认为喜剧教练这一行最不好干。

515

你们可以看到,向缪斯献过殷勤的人多得很,
可是只有少数人得到过她的青睐。

此外,还因为他早就明白,你们的性情一年一变,
那些前辈诗人一上了年纪就遭到你们抛弃。

比如,首先,他看见了,马格涅斯头发一白,

520

人就倒了霉，虽然他^①曾经许多次胜过别人的歌队，
获得褒奖，他给你们唱出各种的声音，
用竖琴弹奏过吕狄亚调，模仿过鸟飞，
学过嗡嗡的蜂鸣，阁阁的蛙声，
可是对他自己又有何益？

人刚一老，年轻时的优胜便被忘了，
说笑话的兴致没了，被你们无情地嘘下了台。

525

克拉提诺斯又怎么样？他的命运不可悲吗？
虽然曾经红极一时不可一世，
像不可遏制的一股洪流冲过农田卷过牧场，
把橡树、阔叶树和对手的小小灌木丛连根拔起，
在会饮时只听见唱他的“穿无花果木板鞋的女神”
和“写美妙合唱歌的诗人”，可见当时名气之大。

530

但如今你们看见他说话啰嗦就不能原谅他，
看见他琴栓掉了，琴弦断了，
琴身裂了，就不能同情他。

如今他像孔那斯一样流落街头，
花冠谢了，就要枯死了。

凭他先前得的奖励，他本该坐在主席厅里喝喝酒，
抹上香膏坐在酒神的石像旁边看看戏，不应该孤独地发呆。

535

还有克拉特斯，受过你们多少气，挨过你们多少骂，
虽然他常用简朴的酒食邀请你们参加欢乐的喜剧酒宴，
但是用十分清醒的言语喂饱了你们不挑剔的智慧，
只他一个人在一会儿称赞一会儿嘘声中总算坚持到了底。

540

有鉴于这一切先例，我们的诗人心怀恐惧，犹豫至今。

此外他常说，一个水手应当先学划桨，再去学习掌舵，
先到船头学看风向风力，再去学习驾驶。
为了这一切，为了我们诗人的小心谨慎，
不敢贸然冲进来瞎说一顿，
你们就为他掀起阵阵赞美的潮音吧，十一次地高举船桨！

545

歌队长

（快调）

发出勒奈亚节的欢呼吧！
让你们的诗人称心如意，
庆祝成功时，高高兴兴，
退出剧场时，满额红光。

歌 队

（短歌首节）

爱听马儿嘶鸣，
铜蹄得得作响，
爱看满载雇佣兵的
深蓝色船头的
三层桨的快船，
爱看年轻人竞赛，
在马车上出风头，闯大祸，
你，克洛诺斯之子，
手持金义的神，
海豚的保护者，

555

560

① 雅典英雄，海战中立过大功。本剧演出时阵亡不久。

福尔弥奥^①所崇敬的，
苏尼昂和格拉斯托斯海角上的神啊，
请你来领导我们的歌队吧，
目前你比别的神更受雅典人崇敬。

歌队长

(后言首段)

我们有意赞美我们的祖先，
他们是无愧于祖国和女神的男儿，
他们在陆战中海战中
处处时时胜利，为城邦增光。
他们看见敌人，从不数数目，
而是立即充满热情，只想进攻。

2 摔跤时这样算输了。

如果有谁在一次搏斗中肩头着了地，^②
他会拍拍身上尘土，好像从未跌倒过，
再次摔跤到胜利。从前的将军里

③ 克里昂的父亲。他控制吃公餐的人数。

也没有一个央求过克勒艾涅托斯^③，要吃公餐；
如今的将军得不到前排座位，吃不到公餐
就拒绝战斗。我们自己则认为我们应该
无私地高兴去战斗，为了祖国和我们的神。
我们没有什么要求，只要求一点：

④ 希腊水资源缺乏，人们（尤其是运动员）洗澡之前先刮去身上的油和汗。

一旦和平降临，战争的辛苦结束了，
请别妒忌我们蓄长发和刮洗身体。^④

歌 队

(短歌次节)

啊你,统治着这最神圣、
最强大、最富有战士
和诗人的城邦,我们的
保护者,女神帕拉斯啊,
请你带着胜利女神降临。^①
她是我们出征
和战斗中的帮手,
也是歌队的伴侣,
帮忙我们对付过
我们的敌人。
今天,处女神啊,来吧,
一定要把胜利
赐给我们这些战士!
今天像往常一样。

585 ①雅典娜神像右手掌托
着胜利女神小像。

590

歌队长

(后言次段)

我们还要赞美马儿^②我们忠实的战友,
它们配得上称赞;它们立过许多战功,
和我们一起进行过无数的搏斗和厮杀。
但我们要赞美的不是它们在陆上的功绩,
而是当它们一跳上船,一到海上的时候。

595 ②歌队长借马进一步赞
美骑士。

1 斯巴达和西绪弗出产
的名马,身上烙有两地的
第一个字母。

2 科任托斯人绰号“螃
蟹”,其情由波斯人传入
希腊。

3 大概是一个骑士的
名字

它们买了酒杯,买了蒜头和葱头,
然后拿起桨柄,像我们人类一样,
拼命地划船,嘴里直嚷着:“嘿哟!划呀!
嘿哟!你们在干什么?你这匹烙着

西格玛字母¹的家伙,你不肯划吗?”

后来,它们跳上科任托斯海岸。那些年纪最小的,
用蹄子刨出床位,再去取自己的铺盖。

它们不吃波斯苜蓿,他们吃螃蟹,²

只要那东西一爬出来。它们还下海去寻找,惹得

一只螃蟹哼着说:“波塞冬啊,命运

太可怕了,水陆深处我们都逃不脱这些

骑士!”——特奥罗斯³这样告诉我们。

600

605

610

(五)第二场

(腊肠贩上)

歌队长

最亲爱的朋友,最勇敢的人,
自从你走后,我们真替你担心!
好在你现在平安回来了,
你且把这一场争斗的经过告诉我们。

腊肠贩

当然啊,我把议事会打败了!

615

歌 队

(首 节)

现在我们大家欢呼吧！

你的话漂亮，

你的行为更漂亮！

你且把详细情形

明白讲来。

就是要走很远的路，

620

我也要赶来听听。

好朋友，你就鼓起勇气讲吧，

我们大家都喜欢你呢。（首节完）

腊 肠 贩

这事件的经过值得一说。

我从这儿立即追上了帕弗拉孔。

625

他正在议院里吐出大堆

轰隆轰隆的话来攻击骑士们，

他更把诽谤的悬崖劈了下来，掷向你们，

诬陷你们叛变，令大家听了

相信。整个议院听了，被他

用谎话的野草塞得满满的，

630

议员们阴沉了脸，直皱眉头。

我看见他们听信了他的话，

上了他谎言的当，

我就祈祷：“浪荡神、欺诈神、
愚蠢神、鬼把戏神、厚脸皮神，
还有你，儿时教养我的市场，
请你们前来，把鲁莽态度、油嘴滑舌、
无耻的声音统统赐给我！”

635

1 希腊人相信右边来的
预兆是吉兆。

我这样热心地祈祷着，我右手边一个男子放了个屁。^①

我伏在地下行了礼，然后屁股一掀
撞破了栏杆，张开嘴巴大声嚷道：

640

“诸位议事官，我带来了好消息，

首先我向你们报喜：

自从战争爆发以来，

从没有见过鲱鱼这样贱！”

645

他们的脸色立刻就欢悦了，

为了这好消息，给我戴上花冠。

我又给他们提出一个秘密建议：

赶快把陶匠的大碗没收过来，

一个奥波尔就可以买一大堆鲱鱼。

650

他们因此热烈鼓掌，张着嘴巴望着我。

但是帕弗拉孔猜中了议员们的心理，

他知道他们最喜欢听什么，

他建议说：“议员们，我提议

为了刚才报告的好消息，

655

向雅典娜女神献一百头牛。”^②

2 因为除了献神的部分
外，其余牛肉大家可以
分食。

这样一来，议院又偏向他那边去了。

我看见他用牛屎把我打败了，

我就用两百头牛来压倒他。

我还提议向女猎神许愿，

660

明天杀一千只母羊，

如果一个奥波尔买得到一百条鲱鱼的话。

议员们这才向我转过头来。

那家伙听了大吃一惊，嘴里还在

叽里咕噜，就叫主席官和警察拖走了。

665

议员们都站起来谈论鲱鱼的事，

他还在要求他们等一下，

听听斯巴达使者的传话。

据他说那人重新带来了和议。

大家异口同声地嚷道：

670

“这时候谈什么和平？朋友，是不是

他们听说雅典的鲱鱼非常贱？

我们并不需要议和，还是打下去吧！”^①

他们吵吵嚷嚷，叫主席官宣布散会。

于是他们四面八方跳过了栏杆。

675

我于是奔向市场

把所有的葱头和香菱菜收买下来，

在他们正需要时，我就把这些菜白送给他们

作烹调鲱鱼的香料，以此讨他们的喜欢。

受到奉承他们大家称赞我，

680

热烈地向我欢呼。我用一个奥波尔的葱头

和香菱叶把议院拉拢过来后就回来啦。

^① 这些话大概是戏拟克里昂答复斯巴达人乞和的话。

歌 队

(次节)

你就像命运的宠儿,处处顺利,

我们的流氓碰上了对手,

这对手比流氓更流氓、

685

有更多的诡计、

更狡猾的言语。

可是你还得当心,

下一次斗起来要尽最大的努力。

你知道我们早就是你忠实的战友了。(次节完)

690

腊肠贩

看啦,帕弗拉孔来了,他推着一层巨浪,

乱翻乱搅,就像要把我吞下。

哼,他这一点胆量算什么!

(帕弗拉孔急上)

帕弗拉孔

如果我还有一点欺诈的本领,

毁不了你,我这条老命就不要了。

695

腊肠贩

我喜欢你这样威胁,听你打空雷真可笑!

我要跳粗野的舞蹈,发轻蔑的叫声。

帕弗拉孔

凭得墨忒尔起誓,不把你
当场吃了,就该我死。

腊肠贩

万一你吃不了呢?不喝了你的血,
不吞了你胀破肚皮,就该我死。

700

帕弗拉孔

凭我在皮洛斯立功挣来的前排座位起誓,我要毁了你。

腊肠贩

什么前排座位!我倒要看你
坐了前排座位,再坐在最后一排的座位上。

帕弗拉孔

向天起誓,我要把你枷起来。

705

腊肠贩

好大的火气!喂,我给你点什么吃?
你最爱吃什么?钱袋吗?

帕弗拉孔

我要用指甲把你的肠子抠出来。

腊肠贩

我要把你在主席厅里吃的东西扒出来。

帕弗拉孔

我要把你拖去见德莫斯，他会惩治你。

710

腊肠贩

我也要把你拖去，我诬告起来比你厉害。

帕弗拉孔

可是，傻瓜，他一点也不会相信你，
我倒可以随便捉弄他。

腊肠贩

你把德莫斯完全当作你一个人的。

帕弗拉孔

因为我知道他喜欢吃什么。

715

腊肠贩

你就像奶妈不好好喂孩子。
你嚼一嚼，只吐一口到他的嘴里，
自己却吞下了三大口。

帕弗拉孔

真的,凭了这巧妙的手腕,
我可以使德莫斯变大变小。

720

腊肠贩

我的屁眼也有这样灵巧。

帕弗拉孔

老兄,你别想还像在议院里那样侮辱我。
我们到德莫斯跟前去吧!

腊肠贩

没有什么为难。
喂,走吧,没有什么不便。

(二人敲德莫斯的门)

帕弗拉孔

德莫斯,请出来!

腊肠贩

看在宙斯面上,我的爸爸,
请出来!

725

帕弗拉孔

最亲爱的德莫斯，

快出来看看我受了什么样的侮辱！

（德莫斯自屋内出，得摩斯特涅斯跟着）

德莫斯

谁在叫唤？还不快离开我的大门？

你们把我庆祝丰收的花圈都扯烂了！

呵，帕弗拉孔，谁伤害了你？

帕弗拉孔

我为了你的缘故，

被这家伙和那些小伙子揍了一顿。

730

德莫斯

为什么？

帕弗拉孔

德莫斯啊，只因为我喜欢你，爱你。

德莫斯

（向腊肠贩）

你到底是什么东西？

腊肠贩

我是跟他争恩宠的。

我老早就爱你,想服侍你,

还有许多善良的人也是这样,

735

可是这家伙偏不让我们。

你就像谈情说爱的年轻人一样偏执,

不肯结交良朋好友,

偏偏喜欢灯盏商、¹补鞋匠、

¹指政治煽动家许佩尔
波洛斯。

靴匠和皮贩子。

740

帕弗拉孔

因为我对德莫斯很忠实。

腊肠贩

你说说,你干了些什么?

帕弗拉孔

干了些什么?我代替那个将军,航行到皮洛斯去,

从那儿把斯巴达人俘虏了来。

腊肠贩

我只是邇来邇去,从一家作坊里

把人家炖着东西的沙锅偷了来。

745

帕弗拉孔

德莫斯,快召集公民大会,
看谁最爱你,
就决定同谁要好吧。

腊肠贩

是呀,是呀,你就决定吧,只是不要到普倪克斯去。

德莫斯

我不能坐在别的地方。
前进,到普倪克斯去!

750

1 石凳代表公民大会的
座位。

(德莫斯坐在石凳上^①)

腊肠贩

哎呀,我完了!
老头儿在家里最精明不过,
可是等他坐在这石头上,
他就傻张着嘴,像接无花果干的孩子一样。^②

②一种儿童逗乐的游戏。

755

(六)第三场(第二次对驳)

歌 队

(向腊肠贩)

(首节)

现在是你把每一根帆脚索拉紧的时候了，
拿出全部的勇敢，说话紧追不放
击败他。那家伙狡猾，不好对付，
山穷水尽了他还能找得到路。
你得努力向他猛冲，莫松劲。(首节完)

760

歌队长

要当心，趁他进攻之前，你就把
铅海豚^①挂在帆桁上，船身横着撞过去。

①一种形似海豚的铅锭子，可以从帆桁上坠下去击破敌船。

帕弗拉孔

我祈求雅典娜，城邦的保护神，
如果除了吕西克勒斯、库娜和萨拉巴科而外，^②
要数我是雅典人民最忠实的朋友，
现在让我在主席厅里白吃白喝完全应该。

②吕西克勒斯是个卖羊的，其余两人是妓女。

765

(向德莫斯)

但是如果我与你为敌，不为你战斗，
你就把我杀掉，裁成皮条作轭下的垫子。

腊肠贩

德莫斯啊,如果我不爱你,不敬你,

你可以把我切成碎肉煮了吃;若是你还不相信我的话,

770

你可以在这个摊桌上把我的肉刮下来,掺一点干酪制成杂烩,

1:雅典郊外英雄坟场。

再用铁钩钩住这肾囊,把我的尸骨拖到坟场上去。^①

帕弗拉孔

德莫斯啊,哪里有一个公民比我更爱你?

首先,我替你管家期间,曾经搜刮了多少钱财放进你的宝库里。

有一些人我逼着要,有一些人我掐着脖子敲,

还有一些我就向他们讨,

只要能够讨你喜欢,我不顾别人的背后议论。

腊肠贩

德莫斯,这没有什么了不起,我也可以替你办到:

只要把别人的面包抢来献给你就是了。

且让我首先提醒你:这家伙并不爱你,

他对你不怀好意,只不过想烤你的炭火罢了。

780

你曾经为希腊在马拉松同波斯人拼过命,

你的胜利受到我们赞颂,可是你这样坐在这硬石头上,

他却一点不管,也不像我这样缝一块垫子

带给你,请起来,然后软软地坐在这上面,

免得擦伤了你这两块在萨拉弥斯打过仗的屁股。

785

(腊肠贩给德莫斯铺上一块垫子)

德莫斯

你是谁呀?是不是哈摩狄奥斯高贵的后代?^①

你的行为很高贵,人也真够朋友!

^①哈摩狄奥斯是刺杀僭主希帕卡斯的英雄。

帕弗拉孔

你想利用一点小小的殷勤讨好他!

腊肠贩

你也曾经利用一点更小的饵料来钓他。

帕弗拉孔

我愿意拿脑袋来打赌,普天下没有人
比我更爱德莫斯,更卖力气保卫他。

790

腊肠贩

你多么爱他啊!眼看他八年来^②住在酒瓮中、墙缝里、角楼上,
你不但不可怜他,反而把他关起来,取他的蜜。

^②从公元前432年雅典进攻波提代亚算起。

当阿尔克普托勒摩斯带来和议的时候,

你却把它撕毁了,你还踢过

795

那些乞和的使节的屁股,把他们赶出城去。

帕弗拉孔

那样一来,德莫斯才好统治全希腊。照神示所说,

只要他坚持下去,他就可以在阿尔卡狄亚做陪审员,

每一庭五个奥波尔。无论如何我都要养活他、照料他，
我好歹弄一些钱来，使他每天得到三个奥波尔。

800

腊肠贩

1 在伯罗奔尼撒半岛中部。

真的，你哪里是想叫德莫斯统治阿尔卡狄亚^①，
只不过想大捞一把，接受盟邦的贿赂；用战争
和乌烟瘴气，让德莫斯看不清你的鬼把戏，
穷困、急需和津贴使得他傻张着嘴望着你。
一旦他回到乡下去过和平生活，喝着麦皮粥恢复了力气，
同他的橄榄渣饼子谈起心来，他就会明白
你这津贴，其实相反，剥夺了他的幸福，他就会
凶猛、气愤地冲到你面前，投一张票反对你。
你心里明白，只好欺骗他，用一些有关你自己的神谕迷惑他。

805

帕弗拉孔

你当着雅典人和德莫斯这样说我、诬告我，
你不觉得羞耻吗？得墨忒尔作证，
我对这城邦比太米斯托克利还有贡献。

810

腊肠贩

②“阿尔戈斯城啊”引自
欧里庇得斯的《特勒福
斯》：“请听他说的话”
引自欧里庇得斯的《美
狄亚》。

③按太米斯托克利建议，
雅典人在雅典城和庇里
犹斯港之间筑了一道
长城。

4 在城内再筑墙。

“阿尔戈斯城啊，请听他说的话”！^②你敢和太米斯托克利相比吗？
他发现我们的城邦有点不够满，便把她装满了，
他还捏制了一块“庇里犹斯”给她作早点，^③
原来的菜肴他不但不减少，反而给她添上了一盘新鲜的鱼儿。
相反你却要把雅典城变得很窄小，筑墙把我们隔离起来，^④

815

说出一些神示来欺骗我们,你还好意思和太米斯托克利相比!

他被驱逐出境,你却在用最好的面包瓢子来措手!^①

①太米斯托克利于公元前 471 年被驱逐出境。
“最好的面包瓢子”指主席餐厅里的上好面包。

帕弗拉孔

德莫斯啊,只因为我爱你,就得听这家伙的骂,
这不是可怕吗?

820

德莫斯

住嘴,住嘴,你这家伙!不要吵嚷了!
你欺骗我不是一天了,我一直都不知道。

腊肠贩

亲爱的德莫斯,他最卑鄙不过,干过许多坏事,
在你傻张着嘴的时候,
他就把查账的“油水”挤出来
喝掉了,他还双手舀过公款呢。

825

帕弗拉孔

你别高兴,我要判你
侵吞了三万德拉克玛的钱。

腊肠贩

你为什么大惊小怪,唾沫飞溅?
雅典人恨死你了!
凭得墨忒尔起誓,

830

如果我不能证明
你接受过米提勒涅人
四十个米那,就让我死。

835

歌 队

(向腊肠贩)

(次节)

1 戏拟埃斯库罗斯《普罗米修斯》第613行。

“全人类最大的救星啊”,¹
我羡慕你口若悬河。这样攻击他建立功勋,
你将成为全希腊第一号人物,
独揽城邦大权,统治我们盟邦,
你会摇动手里三叉戟,
取得金钱无数。(次节完)

840

歌队长

2 用胸部压住对方。

你已经抓住了这家伙,可不要让他滑掉,
你的胸膛劲儿大,很容易闷死了他。²

帕弗拉孔

凭波塞冬起誓,好朋友,事情还没有到
这个地步!我曾经作过一件光荣的事,
只要我从皮洛斯夺获的盾牌还剩下一块,
就可以使得我所有的仇人哑口无言。

845

腊肠贩

打住,就说到这些盾牌为止,因为我已经抓住了你。

如果你真爱德莫斯,就不该故意连把手一起悬挂盾牌。^①

德莫斯啊,这是一种诡计,

使得你要想惩罚他也无法下手。

你看他有一队年轻的皮贩子,

还有卖蜂蜜的、卖干酪的住在

皮贩子的周围,这些人结成了联盟。

如果你发脾气,望一望“贝壳”,^②

他们就会半夜里把盾牌取下来,

跑去占据我们的大麦进口要道。

850

① 为了防止奴隶起义时
夺回主人盾牌,斯巴达人
悬挂盾牌时把盾上把手
卸下。

855

② 用贝壳表决,放逐危险
分子。

德莫斯

哎呀!那些把手果真在上面吗?坏蛋,

你瞒了我这么久,这样骗德莫斯的斗!^③

③ “头”“斗”谐音,使人
联想克扣给德莫斯的
口粮。

帕弗拉孔

老爷子,不要上说话人的当,不要梦想

你可以找到一个比我更忠实的朋友!

我曾独力镇压叛徒,这城里的阴谋

逃不过我,一有,我立刻就大声宣布。

860

腊肠贩

你就像捉鳝鱼的人,

湖水澄清，一根捉不到；

865

如果把水搅浑了，就捉得到很多；

你把城邦搅浑了，也正好摸“鱼”。

你且回答我：你出卖过那么多皮货，

既然你说爱德莫斯，你送过一双

皮底子给他做鞋子没有？

德莫斯

阿波罗作证，他从来没有送过。

870

腊肠贩

你看出了他是什么样的人吗？

我却买了这一双鞋来给你穿。

（德莫斯穿上鞋子）

德莫斯

我断定你是我所认识的对德莫斯最忠实的朋友，

你对城邦和我的脚趾头都是一片好心肠。

帕弗拉孔

一双鞋子有这么大的力量，能叫你

875

忘了我给你的好处，这不可耻吗？

我曾经把格律托斯的名字从公民册上勾销，消灭了搞男色的罪行。

腊肠贩

你自己爱好那事物而消灭了搞男色的人，
这不可耻吗？一定是由于忌妒的心理
你才消灭他们，害怕他们因此^①变作演说家。

880 ①因嫉妒搞同性恋者。

你看见德莫斯这样大的年纪
没有袍子穿，从来没有在冬天
给他一件双袖长袍。

（向德莫斯）

我给你这一件。

（腊肠贩给德莫斯一件长袍）

德莫斯

就是太米斯托克利也没有想到这一点！
他的庇里犹斯计划虽然高明，但是
我看这件长袍不比它逊色。

885

帕弗拉孔

（向腊肠贩）

唉，你的骗术竟超过了我！

腊肠贩

我不过是借用你的办法，就像一个
喝醉了的客人想要解手，穿了别人的鞋子。^②

②希腊人进餐厅时要脱去鞋子。

帕弗拉孔

拍马屁，你拍不过我。我要把这件衣服
披在他身上。坏蛋，你上吊去吧！

（帕弗拉孔给德莫斯披上皮衣）

890

德莫斯

呸！

去死吧，还不快滚？这衣服有难闻的皮臭！

（德莫斯把皮衣服扔在地下）

腊肠贩

他故意给你穿的，想憋死你。

他先前就谋害过你。你还记得

大茴香那样贱吗？

德莫斯

当然记得。

895

腊肠贩

他故意使它那样贱，

让你们买来吃，叫陪审员

在法院里放屁把大家憋死。

德莫斯

真是的,一个“粪城”的人^①也这样告诉过我。

1 “粪城的人”与阿提克
一个区的居民“科普瑞
奥伊”谐音。

腊肠贩

那时候你们不是闻到臭屁,脸都涨紫了吗?

900

德莫斯

的确是,是这个红毛奴隶的诡计!

帕弗拉孔

(向腊肠贩)

坏蛋,你讲了一些下流的笑话来气我!

腊肠贩

因为女神叫我用欺诈的手段来战胜你。

帕弗拉孔

你战胜不了我。德莫斯,我答应白给你
一碗“津贴”喝,什么案件也不用你审。

905

腊肠贩

我给你一瓶药膏,
抹在你的腿疮上。

(腊肠贩送一瓶药膏给德莫斯)

帕弗拉孔

我要把你的白头发拔掉,使你返老还童。

腊肠贩

这儿,请接受这一条兔子尾巴,揩揩你的眼屎。

(腊肠贩给德莫斯一条兔子尾巴)

帕弗拉孔

德莫斯,你搥了鼻涕,就在我头上揩揩手。

910

腊肠贩

在我头上,在我头上!

(德莫斯把鼻涕揩在腊肠贩头上)

帕弗拉孔

(向腊肠贩)

我要叫你供应一只

三层桨战船,破费你的

钱财。我给你一只旧船,

你得时常破费,

915

时常修理;我还要

千方百计给你一张

破烂了的帆篷。^①

^① 三层桨战船的建造和修理都是由富人出资。

歌队长

这家伙嘴里乱翻泡，快不要，
快不要沸腾！^①我们且
扬汤止沸，用这把杓子
把里面的“威吓”舀掉一些。

920

①.把帕弗拉孔的嘴比作
一口沸腾的锅。

帕弗拉孔

我要重重地惩罚你，
把你压在税金底下！
我要想法子把你的
名字登记在富人册上。

925

腊肠贩

我一点也不威吓你，
只希望你倒霉得这般模样：
一平锅乌贼鱼正搁在
灶上嘶嘶作响熟了，
你却要去替米利都人
辩护，^②——事情成功
可以获得一个特兰同的
财喜，——你赴公民
大会以前，匆匆忙忙
把乌贼鱼塞进嘴里，
还没有吞下去，就会有人

930

② 克里昂被米利都人收
买了。

935

来召唤你，你急于要得到
那个特兰同，就把鱼
吞下去，闭气死了。

940

歌队长

宙斯啊，阿波罗啊，得墨忒尔啊，那才妙呢！

(七)第四场

德莫斯

从各方面看来，他分明是个
好公民，许久以来都没有一个
对群众——一个奥波尔¹一大群²的群众——这样好的人。
至于你，帕弗拉孔，你嘴里说爱我，却尽喂我吃大蒜。
现在，把戒指退给我，你再也不是
我的管家了。

¹以市场广告为喻

945

帕弗拉孔

拿去吧，可是你要知道，
你开除了我，一定会碰上
一个比我更坏的管家。

950

德莫斯

别让我上当，这戒指不像是我的，
印记好像不对，

难道是我没有看清楚？

腊肠贩

让我看看。你的印记是什么？

德莫斯

一片无花果树叶，裹着牛“油”^①，烤得好好的。

①“油”与“人民”仅一
重音不同。

腊肠贩

不是那个。

德莫斯

不是无花果树叶，那是什么？

955

腊肠贩

一只水老鸱张着嘴在石头上演说。^②

②“石头”指公民大会演
说台。

德莫斯

呸！

腊肠贩

怎么回事儿？

德莫斯

扔掉它！

1 一个贪吃的人。

不是我的，他戴的是克勒奥倪摩斯^①的戒指，
你从我手里接受这个戒指，给我当管家。

（德莫斯把戒指交给腊肠贩）

帕弗拉孔

老爷子，我求你别忙决定，
听听我的神示再说。

960

腊肠贩

也听听我的。

帕弗拉孔

你要是听信他的，
就会变作一个酒囊！^②

2 一个神示说，雅典会像
酒囊一样在海上漂浮，受
苦而不沉没。参见《提修
斯传》24。

腊肠贩

你要是听信他的，
你的包皮就会叫他完全割掉！

帕弗拉孔

我的神示说你会戴上
玫瑰花冠统治全世界。

965

腊肠贩

我的神示却说你会穿上紫色绣花袍，

戴上王冠,坐上金车,
去控告斯弥库特斯和她的丈夫。^①

帕弗拉孔

去把神示拿到这里来,好让他
听听。

腊肠贩

好,你也去拿来。

帕弗拉孔

行。

(帕弗拉孔进屋)

腊肠贩

凭宙斯起誓,行,我没有什么不便。

(腊肠贩下)

(八)第一合唱歌

歌 队

(首节)

哪一天克里昂倒下去,
这一天对于在场的人
和远方来客^②便全都是

①斯弥库特斯是一个普通雅典公民。由于其希腊词尾像一个阴性名词,故腊肠贩可以曲解为一个女人名字。

970

975 ②贵邦的来客。

一个最光明快乐的日子。

可是我刚才听见

一些非常顽固的

① 靠津贴生活的老随
审员。

② 仿照犹太斯海市场上的
货样陈列所。

老头子^①在案件样品所里^②

议论，说是克里昂

980

不掌管城邦的大权，

我们就会少掉

两件有用的器具：

③ 压迫和慌乱的工具。

一根杵、一把杓子。^③

（次节）

克里昂对于猪的音乐

985

倒很有天赋，

不能不令我惊叹，

和他同学的少年们告诉我：他弹起琴来

④ “多利亚”和“斯路”
音近。

只喜欢“多利亚”调，^④

990

别的再也不想学；

他的琴师很生气，

下令赶他走，说是

除了“多利亚”调而外，

这孩子什么

995

音乐也学不会。

(九)第五场

(帕弗拉孔拿着一大包纸自屋内上)

帕弗拉孔

这一包,你看看!我还没有完全拿来呢。

(腊肠贩抱着一大捆纸上)

腊肠贩

哎呀,压得我尿都快流出来了!我还没有完全拿来呢。

德莫斯

这是什么?

帕弗拉孔

神示。

德莫斯

全都是吗?

帕弗拉孔

你觉得奇怪吗?

宙斯作证,我还有满满一箱子呢。

1000

腊肠贩

我还有满满一顶楼，满满两套房呢。

德莫斯

让我看看。这些神示到底是谁发出的？

帕弗拉孔

我的是巴克斯发出的。

德莫斯

(向腊肠贩)

你的呢？

腊肠贩

①巴克斯是在波奥提亚的预言家。格拉尼斯的名字是虚构的。

我的是巴克斯的哥哥格拉尼斯发出的。^①

德莫斯

(向帕弗拉孔)

你的神示说些什么呢？

帕弗拉孔

说起雅典、皮洛斯，

说起你和我，说一切事情。

1005

德莫斯

(向腊肠贩)

你的又说些什么呢?

腊肠贩

说起雅典和豆羹,

说起斯巴达和鲜鲭鱼,

说起市场里克扣分量的过斗人,

说起你和我。他气得要咬鸟了!

1010

德莫斯

(向帕弗拉孔)

那你就念给我听,

特别念那道关于我本人的、我最喜欢的,

那上面说我会化作一只鹰,在云里飞翔。^①

①见《鸟》第978行。

帕弗拉孔

请用心听!

“埃瑞克透斯的儿孙啊,注意这神示的意义,

1015

这是阿波罗从他庙里通过他的宝座发出来的。

他吩咐你保护那长着锯齿的圣犬,

它会为你汪汪叫,为你狂吠,

给你弄到津贴;弄不到,就活不成,

因为有很多乌鸦恨它,向着它哇哇叫呢。”

1020

德莫斯

我真不明白这是什么意思。

埃瑞克透斯和狗、和乌鸦有什么相干？

帕弗拉孔

我就是那条狗，我为你而吠叫。

阿波罗叫你保护我，保护这条狗。

腊肠贩

神示并不是这个意思。这条狗咬了神示，

1025

就像它咬了你的门板一样。

关于这条狗，我却有一道正确的神示。

德莫斯

你念吧。但是我得先捡一块石头在手，

提防这神示里的狗咬了我。

腊肠贩

“埃瑞克透斯的儿孙啊，注意这条偷窃的三头狗，

1030

你吃饭的时候，他望着你摆尾巴，

你张着嘴往旁边一望，它就会把你的肉抢去吃了；

它还会在夜里偷偷跑进你的厨房，

贪婪地把你的盘子和‘海岛’舔个精光。”^①

^① “海岛”指墨那希雅典的黄金。

德莫斯

真的，格拉尼斯，你说得妙！

1035

帕弗拉孔

好朋友，你听听，再下判断。

“有一个妇人会在神圣的雅典城里生下一头狮子，

它会为人民同许多蚊子格斗，

就像保卫它的小狮子一样。

你要建筑木墙^①和铁堡来保护它。”

1040 ①“木墙”指兵船。

你懂得这是什么意思？

德莫斯

真的，一点也不懂。

帕弗拉孔

天神明明叫你保护我，

因为我就是你的狮子呀。

德莫斯

你怎么又变成了一头狮子？我一直不知道。

腊肠贩

这神示里有一点他故意不给你解释，

1045

那就是阿波罗叫你用来保护他的

木墙和铁壁,究竟是什么东西?

德莫斯

天神究竟是什么意思呢?

腊肠贩

他叫你

1把锁子和手、脚都锁起来的刑具。

把他囚在五个眼的木枷里。^①

德莫斯

据我看,这预言就快要实现了。

1050

帕弗拉孔

别相信他,那些忌妒的乌鸦正在哇哇叫呢。

你要爱惜你的鹰,要把他记在心里,

他曾经为你把那些斯巴达小鱼儿捆住了带回来。

腊肠贩

帕弗拉孔是喝醉了酒,才去冒那次危险的。

克克罗普斯天真的子孙啊,你为何把这当作一件光荣的事业?

1055

“女人也挑得起重担,只要有男人把担子放在她肩上。”^②

他^③可不能打仗啊,打起仗来就撒尿!

帕弗拉孔

请注意啊,神向你说起皮洛斯前面的皮洛斯——

2.引号里的话戏拟赫斯基斯的史诗《小伊利亚特》里的诗句。这里“女人”指克里昂,“男人”指得摩斯特涅斯,意思是说,克里昂去皮洛斯的功劳是得摩斯特涅斯放在她(他)肩上的。
3.或“她”,指克里昂。

“皮洛斯前面有个皮洛斯”。^①

德莫斯

“皮洛斯前面的皮洛斯”是什么意思？

腊肠贩

他说他要把你洗澡间里的“皮埃洛斯”抢了去。^②

1060 2.“皮埃洛斯”即浴盆。

德莫斯

我今天洗不成澡了，
因为这家伙偷走了我的澡盆。

腊肠贩

这儿有一道关于海军的神示，
你得注意听着。

德莫斯

我注意听，你念吧！首先，
水手们的军饷怎样才付得清？

1065

腊肠贩

“埃勾斯的儿孙啊，小心狐狗^③欺骗你，
它狡猾奸诈，偷偷地咬人。”
你懂得这是什么意思吗？

③一个妓院老板绰号
“狐狗”。

德莫斯

狐狗菲洛斯特拉托斯？

腊肠贩

这里说的不是他，说的是帕弗拉孔，

1070

¹ 船被派去收取贡款，见
修昔底德《伯罗奔尼撒
战争史》。

他时常要求你给他三层桨快船去催收贡款，^①

洛克西阿斯不准你给他。

德莫斯

三层桨战船又为什么叫作狐狗？

腊肠贩

为什么吗？

因为船快狗也快。

德莫斯

但是他为什么在“狗”字头上加一个“狐”字呢？

1075

腊肠贩

神把水兵比作狐狸，

因为它们满田里扯葡萄。

德莫斯

对。

但是哪里有军饷来发给这些“狐狸”呢？

腊肠贩

三天以内我就弄得到钱。

且听这一道神示，阿波罗发出的，

他叫你注意库勒涅，谨防上当。^①

1080

^① 库勒涅，伊里斯一港口。发音近似“中空的手心”。

德莫斯

什么“库勒涅”？

腊肠贩

阿波罗很正确地把帕弗拉孔的手掌

当作“库勒涅”，因为这家伙总是嚷：“放在我的掌心里！”

帕弗拉孔

他胡说。阿波罗正确的用“库勒涅”

这词儿来暗指狄奥佩特斯的手掌。^②

我有一道关于你的、崇高的神示，

说你会变作一只鹰，统治整个大地。

1085

^② 狄奥佩特斯是个预言家，曾被控受贿。

腊肠贩

我也有一道，说你会统治大地和红海，

会在埃克巴塔那做陪审员，吃果子蛋糕。

帕弗拉孔

我做过一个梦,看见雅典娜女神
用杓子把健康和财富舀来倒在德莫斯身上。

1090

腊肠贩

真的,我也做过一个梦,看见雅典娜女神
从卫城上走下来,头上站着一只猫头鹰,^①
她大桶大桶地把神食倒在你头上,
把蒜卤倒在帕弗拉孔头上。

1095

① 猫头鹰是雅典娜的
圣物。

德莫斯

哈哈!
从来没有一个比格拉尼斯更聪明的人。
我现在把我自己托付给你,
“这老头子由你来重新教导”。^②

② 括号内文字引自索福
克勒斯悲剧《佩琉斯》。

帕弗拉孔

别忙,我求你等一等,我要
供给你大麦和日常的生活。

1100

德莫斯

我不耐烦听你说什么大麦,
你和图法涅斯^③欺骗过我多少次了。

③ 图法涅斯是克里昂
的徒。

帕弗拉孔

我要供给你大麦粉,已经准备好了。

腊肠贩

我要供给你大麦饼,已经烤好了,
还有鱼,也烤好了,你只管吃吧。

1105

德莫斯

你们要供给就赶快供给,
你们两谁待我更好,
我就把城邦的大权交给谁。

帕弗拉孔

我第一个跑进去。

腊肠贩

第一个是我。

1110

(帕弗拉孔与腊肠贩下)

(十)第二合唱歌

歌 队

1 这里不分曲,各节的节奏相同。

(第一节)¹

德莫斯,你的权力
真正大,
像个君主
人人怕,
可是呀,也容易叫人家牵着耍。
你喜欢戴高帽子,
受骗上当,
老是张着嘴
望着那些演说家,
你并不是没有头脑,
只是不知
放到哪里去了。

1115

1120

德莫斯

(第二节)

你们认为我是个
傻瓜,还是你们
头发底下没长脑子。
我不过是有意装傻。
你瞧我喜欢

1125

天天喝酒，
愿意养一个小偷
当作管家，等他捞足了，
我就抓住他，
一刀把它宰了。

1130

歌 队

(第三节)

如果，真像你刚才
所说的一样，
你真这样精明，
如果你真的
有意在普倪克斯
把他们当公共牺牲饲养着，
倒也做得不错，
等到没有肉吃时，
你就杀一个肥美的
来献祭，大吃一顿。

1135

1140

德 莫 斯

(第四节)

你们看，我巧妙地捉弄他们，
他们却自以为够聪明，
骗得了我，
他们偷窃的时候，

我总是注意到他们，
却假装没看见；
然后用法院里的漏票管
通进他们的喉咙，
逼着他们把从我这里
偷去的统统吐出来。

1145

1150

(十一)第六场

(帕弗拉孔自屋内提一有盖大篮，腊肠贩提一有盖小篮上)

帕弗拉孔

快滚到冥上去！

腊肠贩

该死的东西，你滚！

帕弗拉孔

德莫斯啊，我坐在这儿准备了
三个时辰，准备好好服侍你。

腊肠贩

我也准备了十个、十二个、
一千个时辰，数不清数不尽的时辰。

1155

德莫斯

我也准备了三万个时辰，
数不清数不尽的时辰，直等得我厌恶了你们。

腊肠贩

你知道该怎么办？

德莫斯

不知道，说来听听。

腊肠贩

叫我们俩从起点上开步跑，
比赛服侍你，要公平。

德莫斯

行，就这样办。预备。

1160

腊肠贩、帕弗拉孔

准备好了。

德莫斯

一、二、三，跑！

（二人开步跑）

腊肠贩

你不准偷跑！

（帕弗拉孔进屋，腊肠贩下）

德莫斯

真是的，有了这两个人爱我，我今天
还不好好享受享受，就未免太小看自己了。

（帕弗拉孔自屋内上，腊肠贩上）

帕弗拉孔

你看，我第一个给你带来了一只凳子。

（德莫斯坐在凳子上）

腊肠贩

可是没有桌子，这是我老早就带来了的。

1165

（腊肠贩把摊桌移到德莫斯面前）

帕弗拉孔

你看，我给你带来了麦饼，
是用皮洛斯的大麦粉做的。

¹¹ 希腊人把面包皮当匙子使用。

¹² 雅典卫城雅典娜神庙里的神像，身体部分是用象牙雕成的。

腊肠贩

我给你带来了舀汤的面包皮，¹¹
是女神用她的象牙手挖空的。¹²

德莫斯

可畏的女神,你的手指头好壮呀!

1170

帕弗拉孔

我给你端来了一钵豆羹,颜色好看味道鲜,
是这位曾经在皮罗斯助战的雅典娜调制的。^①

①“助战的雅典娜”是卫城广场中心的青铜像,手持长矛。

腊肠贩

德莫斯啊,分明是这女神在保护你,
她现在把这盛满了汤的钵^②举到你头上。

②读“膊”音,使人联想到神的庇护。

德莫斯

倘若女神不把她的臂膊显而易见的伸到我们头上,
你认为我们还能住在这城里吗?

1175

帕弗拉孔

这吓唬敌军的女神给你送来了一块咸鱼。

腊肠贩

伟大的父亲生下的女神^③给你送来了
一碗清炖肉,还有肠肚杂碎。

③雅典娜是从宙斯的头脑生出的。

德莫斯

她想起了那件绣花袍,做得漂亮。

1180

帕弗拉孔

这头戴可怕翎毛的女神叫你
吃了这薄饼,好好地划船。

腊肠贩

请接受这些肠子。

德莫斯

做什么用呢?

腊肠贩

女神有意送给你

做船底的肋材,^①

显然是她关心我们的海军。

把这杯酒端去喝了吧,两分酒里三分水。

(德莫斯喝酒)

德莫斯

宙斯啊,好甜呀,三分水恰到好处。

腊肠贩

是神中三姐^②给掺的三分水。

①希腊文“肠子”和“肋材”音近似。

②宙斯儿女中雅典娜第三个出生。

帕弗拉孔

从我这儿接受这一片干酪饼。

1190

腊肠贩

从我这儿接受这一大块干酪饼。

帕弗拉孔

可是你没有兔子肉给他，我倒有呢。

腊肠贩

糟了，哪里去找兔子肉？

我的心啊，快打一个卑鄙的主意！

（帕弗拉孔自篮内取出兔子肉）

帕弗拉孔

倒霉鬼，你看见这个了没有？

腊肠贩

我一点也不希罕。

1195

那儿有人来找我啦！

帕弗拉孔

什么人？

腊肠贩

一些提着钱袋的使节。

帕弗拉孔

在哪里,在哪里?

腊肠贩

与你什么相干?不要管那些客人的事!

(帕弗拉孔向舞台上下处探望时,腊肠贩偷了他的兔子肉)

亲爱的德莫斯啊,你看,这就是我给你带来的兔子肉。

帕弗拉孔

呵,你不要脸,偷了我的东西!

1200

腊肠贩

须知,你在皮洛斯也偷过人家的东西。

德莫斯

(笑)

请告诉我,你怎么会想起把它偷了过来的?

腊肠贩

是雅典娜出的主意,东西是我偷的。

得摩斯特涅斯

危险是我冒的。^①

①或“免于是他猎得的”，意即，皮洛斯的胜仗是他打的。

帕弗拉孔

肉是我烤的。

德莫斯

(向帕弗拉孔)

你滚吧！谁献给了我，我就感谢谁。

1205

帕弗拉孔

哎呀，他比我更不要脸！

腊肠贩

德莫斯，为什么还不决定，看我们俩
哪一个更对得起你和你的肚子。

德莫斯

凭什么证据来决定，
使观众信服我做得很高明？

1210

腊肠贩

我告诉你：悄悄地去把我的篮子
提起来，检查里面的东西，

再检查帕弗拉孔的,保你决定起来不出错儿。

德莫斯

让我看看,这里面有些什么东西?

(打开腊肠贩的篮子)

腊肠贩

你没有看见是空的吗?

亲爱的爸爸,我统统献给你了。

1215

德莫斯

这篮子倒对得起我德莫斯。

腊肠贩

到这儿来看看帕弗拉孔的篮子。

(打开帕弗拉孔的篮子)

你看见这些没有?

德莫斯

呵,装满了这么多好东西!

他藏了多么大一块干酪饼,

却只切了这么一丁点儿给我!

1220

腊肠贩

他向来是这样干的,

收下的东西只分给你一小片，
绝大部分自己藏起来。

德莫斯

坏蛋，我曾经赏赐你，给你戴上金冠，
你却这样偷了我，骗了我！

1225

帕弗拉孔

我原是为城邦的利益而偷窃啊！

德莫斯

快把金冠摘下来，
我要给他戴上它。

腊肠贩

该挨打，快摘下来！

帕弗拉孔

别忙，因为我还有一道阿波罗的神示，
那上面提起一个人，只有他才推得倒我。

1230

腊肠贩

毫无疑问，那上面是我的名字。

帕弗拉孔

我要验证一下,看你

同神示里所说的是不是合得起来。

我首先问问你,

你少年时候进的哪个学校?

1235

腊肠贩

我在烧猪毛的坑里受过拳骨教育。^①

^①希腊人去掉猪毛的办法是用火烧,不是用刀刮。

帕弗拉孔

(自语)

你说什么?啊,这神示“刺伤我的心”!^②

^②引号里的话戏拟欧里庇得斯的悲剧《美狄亚》第35行。

(向腊肠贩)

你在健身场上学的是哪一种姿势的摔跤?

腊肠贩

学的是偷了东西赌假咒,眼睛直盯着对方。

帕弗拉孔

(自语)

“阿波罗,吕克亚的神啊,你对我做的什么好事呀?”^③

1240

(向腊肠贩)

你成年以后干的哪一行?

^③引号里的话引自欧里庇得斯的《特勒福斯》。

腊肠贩

卖腊肠。

帕弗拉孔

还卖什么？

腊肠贩

还卖屁股。

帕弗拉孔

哎呀，我完了！

好在还有一线希望。

（向腊肠贩）

告诉我这一点：你到底在市场里
还是在城门口卖你的腊肠？

1245

腊肠贩

在城门口的咸鱼市上。

帕弗拉孔

哎呀，神的预言已经应验了！

“快把我这不幸的人推进去！”^①

金冠啊，别了！我多么不愿

和你分离！“什么别的人会得到你，

1250

^①把表示内景的舞台上的活动平台推进去。引号中的话语说是从欧罗庇得斯《柏勒罗丰》中引来的。

·1 或拟欧里庇得斯的
《阿尔克斯提斯》第
181、182 行 “什么别的女
人会来占有你，她也许会
会更幸福，但不会比我更
幸福。”

他也许会更幸福，但不会是一个更大的小偷。”^①

(帕弗拉孔倒在场中)

腊肠贩

宙斯，希腊的保护神啊，这胜利的奖品是你赐给我的！

得摩斯特涅斯

光荣的胜利者啊，我向你欢呼！可不要忘记

是我把你造成了一个英雄，我要求你一件小小的恩惠：

1255

2 法诺斯是一个克里昂
党徒，一个告密人

叫我做你的法诺斯，控告的附署人。^②

德莫斯

告诉我，你叫什么名字？

腊肠贩

叫阿戈拉克里托斯，

因为我就靠在市场里争吵度日。

德莫斯

我就把我自己托付给你啦，

这个帕弗拉孔也交给你处置。

1260

腊肠贩

德莫斯啊，我一定好生服侍你，

保管你也说，从没见过一个人比我

对这傻张着嘴的城邦更加忠实。

(德莫斯、得摩斯特涅斯和腊肠贩进入屋内)

(十二)第二插曲

歌 队

(短歌首节)

在开始或煞尾的时候，

除了歌颂驾快马的驭者而外，

1265

还有什么更好的歌题？^①

且不必有意挖苦

^①这三行戏拟品达诗句。

吕西斯特拉托斯

或是那无家可归的图曼提斯，^②

因为这后者，敬爱的阿波罗啊，

1270

老是挨饿，在皮托圣地

摸着你的箭袋，满脸是泪，

希望不至于太穷苦了。

^②吕西斯特拉托斯是一个跛脚的诗人（参见《阿卡奈人》第 855—859 行），图曼提斯是个预言家。两人都很穷。

歌队长

(后言首段)

讥笑卑鄙者完全没有过错，不应该引起反感。

他们有正直者的光荣，明智者会这么判断。

1275

如果那个该受到辱骂和讥笑的人是你的朋友，

看在友谊的分上我终究不会去碰他。

凡是能把白天和琴音区别开来的人

¹字面的意义是“闻名的”，
是一个吹笛手。

都知道有阿里格诺托斯^①

他有个兄弟，品行完全不像乃兄，

1280

名叫阿里弗拉得斯，坏蛋一个，

他不是一般的坏，否则也不会引起我的注意。

他不仅坏到极点，而且别出心裁：

他用无行的娱乐弄脏了自己的嘴唇

他沉迷于此，醉心于此，忘了世上的一切，

1285

在澡堂子里舔污水，弄脏了胡子。

²两个卑鄙的人。

除他而外只有奥奥尼科斯和波吕涅斯托斯^②干过这事。

谁对这种人不反感，谁就不配和我共一只杯子喝酒。

歌 队

(短歌次节)

我时常在夜里

1290

思索，

克勒奥倪摩斯吃起东西来

为什么没完没了？

据说他在阔人家里

吃喝，

1295

钻进食厨就不肯出来，

惹得大家异口同声地请他：

“大人，凭你的膝头请你走，

^③意即，不要连这张桌子
都吃掉了

饶了这张餐桌吧！”^③

歌队长

(后言次段)

谣传我们的三层桨战船聚拢来大家商量,

1300

有一只年高的说道:“姐妹们,

你们没有听见城里的消息吗?^①

^①据说这一行诗是从歌里底得斯的一个失传的剧本中引来的。

说是有一个坏蛋,一个尖酸刻薄的公民

叫作许佩尔波洛斯,要求一百只船去攻打卡尔克冬。”

大家认为这是一件可耻的、决难容忍的要求。

1305

于是有一个还没有接近过男人的少女说道:

“阿波罗保佑,我决不接受他的统率;

我宁肯在这儿变个老处女,叫木虫蛀掉。

瑞松的女儿瑞芳特决不接受他的统率;^②天神啊,

^②“瑞松”字音与船相近。瑞芳特是一只船名。

如果我也是松树造成的,一定不由他!

1310

万一雅典人通过了他这个建议,我就提议

航到提修斯庙上去,或是到报仇神庙上去,坐在那儿请求保护。

他决不能做我们的统帅,向雅典城得意忘形。

只要他愿意,就让他把他卖灯盏的托盘

放下水,自个儿航到乌鸦那儿去。”

1315

(十三)退 场

(腊肠贩盛装自屋内偕一男孩上)

腊肠贩

肃静,闭起嘴来,停止一切争议,
且把雅典城喜爱的法院关上门!
让观众为我带来的好消息欢呼!

歌队长

神圣的雅典城之光啊,海岛的救星啊,
你带来了什么好消息,要我们焚献牺牲,弄得满城是香?

1320

腊肠贩

我已经把你们的德莫斯煮了一煮,使他由丑变美。

歌队长

你为他想出了这奇妙的主意,可是他现在在哪里?

腊肠贩

他住在这座头戴紫云冠的古雅典城里。

歌队长

我怎么能看见他?他穿的什么衣服?变成了什么模样?

腊肠贩

就像他从前跟亚里斯提得和米提亚得一起吃饭时候的样儿。 1325

卫城的大门正在开着,你们快可以看见他了。

欢呼吧,值得赞美,

值得歌颂的古雅典出现了,

闻名的德莫斯便住在那里头。

歌队长

“头戴紫云冠,人人羡慕,光灿灿的雅典城,
请你把这地方和全希腊的王给我们看看。”^①

1330 ①引品达诗。

(德莫斯上)

腊肠贩

你们看,他出来了,头戴金蝉,^②身穿漂亮的古装,
还带着没药香、和约香,全没有小贝壳的臭味儿。^③

②希波战争时期希腊战士都头戴蝉的徽记。
③表决时用小贝壳投票。

歌队长

欢迎呀,希腊的王啊!我们向你祝贺!
你无愧于城邦,无愧于马拉松的光荣。

德莫斯

最亲爱的阿戈拉克里托斯,这儿来! 1335
你这一煮对我真好啊!

腊肠贩

真的吗？

好朋友，要是你知道了你先前的所作所为，你会把我看作神呢。

德莫斯

我先前干过些什么，是什么样的人？告诉我。

腊肠贩

首先，只要有人在公民大会里说：

1340

“德莫斯啊，我是你的朋友，我爱你、关心你，只有我才替你打算。”

只要有人这样说，

你就会像公鸡一样拍拍翅膀，像牛一样晃晃犄角。

德莫斯

我是这样的吗？

腊肠贩

于是他骗了你，跑掉了。

1345

德莫斯

你说什么？

他们这样对我，我简直不知道！

腊肠贩

真的,你的耳朵一开,
像把遮阳伞,再闭起来。

德莫斯

我变得这样老朽,这样糊涂吗?

腊肠贩

真的,如果有两个发言人提出建议, 1350
一个说造军船,一个说
把钱用来作陪审津贴,那提议发津贴的人
总是胜过那提议造三列舰的人。
喂,你为什么低下头,移动了你的地方?

德莫斯

我为过去的错误羞惭。 1355

腊肠贩

这可不能怪你,不必在意,
只怪他们欺骗了你。现在告诉我,
如果有一个卑鄙的演说者这样说:
“不判定被告有罪,你们
这些陪审员别想得到每天的津贴!” 1360
告诉我,你对这个演说者怎么办?

德莫斯

我就把许佩尔波洛斯吊在他的颈脖子上，

1. 罪人坑在卫城后面。

把他举起来扔到罪人坑里去。^①

腊肠贩

你现在说得对，说得有理。

至于那些别的事情呢，让我想想看。

告诉我，你怎样处理政事？

1365

德莫斯

首先，水兵一回来，有多少人，

我就把欠饷全额发给多少人。

腊肠贩

多少磨光了的屁股会感激你啊！

德莫斯

其次呢，重甲兵的名字一上了征兵册，

就不能讲人情，增删更改，

必须按照原来的样子登记在上面。

1370

腊肠贩

2 讽刺他企图逃避兵役，
在本剧演出的这一年他
曾临阵弃盾而逃。

这一下可刺中了克勒奥倪摩斯的盾牌了。^②

德莫斯

还有,没有须的人不许在市场里聊天。

腊肠贩

那么,克勒斯特涅斯和斯特拉同又到哪里去聊天呢?^①

^①与当时一般年轻人都留须的风气不同,他们两个不留须。

德莫斯

我只是说一些涂脂抹粉的年轻小伙子,

1375

他们紧靠着坐在那儿爆豆子般滔滔不绝地说道:

“菲阿克斯^②了不起,巧妙地逃避了死刑,

^②亚西比德的政敌。

他说起理来又勇敢又巧妙,

满口新词妙论,有条有理有锋芒,

最善于压倒那一片吵吵闹闹的声音。”

1380

腊肠贩

你不是也喜欢“摸摸”这些叽里呱啦的小人儿吗?

德莫斯

凭宙斯起誓,我要逼着他们

全体放弃投票权去打猎。

腊肠贩

在这些条件下,请你接受这张折凳

和这个没有阉过的孩子,他会跟你提凳子,

1385

你想到什么地方去,就把他当折凳来使用吧。

德莫斯

我恢复了旧时代的幸福生活。

腊肠贩

等我把三十年和约献给你,

你又会这样说的。和约,快出来!

(三个少女上)

德莫斯

尊敬的宙斯啊,她们生得多么美!天神在上,

1390

我可以同她们玩三十年吗?

你怎样把她们找出来的?

腊肠贩

还不是帕弗拉孔

把她们藏在里面,不让你弄得到手?

我现在把她们交给你,带着她们

1395

到乡下去吧!

德莫斯

帕弗拉孔

干的好事!告诉我,你怎样惩罚他?

腊肠贩

没有什么严重,只不过他得干我那一行,
他可以把狗肉掺在驴肉里,
独个儿在城门口卖腊肠;
喝醉了酒,可以同妓女们拌拌嘴,
喝一点澡堂子里的肮脏水。

1400

德莫斯

你想出了一个好主意,同妓女们
和洗澡的客人们吵吵闹闹正合他的身份。
为报答这一切,我邀请你到主席厅里去
坐在这个流氓先前所占据的位子上。
请穿上这件蛙绿色的袍子跟我去吧!
谁来把这家伙抬出去,叫他去卖腊肠,
让那些受过他的虐待的客人看看他。

1405

(德莫斯和腊肠贩下,帕弗拉孔被人抬下,三个少女退进屋内;歌队退场)

云

场 次

(一)开 场	(第 1— 262 行)
(二)进 场	(第 263— 363 行)
(三)第一场	(第 364— 509 行)
(四)第一插曲	(第 510— 626 行)
(五)第二场	(第 627— 888 行)
(六)第三场(第一次对驳)	(第 889—1112 行)
(七)第二插曲	(第1113—1130 行)
(八)第四场	(第1131—1302 行)
(九)合唱歌	(第1303—1320 行)
(十)第五场	(第1321—1344 行)
(十一)第六场(第二次对驳)	(第1345—1451 行)
(十二)退 场	(第1452—1510 行)

人 物

斯特瑞普西阿得斯	阿提克农民
费狄庇得斯	他的儿子
仆人	他的仆人
苏格拉底	
门徒甲、门徒乙、门徒丙	苏格拉底的弟子
歌队	由云神们组成
正理	
歪理	
帕西阿斯	放债人
证人	帕西阿斯的证人
阿米尼阿斯	放债人
凯瑞丰	苏格拉底的朋友

(一)开 场

(舞台背景里有两所房子，左为斯特瑞普西阿得斯的住宅，
右为苏格拉底的“思想所”；靠旋转平台可以看见斯特瑞普西阿
得斯屋内，他和儿子费狄庇得斯及一仆人正躺在床上)

斯特瑞普西阿得斯

(自语)

哎呀，哎呀，

宙斯王啊！夜是多么的长呀！

它像永远不会过去似的。白天永远不会来临吗？

我早就听见鸡啼了，

我的仆人还在那儿打呼噜呢！先前可不是这样的。

5

啊，战神，有许多理由愿你灭亡，

你害得我连自己的仆人都不能够惩罚了。

我这个年轻的好儿子

夜里从来不醒，只是裹着

五层羊皮大氅在那儿放屁！

10

既然这样，我也裹起来打呼噜吧！

真糟糕，我睡不着，

我叫挥霍、浪费、马槽和债务

害苦了，祸根就在这儿子。

他蓄着长发，赛车赛马，

15

连做梦都看见马。倒霉的是我，

眼看这个月到了下旬，
利息又到期了。

(唤仆人)

小子，把灯点上，把账簿拿来，
看我欠谁的钱，算算利息是多少。

20

让我看看，到底欠多少？“欠帕西阿斯十二米那。”
欠他十二米那？这十二米那是怎么花掉的？

①科任托斯产名马，人们在它身上打上“科任托斯”的第一个字母为标志。

原来是为了买那匹印花马^①。哎呀，
但愿一块石头先打瞎了我的眼睛！

费狄庇得斯

(呓语)

菲洛，你犯规了！你该在你自己的跑道上跑。

25

斯特瑞普西阿得斯

(自语)

瞧，就是这个害了我，
他连做梦都在赛马！

费狄庇得斯

(呓语)

一辆战车应该赶多少圈？

斯特瑞普西阿得斯

你倒把我，把你自己的父亲“赶”了许多圈了！

(自语)

除了欠帕西阿斯的,还欠谁的钱?

“为了买车身和轮子欠阿米尼阿斯三米那。”

费狄庇得斯

(呓语)

叫马儿打打滚再牵回家去!

斯特瑞普西阿得斯

可怜的孩子,你把我的钱财全都“滚”掉了!

我已经遭了诉讼,有的债主要求
扣押我的财产来保证他们的利息。

费狄庇得斯

(醒来)

真的,爸爸,

什么事使你气愤,使你彻夜无眠?

斯特瑞普西阿得斯

有一个社长^①从褥子底下爬出来咬我。

^①社长(乡区长官)负责
征收赋税,有权没收居民
财产。

费狄庇得斯

好爸爸,让我再睡一会儿吧!

斯特瑞普西阿得斯

你睡吧,只别忘了,

这些债务会完全落到你自己头上。

40

唉，但愿那媒婆，那劝我

娶了你母亲的媒婆，不得好死！

我原享受着一种快乐的乡下生活，

虽然肮脏简陋，却是自由自在，

我养着成群的蜜蜂与绵羊，还堆着许多橄榄渣饼子，

45

后来我娶了墨伽克勒斯^①的侄女。

我是一个乡下人，她却是骄奢的

城市姑娘，一个十足的贵族女人。

新婚那天晚上，我躺在新床上，

身上还有羊毛、酒渣和无花果的味儿，

50

她却满身是香膏和番红花，不住的和我亲嘴，

她就像爱神那样没有节制，那样大咬特咬。

我不会说她懒，不，她时常在织布。

但我时常拿出我的破外衣给她看，

假意说：“我的老婆，你织得好多布！”

55

仆 人

灯盏没油了。

斯特瑞普西阿得斯

哎！你为什么给我点上这盏费油的灯？

来，我要打你了！

^① 墨伽克勒斯家族是雅典的名门望族。

仆 人

为什么我要挨打？

斯特瑞普西阿得斯

因为你放进了这根粗灯芯。

（自语）

后来我们生了这个儿子，

60

我同这好女人

为了孩子的名字争吵过多次。

她要给他起一个马的名字，

例如“黄马”、“福马”或“骏马”之类；

我却想依照他祖父的名字叫他“俭德”^①。

65

^①祖父名斐冬，意即“俭德”。

我们这样争吵了许久，

最后双方同意叫作“俭德马”^②。

^②费狄庇得斯意即“俭德马”。

她时常抱着这孩子，哄他说：

“你日后长大了，也像你的外叔祖父

墨伽克勒斯那样，披着紫袍坐着车子上卫城。”

我却向他说：

70

“日后长大了像你的爸爸，

披着羊皮，从山上赶羊群回来。”

哪知他不听我的话，

倒是爱马，使我的家业一败涂地。

今天，我想了一夜，

75

想起了一个绝妙的办法：

只要我劝得动他，我便有救了。
不过，我得先把他唤醒。
怎么轻轻地把他唤醒呢？怎么唤？

（轻唤）

亲爱的费狄庇得斯，我的宝贝。

费狄庇得斯

什么事，爸爸？

80

斯特瑞普西阿得斯

吻吻我，再把右手伸给我。

费狄庇得斯

（伸手）

这儿。到底什么事？

斯特瑞普西阿得斯

告诉我，你爱我吗？

费狄庇得斯

↑同时用手指指床边的
一个波塞冬的小雕像。

凭波塞冬这位马之神起誓，⁶⁹我爱你。

斯特瑞普西阿得斯

千万别向我提起这马之神！

85

正是这位神害了我。

如果你真心爱我，
我的儿啊就听我的话。

费狄庇得斯

要我听你什么话？

斯特瑞普西阿得斯

立刻改变你的生活方式，
去学习我要劝你学的东西。

费狄庇得斯

说吧，你有什么吩咐？

斯特瑞普西阿得斯

你听不听？

费狄庇得斯

我听！

凭狄奥倪索斯起誓！

（父子两人进入场中^①）

90

①活动舞台退入幕后。

斯特瑞普西阿得斯

现在，你往这边看。

你看见那道小门和那所小屋吗？

费狄庇得斯

看见了。爸爸，那是什么地方？

斯特瑞普西阿得斯

那就是哲人的“思想所”。

95

那儿居住的人著书立说，

叫我们相信天是一个炭窑，

我们住在当中就像木炭一样。

只要你肯给钱，他们会教你辩论，

不论有理无理，你都可以在辩论中取胜。

费狄庇得斯

他们是谁？

斯特瑞普西阿得斯

他们的名字我知道得不清楚，

100

可是他们是些深沉的思想家，一些高贵的人。

费狄庇得斯

哪里，我知道他们是些下贱的人。

你说的是些脸色苍白、光着脚丫子的无赖，

苏格拉底和凯瑞丰一流的可怜虫。

斯特瑞普西阿得斯

嗨，快别说了，别说蠢话！

105

如果你关心爸爸的吃喝，

就抛开了你的车马，前去入学。

费狄庇得斯

凭狄奥倪索斯起誓，我不去，

即使你把勒奥戈拉斯^①喂着的名马给我。

1.一个贵族。

斯特瑞普西阿得斯

最亲爱的孩子，

110

我求你前去入学。

费狄庇得斯

那你要我去学习什么？

斯特瑞普西阿得斯

听说他们有两种说理，

一种较好的说理，一种较坏的说理，

他所讲授后一种，即较坏的说理，

无理说出理来取胜。

115

如果你学得了这种歪的说理，

我为你欠下的债务

就一个奥波尔也不用还了。^②

2.一个德拉克玛等于六个奥波尔。

费狄庇得斯

我不能遵命，如果我变成了白面书生，
怎好意思去见骑士们？

120

斯特瑞普西阿得斯

那么，得墨忒耳在上，你就一定不准依靠我，
你本人和你的马都一定不准依靠我了；
我要把你从家里赶出去喂乌鸦！

费狄庇得斯

我的外叔祖父墨伽克勒斯不至于不管我，不给我
车马。我去他那儿，再也不孝敬你了。

125

（费狄庇得斯下）

斯特瑞普西阿得斯

我虽是跌倒了，还不至于爬不起来。

愿天神保佑，我要亲自

到“思想所”去求学。

可是人老了，记性差，理解也迟钝了，

我怎么掌握得了理论的精微奥妙？

130

可无论如何，我得去！为什么待在这儿，

我不去敲门？

（敲右屋的门）

门子，亲爱的门子！

门徒甲

(自内应)

该死的,谁在敲门?

(门徒甲上)

斯特瑞普西阿得斯

我是俭德的儿子,基库那乡区的斯特瑞普西阿得斯。

门徒甲

好一个大老粗!

135

乱踢我们的门,害得我

孕育的思想流产了!

!这里嘲讽苏格拉底的
母亲是个助产婆。

斯特瑞普西阿得斯

原谅我,我是个乡下人。

告诉我,什么流产了?

门徒甲

只能告诉我的同学,不能告诉外人。

140

斯特瑞普西阿得斯

你大胆对我说吧!因为我是

到这个“思想所”来求学的。

门徒甲

那我就告诉你,但必须记住这可是宗教秘密!

有一只跳蚤咬了凯瑞丰的眉毛,

¹ 凯瑞丰眉毛粗,苏格拉底是秃顶。

再跳到苏格拉底头上;^①

刚才苏格拉底问凯瑞丰:“这虫子所跳的距离有它脚长的几倍?”

斯特瑞普西阿得斯

这他怎么测量呢?

门徒甲

妙不可言呢。

他融化了一块黄蜡,捉住那只跳蚤,

把它的双脚浸在蜡里,等蜡冷却后,

150

² 雅典妇女把她们的白鞋叫作“波斯鞋”。

那上面便形成了一双波斯鞋^②,

再把鞋子取下来测量距离。

斯特瑞普西阿得斯

伟大的宙斯啊,这种思想真是妙呀!

门徒甲

要是你听说了苏格拉底的另一发现,

不知你又该说什么了!

斯特瑞普西阿得斯

什么发现?请你告诉我。

155

门徒甲

斯费托斯乡区的凯瑞丰有一次问他:

“蚊子的叫声

是从嘴里发出来的呢

还是从尾巴上发出来的?对此你有什么理论?”

斯特瑞普西阿得斯

关于这个问题他是怎样回答的?

门徒甲

他说,蚊子的肠管是很细的,

160

空气受压使劲从这细管里通过,

直到尾部,于是那连着细管的

屁眼儿便因这空气的冲出而响了起来。

斯特瑞普西阿得斯

那么蚊子的屁股不就像一只喇叭了吗?

165

这位善于观察的苏格拉底真是

得天独厚呀!一个连蚊子的肠管都知道的人

必定能够很容易就把官司打赢。

门徒甲

才不久一只壁虎打断了他一个伟大的思想。

斯特瑞普西阿得斯

那又是怎么打断的呢？告诉我！

170

门徒甲

有一天晚上，他正在观察月亮的循环轨道，张着嘴巴望着天上的时候，一只壁虎从屋檐上拉屎，弄脏了他。^①

^①传说西学家泰勒斯在仰头观察天象时曾跌进一个土坑里。

斯特瑞普西阿得斯

壁虎把屎拉到苏格拉底的嘴里，真有趣！

门徒甲

昨天晚上我们断了粮。

175

斯特瑞普西阿得斯

那么，他又是怎样设法弄到粮食的呢？

门徒甲

他跑到体育场用细灰撒在桌上，再把一根铁杆弄弯，于是他拿着这仪器

偷偷地从体育场里钩走了人家的“斗篷”^①。

①“斗篷”谐音“祭肉”。

斯特瑞普西阿得斯

我们为什么还要赞美泰勒斯呢！^②

180 ②意思是说：“既然有了一位苏格拉底，我们还要赞美泰勒斯吗？”

快打开这个“思想所”的门，

快把苏格拉底指给我看！

我是来做学生的。快开门！

（斯特瑞普西阿得斯走上活动台^③）

③呈出思想所内景。

赫拉克勒斯呀，这是从哪里来的怪兽？^④

④斯特瑞普西阿得斯一眼看见思想所里这些半死不活的学生，以为他们是怪物，所以呼唤赫拉克勒斯，叫他来除怪。

门徒甲

干吗大惊小怪？你觉得他们像什么？

185

斯特瑞普西阿得斯

像是从皮洛斯带回来的斯巴达俘虏。

他们为什么低头望着地下？

门徒甲

他们在寻找地下的东西。

斯特瑞普西阿得斯

一定是在找葱！

（向众门徒）

我们不必再费心思，

我知道什么地方有，又大又好。

190

(向门徒甲)

那一群人在做什么?他们那样弯着腰。

门徒甲

他们在研究塔尔塔罗斯的深度。

斯特瑞普西阿得斯

他们的屁股为什么朝着天上?

门徒甲

那屁股要单独研究天象。

(向众门徒)

快进屋去,不要叫师父在这儿碰见我们。

195

斯特瑞普西阿得斯

别忙,别忙,让他们再待一会儿,

我好对他们说说我自己的事情。

门徒甲

绝对不行,他们被严格禁止

这么久地在户外呼吸新鲜空气。

(众门徒进入右屋)

斯特瑞普西阿得斯

看在天神的分上,告诉我,这是什么?

（指着天象仪）

200

门徒甲

这是天文。

斯特瑞普西阿得斯

那又是什么？

（指着几何仪器）

门徒甲

那是几何。

斯特瑞普西阿得斯

做什么用的？

门徒甲

测量土地。

斯特瑞普西阿得斯

是不是测量我们就要分配的土地？^f

^f 雅典人每次夺得敌方土地，总是用抽签法分配给人民。

门徒甲

不是，是测量大地。

斯特瑞普西阿得斯

你说得真美，

这真是对人民有益的发明啊！^①

205

1 斯特瑞普西阿得斯理解的还是可以用来分配土地。

门徒甲

这是全世界的地图。你看见吗？

这是雅典。

斯特瑞普西阿得斯

你说什么？我不信！

因为我没有看见陪审员坐在那儿。^②

2 看不见陪审员便不成其为雅典。

门徒甲

这确实是阿提克的土地。

斯特瑞普西阿得斯

可是我的基库那乡区在哪里？

210

门徒甲

就在这里。你看，这是尤卑亚岛，

它细细的长长的伸展着。

斯特瑞普西阿得斯

我知道，那是伯里克利和我们把它压长了的。^③

3 指公元前 445 年伯里克利平定尤卑亚叛乱。

但是斯巴达又在哪儿呢？

门徒甲

在哪儿？就在这里。

斯特瑞普西阿得斯

离得这样近！你想想办法，

把它弄得离我们远一点。

215

门徒甲

宙斯作证，那是绝对不可能的！

斯特瑞普西阿得斯

那你要叫苦的！

坐在吊筐里的那人是谁呀？

门徒甲

正是他。

斯特瑞普西阿得斯

他是谁？

门徒甲

苏格拉底。

斯特瑞普西阿得斯

苏格拉底！

快替我大声叫他！

220

门徒甲

你自己叫吧！我可没工夫替你叫。

（门徒甲进入右屋）

斯特瑞普西阿得斯

苏格拉底啊，

亲爱的苏格拉底！

苏格拉底

（自空中回答）

朝生暮死的人啊，你叫我做什么？

斯特瑞普西阿得斯

我求你首先告诉我，你在那上面做什么？

苏格拉底

我在空中行走，思考太阳。

225

斯特瑞普西阿得斯

那么，你是从吊篮里鄙视神，

而不是从地上了,如果——

苏格拉底

如果我不

把我的心思悬在空中,不把我轻巧的

思想混进这同样轻巧的空气里,

我便不能正确地窥探这天空的物体。^①

如果我站在地下寻找天上的神奇,

便什么也找不着,因为土地会用力

吸去我们的思想精液,

就像水芹菜吸水一样。

230

①讽刺阿那克西米尼关于空气是万物本原的学说。

斯特瑞普西阿得斯

你说的什么话?

235

我们的思想精液会吸到水芹菜上去吗?

快下来,亲爱的苏格拉底,

快来教教我,我是特别为此而来的。

(苏格拉底在吊筐里下降)

苏格拉底

为什么事情来的?

斯特瑞普西阿得斯

为了学习口才。

因为我欠人家的债,受到债主的追逼,

240

他们要抢劫掠夺、瓜分我的财物。

苏格拉底

你怎么不当心欠下了债？

斯特瑞普西阿得斯

是我的儿子爱马，这害得我不浅。
来吧，请教给我那种歪的理论——
我可以用它们赖账——至于学费，
我对众神发誓，你要多少我给多少。

苏格拉底

你凭什么神起誓？在我们这里，
神不是通用的钱币。

斯特瑞普西阿得斯

那你们凭“什么”起誓呢？
是凭拜占庭的铁币起誓吗？

苏格拉底

你真的想知道
神的本性吗？

250

斯特瑞普西阿得斯

是的，宙斯作证，如果有宙斯的话。

苏格拉底

你想同云说话吗？

（指著天上）

她们是我们的神。

斯特瑞普西阿得斯

当然啊。

苏格拉底

那你就坐在这神圣的矮榻上。

斯特瑞普西阿得斯

我坐下了。

苏格拉底

现在戴上这顶花冠。

255

斯特瑞普西阿得斯

为什么要戴花冠？哎呀，苏格拉底，
别把我杀了祭神，像阿塔马斯那样。^①

苏格拉底

不会，这只是我们要举行的
入学典礼。

^①索福克勒斯写过悲剧《阿塔马斯》，剧中有阿塔马斯头戴花冠，要被杀了祭神的情节。

斯特瑞普西阿得斯

那我可以得到什么好处呢？

苏格拉底

你会成为一个讲话老练、世故、圆滑的人。

260

只是不要动！

（苏格拉底把面粉撒在斯特瑞普西阿得斯的头上）

斯特瑞普西阿得斯

宙斯在上，他不会骗我。

撒了满头的细粉我一定会变得很圆滑。

（二）进 场

苏格拉底

肃静，老人，静听我的祈祷。

无边的空气，我的主人和王，你把大地高悬在空中。

光明的以太啊，鸣雷放电的神圣云神啊，

265

高高地升起来呀！女王啊，快对着你们的哲人显现！

斯特瑞普西阿得斯

①免得淋湿了头发。

别忙，别忙，等我用衣服盖好，免得淋湿了。^①

真倒霉，从家里出来时没带皮帽。

苏格拉底

快来呀，尊贵的云神，快出现给这人看，

不论你们正倚在奥林波斯神圣的雪岭上，

270

或是正在你们父亲奥克阿诺斯的广阔的洋面上伴着神女们歌舞，

或是正在用金瓶吸取尼罗河的水，

或是正停留在黑海的口岸上。请听我祈祷，

愿你们接受这祭品^①，高高兴兴地享受。

①祭品指斯特瑞普西阿
诺斯。

歌 队

(自外唱)

(首节)

永恒的云啊，

带着露水披着雾霭

轻盈地升起来吧，

让我们从父亲^②——

②父亲指大洋河奥克阿
诺斯。

大洋河的深处

升腾到森林覆盖的

高高山巅，

280

从山巅瞭望遥远的天边，

瞭望耕地，松软的牧场，

瞭望水声淙淙的河流，

涛声轰鸣的灰色大海。

以太的眼睛不倦地射出光亮。

285

让我们在它的光亮里

飘向远处，从无瑕的
形体间振落雨露
把无所不见的目光
投向神圣的大地。（首节完）

290

苏格拉底

尊敬的云神啊，你们明白地答应了我的恳求。

（向斯特瑞普西阿得斯）

你听见她们的歌声里混着惊人的雷鸣吗？

斯特瑞普西阿得斯

尊贵的云神啊，我敬畏你们，我也想放个屁
来回应你们的雷声，那雷声真叫我吓掉灵魂！
现在啊，我是熬不住了，不放不行了。

295

苏格拉底

快不要学喜剧诗人那样开玩笑，
肃静，因为一大群女神正继续唱着她们神圣的歌曲。

歌 队

（自外唱）

（次节）

带来雨水的女郎们啊，
让我们移向那光荣的雅典娜的土地，
去看克克罗普斯所爱的英雄之地，

那儿保持着神秘的大典，

那庙里正举行着

神圣的入教仪式；^①

那儿有敬神的礼物，

有神像、高朗的庙宇、^②

庄严神圣的游行

和四季

节日里的献祭；

春来时举行酒神的狂欢节，

有歌舞赛会，

有笛子的清音。（次节完）

305

^①埃琉西斯举行祭祀得墨忒耳秘仪的庙。

^②这两行主要说的卫城上的雅典神庙。

310

斯特瑞普西阿得斯

请你告诉我，苏格拉底，那些女人是什么人？

她们的声音这样庄严，难道她们竟是女英雄不成？

315

苏格拉底

不，她们是天上的云，是有闲人至大的神明，

我们的聪明才智、诡辩歪理

以及欺诈奸邪全都由她们赋予。

斯特瑞普西阿得斯

所以听了她们的歌声，我的心神就像在飞腾，

在寻找奥妙的言辞、精微的理论；

想用鬼聪明来战胜鬼聪明，用反辩来驳倒对方的理由。

320

只要是可能的话，我倒想亲眼见见她们。

苏格拉底

！雅典北面的一座山。

你朝帕尔涅斯山^①望望。我已经望见
她们慢慢地下来了。

斯特瑞普西阿得斯

在哪里？快指给我看！

苏格拉底

她们一团团的
经过山谷丛林，斜斜地下来了。

斯特瑞普西阿得斯

这是怎么一回事？

325

我怎么看不见。

（歌队进场）

苏格拉底

就在那进出口上。

斯特瑞普西阿得斯

现在我倒像是看见了一点。

苏格拉底

如果你的眼睛不是叫南瓜似的眼屎挡住了，
你现在准看见她们了。

斯特瑞普西阿得斯

真的，我看见了。可敬的女神啊！她们站满了全场。

苏格拉底

你从来不知道，从来没有想到她们是女神吧？

斯特瑞普西阿得斯

真的不知道，我只相信她们是云雾雨露！

330

苏格拉底

你一定不知道她们喂着一些先知、诡辩家、
天文学者、江湖郎中、蓄着轻飘长发
戴着碧玉戒指的花花公子和写酒神颂的假诗人
——这便是云神养着的游惰的人们，只因为他们善于歌颂云。

斯特瑞普西阿得斯

因此他们才歌唱“蔽日的湿云带火奔流”、
“百头提丰的鬃发”^①、“狂风暴雨”、
“浮游于天空的弯爪的鸟啊”、
“云雾带来的细雨啊”。为了这些诗句，

335

^①神话中的一怪物，见
《神谱》第306行。

①引号里的诗句大概是从得奖的酒神颂作品中引来的。酒神颂比赛得胜的诗人受到公宴款待。

他们可以吃美味的鳐鱼和画眉鸟。①

苏格拉底

为了这些诗句，他们还不配款待吗？

斯特瑞普西阿得斯

告诉我，如果她们真正是云，

340

为什么倒像凡间的女人？

天上的云不是这般模样。

苏格拉底

你说云是什么模样呢？

斯特瑞普西阿得斯

我说不清，她们像一团乱羊毛，不像女人，

凭宙斯起誓，一点也不像。这些云还有鼻子呢！

苏格拉底

现在回答我的话。

斯特瑞普西阿得斯

你想问什么，快说出来。

345

苏格拉底

你没有见过天上的云像人头马，

像豹子，像狼，像牛吗？

斯特瑞普西阿得斯

自然见过。那是什么缘故呢？

苏格拉底

她们想变什么就变什么：如果她们看见一个长头发的色鬼，
一个毛蓬蓬的野兽，如像克塞诺方特斯的儿子，^①
她们就变作人头马来取笑他的淫荡行为。

350

^①克塞诺方特斯的儿子，
指希埃罗倪摩斯，是一个
写酒神颂的诗人，传说他
爱搞同性恋。

斯特瑞普西阿得斯

倘若她们看见了盗窃公款の西蒙，她们又变作什么呢？

苏格拉底

她们立刻就变作狼来表现他的性格。

斯特瑞普西阿得斯

所以不久前她们看见了克勒奥倪摩斯弃盾而逃，^②
看见了这胆怯不过的行为，她们就变作了鹿。

^②阿里斯托芬喜剧中几
处提到克勒奥倪摩斯弃
盾而逃的事。

苏格拉底

所以今天她们看见了克勒斯特涅斯^③，你看，她们就变作了女人。

355

^③克勒斯特涅斯生性娘
们腔。

斯特瑞普西阿得斯

我向你们致敬，女神们！既然对别人放出了你们的天籁，

我请你们也对我放出吧，全能的神！

歌队长

我们向你致敬，白发老人，来追寻巧妙言辞的人啊！

（向苏格拉底）

还有你这位专会说滑头话的祭司啊，快说你要我们做什么？

¹ 普罗狄科斯是一个著名的诡辩家。

除了你和普罗狄科斯两人的话而外，^①

360

我们从不肯听别人的哲言，因为普罗狄科斯很聪明，很有思想，

你却大模大样地走，斜着眼睛看，赤着足，吃得苦，

依靠你和我们的关系，行为那样高傲庄严。

（三）第一场

斯特瑞普西阿得斯

地神盖亚啊，这是多么神圣、庄严与神奇的声音啊！

苏格拉底

因为只有她们是唯一的神，其余全都是胡说的。

365

斯特瑞普西阿得斯

凭地神起誓，我要你说清楚，奥林波斯山上的宙斯难道不是我们的神？

苏格拉底

什么宙斯？别说傻话，宙斯是没有的。

斯特瑞普西阿得斯

你说什么呀？

雨是谁下的？请你先把这件事情向我解释清楚。

苏格拉底

（手指云）

那自然是她们下的，我可以给你一大堆的证明。

请问，你在什么地方、什么时候看见没有云就下起雨来？

370

叫她们走开，让宙斯在青天白日里下下雨看。

斯特瑞普西阿得斯

阿波罗作证，说得好，我不得不相信这话有理。

我先前总相信是宙斯从筛子里撒尿呢！

（向苏格拉底）

但是，请你告诉我，雷又是谁放的呢？它真令我发抖！

苏格拉底

那是她们在转动的时候放出来的响声。

斯特瑞普西阿得斯

告诉我，是怎样转动的？亏你敢说？

375

苏格拉底

她们充满了雨水，被迫流动着，

并且被迫浮悬在空中,当她们
下降时带着沉重的雨水互相撞击时便发出了雷声。

斯特瑞普西阿得斯

那不是宙斯强迫着她们运行的吗?

苏格拉底

不是,是空气的转动力逼迫着她们运行的。

斯特瑞普西阿得斯

动力,我可不知道这东西。

380

宙斯已经完了,动力出来代替他为王了。

可是你还没有告诉我雷声是怎样发出的。

苏格拉底

你还没有听清楚吗?我说,那些云载着许多雨水,
在下降的时候因为很笨重,互相撞击,便发出了雷声。

斯特瑞普西阿得斯

这怎能够叫我相信呢?

苏格拉底

且拿你本身来证明吧。

385

你过泛雅典娜节,喝饱了菜汤,

肚子里起了乱子,不是突然就发出了一阵响声?

斯特瑞普西阿得斯

是呀,凭阿波罗起誓,我肚子里立刻就起了乱子,
那里面的汤汤水水就像打雷一样可怕地响了起来,
起初只是轻轻的“啪——啪”,“啪——啪”,跟着是“啪啪——啪啪”;390
等进厕所的时候,简直是打雷,“啪啪啪啪”,正像她们那样响。

苏格拉底

你想想,那只不过是从你肚子里响出来的屁声,
那无边的空气怎么不会放出很大的雷声呢?
因此“打雷”和“放屁”这两个词儿也很相像。

斯特瑞普西阿得斯

但是,请你告诉我,那闪电的火又是从哪里来的呢? 395
那火落在我们身上,有时候烧死了我们,
有时候虽然没有烧死,也烧伤了我们的皮肉。
这明明是宙斯发出来惩罚那些赌假咒的人的。

苏格拉底

你这个大傻瓜,老腐朽!如果宙斯打那些赌假咒的人,
他怎么不把最爱赌假咒的西蒙、克勒奥倪摩斯
和特奥罗斯都烧死呢?他甚至打了他自己的神殿 400
和雅典的苏尼昂海角上的庙宇,还打了那巨大的橡树呢!
他为什么要这样做?那橡树总没有赌过假咒吧!

斯特瑞普西阿得斯

我不知道,你这话好像说得很对。但是究竟什么是闪电呢?

苏格拉底

当一阵干风从地面吹进了云里,叫她们关住了,

它便在那里把云团吹成了一个气球,

405

然后受到压迫猛力地冲破了这气球

这样的奔流撞击便变成了火柱,碎成了尘土。

斯特瑞普西阿得斯

1 一种很古老的家庭闹
闹节

是呀,这次宙斯节^①,我真的碰上了这样的事情:

我开始为家人烤羊肠,忘了在上面戳孔,

于是肠子胀了气,成了一个球,突然爆裂,

410

肠子里的东西糊了我的眼睛,烫了我的脸。

歌队长

你这位来我们这里追求大智慧的凡人啊,

你会变成全雅典、全希腊人里最幸福的人,

只要你记性好,又惯于思索,

只要你心灵受得起折磨,身体不辞劳苦,

415

站也站得,走也走得,不怕冷,不怕饿,

2 勾引少年人,搞同性恋。

不喝酒,不去健身场上干坏事^②,还要戒掉一切不良嗜好。

你得相信最聪明的人便是最美的人,他能够

同人舌战,能够在法庭上和议院里辩论成功。

斯特瑞普西阿得斯

说起坚实的心灵、夜不成眠的思虑，
不吃饭不喝水，肚子挨饿，
你可以相信，这些考验我经受得起。

420

苏格拉底

从今后除了我们所信仰的天空、云和舌头
三者外，可不得再信仰什么旁的的神！

斯特瑞普西阿得斯

就是碰见什么旁的的神，我也不和他们说话，
不给他们献祭、奠酒、供上乳香。

425

歌队长

大胆地告诉我们，你要我们替你做什么？
只要你崇拜我们，只要会讨乖，你决不会失败。

斯特瑞普西阿得斯

诸位女神啊，我只求你们施一点恩惠，
使我的口才高人百倍。

430

歌队长

我们就给你这恩惠，从今以后谁也不复能够
在议院里大发议论，比得上你。

斯特瑞普西阿得斯

我倒不想大发议论,这不是我所希望的;
我只想躲避官司,躲避我的债主。

歌队长

你的愿望一定可以满足,因为你并没有很大的野心。
快鼓起勇气把你自己交给我们的仆人。

435

斯特瑞普西阿得斯

我听信你们,就这么办。因为那匹印花马
和我的婚姻把我害苦了,我不能不这样。

随便你们的仆人把我怎样,

我把这身子献给他们了,

440

不怕饥渴不怕寒,不怕挨打不怕脏,

不怕他们剥了我的皮作酒囊,

只要我赖得过债,

只要人家把我当作

一个大胆的人,一个讨厌的骗子,

445

一个虚伪的君子,一个善辩的人,

一个流氓、讼棍,一个饶舌的小子,

一个狡猾的狐狸,一个暴戾的人,

一个坏透了的坏蛋,一个讨厌的人,

一个滑头鬼,一个不好应付的人,

450

一个善于拍马屁的人。如果那些

遇见我的人都这样称呼我，
你们的仆人要我怎样我就怎样，
凭得墨忒尔起誓，
只要他们愿意，他们可以把我
制成腊肠来孝敬这批思想家。

455

歌队长

这儿有一个意志坚强的人，
他下了决心，全不畏缩。

（向斯特瑞普西阿得斯）

你知道，等你从我们这儿学会了，
你在凡间的“声名便会响到天上”^①。

460

①引号里的文字很像哲学家泰勒斯墓碑上的话

斯特瑞普西阿得斯

这对我有什么好处呢？

歌队长

你可以终身同我一起
享受最快乐的人生。

465

斯特瑞普西阿得斯

我真的可以享受这种快乐吗？

歌队长

许多打官司的人都会上你的门来，

求你指教怎样去控告人家，

470

怎样去答辩，他们会给你丰厚的报酬。

（向苏格拉底）

快收下这老头儿，动手教他，

475

快把他的心鼓动起来，试试他的机巧。

苏格拉底

（向斯特瑞普西阿得斯）

来，把你的思想方法告诉我，

我知道了过后，才好决定

给你安上什么新的机械。

斯特瑞普西阿得斯

安上什么“攻城机”？天神在上，你不会攻击我吧？

480

苏格拉底

不是，我只想问你几个问题，

你的记性好不好？

斯特瑞普西阿得斯

凭宙斯起誓，也好也不好：

人家欠我钱，我的记性就很好；

我欠人家什么，哎呀，我就很健忘。

苏格拉底

你有说话的天赋吗？

斯特瑞普西阿得斯

我没有说话的天赋，但有欺骗的天赋。

苏格拉底

那么，你怎么能学习呢？

斯特瑞普西阿得斯

噢，能够。

苏格拉底

那么，我抛出一些关于自然界的
智慧，你立刻就接得住吗？

斯特瑞普西阿得斯

什么？我像狗儿那样用嘴来接住你的智慧？

190

苏格拉底

（自语）

真是没有受过教育的野人！

（向斯特瑞普西阿得斯）

老头儿，我怕你要吃鞭子！

来,告诉我,要是有人打了你,你怎么办?

斯特瑞普西阿得斯

要是有人打了我,

过一会儿我就去找个朋友来做见证,

495

再过一会儿就把打我的人拖上法庭。

苏格拉底

来,把你的外衣脱了!

斯特瑞普西阿得斯

¹以为要挨打。

我犯了什么过错?²⁾

苏格拉底

没有,只是我们规定了进屋不穿外衣。

斯特瑞普西阿得斯

²⁾搜索赃物的人必须脱去外衣,以免挟带东西进去说是搜出来的。

可是我并不是进你的屋来搜赃的。³⁾

苏格拉底

脱!说什么傻话!

(斯特瑞普西阿得斯脱了外衣和鞋子)

斯特瑞普西阿得斯

现在请你告诉我:

500

如果我专心勤奋地求学，
我会变得像门徒中的哪一个？

苏格拉底

你的样子和凯瑞丰一定不差分毫。

斯特瑞普西阿得斯

哎呀，我一定变成半死的人了。

苏格拉底

不许再啰嗦了！听话，跟我来，
快到这儿来！

505

斯特瑞普西阿得斯

先给我一块
蜜糕捏在手里，我害怕进里面去，
就像进特罗福尼奥斯蛇洞一样！^①

^①古时常有人进特罗福尼奥斯洞去祈求梦示。洞里有蛇，传说蜜糕可以平息它们的愤怒。

苏格拉底

快进去！为什么在这门口裹足不前？

（二人进入右屋）

(四)第一插曲

歌队长

(短语)

去吧,愿你成功!

510

因为你是这样勇敢。

愿这人有福!

不顾这么大的年纪,

他还想干

年轻人的事情,

515

培养他的

聪明才智。

歌队长

(插曲正文)

①酒神作为戏剧的主神。

啊,观众们,我当着养育我的酒神,^①

自愿地对你们细说真情。我既把你们当作

聪明的观众,更把这个喜剧当作我最好的

520

作品,就让我得胜,承认我优秀吧。

我先前曾叫你们看过我这出卖力的戏剧,

你们竟自让那两个平庸的诗人胜过了我,

不应该失败的我却遭到了失败,因此

我抱怨你们这些聪明人,这出戏原是为你们写的。

525

可是,我总不愿意放弃这种比赛,免得

辜负了你们这些聪明人。^①记得我曾在这儿表演过

《正派青年和他的浮华兄弟》^②，很受你们称赞，

当着你们表演真是一件很愉快的事啊！那时候

我还是个处女，没资格生孩子，因此把它

抛弃了，让旁人捡去抚养了，它在你们的高贵的

教导下面长成了人。^③从那时候起我便

得到了你们忠诚的约言，得到了你们的好感。

如今我这个喜剧，正像那闻名的埃勒克特拉，

前来寻觅你们这些聪明的观众；如果她

看见了，她一定认识她弟弟的“髻发”^④。

请看她的样儿多么温文尔雅！

首先一层，她出来的时候，衣服上

可不会挂着那皮制的通红的阳物来逗引孩子们发笑；

她没有嘲弄过秃头人，没有跳过下流的舞蹈。

她没有请出一个老头儿在对话中拿拐杖打人，

好遮掩她没有取笑的本领。她没有

举着火把跑进来，没有哎呀哎呀地叫。

她只是信赖她自己，信赖她自己的诗。

我也是一个英雄诗人，可不曾蓄着长发。

我不曾欺骗你们，把同一个剧本演了又演；

总是想出一些新的情节来表演，它们各自不同，

并且十分巧妙。正当克里昂得意的时候，

我对他肚子打了两拳；现在他倒下了，

我便不忍心再去攻击他。我的对手可就不然，

只要他们擒住了许佩尔波洛斯，

①《云》演出于公元前423年，演出失败。公元前421—417年间修改过，希望再次上演，未能如愿。现存这个剧本是修改本。

②指阿里斯托芬第一次参加演出的作品《宴会》。

③《宴会》不是用阿里斯托芬自己的名义演出的。

④髻发指观众和评判员的好评。

1 许佩尔波洛斯是个政客,阿里斯托芬在几个剧本中都曾攻击过他。他的母亲是个高利贷者。

2 欧波利斯是公元前五世纪三大喜剧作家之一。《色鬼》演出于公元前421年。

3 欧波利斯后来在《巴帕泰》里说,他帮助过阿里斯托芬写《骑士》。

4 指许佩尔波洛斯的母亲。

5 弗律尼科斯是阿里斯托芬时代的一个喜剧家。他曾改动过关于安德罗墨达的故事,把美女安德罗墨达换成了一个醉酒的老太婆,给海怪吃了。

6 阿里斯托芬在《骑士》里把克里昂比作捉了水捉鲑鱼的人。

7 意即保存到下一个戏剧节。

便把这可怜人和他的母亲践踏了又践踏。^①

欧波利斯演出了《色鬼》^②,首先在那里面攻击他。

那家伙改编了我的《骑士》^③,改得很坏,在里面

添进了一个醉酒的老太婆^④,跳那种下流的舞蹈:

这方法原是弗律尼科斯首先发明的,他曾经

叫那海怪吞吃了一个老太婆^⑤。赫尔弥波斯

也写过一出戏来攻击许佩尔波洛斯,此外还有

许多旁的诗人也出来讽刺他,甚至还模仿我的

捉鲑鱼的比喻。^⑥那些喜欢他们戏剧的人就不必欣赏我的;

至于你们这些喜欢我的独创精神的人,

你们的高明眼光一直可以保存到来年今日。^⑦

歌 队

(短歌首节)

众神之王,高空中的

威严的宙斯啊,

我首先邀请你加入我们的歌队;

我再邀请你这位威严的,

手持三叉戟,震撼大地

和咸苦海水的大神;

我还要邀请我们光荣的父亲、

生养万物的神圣的以太;

还要邀请你这位

驾着神马驶过高空,

用强烈的阳光普照大地的

555

560

565

570

天上人间形体最大的神。

歌队长

(后言首段)

最明智的观众,请你们注意听我说。

575

我们要向你们诉说沉重的委屈:

所有的神中数我们对这个城邦最有帮助,

可是你们唯独不献祭我们,虽然我们

这样关心你们:你们发了疯

出师远征,我们便放出霹雳降下大雨。^①

580

^①雅典人发动西西里远征,舰队出发时雷雨交加。

你们选举神们所厌弃的帕弗拉孔皮匠

来做统帅时,我们曾经严厉地皱起眉头,

警告你们“霹雳闪电从乌云中响出来”;^②

^②引号中文字引自索福克勒斯悲剧残诗。

立刻月亮离开了轨道,太阳藏起了

它的火炬,它警告,要是克里昂做了将军,

585

它就再不照耀你们。可是你们还是选上了他。

传说这城邦常有一些荒谬的主意,好在

有神把你们的错误变成良好的结果。^③

你们要是盼望这回的选举也同样结成好果,

我们可以简单地教教你们:

590

^③海神波塞冬和雅典娜争夺雅典城的保护权失败,便诅咒雅典人总出荒谬主意。雅典娜不能消除这个诅咒,只能在暗中帮助雅典,使荒谬主意得出好的结果。

快判定克里昂这鸟东西有罪,给他一个贪污

和盗窃的罪名,再在他的脖子上套上木枷;

那你们便可以看见这城邦的政事,又会和先前一样,

好转过来,纵然你们的见解总还有一点儿荒谬。

歌 队

(短歌次节)

福玻斯啊,得洛斯的王, 595
那岛上耸立的昆托斯山峰
的统治者,快来加入我们的歌队。
在埃非索斯拥有一所金殿,
受到吕底亚女郎们隆重敬奉的, 600
有福的阿尔忒弥斯呀,你也快来呀。
来呀,雅典娜,
提着宙斯的盾牌镇守这都城的,
我们这地方上的神啊,你也来加入我们的歌队。
还有你,享乐的酒神,点着
松枝火炬,引领得尔斐醉酒的 605
伴侣在帕尔那索斯山上游行的。

歌队长

(后言次段)

在我们动身来这儿的路上,
我们碰见了月神,她叫我们首先
向你们雅典人和你们的盟邦友人致意;
并且说她很生气:你们对她太坏了。 610
她不是在口上,而是在实际上帮助过你们:
首先,她每月替你们省下了不少钱,
你们晚上出门的时候,常这样吩咐:

“孩子，月光很亮，不用为我去买火把了。”

她说她还做了许多别的好事，可是你们连历法都不能正确地遵守，把日子弄得乱七八糟：

她说神们每次回家没有吃的，就把她骂一顿，

这都是因为那些节日不曾按照历法举行。^①

每当你们应该祭祀的时候，

你们却在拷打仆人，审判官司。

每当我们这些神在绝食悲悼门农

或者萨尔佩东的时候，^②你们却在欢笑献酒。

因此许佩尔波洛斯今年拈得了阄，

作“联城会议”神圣的书记官，

我们这些女神便把他的桂冠刮落了，^③

叫他知道这一生的日子都要按照月相去过。

615

① 古希腊历法很不准确，祭神的节日各年都有出入，因此神等着人们祭献的日子往往得不到献祭。

620

② 特洛伊战争中死亡的英雄。

625

③ 许佩尔波洛斯这次参加联城会议去协商一种新的历法改革，但未成功，因此未能获得荣誉回来。

(五)第二场

(苏格拉底自右屋上)

苏格拉底

凭浑沌、空气和呼吸起誓，

我从来没有见过这样粗鲁、

笨拙、健忘、不中用的人，

他每学习一点精微奥妙，

还没有来得及学会便忘掉了。

可我还是要把他叫到门外来。

630

喂，斯特瑞普西阿得斯，快带着你的矮榻出来！

斯特瑞普西阿得斯

（自内应）

啊呀，我不能，臭虫不放我拿出来。

苏格拉底

快拿出来，放在这儿用心听！

（斯特瑞普西阿得斯自右屋上）

斯特瑞普西阿得斯

好，拿出来了。

苏格拉底

来，告诉我，你愿意首先学习什么

635

以前你从来没有学过的东西？

“音量”、“音律”，还是用字？

斯特瑞普西阿得斯

我愿意学“量”，因为前不久

一个小贩骗了我两升多麦子。

640

苏格拉底

答得牛头不对马嘴。

所谓“音量”我问的是，

你喜欢哪一种“音步”，^①

“三音步”的呢

还是“四音步”的？

①诗歌的“音步”和“量”（音量）在希腊文里是一个字。

645

斯特瑞普西阿得斯

我最喜欢“四升”的量。

苏格拉底

你这家伙，别胡说八道！

斯特瑞普西阿得斯

你敢同我打赌吗？

看我的“四升”是不是合你的“四音步”？

苏格拉底

真是个教不会的乡巴佬，快滚去喂乌鸦吧！

也许你学得会“音律”吧？

斯特瑞普西阿得斯

“音律”能够使我混得到面包？

苏格拉底

它能够使你在与人交往中显得风雅，

使你能够分辨什么是“战舞节奏”、

什么是“达克提罗斯节奏”。^②

650

②战舞节奏是抑抑扬格节奏，达克提罗斯节奏是一种扬抑抑格节奏，都属进行曲节奏。

斯特瑞普西阿得斯

“达克提罗斯节奏”吗？宙斯作证，这我知道。

苏格拉底

你说说看！

斯特瑞普西阿得斯

还能是什么别的，不就是

这根手指头^①？我小时候常玩这个。

① 达克提罗斯，是一种诗
的音步，又作“手指”解。

苏格拉底

真是个笨蛋傻瓜！

655

斯特瑞普西阿得斯

但是呀，不幸的人啊，

我一点不想学这个呀！

苏格拉底

那你想学什么呢？

斯特瑞普西阿得斯

我想学那个，那个，说最歪的理。

苏格拉底

可是你得先学学旁的东西：

譬如说，什么是四脚动物中真正阳性的？

斯特瑞普西阿得斯

如果我连这个都不知道，可真是疯子了。

它们如公绵羊、公山羊、公牛、公狗和鸡^①。

660

①鸡不但有公母之分，而且不是四脚的，但苏格拉底只注意到公母之别。

苏格拉底

你看你在胡言乱语了，把母鸡

也叫作了鸡，和阳性的鸡混为一谈了。

斯特瑞普西阿得斯

怎么的？

苏格拉底

怎么的？阳性的叫作“鸡”，阴性的也叫作“鸡”。

斯特瑞普西阿得斯

波塞冬在上，我应该怎么叫呢？

665

苏格拉底

你应把阳性的叫作“鸡公”，把阴性的叫作“鸡婆”。

斯特瑞普西阿得斯

“鸡婆”！空气作证，妙！

只为了这一点儿指教，我就要
送给你满满一盆的面粉。

苏格拉底

你看，你又错了：你把“面盆”

670

叫作了阳性的名称，那应该是阴性的才对。^①

①：“面盆”是阴性名词，
但其词尾拼法与一般阴
性名词的一样。

斯特瑞普西阿得斯

怎么啦？

我把面盆叫作了阳性的名称吗？

苏格拉底

是的，

正像你把克勒奥倪摩斯叫作阳性的名字。

斯特瑞普西阿得斯

那又怎么讲？告诉我。

苏格拉底

你把“面盆”和“克勒奥倪摩斯”一同当作阳性的字了。

斯特瑞普西阿得斯

好朋友,克勒奥倪摩斯没有和面盆,
他时常在那个小白盆里和他的面粉。
但是,从今后我应该怎样叫呢?

675

苏格拉底

怎么叫?

叫“母面盆”,正如你叫“索斯特拉特”。^①

①一个普通女人的名字。

斯特瑞普西阿得斯

叫作“母面盆”?

苏格拉底

这样叫才对。

斯特瑞普西阿得斯

对了,叫作“母面盆”,叫作“克勒奥倪妈”。^②

680

②讽刺克勒奥倪摩斯像女人一样胆小。

苏格拉底

我还要教你一些人名。

哪一些是男人的名字,哪一些是女人的名字?

斯特瑞普西阿得斯

我知道哪一些是女人的名字。

苏格拉底

那你就说吧。

斯特瑞普西阿得斯

如像吕西拉、费丽娜、克丽塔戈拉、德墨特丽亚。

苏格拉底

哪一些又是男人的名字呢？

斯特瑞普西阿得斯

多得很，

685

如像费洛克塞诺斯、墨勒西亚斯、阿米尼亚斯。

苏格拉底

呵，不中用的东西，这些并不是男人的名字。

斯特瑞普西阿得斯

你不把这些当作男人的名字吗？

苏格拉底

决不，如果你碰见阿米尼亚斯，你怎样招呼他？

斯特瑞普西阿得斯

怎样招呼他？不就是说“阿米尼亚^①，这儿来！”

690

① 这个名字的呼格词尾
像一个阴性名词，这是文
法游戏。

苏格拉底

你看，你把这名字叫成了一个妇人的名字了。

斯特瑞普西阿得斯

这有什么不对呢？既然是“他”不敢去当兵。^①

这些事情谁都知道，你用不着教我？

①阿米尼亚斯当时正奉
派出使特萨利亚，诗人开
玩笑，说他逃避兵役。

苏格拉底

确是不用教，那么来，躺在这矮榻上。

斯特瑞普西阿得斯

做什么？

苏格拉底

用心想想你自己的事情。

695

斯特瑞普西阿得斯

我求你别让我躺在这儿。一定要我躺，
就让我这样躺在地上用心想吧。

苏格拉底

只许躺这里，不许旁的躺法。

（苏格拉底进入右屋，斯特瑞普西阿得斯躺下）

斯特瑞普西阿得斯

哎呀，我真倒霉！

今天我要叫这些臭虫咬死了。

歌 队

(短歌首节)

快把你的精力集中，

700

让甜蜜的睡眠远离你的眼睛，

让你的意识竭力活动，运用

你的思想，观察世间的事物。

如果此路不通，立刻

就跳到另一种思想上去……

705

斯特瑞普西阿得斯

哎呀呀！哎呀呀！

歌队长

你怎么啦？哪里疼？

斯特瑞普西阿得斯

倒霉我快要死了！

这些臭虫、这些“科任托斯人”

从矮榻的缝里爬出来咬我，

710

大咬我的肩膀和两侧，

①“科任托斯人”和“臭虫”词头相同，另，科任托斯人是斯巴达的盟邦，曾经“咬”过雅典人。

吸吮我生命的血液，
还要拔掉我的睾丸，
钻进我的屁眼，
他们要害死我！

715

歌队长

别嚷得这么厉害！

斯特瑞普西阿得斯

我怎么能够不嚷呢？
我丢了财产又丢了皮，
丢了灵魂又丢了鞋；
除了这些不幸的事情而外，
我还得吹着哨子来守夜，^①
我快要死了！

720

①被臭虫搅得睡不着。

（苏格拉底自右屋上）

苏格拉底

喂，你在干什么？不是在沉思吧？

斯特瑞普西阿得斯

我吗？

波塞冬作证，在沉思。

苏格拉底

你到底在想什么？

斯特瑞普西阿得斯

我在想这些臭虫会不会把我的血给吸干。

725

苏格拉底

让你死了吧！

斯特瑞普西阿得斯

可是，好朋友，我刚才已经死了！

苏格拉底

别泄气，把头钻进羊皮斗篷里去，
想出一个妙计来讹诈你的
债权人。

斯特瑞普西阿得斯

但愿有人“在这些羊皮里”

抛给我一个讹诈的诡计。

730

（斯特瑞普西阿得斯盖上了头，片刻后苏格拉底把他头上的羊皮
斗篷揭开一角来看看）

苏格拉底

现在让我首先看看这家伙在做什么？

(向斯特瑞普西阿得斯)

喂，你不是在睡觉吧？

斯特瑞普西阿得斯

凭阿波罗起誓，我没有睡。

苏格拉底

你得着了什么东西？

斯特瑞普西阿得斯

凭宙斯起誓，没有得着。

苏格拉底

完全没有吗？

斯特瑞普西阿得斯

没有，除了我右手里捏着的这东西。

苏格拉底

还不快重新盖上，继续思想！

735

斯特瑞普西阿得斯

要我想什么？告诉我，苏格拉底！

苏格拉底

首先，你想要做什么，想到了就告诉我。

斯特瑞普西阿得斯

我告诉你千万遍了：我要做什么？

不就是想赖人家的利钱吗？

苏格拉底

再盖上你的头，让你玄妙的思想自由活动，

740

把这件事情正确地分析一下，

从各方面细细地考虑一番。

斯特瑞普西阿得斯

哎呀！

苏格拉底

安静些。如果你的思路不通，

就暂且抛开，过一会儿

推动你的脑筋，再去用心思考。

745

斯特瑞普西阿得斯

(揭开羊皮)

我最亲爱的苏格拉底啊!

苏格拉底

什么呀,老头儿?

斯特瑞普西阿得斯

我想起了一个赖利息的好主意。

苏格拉底

说出来听听!

斯特瑞普西阿得斯

告诉我——

苏格拉底

什么呀?

斯特瑞普西阿得斯

如果我雇了一个特萨利亚的巫婆,

在夜里把月亮取下来,

关在一个圆盒子里,

当一面镜子好好地保存起来——

750

苏格拉底

这于你有什么用处？

斯特瑞普西阿得斯

什么用处？

如果月亮永远不再起来，

我就可以不付利息了。

苏格拉底

为什么可以不付呢？

755

斯特瑞普西阿得斯

因为借贷银钱是按月付息的。

苏格拉底

真妙呀！但是，我还想再抛给你一个另外的难题。

告诉我，如果法庭上的书记官记下要罚你五特兰同，

你怎么设法去勾销这笔罚款呢？

斯特瑞普西阿得斯

怎么去，怎么去？我不知道，可是必须想个办法。

760

苏格拉底

不要老是把你的思想裹在身上，

要让它像一只系着腿的
金龟子虫飞到天空里去。

斯特瑞普西阿得斯

我想到一个最巧妙的方法,可以勾销那笔罚款,
你一定也赞成我这个办法!

苏格拉底

什么办法?

765

斯特瑞普西阿得斯

你在药铺里见过透明
透亮的、人家用来取火的
石片吗?

苏格拉底

你是说火镜吗?

斯特瑞普西阿得斯

是呀!正当那位书记官记下
判决的时候,我拿着那块石镜
站在远处的太阳里,可以
把那胶板上写着的判词融化了。

770

苏格拉底

美惠女神作证，真巧妙！

斯特瑞普西阿得斯

啊！我很高兴

这五特兰同的罚款可以因此勾销了。

苏格拉底

快着手另一个问题。

斯特瑞普西阿得斯

什么问题？

775

苏格拉底

如果你处于被告的地位，没有理由，
又没有证人，你怎么逃避这场控告呢？

斯特瑞普西阿得斯

这事情再容易不过。

苏格拉底

快说呀！

斯特瑞普西阿得斯

我告诉你：

只要在我的案子之前还有
一桩案子，我便去上吊。

780

苏格拉底

废话。

斯特瑞普西阿得斯

凭天神起誓，我没有说废话，
因为既然我死了，便不会有人再告我了。

苏格拉底

胡说八道！滚蛋！我再也不教你了。

斯特瑞普西阿得斯

为什么呢？我的苏格拉底，求你再教教我！

苏格拉底

可是刚才学得的立刻又忘记了。

785

刚才你首先学什么了？说！

斯特瑞普西阿得斯

啊，让我想想，我首先学的是什麼？是什麼？

我们用来和面粉的东西叫什么？

哎呀，那是什么？

苏格拉底

还不快滚去喂乌鸦，

你这个健忘的老笨蛋！

790

斯特瑞普西阿得斯

哎呀！我这倒霉的人结果会怎样呢？

我的口才学不好，我完了！

云神啊，帮我出出主意。

歌队长

老年人，我们忠告你：

如果你养有一个儿子，

快送来代替你求学。

795

斯特瑞普西阿得斯

儿子我倒有一个，并且是出身“高贵”，

可是他不愿意学习，我有什么办法呢？

歌队长

你就由着他吗？

斯特瑞普西阿得斯

须知他正值筋强力壮，

并且有一个科绪拉族的“羽毛丰美”的母亲。

800

——但是，我要去找他；如果他不肯，

我一定把他赶出家门。

我回家去一趟，你等我一会儿。

（斯特瑞普西阿得斯进入左屋）

歌 队

（向苏格拉底）

（短歌次节）

你知道吗？

你立刻可以借重我们

805

这些神得到很多好处：

因为这儿有一个人，

你叫他做什么他就做什么。

你看他多么惊异，

多么兴奋！

810

赶快把他舔吃了：

要不然，这样的机会是很容易错过的。（次节完）

（苏格拉底进入右屋；斯特瑞普西阿得斯偕费狄庇得斯自左屋上）

斯特瑞普西阿得斯

真的，凭雾神起誓，我可不要你住在这家里了，

快滚出去吃墨伽克勒斯家的石柱吧。

815

费狄庇得斯

可怜的爸爸，你怎么啦？

奥林波斯的宙斯作证，你像是神经不正常！

斯特瑞普西阿得斯

听他说“奥林波斯的宙斯”！

（向费狄庇得斯）

蠢材，像你这小小年纪就信仰宙斯！

费狄庇得斯

你到底在讥笑什么？

斯特瑞普西阿得斯

我在想

820

你还是个孩子，思想这般陈腐。

可是，你还是过来，我让你知道：

告诉你一点道理，你明白了就可以成为一个大人，

但是，当心，别泄露给了外人。

费狄庇得斯

我过来了，那是什么呢？

斯特瑞普西阿得斯

你刚才不是凭宙斯起誓吗？

825

费狄庇得斯

是呀。

斯特瑞普西阿得斯

你看有了学问多么好！

费狄庇得斯，根本就没有宙斯。

费狄庇得斯

那又有谁呢？

斯特瑞普西阿得斯

动力赶走了宙斯，称了王。

费狄庇得斯

唉，你说的什么呀！

斯特瑞普西阿得斯

你要知道这是真的。

费狄庇得斯

这是谁说的？

1. 当时有一个无神论者狄阿戈拉斯，是墨洛斯的岛人。这里诗人把苏格拉底说成是墨洛斯的岛人，是想让观众联想到苏格拉底也是个无神论者。

斯特瑞普西阿得斯

墨洛斯的苏格拉底^①

830

和凯瑞丰，他们还会算出跳蚤所跳的距离呢。

费狄庇得斯

你怎么疯狂到这个地步，

竟相信了这些疯狂的人？

斯特瑞普西阿得斯

嘘！

别放肆侮辱这些有头脑的聪明人！

他们为节约起见，从来不剃发

835

抹油，从来不到澡堂里去洗澡；

而你呢，却当我是死了，

要把我的财产“洗”个干净。

——你快去代替我入学吧。

费狄庇得斯

我可以从他们那儿学得什么有用的知识？

840

斯特瑞普西阿得斯

不是真的吗？你可以学得人们称之为智慧的一切。

你可以明白你自己多么无知缺乏教养。

你且在这儿等一会儿，我马上就回来。

(斯特瑞普西阿得斯进入左屋)

费狄庇得斯

(自语)

哎呀,我的爸爸疯了,怎么办呢?

到底是申报法庭说他疯了呢,^①

还是通知棺材匠说他得了精神病?

(斯特瑞普西阿得斯自左屋提着雌雄鸡各一上)

斯特瑞普西阿得斯

来,你把这叫作什么?告诉我。

费狄庇得斯

鸡。

斯特瑞普西阿得斯

很好。这又叫什么?

费狄庇得斯

鸡呀。

斯特瑞普西阿得斯

两者是一样的吗?你真可笑。

从今后不要那样叫了,

这个叫“鸡婆”,那个叫“鸡公”。

845 儿子控告父亲得了精神病,可以剥夺他的财产支配权。

850

费狄庇得斯

好个“鸡婆”!这一点鬼聪明是不是
你刚才进那些诡辩巨人的屋子学来的?

斯特瑞普西阿得斯

还有许多别的呢!可是我每次学得的东西
一下子就忘记了,因为年纪太大了。

855

费狄庇得斯

你丢了外衣是不是?也因为记性差?

斯特瑞普西阿得斯

不是丢了,是我“想烂”了。

费狄庇得斯

你的鞋子又哪里去了?你这个傻子!

斯特瑞普西阿得斯

我丢了,正像伯里克利所说的,为了必要。

我们走吧!只要你听爸爸的话,

860

就是不十分孝敬也不要紧。记得你还是

一个口齿不清的六岁孩子,我就听过你的话,

把第一次做陪审员得来的——一个奥波尔

在宙斯节那天给你买了一驾小马车。

费狄庇得斯

总有一天你要后悔的!

865

斯特瑞普西阿得斯

好呀,你答应了!苏格拉底,出来!

(苏格拉底自右屋上)

我把儿子给你带来了,

他本来不愿意,可是终于被我劝动了。

苏格拉底

他还是个孩子,

在我们的筐子里吊不惯。

费狄庇得斯

如果把你吊了起来,倒像是一件破衣衫。

870

斯特瑞普西阿得斯

该死的东西!你敢破口骂师父?

苏格拉底

你听这个“吊了起来”!说得这么笨,

嘴唇张得那么开。这种口才怎么学得好,

怎么提得出证据,逃得了官司,

怎么能够反驳人家,推翻对方的理由?

875

话说回来，许佩尔波洛斯花一特兰同学会了。

斯特瑞普西阿得斯

不要紧，你教教他吧！他生来很聪明：

很小很小的时候他就会

在家里架房子、凿小船、造皮车，

880

还会把石榴子刻成蛤蟆，

你真想不到他刻得有多么巧。

让他学习那两种理：

一种叫正理，一种叫歪理，

后者常用无理取闹的话制胜前者。

如果学不了两种，无论如何也要叫他学会歪理。

885

苏格拉底

那就让正理和歪理亲自向他说明自己吧。

我要走了。

（苏格拉底进入右屋）

斯特瑞普西阿得斯

那么请你记住，你一定得

教他学会用歪理驳倒任何正理。

(六)第三场(第一次对驳)

(正理和歪理自右屋上)

正 理

如果有胆量,你到这儿来,
当着观众表露表露你自己。

1890

歪 理

“随便去哪里!”[†]听的人愈多,
我就愈容易在辩论中战胜你。

[†] 据信这句话引自欧里庇得斯的悲剧《特勒福斯》,是阿伽门农和他兄弟争吵时说的。

正 理

你能战胜我?你是什么东西?

歪 理

我是理。

正 理

你是一个弱理!

歪 理

可是我能战胜你,虽说
你比我强。

正 理

凭什么鬼点子？

895

歪 理

凭发明新思想。

正 理

你的这些思想正在这些呆子中间

（指着观众）

开花行时。

歪 理

在聪明人中间。

正 理

我要消灭你！

歪 理

请问怎么消灭？

正 理

只要我说出正义的话。

歪 理

但是我将反驳你，完全把你推倒。

900

我告诉你，根本就没有“正义”这东西。

正 理

你说没有吗？

歪 理

什么地方有呢？

正 理

天神那里有。

歪 理

如果真有正义的话，

那么捆绑父亲的宙斯怎么没有

905

被处死？

正 理

唉，这来势

真凶，快给我一个痰盂！

歪 理

你是一个不合情理的笨老头！

正 理

你是一个无耻的色鬼！

歪 理

你给了我一串玫瑰花。

正 理

和一个小丑！

910

歪 理

你给了我一朵百合花。

正 理

和一个弑父的逆子！

歪 理

你不知道你给我装了金！

正 理

我装饰你的不是黄金，是铅。

歪 理

但如今却变作了我的装饰品。

正 理

好大胆的东西！

歪 理

你太老朽了！

915

正 理

全都是因为你的缘故，
年轻人再不愿进学堂，
但雅典人总会知道
你教了傻瓜们什么。

歪 理

你穿得多么丢人，多么脏！

正 理

你如今走运了！
可是你先前那么穷，
却说你是“密西亚的国王特勒福斯”，
从你的破行囊里
大啃潘得勒托斯的名言。^①

920

925 ①潘得勒托斯是个诡辩家。

歪 理

哎呀！你说了一句聪明话。

正 理

哎呀！你这个疯子呀！
哎呀！这生养你的都城呀！
你把它年轻人带坏了！

歪 理

你这个老朽不配教他们。

正 理

如果他们要得救，
如果他们不仅要学习口才，
就得我来教。

930

歪 理

（向费狄庇得斯）
过这儿来，让他去装疯。

正 理

不准用手去拖他。

歌队长

你们不必争吵！

（向正理）

你且把你

教训前一辈人的话说出来；

935

（向歪理）

你也把你的新教育说出来。

他听了你们两人的辩论，

才好挑选所要进的学堂。

正 理

我愿意这样做。

歪 理

我也愿意。

歌队长

好，谁先开口？

940

歪 理

我让他先说，

我将根据他自己所说的话，

利用新的言辞

和思想将他射倒。

如果他到后来还要动口，

我使用那蜂蛰似的哲理名言

945

向着他的脸上和眼中刺去，

直到把他刺死。

歌 队

(短歌首节)

双方都信赖那深沉的思想，

美妙的言辞，且看哪一方

的口才高明得多。如今

双方智慧的冒险开始了，

955

我们这两位朋友为此大起竞争。(首节完)

歌队长

(向正理)

你曾经教给前辈人许多美好的德行，

就请你先说吧，想说什么就说什么。

快把自己的本领拿出来给人看看。

960

正 理

我要谈谈从前年轻人的教育是什么样的：那时代

我很成功地传授正直的德行，人人知道节制。

首先是学校里听不到孩子们的哭喊尖叫声；

其次甚至大雪天，同区的学生都只穿着单衣

队伍整齐地，一同穿过大街前往乐师家里。

965

他们在那儿张开腿站着，学习唱歌，

不是唱“远扬的战歌”，便是唱“毁灭城堡的可畏的雅典娜”，

大家的声调都很和谐，这和谐原是由他们的祖先传下来的。

如果有人发出颤动的音调，或者唱出滑稽的声音，

970

像弗律尼斯那样玩弄花腔，他一定会被人家

打得半死不活，因为他破坏了音乐。

这些孩子在健身场上伸腿坐着，

没有人做出怪样子给外人看见。

他们站起来的时候，总是把沙子抹平，

975

不留一点屁股的痕迹给好事的人看见。

没有一个儿童把油膏抹到肚脐以下，

所以他们的私处会像桃子那样长着一层细嫩的绒毛。

没有人放出柔软的声音，飞着淫荡的眼睛去接近他的爱人。

988

谁也不许在正餐上抢一只生萝卜，

谁也不许同长辈争吃茴香子和芹菜，

更不许专食美味佳肴，不许吃吃地笑，不许叉着腿。

歪理

那是古宙斯节的时代、充满了金蝉的时代、

克克得斯的时代、杀牛献祭的时代的风气！

正理

可是我曾经用那种

985

教育来教出了马拉松的英雄，

你如今却教年轻人很早就裹上了长袍。

每当他们在雅典娜节里跳舞的时候，他们总是不敬神，

用盾牌来遮着他们的大腿，我看了真气得要死！

（向费狄庇得斯）

因此，年轻人，你尽管大胆地挑选我——强有力的理论！

990

从今后你知道讨厌市场,不进公共的澡堂;
看见羞耻的事情便会红脸;如果有人嘲笑你立刻就会冒火;
更知道孝敬父母,看见尊长前来便起身让座;
不做一切可耻的事情,在你的心里养成羞耻的观念; 995
不要到舞女那里去,怕的是见了那些妓女,
她们会用苹果来打你,打破你的名誉;
不要出口忤逆你的父亲,不要叫他老腐朽,
不要记住你儿时所遭受的小冤仇,那时节他多么辛苦地养育你。

歪理

凭狄奥倪索斯起誓,年轻人,你听了他的话, 1000
就会变作一条“豚儿”,人家会把你当作一个“跟妈妈要蜂蜜吃的儿子”。

正理

不,你在健身场上过日子,会长得健美丰润,
不至于像现在这样到市场里去聊天,开玩笑,
也不至于为了那诡诈的小讼事叫人家
带到法庭上去。你可以与一些纯洁的青年朋友结伴 1005
到学园里的橄榄林间去竞走,头戴白芦花冠,
时闻金银花、“逍遥花”和白柠檬的芳香;
正当阔叶树和榆树私语时,你们赏玩春光。
只要你依照我的话去做,
只要你留心这些事情, 1010
你的胸膛永远阔大,
你的皮肤永远光滑,

你的肩膀很宽，舌头很窄。

但是，如果你追随他去，

1015

首先，你的皮肤会掉色，

你的肩膀会变窄，

你的胸膛很紧，

舌头却变长，

还有，你的建议也就会拖得

很长很长；你会被人家蒙蔽，

把坏事看成了好事，

把好事看成了坏事；

1020

还会染上

安提马科斯的淫荡。

歌 队

（短歌次节）

你所磨炼的智慧是这样的崇高显耀！

纯洁的美德从你的言谈里吐出了甜蜜的花香！

那前一个时代的人真是有福呀！

（向歪理）

巧言善辩的人啊，他既然挣得了好名誉，

1030

你也得道出些新鲜的见解来。（次节完）

歌队长

如果你想击败他，免得人家

笑话你，最好用巧妙的办法。

1035

歪 理

真的,我早就气得不得了了,
恨不得用相反的见解来驳倒这一切。
那些思想家总把我当作歪曲的理论,
正因为我首先发明了这种理论,
能够在法庭上驳倒一切法令。
我应用一些歪曲的理由,反能够战胜
正直的强者,这法术值千万两黄金。

1040

(向费狄庇得斯)

请看我怎样驳倒他所夸奖的旧教育。
他首先不容你去洗热水澡。

(向正理)

你到底有什么理由说热水澡洗了不好?

1045

正 理

因为很有害处:它使人变得胆怯。

歪 理

等一等!我立刻就抱住了你的腰,你再也逃不掉!
告诉我,在宙斯的儿子当中,你以为
“谁最勇敢”,吃得了最多的苦?说!

正 理

我认为没有哪一个比赫拉克勒斯更勇敢。

1050

歪理

你在哪里见过冷水浴也叫作“赫拉克勒斯浴”？^①
又有谁比他更勇敢的？

①赫拉克勒斯每做完一件辛苦的工作之后都到温泉关外的温泉中去洗一个澡解乏，故人称热水浴为赫拉克勒斯浴。

正理

这正是年轻人
整天待在澡堂里的理由，它使
澡堂里挤满了人，健身场上却空空如也。

歪理

跟着你又反对市场里的辩论，我却赞成。
如果那是坏事，荷马便不会叫
涅斯托尔和旁的哲人到市场里去演说。
于此我要论及口才问题：
他说年轻人不该学习口才，我却说应该；
他还说年轻人应该节欲：这两种意见
都是有害的。

1055

1060

（向正理）

你见过什么人
保持着这种德行得过好报？快说！赶快反驳！

②佩琉斯在阿卡斯托斯处避难，后者的妻子向他求爱，遭到拒绝后反说他引诱她，因此阿卡斯托斯带他到荒山里去打猎，把他丢弃在那里。正当他快要死的时候赫尔墨斯赠了他一把短剑。

正理

我见过很多！佩琉斯就因此得过一把剑。^②

歪 理

剑,那可怜的家伙得到了一件多么好的礼品呀!

那卖灯盏的许佩尔波洛斯凭所学得的

1065

诡计得到了千百两黄金,可不是一把小剑。

正 理

佩琉斯还为了这美德娶得特提斯女神。

歪 理

那女神却抛弃他出走了!因为他不够热烈,

不能够整夜里在床第间作乐,

不能讨那淫荡女神的欢喜。

1070

(向正理)

你这老马还不快滚!

(向费狄庇得斯)

年轻人,你想想节欲有什么意义,

不能享受一切的快乐:没有变童、女人,

没有酒,没有食,没有笑;缺少了这些乐趣,

你的生命还有什么价值?我还要从这儿

谈到人性里的情欲问题:譬如说你偶然

1075

同什么妇人发生了私情,犯了奸淫过失,

被人家捉住了,那时候倘若你一句话也不会说,

可就糟了!快同我交游,任意取乐,跳呀,笑呀,

这世上并没有什么可耻的事情。就是你不幸

叫人家捉奸了，你可以对那女人的丈夫
说你全然无罪：你向他举宙斯为例，
说神尚且叫情欲和女人征服了，何况是你。
你不过是一个凡人，怎样比得过神？

1830

正 理

如果受教于你的人，叫人在屁眼里插进一根萝卜，
拔去阴毛，再撒上灰，你怎能说他不是丢了脸？

歪 理

丢了脸，又有什么坏处呢？

1835

正 理

还有什么比这更无耻的事情？

歪 理

如果我在这一点上辩胜了你，你还有什么可说的吗？

正 理

我再没有话可说了。

歪 理

来，告诉我！

那些律师是什么样的人？

正 理

无耻之徒。

歪 理

我相信你这话。

1090

那些悲剧家又是怎样的人呢？

正 理

无耻之徒。

歪 理

很对。

那些演说家又是怎样的人呢？

正 理

也是无耻之徒。

歪 理

一点不差，

可是你知道你在胡说八道吗？

1095

你抬头望望哪一些观众

是无耻之徒。

正 理

我正在望呢。

歪 理

你望见了么？

正 理

天呀，差不多全都是
无耻之徒！我知道
这一位是，那一位是，
还有一位头发很长的也是。

1100

歪 理

你还有什么可说的？

正 理

我失败了！

（向“思想所”里面的人）

你们这些淫邪的人啊！

看在众神分上请接受我的外套，

我要来加入你们！

（正理抛开了外衣，随着歪理进入右屋；苏格拉底自右屋上）

苏格拉底

现在怎么样?你到底想把你的儿子
带回去呢,还是让我来训练他的口才?

1105

斯特瑞普西阿得斯

快教他,修剪他,切记
替我把他的口才训练好,使他的舌锋
一边可以应付小讼事,
一边可以解决大问题。

1110

苏格拉底

你不必担心,我一定交还你一个成功的诡辩家。

斯特瑞普西阿得斯

我想是一个怪可怜的苍白的人吧!

(苏格拉底和费狄庇得斯走向右屋,斯特瑞普西阿得斯走向左屋)

(七)第二插曲

歌队长

(短语)

你们进去吧!

(向斯特瑞普西阿得斯)

我想你要为此后悔的。

歌队长

(后言)

我们想告诉你们这些评判员,如果公正地 1115

帮助我们歌队,你们可以得到许多好处:

正当你们想在春天趁早翻耕播种的时候,

我们首先给你们降下雨水,然后才轮到旁人,

更替你们看护庄稼与葡萄,

不让太干也不让太潮。 1120

但是,如果有人敢于慢待我们这些女神,

当心我们叫他吃苦头:

他的庄稼地产不出粮油、美酒!

正当他的橄榄树与葡萄藤长芽的时候,

我们降下冰雹来把它们催毁。 1125

如果看见他晒砖建房,我们就下雨;

还用那圆弹似的冰雹击破他屋顶上的瓦片;

如果他自己或者他的亲戚朋友要迎亲,

我们便通夜下雨:致使他或许宁愿

去埃及忍受干旱,而不在这儿错评判。 1130

(八)第四场

(斯特瑞普西阿得斯自左屋内扛着一袋面粉上)

斯特瑞普西阿得斯

二十六、二十七、二十八、二十九，

接着“新旧日”立刻就到了，^①

那正是我最讨厌、最害怕、

怕得发抖的日子：因为我的债主们

全都会提出追债诉讼，

1135

要逼死我！我请求他们

宽恕：“好朋友，

别逼我吧，这一笔延期几天，

那一笔就饶了我吧！”他们会说

“那么你一定不还了。”他们骂我

1140

没信用，说要去告我！

现在由他们去告吧！我一点不在乎了，

只要我的儿子已经学会了说理。

我赶快到“思想所”去敲门。

(叫门)

喂！童子，开门！

(苏格拉底自右屋上)

^①希腊人用阴历，每个月29天半，故一个月的最后一天和次月的第一天在同一天，是谓“新旧日”。

苏格拉底

你好呀，斯特瑞普西阿得斯！

1145

斯特瑞普西阿得斯

你也好呀！首先请你接受我的礼物。

（把一袋面粉交给苏格拉底）

我们当门徒的应该孝敬师父。

告诉我，你刚才带进去的那个孩子，
他学会了那种理论没有？

苏格拉底

已经学会了。

斯特瑞普西阿得斯

真妙，全能的骗术啊！

1150

苏格拉底

你想赢的官司都赢得了。

斯特瑞普西阿得斯

甚至我当着见证人借的钱，也赢得了吗？

苏格拉底

见证人越多越好，多到一千更好！

斯特瑞普西阿得斯

①据说这是从佛律尼科斯的喜剧《羊人》中引来的。

“我要尽平生的力气大声疾呼”^①；

你们这些吃高利贷的人啊，

1155

哭去吧！你们和你们的

“母”金、“子”息，一起

去哭吧！你们再不能逼我了，

因为我家里养了个这样的儿子，

他已经把舌头磨出了耀眼的双锋。

1160

他是我一家人的救星、我自己的福星、我对头的灾星！

他替爸爸解除了这天大的忧患。

（向苏格拉底）

请你去把他叫出来！

（苏格拉底进入右屋。）

“我的孩子，我的儿！你听了

②引号里的话戏拟欧里庇得斯的悲剧《赫卡柏》第172行。

爸爸的声音，快从屋里出来！”^②

1165

（苏格拉底偕费狄庇得斯自右屋上）

苏格拉底

他出来了。

斯特瑞普西阿得斯

亲爱的，亲爱的！

苏格拉底

你带他回去吧！

（苏格拉底进入右屋）

斯特瑞普西阿得斯

我的孩子，

我的儿！

1170

我首先看见你这苍白的脸色就欢喜！

你如今显出了那种抵赖和好辩的态度，

你的唇边更带着本地人^①的表情，

^①雅典人。

好像在说“你说的是什么呀！”

我十分相信你害人的时候反能够装出被害的样子。

1175

并且你脸上带着一副地道雅典人的神情。

既然是你从前毁了我，如今也正好让你来救我。

费狄庇得斯

你怕什么呀？

斯特瑞普西阿得斯

我怕这个“新旧日”。

费狄庇得斯

有什么“新旧日”吗？

斯特瑞普西阿得斯

有,这便是我的债主们要去缴押讼费的日子。

1180

费狄庇得斯

那些缴押金的人可要倒霉了:

一天决不能够同时是两天的。

斯特瑞普西阿得斯

真的不能够吗?

费狄庇得斯

怎么能够呢?除非

一个女人能够同时是老太婆又是少妇!

斯特瑞普西阿得斯

可是法律上是那样规定的。

费狄庇得斯

我想是那条法律的意义

1185

被人们解释错了。

斯特瑞普西阿得斯

那又是什么意思呢?

费狄庇得斯

我们的老梭伦生来就是爱民的。^①

①梭伦立法的最重要措施就是免除债务。

斯特瑞普西阿得斯

这和“新旧日”有什么相干？

费狄庇得斯

他规定了两个发传票的日子，

一个是旧月的末日，

一个是新月的初日；^②

但诉讼费应该在新月里缴押。

1190 ②费狄庇得斯把“新旧日”当作两天。

斯特瑞普西阿得斯

可是他为什么要规定一个“旧日”呢？

费狄庇得斯

我的好爸爸，

为的是让当事人早一天

寻求和解；要是和解不成，

那就让他们第二天在法庭上解决。

1195

斯特瑞普西阿得斯

那些主席官为什么要在旧月底

收取讼费，不等到新月初呢？

费狄庇得斯

我想是他们急于要吞没人家的
讼费，正像那些尝味的人，
想早一天尝尝罢了！

1200

斯特瑞普西阿得斯

（向费狄庇得斯）

你说得妙！

（向观众）

你们这些可怜虫，
哲人的掳获品，你们为什么
那样愚蠢地坐在那儿？难道你们是石头，
是数目，是羊群，一堆乱七八糟的废品？

：骂观众麻木不仁，到此
还不知为他们父子高唱
凯歌

还得要我自己来为了这胜利替我们父子高唱凯歌：⁹⁹

1205

“幸福的斯特瑞普西阿得斯，
你这么有才智，更养出了这么狡狴的儿子！”

（向费狄庇得斯）

我的亲友和乡邻看见你动动舌头
就打赢了所有的官司，
一定会这样羡慕地对我说。
快进屋里去，我要先款待款待你！

1210

（斯特瑞普西阿得斯和费狄庇得斯进入左屋；帕西阿斯偕一证
人上）

帕西阿斯

一个人应该这样把钱糟蹋掉吗？

还不如那时候不借给他，

免得今天自讨麻烦：

1215

为了好追回我的款子，

拖着你去做证人，而且

还把那个同乡老头儿变成了仇人。

可是我一定要告斯特瑞普西阿得斯的状，

不能活着辱没我的祖国。^①

1220

①讽刺雅典人诉讼成风。

（斯特瑞普西阿得斯自左屋上）

斯特瑞普西阿得斯

我还以为是谁呢！

帕西阿斯

新旧日快到了！

斯特瑞普西阿得斯

（向观众）

请你们作证，

他说的是两个日子。

（向帕西阿斯）

你告我什么？

帕西阿斯

因为你借了我十二米那
买那匹有斑纹的灰色马。

斯特瑞普西阿得斯

马？

(向观众)

你们大家听见吗？

你们大家都知道我很讨厌马。

1225

帕西阿斯

宙斯作证,你曾经当着众神赌咒一定还我。

斯特瑞普西阿得斯

是的,只因为那时候
我的儿子还没有学会那不败的论辩法。

帕西阿斯

你是不是故意赖账？

1230

斯特瑞普西阿得斯

要不然,他一肚子学问有什么用处？

帕西阿斯

你愿意当着我所指定的神否认这事吗？

斯特瑞普西阿得斯

当着什么神呢？

帕西阿斯

当着宙斯、赫尔墨斯和波塞冬。

斯特瑞普西阿得斯

我当着宙斯，

还押上三个奥波尔来起誓！

1235

帕西阿斯

你这样无耻，不得好死！

斯特瑞普西阿得斯

你的皮用盐水制过，可以做成酒囊。

帕西阿斯

天呀，你拿我开玩笑。

斯特瑞普西阿得斯

装得下六霍奥斯的酒。

1 液体计量，每霍奥斯相当
于 3.28 升。

帕西阿斯

凭伟大的宙斯和众神起誓，
我饶不了你。

斯特瑞普西阿得斯

我十分喜欢神，1240
你凭宙斯起誓，在我们这些行家听来太可笑了。

帕西阿斯

你迟早要为此后悔的！
你到底还不还我钱？快回答，
我要走了。

斯特瑞普西阿得斯

稍等一会儿。
我一定马上答复你。1245
(斯特瑞普西阿得斯进入左屋)

帕西阿斯

你以为他要做什么？

证 人

我想他要还你钱。
(斯特瑞普西阿得斯自左屋内端着一个和面盆上)

斯特瑞普西阿得斯

那向我索债的人哪里去了？

（向帕西阿斯）

说说看，这是什么？

帕西阿斯

这是什么？和面盆。

斯特瑞普西阿得斯

你这样的人也配来要钱？

我决不还一个奥波尔给一个

1250

把“母和面盆”叫作“公和面盆”的人。

帕西阿斯

真的不还吗？

斯特瑞普西阿得斯

只要我懂得这个分别，我就不还。

你还不快走，还不从我的门前

滚开？

帕西阿斯

我就走，可是你要知道，

我要去缴押讼费，只要我还活着。

1255

斯特瑞普西阿得斯

那么,除了那十二米那老本而外,
你还要赔上许多钱呢!我真不愿意你
这个连和面盆都不会叫的人遭受损失。

(帕西阿斯和证人下)

阿米尼阿斯

(自外呻吟)

哎呀!哎呀!

(阿米尼阿斯^①上)

① 第 31 行提到的另一
领主

斯特瑞普西阿得斯

谁在这儿哭得这么伤心?

1260

2 雅典一悲剧家

是卡尔克斯^②悲剧里的某个神灵在哭诉吗?

阿米尼阿斯

你想知道我是谁吗?

一个倒霉人。

斯特瑞普西阿得斯

倒你自己的“霉”去吧!

阿米尼阿斯

“严厉的女神呀,命运呀,你摔破了

我的车轮”。“雅典娜呀，你害了我”。^①

1265

^① 戏拟克塞诺克斯一
悲剧中的词。

斯特瑞普西阿得斯

特勒波勒摩斯怎样害了你呢？

阿米尼阿斯

好朋友，别讥笑我了，

我请你叫你的儿子把钱还给我。

再说，我现在正倒霉呢。

斯特瑞普西阿得斯

这是什么钱呀？

阿米尼阿斯

他欠我的钱。

1270

斯特瑞普西阿得斯

我想你真是倒了霉。^②

^② 是说“这钱你要不到”。

阿米尼阿斯

我真的从马车里翻了出来。^③

^③ 阿米尼阿斯却误以为
斯特瑞普西阿得斯是说
翻车的事。

斯特瑞普西阿得斯

你胡说八道，好像是跌下了驴子。

阿米尼阿斯

我想要回我的款子,也算胡说八道吗?

斯特瑞普西阿得斯

你的头脑不清楚,很明显。

阿米尼阿斯

你这是什么意思?

1275

斯特瑞普西阿得斯

我想你好像头脑受了震动,

阿米尼阿斯

凭赫尔墨斯起誓,我想你要吃官司的,
假如你不还钱。

斯特瑞普西阿得斯

现在请你告诉我:

你以为天上每次落的雨

都是新鲜的呢,

1280

还是太阳

从地上吸回去的旧水?

阿米尼阿斯

我不知道哪一种说法对,也不关心这事情。

斯特瑞普西阿得斯

你对于这种自然的现象一点不懂,

怎么还配在这儿索债?

阿米尼阿斯

如果你们钱不够,哪怕先把利息

1285

付给我吧!

斯特瑞普西阿得斯

“利息”是什么动物呢?

阿米尼阿斯

那本金不是一月月一天天

随着时间的过去越来越多地产生利息吗?

斯特瑞普西阿得斯

说得好!

告诉我,海怎么样?你认为海里的水

1290

比从前涨了些吗?

阿米尼阿斯

凭宙斯起誓，没有涨：

说涨了是不对的。

斯特瑞普西阿得斯

那些江河流进了海里，海水

尚且不见高涨，你这个倒霉人

却想你的本钱生长吗？

1295

还不快从我的屋前滚蛋！

谁给我拿刺棍来！

阿米尼阿斯

（向观众）

我求你们做证人！

斯特瑞普西阿得斯

快滚吧！还等什么？你这匹印有西格玛字母的马还不快跑！

阿米尼阿斯

这不是侮辱吗？

斯特瑞普西阿得斯

还不快跑？

我要用刺棍来刺你的屁股，

1300

刺你这匹挽车的马!还不快逃?

我要把你和你的车子、轮子赶得飞跑。

(阿米尼阿斯急下,斯特瑞普西阿得斯进入左屋)

(九)合唱歌

歌 队

(首节)

那些好骗的行为到底是出于什么心理?

你看这老头儿

竟染上了这种嗜好,

1305

总是想欺骗他的债主,

不付银钱。

这诡辩的老人

今天就会遇着什么事情,

因为他做出了这许多欺诈的行为,立刻就要倒霉的。

1310

(次节)

他求了许久,希望他的儿子

变得很聪明,能够

说出一些反面的理由

和一些欺诈的话来

驳倒正当的道理,

1315

胜过他的对手。

我想他的希望

立刻就可以实现,

但是呀，也许他会愿意他的儿子生下来就是个哑巴。

1320

(十)第五场

(斯特瑞普西阿得斯端着一只酒杯自左屋内冲出来，

费狄庇得斯在后面追赶)

斯特瑞普西阿得斯

哎哟！哎哟！

我的邻居族人，我的同乡们！

快来救命呀！我挨打了，快来帮我呀！

哎呀！我的脑袋呀！我的下巴呀！哎呀！

(向费狄庇得斯)

¹：那时特还被认为是严重的罪行。

你这个蛮横的东西，竟打起老子来了？¹

费狄庇得斯

是的，我打了父亲。

1325

斯特瑞普西阿得斯

(向观众)

你们看，他承认打我。

费狄庇得斯

是的。

斯特瑞普西阿得斯

你这个坏东西！你这个打父亲的该死的东西！

费狄庇得斯

骂吧！多骂一些！

你骂得越凶，我越高兴。

斯特瑞普西阿得斯

你这个无耻的东西！

费狄庇得斯

你嘴里吐出了许多玫瑰花。

1330

斯特瑞普西阿得斯

你打起老子来了？

费狄庇得斯

凭宙斯起誓，我要表明

我应该打你。

斯特瑞普西阿得斯

坏透了的東西！

儿子应该打老子吗？

费狄庇得斯

我可以证明,并且能够辩赢你!

斯特瑞普西阿得斯

你能够在这一点上赢了我?

费狄庇得斯

再容易不过。

1335

你愿意挑选哪一种理同我论辩?

斯特瑞普西阿得斯

什么理?

费狄庇得斯

正当的理和歪曲的理。

斯特瑞普西阿得斯

哎呀,儿子,原来是我叫你去学习

怎样驳倒正理的理,

你如今却用来说服我,

1340

说儿子应该打老子,打得好!

费狄庇得斯

我想我可以说服你,你听了

过后，一句话也答不上来。

斯特瑞普西阿得斯

我倒想听听你怎样辩驳。

(十一)第六场(第二次对驳)

歌 队

(短歌首节)

老年人，想想你自己的事情：

怎样才能够在辩论中胜过这个人。

1345

他要是没有什么可以倚仗，

便不会这样放肆，这样莽撞：

他的有恃无恐多么明显呀，

说话蛮横有力。(首节完)

1350

歌队长

(向斯特瑞普西阿得斯)

这一场争论是怎样开始的？

你得告诉我，这你一定做得到。

斯特瑞普西阿得斯

我告诉你这一场争论是怎样开始的：

正当我们宴会的时候，正如你所知道的，

我首先叫他抱着弦琴

1355

1'克里斯是一个大力士。他的名字作为一个普通名词,意为“公羊”。这里诗人拿他开玩笑,因为按语音这句话变为“克里斯被剪毛”。

唱西蒙尼得斯赞美“公羊被剪毛”的歌。^①

哪知他立刻说,喝酒的时候弹琴唱歌

就像一个女人磨麦子,是一件苦活儿。

费狄庇得斯

2.意即,只叫他唱歌不叫他吃。

你把我当一只蝉来款待,^②叫我唱歌;

我不该立刻就打你、踩你两脚吗?

1360

斯特瑞普西阿得斯

这正是他在屋里向我说的,

他还说西蒙尼得斯是一个很坏的诗人。

我起初勉强忍耐,再叫他拿着桃金娘

念一段埃斯库罗斯的诗。哪知他立刻回答说:

1365

“我也把埃斯库罗斯当作头一个诗人吗?他的诗前后不连贯,充满了吵闹、夸张,句子也粗糙。”

你相信不相信那时候我的心跳得多么激烈,

可是我依然压抑住怒气说道:

“那你就念一点现代的诗歌,念一点美妙的东西吧!”

1370

于是他念了一段欧里庇得斯的戏词,那里面

说起一个哥哥诱奸了他同母的妹妹!

当时我再也按捺不住了,

马上就骂出了许多羞辱的话!

于是我一句,他一句,于是他扑了过来

1375

打我、踢我,扼着我的喉咙要勒死我。

费狄庇得斯

我有什么不对呢？你不赞美欧里庇得斯
那最聪明的诗人吗？

斯特瑞普西阿得斯

（向费狄庇得斯）

我也赞美他做最聪明的诗人？
该怎样说你好呢！

（向歌队）

你们看，他又要打我了！

费狄庇得斯

凭宙斯起誓，我应该打你！

斯特瑞普西阿得斯

你是我养大的，怎么应该打我？

1380

你这个忘恩负义的东西！记得你说话
还说不清楚的时候，我便知道你要什么。

当你叫“布噜布噜”，我便知道给你奶喝；

当你想要“粑粑”，我就给你面包吃；

你还没有叫出“喀喀”，我就带你到门外来，双手捧住你的屁股。

1385

可是你刚才扼住我的喉咙，

我嘶嘶地呻唤，想要喘一口气，

你这个坏东西却没心

把我带到门外来，还叫我
闭着气，在那里“喀喀”呢。

1390

歌 队

（短歌次节）

我想千万个年轻人一定提着心
听他怎样回答。
如果他做出了这样的事，还说自己有理，
那我不肯花一颗豌豆的代价
去换老年人的皮。（次节完）

1395

歌队长

你这个新语言的举重家啊，快想出
一些听起来好像很有道理的话。

费狄庇得斯

我懂得了这种美语言新技巧，
能够藐视既定的法律真是一件快事！
记得从前我只爱玩马的时候，
说不上三个字就要闹笑话；
可是如今他改变了我的生活，
叫我去留心巧妙的思想和语言，
我相信我可以证明儿子可以打父亲。

1400

1405

斯特瑞普西阿得斯

凭宙斯起誓，你现在还是去玩马吧，
我宁肯替你养四匹马，免得在这儿挨打。

费狄庇得斯

你打断了我的话，我要说回去。
我首先问问你：小时候你打过我没有？

斯特瑞普西阿得斯

打过你，我那是疼你，为你好呀！

费狄庇得斯

告诉我，

1410

你既然说为我好而打我，
我如今也照样为你好而打你又有什么不对？
怎么啦？我的身体应该受罚挨打，你的身体
就不应该吗？我不也是个生来自由的人吗？

“你以为儿子应该叫疼，父亲就不应该叫疼吗？”^①

1415

①：戏拟欧里庇得斯的
《阿尔克斯提斯》第 694
行：“你以为你应该活
着，做父亲的就不应该
活着吗？”

也许你会说，照法律讲，只有儿子挨打；
可是我告诉你，人一老便“返老还童”，
老年人比起年轻人更应该挨打，
因为他经验多了，更不应该做错事情。

斯特瑞普西阿得斯

可是法律上没有父亲应该挨打的条文。

1420

费狄庇得斯

当初制定法律的人不和你我一样同是凡人吗？

他的话能够使古时的人敬信，

我为什么不能够为我们的后代子孙制定一条

新的法律，让儿子可以回敬他们的父亲？

在这条法律还没有成立以前我们所受的鞭打，

1425

我们并不记仇，愿意白受了。

试看那些小鸡和别的牲畜，它们尚且

和父亲打架，鸡和人有什么分别呢？

只不过它们不能够制定法律罢了。

斯特瑞普西阿得斯

你既然什么事都学家禽，

1430

怎么不去吃粪土，栖息木架呢？

费狄庇得斯

老头子，这又当别论，在苏格拉底看来，这又是一回事。

斯特瑞普西阿得斯

这样看来，你还是不要打爸爸吧；要不然，你只好抱怨你自己。

费狄庇得斯

为什么呢？

斯特瑞普西阿得斯

我既然有权利惩罚你，你也就
有权利惩罚你儿子，只要你养得有。

费狄庇得斯

万一我没有儿子，
岂不是白叫你打了？那你笑话我，就要笑死了。

1435

斯特瑞普西阿得斯

你们这些年老的观众啊，我想他的话
说得很对，我得同意儿子有这种公平的权利。
如果我们做错了事，倒是应该挨打呢。

费狄庇得斯

你再想想另一个观念。

斯特瑞普西阿得斯

那可就要了我的命了！

1440

费狄庇得斯

也许你听了不会再悲伤你刚才挨打的事。

斯特瑞普西阿得斯

怎么不会呢?告诉我,这对我有什么好处?

费狄庇得斯

1. 费狄庇得斯知道父亲对母亲没好感,听到说母亲也应该挨打也许很高兴。

我还要打我的母亲,正像我打你一样。^①

斯特瑞普西阿得斯

你说什么?什么?

1445

这种事更是大逆不道!

费狄庇得斯

如果我用歪理

辩胜了你,说我应该打我的母亲,那又怎么样?

斯特瑞普西阿得斯

那又怎样呢?如果你做出了这种事,

可没有什么东西会阻挡

你和你的苏格拉底

1450

以及他的歪理

落到罪人坑里去。

(十二)退 场

斯特瑞普西阿得斯

云神啊!这都是因为你们的缘故,
因为我把我的一切都托付给了你们。

歌队长

这全是你自己的错,
因为你去做坏事。

1455

斯特瑞普西阿得斯

你们为什么不早告诉我,
反而鼓动一个乡下老头子去做那种事?

歌队长

我们每次看见一个想做坏事
的人,总是这样对待他,
直到我们把他毁了,
叫他知道敬畏神明!

1460

斯特瑞普西阿得斯

哎呀!云神啊!这虽然是苦,却也活该,
因为我不应该借了人家的钱,存心不还。

(向费狄庇得斯)

现在,我的儿,快同我去
结果了那可恶的凯瑞丰和苏格拉底,
全是他们欺骗了你和我。

1465

费狄庇得斯

我可不愿意害我的师父。

斯特瑞普西阿得斯

①:引号里的话大概是从
欧里庇得斯的悲剧中引
来的。

你应该“尊敬祖先的宙斯”^①。

费狄庇得斯

听他说什么“祖先的宙斯”!

(向斯特瑞普西阿得斯)

你真是个老腐朽!

有什么宙斯?

斯特瑞普西阿得斯

有!

费狄庇得斯

没有,没有,

1470

因为动力赶走了宙斯,代替他为王。

斯特瑞普西阿得斯

不是动力赶走了宙斯,只是

我看见了这“杯子”，相信有动力。

我真傻，竟把陶器当作了它。^①

①“杯子”和“动力”在希腊文里是同一个字。

费狄庇得斯

你就在这儿神经错乱、自言自语吧！

1475

（费狄庇得斯下）

斯特瑞普西阿得斯

（自语）

哎呀，我真是神经错乱了，真是疯了，

竟自为了苏格拉底抛弃了神。

（向左屋门前的赫尔墨斯像）

但是呀，亲爱的赫尔墨斯啊，请你饶恕我，

不要对我发怒，不要毁灭我。

这全是苏格拉底的胡说八道迷了我。

1480

请你给我出个主意，到底是

上法庭去告他呢，还是怎么办？

（作倾听状）

好，你叫我不上法庭去告他，

马上就去把那些饶舌者的家烧了。

（唤）

克珊提阿斯^②，快来！

1485

②斯特瑞普西阿得斯的仆人。

快拿着梯子和斧子出来！

（仆人自左屋上）

如果你忠心于你的主人，

快爬上那个“思想所”，
把他们的屋顶拆了，
把屋子推倒压死他们。
谁给我拿个点着的火把来，
我今天要报复他们，为了
这些骗子这样骗了我。

1490

门徒甲

(自内)

哎呀！哎呀！

(斯特瑞普西阿得斯爬上了右屋的屋顶)

斯特瑞普西阿得斯

火把呀！这是你的职责，快射出强烈的火焰！

门徒甲

(自内)

你这家伙在干什么？

斯特瑞普西阿得斯

我在干什么？告诉你吧，

1495

我在和你们屋顶上的梁木分析巧妙的理论。

门徒乙

(自内)

哎呀,谁在烧我们的屋子?

斯特瑞普西阿得斯

就是那个你曾经没收了他外衣的人。

门徒丙

你在这儿杀人放火啦!

斯特瑞普西阿得斯

这正是我要做的事!

除非我的斧头不中用,

或是我跌下来,摔断了脖子。

1500

(苏格拉底自右屋的窗内出现)

苏格拉底

喂!你这人在我们屋顶上做什么?

斯特瑞普西阿得斯

“我在空中行走,观察太阳”。

苏格拉底

哎呀,晦气,我要闷死了!

(凯瑞丰自右屋的窗内出现)

凯瑞丰

哎呀,倒霉,我要烧死了!

1505

斯特瑞普西阿得斯

你们有什么意图要侮辱众神,

窥视月亮女神的居所?

仆人!快追下去打他们,

他们挨打的理由太多了,

特别是因为他们亵渎了众神!

(斯特瑞普西阿得斯和仆人进入左屋)

歌队长

把我们领出去吧,今天的任务我们已经很好地完成了。

1510

(歌队退场)

马 蜂

场 次

(一)开 场	(第 1— 229 行)
(二)进 场	(第 230— 525 行)
(三)第一场(对驳)	(第 526— 748 行)
(四)第二场	(第 749—1008 行)
(五)第一插曲	(第1009—1121 行)
(六)第三场	(第1122—1264 行)
(七)第二插曲	(第1265—1291 行)
(八)第四场	(第1292—1473 行)
(九)退 场	(第1474—1537 行)

人 物

- 菲洛克里昂^① 老年陪审员
- 布吕得克里昂^② 菲洛克里昂的儿子
- 索西阿斯 菲洛克里昂家的仆人
- 克珊提阿斯 菲洛克里昂家的仆人
- 歌队 由化装成马蜂的老年陪审员组成。
- 童子 歌队长的儿子
- 狗甲 影射克里昂
- 食友甲 菲洛克里昂的食友之一
- 妇人 卖面包的妇人
- 控告人
- 无台词人物
- 童子若干人 歌队成员的儿子们
- 仆人若干人
- 狗乙 名叫拉贝斯,影射拉克斯^③
- 一群小狗
- 吹笛女
- 凯瑞丰 苏格拉底的门徒
- 证人 控告人的证人

①意为“爱克里昂的人”。

②意为“恨克里昂的人”。

③曾任雅典将军,克里昂曾指控他侵吞公款。

卡尔基诺斯 悲剧诗人

螃蟹甲 卡尔基诺斯的二儿子

螃蟹乙 卡尔基诺斯的大儿子

螃蟹丙 卡尔基诺斯的小儿子

(一) 开场

(雅典街道,背景是菲洛克里昂的家,屋顶上罩着一张网,布吕得克里昂躺在网上;天快亮了,两个奴隶在屋前守了一夜)

索西阿斯

喂,倒霉的克珊提阿斯,你在那里干什么?

克珊提阿斯

我在想办法摆脱这守夜的苦差使。

索西阿斯

那么你的皮肉就要吃大苦了。你知道
我们看守的是个什么样的野兽吗?

克珊提阿斯

知道;可是我想打一会儿盹。

5

索西阿斯

那你就冒冒险吧;甜蜜的
瞌睡也落到了我的眼皮上。

(索西阿斯打了个盹,突然一跃而起)

克珊提阿斯

(惊醒过来)

¹ 弗律基亚女神库柏勒的祭司们，在祭祀时疯狂地跳舞。

你是疯了，还是在跳科律班特斯舞^①？

索西阿斯

(拿出一瓶酒来喝)

² 萨巴兹奥斯是色雷斯人或弗律基亚人对酒神的称呼，这句话是说 he 喝醉了。

不是，是萨巴兹奥斯送来了瞌睡。^②

克珊提阿斯

你和我崇拜同一个萨巴兹奥斯。

10

方才有个瞌睡神，

像波斯人那样向我的眼皮进攻；

于是我做了个怪梦。

索西阿斯

真的，我也做了个从未做过的梦。

不过，还是先讲讲你的吧。

克珊提阿斯

我仿佛看见

15

一只很大的鹰降落在市场上，

用爪子抓住了一面铜打的盾，

把它高高地带到天上；

³ 克勒奥倪摩斯在得利昂战役中败奔后逃跑。

后来克勒奥倪摩斯把它扔掉了。^③

索西阿斯

这么说来，“克勒奥倪摩斯”就成了一个谜语了。

20

克珊提阿斯

这话怎讲？

索西阿斯

有人会问自己的酒友：

“什么动物把它的盾扔下地，

扔上天，扔进海？”^①

^①这里戏拟一个著名的
谜语：“什么动物住在天
上、地上和海里？”

克珊提阿斯

哎呀，做了这样的梦，

我会有什么祸事呢？

索西阿斯

别担心！

25

我以众神的名义保证你不会有什么祸事。

克珊提阿斯

可是有人扔掉武器，总是个不祥之兆。

不过，还是把你的梦讲给我听听吧。

索西阿斯

我的梦有重大意义，
它和整个城邦这条船有关系。

克珊提阿斯

¹意思是要点，以船上龙骨比之。

快把这件事的龙骨^①告诉我。

30

索西阿斯

在头一觉里，我仿佛看见一群羊

²象征陪审员权力的杖。

拿着官棍^②，披着小斗篷，

坐在普倪克斯冈上开大会，

³讽刺克里昂贪污受贿。

后来我仿佛看见一条贪吃的大鲨鱼，^③

像一只肥猪样地吼叫，

35

向羊群发表演说。

克珊提阿斯

吓！

索西阿斯

怎么啦？

克珊提阿斯

得了，得了，别说了。

你的梦有霉烂的皮革气味，臭得很。^①

1. 讽刺克里昂是度荒商。

索西阿斯

后来那可恶的鲨鱼用天平来分称牛的肥肉^②。

40

②“肥肉”和“人民”谐音，只重音位置不同

克珊提阿斯

不好！他想把人民分离来出卖。^③

③克里昂曾经分化人民，使他们不能联合起来接受斯巴达的和平建议。

索西阿斯

我仿佛看见那个长着乌鸦头的特奥罗斯^④坐在他身旁的地下。

④特奥罗斯是克里昂的党羽。

后来亚西比德^⑤咬着舌头对我说：

⑤亚西比德是有名的将军，后成为叛徒。他发音不准，把“看见”说成“宽见”，把“乌鸦”说成“枯鸦”。

“你宽见没有？特奥罗斯长着阿谀的枯鸦的头。”

45

克珊提阿斯

亚西比德是个大舌头，你倒是说对了。

索西阿斯

特奥罗斯变成了乌鸦，岂不是一个大不祥之兆？

克珊提阿斯

一点不是，是个好兆头。

索西阿斯

这话怎讲？

克珊提阿斯

怎么讲吗？他本来是人，突然变成了乌鸦，
这不是明白地表示，
他将离开我们，被吊起来喂给乌鸦吃吗？

50

索西阿斯

你这样善于圆梦，我不该
花两个奥波尔把你雇下来吗？

克珊提阿斯

应当向观众说明事情的原委，
但是让我先讲几句开场白。

55

（向观众）

你们别指望我们谈论非常重大的事件，
也别指望我们盗用墨伽拉笑料^①。

①墨伽拉人自称首创喜剧。

②一些拙劣的喜剧作家喜欢剧中人物向观众讨好，向观众讨好。

③赫拉克勒斯力大，食量也大。

④阿里斯托芬常在剧中讽刺欧里庇得斯

⑤克里昂曾于公元前425年，在斯法克特里亚岛生擒斯巴达人292名重甲兵。

⑥希腊作者上一年上演《云》失败，是因为内容太深奥，观众不能领会其中深意。

我们这里没有奴隶从篮子里
拿出果子来扔给观众，^②

没有赫拉克勒斯受骗，得不到吃喝，^③

60

也没有欧里庇得斯被人讥笑；^④

不管克里昂怎样走运，显赫一时，^⑤

我们也不再把他剁成肉末。

我们要讲的是一个很有深意的小故事，

虽然对你们来说，不算难懂，^⑥

65

但比普通的喜剧高明得多。

我们有个主人,他是个
大人物,就睡在屋顶上。
他把他父亲关在屋里,叫我们
看守着,不让他出大门。
只因为他父亲害了一种怪病,
那种病你们谁也没见过,谁也猜不着,
除非我告诉你们。不信,就猜猜看。

(作倾听状)

普罗那波斯之子阿米尼阿斯^①
说他爱掷骰子。猜错了。

70

75

1. 阿米尼阿斯指雅典执政官阿墨尼阿斯。

索西阿斯

猜错了,他这是以自己的毛病猜想别人。

克珊提阿斯

虽然猜得不对,但是这“爱”字却是那种病的字首。

(作倾听状)

索西阿斯^②对得尔库洛斯说
他爱喝酒。

2 这里的索西阿斯像得尔库洛斯一样,也是一个观众。

索西阿斯

一点不对;

那是老好人的毛病。

80

克珊提阿斯

(作倾听状)

斯坎波尼代乡区的尼科特拉托斯说

1 讽刺尼科特拉托斯迷信。

他不是爱献祭¹，就是爱招待客人。

索西阿斯

2 指埃及待人的狗脸神。

我以狗²的名义设誓，尼科特拉托斯啊，他并不爱招待客人；

3 菲洛克塞诺斯是个同性恋者，作为普通名词，意思是“爱招待客人”。

因为菲洛克塞诺斯意思是“淫荡的人”。³

克珊提阿斯

你们是白费唇舌，你们猜不着。

85

你们如果想知道，就别说话了，

我这就把我们主人的疯病告诉你们。

他爱审案子，爱得少有。他酷爱干这事儿——当陪审员；

要是没有坐上前排的凳子，他就会唉声叹气。

90

他夜里一点也睡不着。

要是打个盹，他的灵魂

4 法庭上用以限制双方说话时间的家畜

就会在梦里绕着水钟⁴飞。

他把判决书拿在手里成了习惯，

醒来时还是三个指头合在一起，

95

就像月初焚献乳香时一样。

5 同性恋者往往把他们所爱的人名字写在门上、墙上或树上，得摩斯是个美少年

要是看见哪家大门上写着

“皮里兰佩斯之子得摩斯，真俊俏”，⁵

6 “克摩斯”是法庭投票箱上的标记

他就会去在那旁边写上“克摩斯⁶真俊俏”。

有一次他的公鸡在头天黄昏时打鸣，
他说它接受了那些受审查官吏的贿赂，
把他叫醒得太晚了。

100

晚饭刚吃完，他就叫嚷：“毡鞋，毡鞋！”
他总是天不亮就赶到法院去，
在那里打个盹，像蚂蝗一样粘在柱子上。

105

他总是怒气冲冲地划一条长线，判处每个罪人以重刑，¹⁾
然后像一只胡蜂或马蜂，
指甲上粘满了蜡回到家里来。

1 判处较重的刑罚则在
蜡板上划一条长线，判
处较轻的刑罚则划一条
短线。

他担心法院表决时票不够用，
在家里保存着一海滩的贝壳²⁾，
这就是他的疯病：你越规劝他，
他越要去审判。所以我们把门杠上，
在这里看守着，免得他跑了。
他的儿子为他这病很是苦恼。

110 2 用贝壳投票。

起初好言好语劝说他，

115

劝他不要穿上破斗篷，好好
坐在家；可是劝不动他。

然后给他举行祓除礼，也不见效。
为他举行跳神仪式，他却抢走铃鼓，
飞快跑到新法院³⁾去参加审判了。

120 3 新法院是雅典十个法
院之一，坐落在市场里

见这些仪式都不生效，
儿子就用船把他送到埃吉那儿去，
强迫他睡在医神庙里过夜：
可是天还没亮，他已经出现在栅栏门⁴⁾前。

4 法院的外门。

从此我们再也不放他出来。

125

可是他开始爬出水沟和窗口，

企图逃跑；我们又把每个缝隙

用破布塞上，堵得死死的。

他却在墙上钉一些木钉，

像乌鸦那样跳着飞出。

130

我们这才用网把整个屋子

团团围住，在这里看守着。

人们把老头儿叫作菲洛克里昂，宙斯

作证，把他儿子叫作布得吕克里昂，

后者性格傲慢而恶毒。

135

布得吕克里昂

（自屋顶）

克珊提阿斯，索西阿斯，你们睡着了，是不是？

克珊提阿斯

哎呀！

索西阿斯

发生了什么事？

克珊提阿斯

布得吕克里昂醒了。

布得吕克里昂

你们快过来一个人！

我的父亲进了厨房，

像一只耗子钻进去打洞。好好看守着，

免得他从澡盆的排水孔里溜了出来。

140

克珊提阿斯

另一个人把大门顶住。

索西阿斯和克珊提阿斯

是，主人。

布得吕克里昂

波塞冬王啊！烟囱作响，是怎么回事？

（菲洛克里昂自烟囱里露出头来）

喂，你是谁？

菲洛克里昂

我是烟往外冒。

布得吕克里昂

是烟吗？什么木材烧出来的？

菲洛克里昂

无花果树。

145

布得吕克里昂

天哪，这种烟最呛人。

还不快退下去？烟囱盖在哪里？

下去！

（菲洛克里昂退下）

我要给你加上另一道门杠。

你在里面另打主意吧。

没有人像我这样不幸——

150

“卡普尼阿斯”意思是
“呛人的烟”

我将被叫作“卡普尼阿斯”之子”了。

索西阿斯

他在推门。

布得吕克里昂

使劲顶住！

做个好汉，我就来帮你们。

当心锁，注意门杠，

别让他把门框啃烂了。

155

（布得吕克里昂自屋顶下到场中）

菲洛克里昂

(自内)

这是在干什么?最可恶的东西,还不放我去审判?

不然的话,德拉孔提得斯^①就会无罪获释。

①一个政治家,后来的
“三十寡头”之一。

布得吕克里昂

这件事使你忧心吗?

菲洛克里昂

(自内)

是的,因为

有一次,得尔斐的神^②警告我说,

②阿波罗。

若有人因我而无罪获释,我将枯萎而死。

160

布得吕克里昂

救主阿波罗啊,这神示多么可怕!

菲洛克里昂

(自内)

我求你放我出去,免得我气死了。

布得吕克里昂

凭波塞冬起誓,菲洛克里昂,我决不计你出来。

菲洛克里昂

(自内)

那么我就用牙齿咬破你的网。

布得吕克里昂

可是你没有牙齿。

菲洛克里昂

(自内)

哎呀,不幸!我真不幸!

165

我怎样才能杀死你?怎样?

¹指法院的蜡板。

快给我一把剑或一块定罪板¹。

布得吕克里昂

这人想做一桩大坏事。

菲洛克里昂

(自内)

不,宙斯作证,我只是想

把毛驴牵出去,连驮篮一起卖掉,

170

²每个月的初 逢大市。

因为今天是初一。²

布得吕克里昂

我自己难道不能去卖吗?

菲洛克里昂

(自内)

你不如我会卖。

布得吕克里昂

宙斯作证!我比你会卖。把毛驴牵出来!

克珊提阿斯

他抛出一个狡猾的借口,哄你
把他放出来。

布得吕克里昂

这个饵子没有钓着鱼;只是我没有上当,
我已经看出他的鬼伎俩。
我要进去把毛驴牵出来,
免得老爷子再从里面东张西望。

175

(布得吕克里昂进屋把毛驴牵出来)

驮驴,你哭什么?是不是因为今天要把你卖掉?
快走!你哼什么?莫非你还带着
一个奥德修斯?⁹⁹

180

⁹⁹奥德修斯被关进独目
巨人的山洞里,后躲在一
只羊肚下面逃了出来。

索西阿斯

宙斯作证,真的,
是有一个人在它肚子底下爬着。

布得吕克里昂

是谁?让我看看。

怎么回事?你这家伙,你是谁?

菲洛克里昂

我叫乌提斯^①,凭宙斯起誓。

布得吕克里昂

你叫乌提斯吗?是哪里人?

菲洛克里昂

伊塔卡人^②,是陶范^③的儿子。

185

布得吕克里昂

凭宙斯立誓,乌提斯,你乐不成了!

(向索西阿斯和克珊提阿斯)

快把他从那底下拖出来!最可恶的东西,

他在那底下爬着,活像嗯啊嗯啊

叫的传票证人^④的崽子。

(索西阿斯和克珊提阿斯把菲洛克里昂拖出来)

菲洛克里昂

你们不让我安静,我就要打官司了。

190

^① 奥德修斯曾告诉独目巨人,他的名字叫乌提斯。“乌提斯”是“没有人”的意思。奥德修斯刺瞎了独目巨人的眼睛,巨人呼救,族人们赶来问是谁害了他,他答曰“乌提斯”。族人以为没有人伤害他,便各自回家了。

^② 奥德修斯是伊塔卡人。
^③ 与“逃犯”二字谐音。

^④ “嗯啊嗯啊”是羊驴的叫声。传票证人是证明传票已经送达被告的人。

布得吕克里昂

为什么事打官司？

菲洛克里昂

为驴荫^①。

布得吕克里昂

你是个愚蠢的蛮不讲理的卑鄙小人。

菲洛克里昂

我卑鄙？绝对不；你还不知道

我是个最善的人；等你咬了

老陪审员的腰包，也许你就会明白了。

布得吕克里昂

快推着毛驴，推着你自己进屋！

菲洛克里昂

陪审伙伴啊，克里昂啊，来救我！

（菲洛克里昂连同毛驴一起被推进大门）

布得吕克里昂

大门一关，你就在里面叫嚷吧。

（向一仆人）

①雅典演说家德摩斯提尼有一次在公民大会上为一个罪人辩护，群众不耐烦听，场上秩序混乱。他因此离开本题，讲了一个故事，说他骑驴赴墨伽拉，中途休息时，他坐在毛驴身边的阴影里乘凉。赶驴的说，他只出租毛驴，没有出租驴荫，两人为此争吵起来。群众听到这里便安静下来，想知道这场争吵是怎样结束的。德摩斯提尼便借这机会责备听众只关心琐事，而不关心人命。

195

1 古希腊的大门是朝外打开的,所以可以从外面顶住。

2 用木棍支着大门,用石臼顶着木棍。

多堆些石头顶住大门,^①

把插销插在门框里,

支上木棍,再把大石臼滚过去!^②

200

索西阿斯

哎呀,

哪儿掉下来的泥块打了我的头?

克珊提阿斯

也许是老鼠把它从上面弄下来的。

索西阿斯

是老鼠吗?不,是那个家鼠陪审员,

他正在从瓦底下爬出来。

(菲洛克里昂自屋顶出现)

205

布得吕克里昂

哎呀,不好了,那人变成了麻雀,

就要飞走了。喂,把网拉过来。

嘘,嘘,嘘,快回去!

(菲洛克里昂自屋顶退下)

我宁可真的

看守斯克昂涅^③也不愿看守我的父亲。

210

③斯克昂涅在爱琴海北部一个半岛上,本是雅典的盟邦。在公元前423年倒向斯巴达。本剧上演时(公元前422年),雅典人正在封锁该城。

索西阿斯

好了,我们到底把他吓唬回去了;
他再也溜不过我们的注意了,
我们为什么不睡一会儿,睡一会儿呢?

布得吕克里昂

你这坏蛋!一会儿
我父亲的陪审伙伴就要来
叫他了。

215

索西阿斯

什么话?现在天色还暗着呢。

布得吕克里昂

是的,他们一定是起床起晚了。
他们总是半夜里就来叫他,
打着灯笼,哼着佛律尼科斯的
古老而甜蜜的西顿曲子,^①
唤他出门。

220 ①这个佛律尼科斯是早期的悲剧诗人,他在公元前477年左右上演悲剧《腓尼基人》,该剧写希腊人在公元前480年抗击波斯人的故事,剧中的歌队是由西顿妇女组成的。

索西阿斯

如果必要的话,
我们就扔石头砸他们。

布得吕克里昂

坏蛋,若是你惹恼了这些老头儿,
就会像惹了一窝马蜂一样。
他们个个屁股上都有一根
非常尖锐的刺,用来螫人;
他们一边嚷,一边跳,像火花样扑向你。

225

索西阿斯

别担心!只要我有石头
我就能把这一大窝陪审马蜂击溃。

(布得吕克里昂、索西阿斯和克珊提阿斯坐在大门外打盹)

(二)进 场

(一队马蜂打扮的陪审员进场,众童子给他们打着灯笼)

歌队长

(唱)

1.科弥阿斯是个虚构的人物。

2.卡里那得斯是个乡下人。

3.孔梯勒是阿提克的一个乡区,斯特律摩多罗斯、欧厄尔吉得斯和卡柏斯都是陪审员。佛吕亚是阿提克东海岸的一个乡区。

前进,奋勇前进!科弥阿斯¹,你的脚步太拖沓。

230

你从前像狗皮鞭子那样坚韧,不是这样子;

如今连卡里那得斯²都比你走得快。

孔梯勒乡区的斯特律摩多罗斯,我最好的陪审伙伴啊,

告诉我,欧厄尔吉得斯在哪里,佛吕亚乡区的卡柏斯怎么不见?³

啊,啊,你来了,当年在拜占庭

235

并肩作战的青年中的残存者，^①你该记得
 那时候我和你守夜，有一天晚上，我们溜来溜去，
 悄悄地偷了面包铺老板娘的揉面盆，
 把它劈来当柴烧，煮科尔科洛斯^②吃。
 朋友们，我们快步走呀，因为今天要审判拉克斯：^③
 人人都说他有一大堆钱。
 所以我们的保护人克勒昂，昨天就吩咐我们及早
 出庭，随身带足向他发泄三天的
 强烈愤怒，^④好惩罚他的罪行。
 同年岁的伙伴们，让我们趁天没亮加快步伐。
 一路上用灯笼到处照照，
 看有没有石头挡道，妨害我们。

童 子

爸爸，爸爸，当心稀泥！

歌队长

从地下捡一根树枝把灯花拨拨好。

童 子

不，我看可以用手指把灯芯抠出来。

歌队长

笨孩子，在橄榄油奇缺的时候

怎么能用手指头抠灯芯？

①公元前478年，希腊舰队在斯巴达将军鲍萨尼阿斯率领下攻下被波斯占领的拜占庭。

②“科尔科洛斯”是一种难吃的野菜。

③克里昂这时候以贪污罪诬告拉克斯。拉克斯在公元前423年（本剧上演的前一年）和公元前421年致力于同斯巴达媾和。

④奉命出征的雅典公民须自备三天的口粮，这里戏拟为“三天的强烈愤怒”。

240

245

250

买这么贵的油，反正你不心疼。

(歌队长给童子一拳)

童 子

你们要是再用拳头训我们，
我们就吹熄灯笼回家去；
没有了亮光，你们也许会像
黑尾鹅那样在黑暗中搅稀泥。

255

歌队长

比你大的人我都惩罚。
好像我的脚踩着稀泥了。
可以看出，不会超过四天，
老天一定会给大地降下甘霖；
瞧，灯芯在爆火花，
一出现这现象，准下大雨。
顺便说说，这对未熟的果实有利，
它们正需要北风和雨水。
这屋里的陪审伙伴怎么了，
怎么不见他出来加入我们的队伍！
他从来不落后，总是哼着佛律尼科斯的曲子
在前面带路；他是个爱唱歌的人。
朋友们，我们最好站在这里唱歌，
唤他出来。他一听见歌声，
就会感到快乐，爬来门外。

260

265

270

歌 队

(第一曲首节)

这老年人为什么
不出来迎接我们,也不同答?
难道他丢了鞋,或是在黑暗中
绊了一下,碰坏了脚趾头,
年纪大了,肿到了脚跟?
也许是疝气发作。
他是我们当中最铁面的,
什么话都打不动他的心;
要是有人向他求情,
他就会低着头说:
“你这是煮石头。”^①

275

(第一曲次节)

或许是昨天那个被告
欺骗了我们,
说他热爱雅典,
并且是第一个告发萨摩斯阴谋的人,^②
因此从我们手里滑过去了。
也许是为我们的朋友感到痛心,
发高烧卧床不起。
他就是这么个人。
喂,好朋友,快起来,
别这么烦恼,别再生气了。

280 ①这是一句谚语,意思是白费工夫。

②萨摩斯岛在爱琴海东南部。该岛在公元前440年叛变,倒向波斯,随即被雅典占领。据说那个告密的人是卡律斯提昂。

285

① 色雷斯在黑海西边。本剧上演时，斯巴达正在威胁雅典在色雷斯的殖民地，因此雅典人疑心有谋反的人从色雷斯到雅典来活动。

因为今天要审判一个富翁，
是个从色雷斯来的叛徒；^①
快把他给杀了。（本节完）

歌队长

（第二曲首节）

孩子，带路，带路！

290

童子

要是我向你讨一点东西，
爸爸，你愿意给我吗？

歌队长

宝宝，我一定给你。告诉我，
你要我为你买什么好东西？我猜想，
孩子，你一定会说羊拐子^②。

295

② “羊拐子”是羊腿骨的俗名。羊腿骨可以当骰子玩。

童子

不，好爸爸，买无花果干；
它甜蜜些。

歌队长

我决不买，哪怕你去上吊。

童子

好,那我就决不给你带路了。

歌队长

我得用这么一点津贴^①

为一家三口买面包,

买柴,买肉;

你却向我要无花果!

300 ①克里昂在公元前 425 年把陪审员每天的津贴由两个奥波尔提高到三个奥波尔。

童子

(第二曲次节)

爸爸,要是

执政官今天不开庭,

我们拿什么

305

去买午饭吃?你能不能

为我们找个美好的希望

或赫勒的神圣之“道”?^②

②“赫勒”指赫勒海峡。“赫勒的神圣之‘道’”,戏拟抒情诗人品达的诗句。在品达的原诗里,“道”字指波斯国王薛西斯在公元前 480 年为了向希腊进军在赫勒海峡上架起的浮桥,这里借指谋生之道

歌队长

哎呀,哎呀,我真不知道我们

到哪儿去弄到饭吃!

310

童子

“不幸的母亲啊,你为什么生下我?”

① 这行和上一行戏拟欧里庇得斯的悲剧《提修斯》中的剧词，该剧中有一些男孩被送去克里特喂牛头人身的怪物。欧里庇得斯的原剧词大概是：“不幸的母亲啊，你为什么生下我叫我吃苦？”

② 这二行戏拟《提修斯》中的剧词，欧里庇得斯的原剧词大概是：“父亲，他们是家里的孩子当中最不中用的人。”

③ 普罗塞尼得斯是个浮夸的人“塞洛斯的儿子”，指埃斯克涅斯，也是个浮夸的人

歌队长

“叫我操心你的吃喝。”^①

童子

“口袋啊，我背着你

这个无用的装饰品。”^②

315

歌队长和童子

唉，唉，我们该痛哭流涕！（本节完）

菲洛克里昂

（自内唱）

朋友们，我早从缝隙里听见，
感到沮丧。我不能同你们一起
歌唱。怎么办呢？

我被他们看守着，
为的是我一直想同你们
一起到投票箱前
去干一件坏事。

320

宙斯呀宙斯，求你一声霹雳
把我一下子化作一道轻烟，
或化作普罗塞尼得斯

325

或塞洛斯的儿子”——一个说谎者。
主神啊，请你怜悯我的受苦，

赐给我这个恩惠：

或者发出一道灼热的电光，

把我立刻烤熟；

然后捡起来把灰吹掉，

再扔进滚烫的醋盐水里；^①

或者把我化作一块石板，

让人们在上面数贝壳^②。

330

①这里以烤小鱼为喻。

鱼烤好后，把上面的灰吹掉，然后把鱼泡在加醋的盐水里。

②指法庭上用来当判决票的贝壳。

歌 队

（抒情歌第一曲首节）

是谁把你关在里面，

把大门闭上的？告诉我们！

须知听你说话的是你的朋友呢！

335

菲洛克里昂

是我的儿子。你们别嚷嚷，他正在

这附近屋前打盹呢。你们把声音放低点。

歌队长

这个蠢人，他为什么对你这样？

有什么借口？

菲洛克里昂

朋友们啊，他不让我当陪审员，不让我去干坏事。

340

他愿意供我吃喝玩乐；可是我不愿意。

①德谟罗戈克里昂这个名字的意思是“煽动人民的克里昂”。歌队一生气，这样骂布得吕克里昂，等于骂了自己的保护人克里昂。

②“真相”指贪污舞弊。

歌队长

这可恨的德谟罗戈克里昂^①

敢向你说这样的话，

不过是因为你揭露了

海军的真相^②。

这家伙若不是个谋反的，

断不敢这样乱说。（本节完）

345

歌队长

你现在想个新鲜计策，

瞒着那家伙爬下来。

菲洛克里昂

什么计策？你们给我想一个吧；

什么办法我都想试一试。

③“公告牌”指公布即将审判的案件的案由的牌子。

我真想捏着贝壳，穿行于公告牌^③之间。

歌队长

有没有缝隙？你能不能从里面把它挖成洞，

350

④奥德修斯曾经伪装乞丐混进特洛伊城，他回家的时候也是伪装乞丐。

然后像足智多谋的奥德修斯那样穿着破烂^④溜出来？

菲洛克里昂

每个缝隙都堵死了，连蚊子钻的小孔都没有了。

还是替我想个别的办法吧；搞洞窟是不可能的呀！

歌队长

你记不记得我们攻下纳克索斯的时候，^①

你偷了一些烤肉叉，很快翻过城墙？

355

①纳克索斯岛在爱琴海南部。纳克索斯人曾经叛离以雅典为首的提洛同盟，在公元前 473 年或公元前 466 年被雅典人围攻。

菲洛克里昂

我记得，但又怎么样？此一时彼一时呀。

那时候我年轻，能偷能抢，

身强力壮，又没人看守着；

我高兴逃到哪里就逃到哪里。

如今每一条通道都有重甲兵

360

拿着家伙把守着，大门外就站着两个，

手里拿着烤肉叉，看守着我，

就像守着一只偷了肉的雪貂。

歌队长

（第一曲次节）

但是现在得赶快

想出一个办法来；

365

小蜜蜂啊，已经天亮了。

菲洛克里昂

最好是把网咬破。

但愿猎神原谅我的冒犯。

歌队长

这才像个努力自救的好汉。

用嘴咬吧！

370

菲洛克里昂

已经咬破了。你们千万别嚷嚷；

我们得小心，别让布得吕克里昂听见了。

歌队长

朋友，别害怕，别害怕；

他唧唧一声，我就叫他

咬自己的心，跑着逃命，

375

1 “两位女神”指得墨忒尔和她的女儿佩尔塞福涅。

叫他知道不可违背两位女神¹的法令。（本节完）

歌队长

把一根绳子一头拴在窗上，一头拴在身上，

2 狄奥佩特斯是个预言者，他在平时也是疯疯癫癫的。

然后满怀狄奥佩特斯的疯狂²，从上面滑下来。

380

菲洛克里昂

要是那两个家伙注意到这一手，要把我像钓鱼那样，

拖上去重新关起来，你们怎么办？告诉我！

歌队长

我们全都像橡树那样坚硬地投入战斗，

不让他们再把你关起来。我们要这样干。

菲洛克里昂

我信赖你们，就这么办。

385

万一出了事，请你们为我收尸，哭丧，

把我埋在栏杆^①下面。你们懂了吗？

①指法院外面的栏杆。

歌队长

你不会出事；不要怕。亲爱的朋友，

向你祖先的神祷告，同时鼓起勇气滑下来。

菲洛克里昂

我的主吕科斯，住在这旁边的英雄啊！^②

你和我一样，喜欢听被告叫苦。

390

你有意来到那旁边居住，好听见那种哭声。

英雄中唯有你愿意和啼啼哭哭的人在一起。

请你怜悯你的邻居，救救我！

我决不在你的芦苇篱墙下撒尿放屁。

（菲洛克里昂自窗口往下滑，布得吕克里昂醒来）

②吕科斯是雅典国王潘狄昂的儿子，他的庙宇坐落在一所法院旁边。

布得吕克里昂

喂，醒醒！

克珊提阿斯

什么事？

布得吕克里昂

好像有声音在我身边响。

395

克珊提阿斯

是不是老头子想逃跑又在钻洞？

布得吕克里昂

宙斯作证，不是，他把绳子拴在身上往下滑。

克珊提阿斯

最可恶的人啊，你在干什么？不许下来！

布得吕克里昂

快从另一边爬上去，拿树枝鞭打他；

他屁股上挨了橄榄枝^①，就会退回去的。

菲洛克里昂

斯弥库提昂、特西阿得斯、克瑞蒙和斐瑞得普诺斯啊，^②

400

你们这些要在今年^③打官司的人，怎么不来援助我？

在我被拖进去之前，你们不来支援，要等到什么时候？

(索西阿斯和克珊提阿斯抓住菲洛克里昂)

歌队长

有人捅了我们的马蜂窝，我们的怒气就发作；

^① 指挂在门上的橄榄枝。古希腊人在十月尾庆祝收获节，他们在橄榄枝或桂树枝上缠一些羊毛，绑一些无花果、糕点，挂一些小瓶，瓶里装一点蜂蜜、橄榄油和葡萄酒。游行完毕后，把树枝钉在大门上。

^② 斯弥库提昂是个浮荡的人，特西阿得斯这名字的意思是惩罚者，克瑞蒙这名字的意思是吝啬者，斐瑞得普诺斯这名字的意思是人是足“汤里去抓饭吃”。

^③ 陪审员的任期是一年。

告诉我,这次为什么迟迟不发火呢?

歌 队

(第二曲首节)

现在我们伸出

405

这用来惩罚人的

发怒的尖刺。

孩子们,快取下我们的斗篷,

一边跑,一边喊,报告克里昂这里的事,

请他来

410

对付城邦的敌人。

这家伙真是该死!建议不开庭。

布得吕克里昂

朋友们,请听事实,不要吵闹。

415

歌队长

我们要吵得声震云霄。

布得吕克里昂

我决不放他走。

歌 队

这不可怕吗?这不是件明显的僭主行为吗?

城邦啊,众神所憎恨的特奥罗斯^①啊!

①特奥罗斯是克里昂的党羽。

其余的拍马者啊！我们的领袖啊！

克珊提阿斯

赫拉克勒斯作证！他们有刺！主人，你看见没有？

420

布得吕克里昂

1. 高尔吉亚（公元前483?—公元前376?）是西西里人，为著名的智者和修辞学家。他在公元前427年出使雅典，发表演说，很有名声。腓力是个演说家，高尔吉亚的门弟子，这里故意称他为高尔吉亚的儿子。

他们曾经在审判的时候用这些刺把高尔吉亚的儿子腓力^①刺死。

歌队长

我们也要把你刺死。

（向队员们）

朝这边转

过来，伸出刺向他冲过去！

大家靠紧，整顿阵容，怒气冲冲，精神抖擞，

叫他从此知道他所激怒的是怎样的一群。

425

克珊提阿斯

如果我们同他们作战，真是可怕！因为一见他们的尾刺我就害怕。

歌 队

2. 意即将因挨打而羡慕乌龟长了甲壳。

放了他；要是不放，我说你要羡慕乌龟有硬壳了。^②（本节完）

菲洛克里昂

陪审员伙伴们——发怒的马蜂啊，向前！

430

你们一些人绕着圈儿刺他们的眼睛和手指头。

(菲洛克里昂想逃跑,布得吕克里昂抓住了他)

布得吕克里昂

弥达斯、佛律克斯、马辛提阿斯,^①快来!

快抓住他,不许把他放走了,

否则你们将带上结实的脚镣,连早饭也吃不成。

别害怕;我曾经许多次听见过树叶在火里爆响。^②

①弥达斯、佛律克斯、和马辛提阿斯都是奴隶的名字。

435

②指虚张声势。布得吕克里昂借这句话挖苦歌队。

歌队长

你不放了他,这东西就会给你刺进去。

(布得吕克里昂进屋)

菲洛克里昂

克克罗普斯——我们的人身龙尾的英雄和国王啊,^③

我曾经叫这些蛮子流过一公升的眼泪,

你却眼看我被他们抓住吗?

③克克罗普斯是雅典第一个国王,为雅典城的建立者,他的腰部以下是蛇身。

歌队长

老年不是多苦多难的根源吗?

440

是的,这两个奴隶竟粗鲁地抓住他们的

老主人不放,全忘了他从前

给他们买过皮外套、无袖衬衫,

冬天给他们鞋子和狗皮帽,

445

免得他们过分挨冻;如今他们眼睛里

全无愧色,忘了敬畏老——毡靴^④。

④观众以为歌队长会说“主人”一词。

菲洛克里昂

(向一仆人)

最可恶的畜生，还不快放了我！

记不记得你偷葡萄被发现了，

我把你绑在橄榄树上，狠狠地用棍棒戳得你皮破血流， 450

惹得别人羡慕？你真是忘恩负义！

趁我的儿子还没有出来，快放了我，

(向另一仆人)

你也放了我。

歌队长

等不了多久，你们就要为这件事受到

严厉的惩罚；到那时，你们就晓得我们

这些急躁、正直而又辛辣的人脾气了。 455

(布得吕克里昂自屋内拿着棍子和冒烟的火把上；他把棍子交给
克珊提阿斯)

布得吕克里昂

克珊提阿斯，快把这些马蜂从门口轰走，轰走！

克珊提阿斯

我轰。

(布得吕克里昂把火把交给索西阿斯)

布得吕西阿斯

你用大股的烟熏他们!

克珊提阿斯、索西阿斯

还不快滚去喂乌鸦?还不快滚?

布得吕西阿斯

(向克珊提阿斯)

拿棍子轰他们!

(向索西阿斯)

快用烟把塞拉尔提奥斯之子埃斯克涅斯^①熏走。

克珊提阿斯

我们最后总能把你们赶跑的。

布得吕西阿斯

(第二曲首节)

要是他们吃过菲洛克勒斯的诗行^②,

宙斯作证,就不容易把他们撵走。^③

歌 队

在我们这些穷苦人看来,

事情很明显,暴力

不觉已经落到我们身上!

①埃斯克涅斯即第 325 行中提起的“塞洛斯的儿子”,这里却说他是塞拉尔提奥斯的儿子。“塞拉尔提奥斯”这名字的希腊“塞拉斯”意思是“父焰”。

460

②“诗行”与“肢体”谐音。

③菲洛克勒斯是古希腊悲剧诗人埃斯库罗斯的外甥。菲洛克勒斯的译名叫“胞汁”,因为他的诗有火气,能使人壮胆。

465

④见第74行注。

长发飘蓬的阿米尼阿斯，^①倒霉的坏蛋，
你剥夺了城邦为我们制定的法律，
既无巧妙的借口，
又无明智的理由；
你这是僭主统治。

470

布得吕克里昂

能不能不打架，不吵闹，
双方讲和，言归于好？

歌 队

你这个恨民主、爱独裁、里通布拉西达、
披镶边斗篷、蓄长胡子的家伙，^②
要我们同你议和？

475

②.“镶边的斗篷”是斯巴达人的服装；雅典人的斗篷比较短，不镶边。斯巴达人蓄长胡子，雅典人蓄短胡子。

布得吕克里昂

说真的，我宁可和父亲完全脱离关系，
也不愿天天对付这攻击的风暴。

歌队长

还只是个开头，你还没真正吃到苦头呢，
我们会倒出三大斗的话，等着瞧吧，你会后悔的。
你现在欢呼胜利吧，但倒霉会轮到你头上的，
检察官会在法庭上揭发你的阴谋。

480

布得吕克里昂

我以众神的名义问你们，离不离开我这里？

你们决心在这里整天打人，整天挨打吗？

485

歌 队

你对我们这样凶暴；我只要

还有一口气，决不离开。（本节完）

布得吕克里昂

只要有人告发，不管案情大小，

你们就认为有共谋者，有独裁僭主；

这名称已经有五十年没听说过了；^①

但如今它比咸鱼还贱地

又在市场里流通了。

如果有人想买大鲈鱼，不想买小鲱鱼，

旁边的鲱鱼贩子立刻就会嚷道：

“这家伙买鱼，像个独裁僭主！”

如果有人要韭葱作为烧白杨鱼的佐料，

那个卖菜的妇人就会用一只眼睛瞟他一下，说道，

“告诉我，你要韭葱吗？你是不是想当独裁僭主，

叫雅典给你进贡佐料？”

490

①庇士特拉图在公元前560年借民众的力量，夺取政权，成为雅典的独裁君主（僭主）。他死后由他的儿子希庇阿斯和希帕卡斯当权，他们很残暴，希帕卡斯在公元前514年被刺死；希庇阿斯在公元前510年被放逐。他在公元前490年借波斯兵力进行复辟，死于马拉松战役。

495

克珊提阿斯

昨天中午我去看一个妓女，

500

①“希庇阿斯”这个名字的字根与“马”一词同。

我打算骑上她，她勃然大怒，
问我是不是想恢复希庇阿斯式的僭主制度。^①

布得吕克里昂

②指歌队队员们。

这句话他们^②喜欢听。我只望
我父亲放弃这种一清早就去进行
诬告，给别人定罪的艰苦生活，

505

③摩律科斯是个悲剧诗人，他很讲究吃穿。

而像摩律科斯^③那样过着高尚的日子。就为了这个，
有人告我谋反想实行僭主制度。

菲洛克里昂

告得有理。我不愿拿这种生活去换
鸟奶，你却阻挡我过这样的日子：
我不喜欢吃鳊鱼、鲮鱼，
而爱吃平锅焖的小——案件。

510

布得吕克里昂

因为你已经养成了习惯，喜欢这种事情。
只要你心平气和地听我说，我相信
你准能看出你所犯的一切错误。

菲洛克里昂

我当陪审员，是犯了错误吗？

布得吕克里昂

你不知道

515

你被你所钦佩的人拿来取笑。

你始终不明白你是他们的奴隶。

菲洛克里昂

别说我是奴隶；

我乃万人之主。

布得吕克里昂

你不是万人之主，你侍候别人，

却以为你是主子。父亲，请你告诉我，

你刮剥希腊，自己得到多少报酬？

520

菲洛克里昂

得到很多；

（指着歌队）

我愿意请他们来评判。

布得吕克里昂

我也愿意。

（向仆人）

放了他。

菲洛克里昂

给我一把剑。

(仆人递给一把剑)

我若是辩不过你,就用这剑自裁。

布得吕克里昂

告诉我,——怎么说呢?我想起了,

——如果你不遵守他们的评判呢?

菲洛克里昂

那我就喝不成奠给幸运之神的纯——津贴了。^①

525

①古希腊人吃完正餐后,斟一大杯圣酒,先向神致奠,然后每人喝一口。此后才举行会饮,喝的是掺水的淡酒。观众以为菲洛克里昂会说出“纯——酒”一词,哪知他却说出“津贴”一词。“津贴”指陪审员的报酬。“幸运之神”是看管个人幸运的守护神。

(三)第一场(对驳)

歌 队

(向菲洛克里昂)

(抒情歌第一曲首节)

现在该我们这些体育学校

训练出来的人发表点

妙论了。你要显示——

布得吕克里昂

(衔嘴)

谁快去把文具盒拿来。

530

(仆人从屋里拿出文具盒)

老头子所说的一切我要记下来。

歌 队

(向菲洛克里昂)

显然你的意见和这年轻人

不同,你看,

这场比赛不是儿戏,

535

要是你输了,

输的是我们每一个人,

但愿他赢不了。

菲洛克里昂

要是他赢了我,你们说事情会怎么样?

540

歌 队

那样一来,老年人

就一点不中用了;

我们将在大街上受人讥笑,

被称作捧树枝的人,^①

包宣誓书^②的封皮。(本节完)

歌队长

朋友,你马上要列举我们的全部权力了

快鼓起勇气,试试你口才的力量。

①老年人不中用了,只能在雅典娜节的游行队里充当捧橄榄枝的人。

②“宣誓书”是原告和被告呈交的誓言,前者的誓言保证自己的控词属实;后者的誓言保证对方的控词不实。

545

菲洛克里昂

我一开始就能证明我们的

权力不在任何王权之下。

世上哪里有比陪审员——尽管已经上了年纪——

550

更幸运、更有福、更奢华、更令人畏惧的人？

我刚刚起床，就有四肘尺^①高的大人物

在法庭栏杆外等候我；我一到那里，

就有人把盗窃过公款的温柔的手伸给我；

他们向我鞠躬，怪可怜地恳求我说：

555

“老爹，怜悯我吧！我求求你，要是你也曾在担任官职

或在军中管理伙食的时候，有过偷偷摸摸的行为。”

那个说话的人根本不会把我放在眼里，

若不是曾经从我手里无罪获释过。

布得吕克里昂

我把饶恕恳求者这一点记录下来。

菲洛克里昂

经他们这么一恳求，我的火气也就消了；

560

随后我进入法庭。在法庭里我没有履行诺言的习惯。

然而我还是倾听他们的每一句请求无罪释放的话。

让我想一想，哪一种阿谀的话，我们陪审员没有听到过？

有人请求怜悯他们贫穷，把实际的不幸

^①由肘至中指尖端的长度为一肘尺。

夸大了十倍,把自己说成同我一样; 565
 有人给我们讲神话故事;有人讲滑稽的伊索寓言;
 还有人讲笑话,使我们发笑,平息我们的怒气。
 要是看到我们不吃这一套,有人便赶快把他的小孩,
 男的女的,拖进来:我只好坐下来听取辩护。
 他们躬着腰,咩咩地叫;他们的父亲浑身发抖, 570
 像求神一样求我怜悯他们,对他的罪行免于审查。
 “你要是喜欢公羊咩咩叫,就应当怜悯我儿子的哭声;
 你要是喜欢小母猪的叫声,就应当被我女儿的啼声所感动。”
 于是我们一点点把对他怒气的弦放松。
 这难道不是我们手操大权,嘲弄财富么? 575

布得吕克里昂

我把这第二点——嘲弄财富——记下来。
 可是,请你告诉我,你自夸统治着希腊,你们从中得到什么好处?

菲洛克里昂

小伙子们在受检阅的时候,^①我们高兴看看他们裸体。
 如果奥阿格罗斯成了被告,要等他从《尼奥贝》剧中
 选一段最漂亮的台词念给我们听了之后,我们才判他无罪。^②
 如果有吹笛者打赢了官司,他必须向我们这些陪审员
 谢恩,戴着口套吹一支曲子,送我们离庭。
 如果有父亲在临终时把他的独生女儿
 ——他的财产继承人——许配给某人,我们就叫
 他的遗嘱和那只赫然地印着封记的匣子去撞头痛哭,

1 年满二十的雅典男子
 在阿帕图里亚节第三日
 举行成年礼,接受检阅,
 获得公民权。
 ② 奥阿格罗斯是个著名
 的演员,扮演过埃斯库罗
 斯或索福克勒斯写的
 《尼奥贝》中的角色。

580

585

而把他的女儿许配给一个能讨我们喜欢的人。
我们这样干了，谁也看不出；别的官吏却没有这种权力。

布得吕克里昂

在你提到的权力之中，只有这一种真的值得祝贺：
不过你把那女继承人保存遗嘱的匣子弄破了，就害了她了。

菲洛克里昂

议事会和公民大会有时对重大案件判决不了，
就通过特别决定把被告交给陪审员审查：

1 欧阿特洛斯是个政治煽动家、为克里昂的党羽，“科拉克倪摩斯”是由“科拉克斯”和“克勒奥倪摩斯”组合而成的，意思是“阿谀者倪摩斯”（“倪摩斯”是“克勒奥倪摩斯”的缩译字），诗人借此挖苦克勒奥倪摩斯拍克里昂的马屁。

2 陪审员只奉一件案子，一样可以获得一天的津贴三个奥波尔。

于是欧阿特洛斯和弃盾而逃的大马屁精科拉克倪摩斯^①
反复申言，他们要为人民的利益而战斗，决不背弃我们。
任何时候谁也不能如愿使自己的提案在公民大会上通过，
除非他建议法院判决了头一件案子后就闭庭。^②

590

595

那大吼一声能压倒全场的克里昂从来不挑我们的错，
他保护我们，亲自轰走苍蝇。

你从来没有对自己的父亲尽过孝道。

而特奥洛斯——他的名望不在欧斐弥奥斯之下

——也从水盆里取出一块海绵来把我们的鞋子擦净。

600

瞧，你剥夺了我这么些好处，强迫我受苦，
方才却说，你要证明我在做奴隶，为别人服役。

布得吕克里昂

尽管说吧：一会儿你就会住嘴，暴露出
无限庄严的你不过是一个挨打了屁股的胜利者。

菲洛克里昂

那最使人开心的事，我几乎把它给忘了。

605

当我含着钱币回到家里的时候，一家人
都知道我带回了钱，开始巴结起我来。

女儿给我洗脚擦油，弯腰亲我的嘴，
叫一声爸爸，用舌头钓走那三个奥波尔。

我那好老婆也向我献殷勤，端出又松又软的
大麦粬，坐在旁边劝我：“吃这块，
吞那块。”这些事真叫我开心；我用不着

610

看你和你管家的脸色——那家伙每次开饭，总是

咒骂不绝，唠叨没完——要是他不赶快给我捏一块饼的话……^①

我现在有了保障，不至于忍饥挨饿，这就是挡箭的护身衣。^②

615

你不给我斟酒，我随身带着这个驴头，

（从衣服下面取出一只驴头形的酒瓶）

里面装满了酒；我自己倒出来喝。

它现在张着嘴对着你的酒杯放屁，

嗯啊嗯啊地叫，声音宏亮，气势汹汹。

（唱）

难道我不是大权在握，比宙斯也差不离了吗？

620

我不是听见人们拿称赞宙斯的话来称赞我吗？

当我们鼓噪的时候，

每个过客都说：

“宙斯，我的主啊，

法院在大发雷霆！”

625

①这句话没有说完。菲洛克里昂大概作了一个手势，表示要鞭打管家。

②“保障”和“护身衣”暗指三个奥波尔的钱币。

¹ 古希腊人认为打闪雷鸣的时候将有奇异的事发生，他们因此噤声，以为这样可以避免灾祸。

当我打闪的时候，
所有的富翁和贵人
都哑哑嘴，^①怕得要命。
连你也是最怕我的：
我以得墨忒尔的名义说，你的确怕我；
我要是怕你，就让我死。

630

歌 队

(第一曲次节)

我们从来没有听见
谁曾经这样清楚、
这样明白地议论过。

菲洛克里昂

当然没有；可是这家伙却以为果园
无人看守，葡萄可以轻易摘走。
其实他早该知道，这方面我是个高手。

635

歌 队

每一点他都说到了，
没有遗漏；听了以后，
我觉得自己长高了；
他的话使我开心，
我就像是在常乐岛^②上
审案一样。

² “常乐岛”是英雄死后居住岛屿，在大地的西边。

640

菲洛克里昂

(插嘴)

他已经抽搐起来,站立不稳。

瞧着吧,今天我要逼他夹起尾巴。

歌 队

(向布得吕克里昂)

为了自卫,你得

拿出一切借口。

645

一个年轻人要是同我们抬杠,

我们的怒气是不易平息的。(本节完)

歌队长

如果你还要东拉西扯,就去弄一块

刚凿成的好石磨来把我的火气磨碎。

布得吕克里昂

要医治城邦天生的老毛病,真不容易,

650

这需要坚强的意志,不是喜剧诗人胜任的。

(向菲洛克里昂)

然而克罗诺斯之子^①,我的爸爸啊——

①“克洛诺斯”的儿子本指宙斯,这里借用来称呼菲洛克里昂。

菲洛克里昂

得了;别叫“爸爸”了!

「古希腊人在祭神的时候，把牺牲的心肝肾脏等留下来自己吃，但是杀人犯不得参加聚餐。」

你要是不赶快证明我是个奴隶，我就要把你
弄死，尽管我从此再也吃不成祭牲的内脏。^①

布得吕克里昂

亲爱的爸爸，请别生气，舒展眉头，听我说。
你大概地计算一下——只用手指，不用石子
——盟邦缴纳的贡款一共有多少，^②

此外还有税款、各种百一税、讼费、
矿税^③、市场税、港口税、租金^④、

没收品变卖金。总数将近两千特兰同。

从这里面提出陪审员的津贴，人数是六千
——我们的城邦从来没有多过此数的陪审员，
——因此你们得到的是——一百五十特兰同。

菲洛克里昂

我们的津贴还不到岁入的十分之一！

布得吕克里昂

不到十分之一，宙斯作证。

菲洛克里昂

其余的钱哪里去了？

布得吕克里昂

到那些口口声声说“我决不背弃雅典群众，

②以雅典为首的提洛同盟，原来是为了对付波斯侵略而成立的，盟邦出贡款，由雅典用这笔钱来建立海军。贡款的总数起初是 460 特兰同，内战初期增加到 600 特兰同。

③“矿税”指银矿税。阿提卡东南部的劳里昂有银矿，开采人须缴纳矿税。

④指租用公共建筑、土地、草地等时所缴纳的租金。

655

660

665

我要为人民的利益而斗争”的人腰包里去了。

父亲，你是上了这些花言巧语的当，把他们捧出来统治你。

这些家伙向盟友索取五十特兰同的贿赂，

他们威胁他们，恐吓他们说：

“快交纳贡款，否则我就要大发雷霆，摧毁你们的城邦。”

可是你啃到了一口你自己的权力的碎屑，就已心满意足了。

盟友看到雅典群众在投票箱前过着可怜的生活，没有吃的，

他们就认为你不过是孔那斯的——判决票^①罢了。

他们把腌鱼、葡萄酒、毯子、干酪、蜂蜜、芝麻糖、

枕头、酒钟、小外套、花冠、项圈、酒杯，

以及一切足以健身致富的礼物都送给了那些家伙。

至于你，尽管你统治着盟友，在陆上作战，在海上划船，

劳苦功高，却没有人送一头大蒜给你作烹鱼的佐料。

菲洛克里昂

没有人送给我；我只好派人向欧卡里得斯^②买了三头。

可是你烦死我了，你还没有证明我遭受奴役。

布得吕克里昂

所有这些当权者和拍他们马屁的人都拿薪俸，

而你呢，只要有人津贴你三个奥波尔，就心满意足了，

这笔钱原是你海上划船、陆上攻城作战，

辛辛苦苦挣来的，难道这不是最大的奴役吗？

何况你还要奉命到法院去，这一点特别使我憋气。

那时候有个淫荡的小子，开瑞阿斯^③的儿子来到你家里，

670

675

①当时称无意义的声音和无价值的东西为孔那斯或孔诺斯的“特里昂”（本义是“无花果树叶”）；观众以为布得吕克里昂会说出“特里昂”，哪知他却说出“判决票”。

680

②欧卡里得斯是个蔬菜贩。

685

③开瑞阿斯是个侨民，曾冒充雅典公民。

张开腿，屁股扭来扭去，娇气十足，他叫你前去，

黎明时参加审判。他说：“你们当中任何人

1)法院悬旗，表示即将
开庭。

在悬旗¹⁾以后到庭，就拿不到三个奥波尔。”

690

而他本人尽管迟到，却仍然照领检察员的薪俸——一个德拉克玛。

如果有被告送他贿赂，他就和另一个官吏平分。

他们两人商定这样办理这件案子：就像

锯木头一样，一个拉来一个推。你却张着嘴

望着发款员，他们搞的什么鬼，你一点看不出。

695

菲洛克里昂

他们是那样对付我的吗？啊，你说的是什

你把我的心彻底搅乱了：

你越来越引起我的注意。我不知道你在对我干什么。

布得吕克里昂

你想想看，如果你不让“人民之友”之类的人欺骗了自己，

你本人和全体人民本来是可以发财享福的。

2)萨尔多即撒丁岛，在
意大利西边，西西里岛
西北。

现在尽管你统治着黑海与萨尔多²⁾之间的许多城市，

700

却没有得到什么好处，只是领取这点津贴，

3)古希腊人用羊毛蘸一
点橄榄油，再把油滴到伤
口上或耳朵里治病。

而这点钱还像是从羊毛里滴出的橄榄油，³⁾他们一点一点给你，

只够你活命。他们有意叫你一生穷苦；为什么，我就这样告诉你吧：

他们这样一来，你才会认识到谁是你的豢养者，当他们唆使

你去追逐他们仇人的时候，你才会向那人猛扑过去。

705

如果他们有意让人民生活幸福，没有比这更容易的事了。

现在向我们缴纳贡款的盟邦有一千个：

只要命令每个盟邦赡养二十个雅典人，
两万雅典公民就可以专吃兔肉，
戴各色花冠，喝初奶，吃初奶点心，
享受城邦的威名和马拉松的胜利所应得的果实。
但如今，你们却像采橄榄的雇工那样跟着发放津贴的人走。

710

菲洛克里昂

哎呀，我的手麻木了，
再也拿不住剑了：

（剑落地）

我已经变得软绵绵的了。

布得吕克里昂

当他们害怕的时候，他们答应把尤卑亚的土地分配给你们，
答应给你们每人五担小麦，但是从来没有给过，直到最近
才给了五斗。就是这点粮食也得来不易，因为你曾经被人
控告是外邦人；而且你是一升升地领，领的还是大麦。

715

（唱）

所以我愿意奉养你，
我一直把你关在家里，
免得你被那些大言不惭的人耻笑。
你想吃什么，
我愿意给你什么，只是不让你
再喝那发款员的奶了。

720

歌 队

“在你还没有听取两方的讼词以前，别忙着下判决。”

725

·1·据说这是公元前6世纪的格言诗人福库利得斯的话。

说这句话的人^①真是聪明。

(向布得吕克里昂)

我现在认为你打了个大胜仗；

我的火气平息了，我的官棍扔掉了。

(向菲洛克里昂)

(第二曲首节)

可是，你，我们同年的伙伴啊，

你听他的话，听他的话吧；不要太愚蠢、

太顽固、冷酷无情。

730

但愿我有个亲戚或者同宗，

能这样规劝我。

现在显然是神在显灵，

和你同在，

行好事，帮助你，

735

你就当场接受这神恩吧。(本节完)

布得吕克里昂

(唱)

我一定奉养他，

老年人需要什么，我给他什么：

一碗麦片粥，一件软斗篷，一件羊皮大氅，

一个妓女给他搓搓腰身：

740

可是他沉默无言，一声不响，
这种态度我不喜欢。

歌 队

(第二曲次节)

他正在回想那曾经使他
入迷的生活；方才他已经
明白了：没有听
你的话是个错误。
现在他清醒了，
也许会听你的话，
从此改变他的生活，
对你表示信赖。

745

(四)第二场

菲洛克里昂

哎呀呀！

布得吕克里昂

你为什么唉声叹气？

菲洛克里昂

(唱)

“这些你一件也不必答应我！”^①

^①据说这句话引自欧里庇得斯的悲剧《受辱的希波吕托斯》(失传)。

750

1 这句话戏拟欧里庇得斯的《阿尔克斯提斯》第866行，“我思念你们”（指死者）。

“我想念那些东西，”^①我要到那里去，

那里有传令官宣告：“谁还

没有投票，请他站起来！”

愿我能在判决时站到票箱前，

最后一个往票箱里投票。

755

我的心啊，赶快！我的心哪里去了？

2 这句戏拟欧里庇得斯的悲剧《柏勒罗丰特斯》（失传）中的剧词：“树叶的阴影啊，让我穿过那溪谷！”

黑暗啊，让出一条路！^②以赫拉克勒斯的名义立誓，

但愿我能坐在陪审员中间

判克里昂犯有盗窃罪！

布得吕克里昂

父亲啊，看在众神分上，听我的话吧。

760

菲洛克里昂

听你什么话？你想说什么快说吧，只是有一句话免开尊口。

布得吕克里昂

什么话？告诉我。

菲洛克里昂

不当陪审员。

③据说这句戏拟欧里庇得斯的悲剧《克里特女人》（失传）中的剧词。

“我宁可去受冥王的审判，也不愿听你的劝告。”^③

布得吕克里昂

你喜欢当陪审员，

也不一定要去那里；

765

呆在家里审判你的仆人吧。

菲洛克里昂

审谁？你胡说什么？

布得吕克里昂

一切都按那里的方式进行；

如果有女仆偷偷地开了大门，

你就投票罚她一个德拉克玛。

你们在那里是经常这样干的。

770

这些案件审判起来非常便当：

早上太阳出来了，你可以晒着太阳问案；

下雪天，你可以坐在火炉旁边审判；

下雨天，你可以进屋子升堂；

即使你睡到中午才醒来，也不会

有司法执政官^①把你关在栅栏门外。

775

^①古希腊九个执政官当中有六个是司法执政官。

菲洛克里昂

这话合我的心意。

布得吕克里昂

此外，即使被告的答辩

拖得很长，你也不至于因为久等而挨饿。

自己心情不好，也使答辩者倒霉。

菲洛克里昂

我嘴里嚼着东西，怎能
像从前那样审好案子？

780

布得吕克里昂

你能审得更好：俗话说，
证人讲假话，陪审员要仔细嚼嚼，
好容易才能把案情摸清。

菲洛克里昂

你说服我了。可是你还没有告诉我，
我的津贴到哪儿去领。

布得吕克里昂

在我这儿领。

菲洛克里昂

好哇！我自个儿领，不同别人合领。

785

！吕西斯特拉托斯是个
爱闹的诗入。

记得吕西斯特拉托斯^①，那个爱开玩笑的人
有一次和我开了个最可恶的玩笑。
前几天他和我合领了一个德拉克玛，
他到鱼摊上去换成了零钱，
然后给了我三片鱼鳞；
我以为它们是奥波尔，便把它们含在了嘴里；

790

闻到了那腥臭味儿，我一恶心把它们吐了出来；
并且吓他说要拖他去法院。

布得吕克里昂

他说什么？

菲洛克里昂

他说什么吗？

他说我有公鸡的肠胃，说：

“这银币你很快就能消化了。”

795

布得吕克里昂

你看，在我这里领你会有这样大的便利。

菲洛克里昂

便利还不小呢。你要做什么，就赶快动手吧。

布得吕克里昂

你在这里等会儿，我去把所需的东西拿来。

（布得吕克里昂进屋）

菲洛克里昂

（向歌队长）

你看，神示终于应验了。

我曾经听说，有一天雅典人

800

会在家里审案,每个人
都会在自己家的穿堂里
修建一个小小的法庭;
像赫卡特的神龛一样,家家都有。

(布得吕克里昂拿着许多东西自屋内上)

布得吕克里昂

瞧瞧看,你还有什么可说的?我答应的那些东西
统统拿来了,还不止这些呢。
你想撒尿,这里有便壶,就挂在旁边的钉子上。

805

菲洛克里昂

亏你想得出这个好办法!
它对我这样尿频的老年人正有用。

810

布得吕克里昂

这里有一盆火,上面炖着一钵子汤,
你要喝时有得喝。

菲洛克里昂

这个办法很不错。
即使我害病发烧,也有津贴可领:
那时坐在家里,我也有汤喝。
可是你拿来这只公鸡干什么?

815

布得吕克里昂

要是你在听取被告答辩时睡着了，
这只公鸡会啼起来，把你叫醒。

菲洛克里昂

我还想要一样东西；其他一切我都满意。

布得吕克里昂

要什么？

菲洛克里昂

请你把吕科斯的塑像拿来。

布得吕克里昂

塑像也拿来了，这就是国王本人。

820

菲洛克里昂

英雄啊，国王啊，你看起来多么可怕！

布得吕克里昂

很像勇敢的——克勒奥倪摩斯。

菲洛克里昂

真的，他虽是英雄，却没有盾牌。^①

↑ 讽刺克勒奥倪摩斯弃
盾而逃。

布得吕克里昂

你赶快坐好，我就赶快
传案子。

菲洛克里昂

我坐，我坐，你传吧。

825

布得吕克里昂

(自语)

让我想想看：先传哪一宗？

我们的奴隶中哪个干了坏事？

那个色雷斯女人前两天烧坏了一口瓦锅——

菲洛克里昂

等一等！你差点把我急死了！

还没有安上栏杆你就传案子了。

830

那是我们仪式中第一重要的东西。

布得吕克里昂

啊，的确没有安栏杆。

菲洛克里昂

我自己进去，

马上把它搬出来。

(菲洛克里昂进屋)

布得吕克里昂

可笑!恋巢之情真是厉害。

(索西阿斯自屋内上)

索西阿斯

真该死,养了这样一条狗!

835

布得吕克里昂

怎么回事?

索西阿斯

还不是拉贝斯^①那条狗方才溜进厨房
偷吃了整整一块新鲜的西西里干酪?

①:“拉贝斯”这名字的意思是“盗窃者”,这人物影射拉克斯。

布得吕克里昂

我要把这件罪行交给我父亲
作为第一宗审判。你出来控告它。

840

索西阿斯

不用我控告,另外一条狗^②说,
只要有人递上诉状,它就愿意控告。

②:“另外一条狗”影射克里昂。

布得吕克里昂

快去带它们出庭。

索西阿斯

好哩！

(索西阿斯进屋，菲洛克里昂自屋内上)

布得吕克里昂

这是什么？

菲洛克里昂

1 赫斯提亚为灶火之神。

是献给赫斯提亚^①的猪栏。

布得吕克里昂

是不是从神庙里偷来的？

菲洛克里昂

不是，

845

2 古希腊在节日里先向赫斯提亚奠酒。“从赫斯提亚开始”，意思是“开始顺利，顺利到底”。

“从赫斯提亚开始”^②，我才能给人以致命的打击。

快传案子；我急于要判案。

布得吕克里昂

我去把公告牌和诉状拿来。

(布得吕克里昂进屋)

菲洛克里昂

哎呀,你真是拖拉,浪费时间,急死我了!

我真想在我的小园地上划出一道犁痕。^①

(布得吕克里昂拿着公告牌和诉状自屋内上)

850 ① “小园地”指蜡板,
“犁痕”指长线,列重犁。

布得吕克里昂

东西拿来了。

菲洛克里昂

传案子吧。

布得吕克里昂

是,谁来打头一堂官司?

菲洛克里昂

该死,真叫我烦心,

又忘记了把投票箱搬出来。

(菲洛克里昂想走)

布得吕克里昂

喂,哪里去?

菲洛克里昂

去搬投票箱。

1.“舀罐”指用来舀豆汤的带把手的小罐。

布得吕克里昂

别去了,我这里有个舀罐^①。

855

菲洛克里昂

好极了;需要的东西
都齐了。还少个漏壶。

布得吕克里昂

(指着便壶)

这是什么?不就是漏壶?

菲洛克里昂

想得周到,聪明像我们雅典人。

布得吕克里昂

谁从屋里拿祭火来,

860

2.祭神的人头戴桃金娘花冠,乳香祭神时焚烧用。

拿桃金娘来,拿乳香来;^②

我们先向众神祈祷。

歌 队

(唱)

在你们向众神祭奠

和祈祷的时候,

我们为你们发出吉祥的声音,

865

宣布斗嘴吵架已经结束，
你们已经达成君子协定。

歌队长

肃静，肃静！

歌 队

（敬神歌首节）

福波斯——皮托的阿波罗啊，请把这年轻人
在大门口创建的事业
化为我们的福利，
使我们不再受
奔波之苦。

伊埃伊奥斯^①，消灭之神啊！（本节完）

布得吕克里昂

主啊，主啊，我的邻居阿吉伊欧斯^②啊，我们廊上的神啊，
请你接受这别开生面的仪式，主啊，这是我为我父亲创立的。
请你感化他那太严酷、太顽固的性情，
滴一点蜂蜜到他的心里，不要滴酸酒。
使他最终对人
变得宽容，
使他对被告比对原告
更为怜悯，
人家对他痛哭起来时

870

^①伊埃伊奥斯是阿波罗的别号，源出信徒们对阿波罗祈求的呼声“伊埃”。

875

^②阿吉伊欧斯是阿波罗的别号，这别号的意思是“街道上的保护者”。

880

他也哭，
永远改掉他严厉的脾气，
从他内心里连根拔掉
那发怒的毒刺。

歌 队

(次节)

我们和你一同祈祷：听了你
方才的话，我们恭贺你新任的官职^①。
自从我们看出了
你比别的年轻人更爱人民，
我们就对你
怀有好意。(本节完)

885

①布得吕克里昂现在充
当司法执政官。

890

布得吕克里昂

如果有陪审员呆在外面，请他进来；
诉讼一开始，我们就不让人进来了。

菲洛克里昂

这会被宣判有罪的被告是谁？

布得吕克里昂

请听诉状。

(念)

“兹有籍属库达特诺斯乡区之狗

控告籍属埃克索涅乡区之狗拉贝斯有罪,^①

因其独吞西西里干酪一块。

罚其戴无花果木之颈枷。”

895 ①库达特诺斯区在古希腊
奥城内,克里昂和阿里斯
托芬都属此区。埃克索
涅,拉克斯属此乡区。

菲洛克里昂

不如罚他像狗那样死去,

如果他被认定有罪的话。

(索西阿斯和克珊提阿斯各牵着一条由人化装的狗^②自屋内上)

②狗甲没有名字,它的面
具很像克里昂。狗乙名叫
拉贝斯,它的面具很像拉
克斯。

布得吕西阿斯

被告拉贝斯到。

菲洛克里昂

那可恶的东西!活像个小偷!

900

它露齿而笑,是想欺骗我。

原告,籍属库达特诺斯乡区的狗,在哪里?

狗 甲

汪汪!

布得吕克里昂

原告到。

菲洛克里昂

又是一条拉贝斯,它善于吠叫,长于舔瓦钵。

布得吕克里昂

别说了；请坐下。

（向狗甲）

你上来控告。

905

菲洛克里昂

你说吧；我趁此舀点扁豆汤来喝。

狗 甲

诸位陪审员，你们已经听取了

我写的诉状。它对我我和我的餐友们

犯下了骇人听闻的罪行：

偷偷地跑到一个角落里，在黑暗中

撕去一大块干酪，吃了个饱。

910

菲洛克里昂

宙斯在上，它分明有罪；

这可恶的东西方才冲着我打嗝，

喷出一股干酪臭。

狗 甲

虽然我向它要，它也一点不给。

这家伙既然从来不肯扔一小块给我，

给你们的狗，它怎能为你们谋福利。

915

菲洛克里昂

它一点不给你吗？它对我，对它的伙伴也不给。

这家伙恶劣不亚于这扁豆汤烫人。

布得吕克里昂

父亲，看在众神的分上，在你还没有听取

两方的讼词之前，不要预先定罪。

菲洛克里昂

可是，我的好人，

920

事情昭然若揭，是事情本身明摆着的。

狗 甲

不要释放它，因为它比

别的狗更喜欢独吞独占，

它绕着乳钵转，把

各城邦的干酪皮都吃光了。

925

菲洛克里昂

弄得我连填破便壶裂缝的东西都没有了。

狗 甲

快惩罚它：一个丛林

不能养两个小偷。^①

①这句戏拟一句谚语：

“一个丛林不能养两只知更鸟。”

别让我白白地汪汪叫；

否则我从此不叫了。

930

菲洛克里昂

啊，啊，

它告发的是一件多么大的罪行！

那家伙是个盗窃犯！公鸡啊，你看

是不是？宙斯作证，它向我眨眼点头。

司法执政官，你在哪里？把便壶给我！

935

布得吕克里昂

你自己去取；我要传见证。

为拉贝斯案作证的乳钵、

木槌、刮刀、火盆以及别的

烧黑了的器皿，赶快出庭！

（众仆人提着乳钵、木槌、刮刀、火盆、瓦锅等自屋内上）

（向菲洛克里昂）

你还在解溲，还没有坐下吗？

940

菲洛克里昂

我相信我今天会把它撒了的^①。

①与“杀了”谐音

布得吕克里昂

你还没有改变你的残暴性情，

对被告依然如故，非把他们咬死不可。

（向拉贝斯）

上来答辩。你为何默不作声？倒是说话呀！

菲洛克里昂

这家伙好像无话可说。

945

布得吕克里昂

在我看来，它不是无话可说，
而是遭遇到修昔底德被控告时
所遭遇的命运，嘴巴突然麻木了。^①

（向拉贝斯）

让开！我来替你答辩。
诸位陪审员，为一条被诽谤的狗辩护，
是一件难事，可是我还是要为它说话。
它是一条好狗，能追逐豺狼。

950

①这里提起的修昔底德是一个政治家，不是那个写《伯罗奔尼撒战争史》的历史家。他是伯里克利的政敌。在公元前422年被控有叛国罪，在受审的时候说不出话来，因此被放逐。

菲洛克里昂

它是个小偷，是个谋反者。

布得吕克里昂

不，它是当今最好的狗，
能保护一大群羊。

955

菲洛克里昂

它偷吃了干酪，还谈得上什么用处？

布得吕克里昂

什么用处吗?它能为你作战,看守门户,
从各方面看来它都是最好的狗。即使它偷吃了东西,
你也该赦免它,因为它没有学过弹琴^①。

^①学弹竖琴,是受过良好教育的意思。

菲洛克里昂

但愿它没有学过写字,那样一来,
它就不会使坏,写一篇答辩词读给我们听。

960

布得吕克里昂

请听啊,见证,我的好人。
刮刀,你上来大声作证。
当时你管伙食;明白回答我,
你是否曾经把你所接受的东西刮来分配给了兵士们?
它说,它刮来分配给他们了。

965

菲洛克里昂

宙斯作证,它撒谎。

布得吕克里昂

我的好人,你怜悯受苦的人吧。
这拉贝斯只是吃鱼头、
鱼骨,日夜效劳奔走,
而另一条却是看家,

970

它呆在那里不动，别的狗叼了东西进来，
它总是要求分一份；分不到，它就咬它。

菲洛克里昂

哎呀，什么病使我的心肠变软了？
病魔缠绕我，我差点信了它。

布得吕克里昂

我求你，父亲，怜悯它，
不要宣判它死刑。它的小女儿在哪里？

（一群由童子装扮的小狗自屋内上）

你们这些可怜虫，上来嗷嗷叫，
哭哭啼啼地求情告饶吧。

菲洛克里昂

行了，下去吧！行了，下去吧！

布得吕克里昂

我这就下去。
尽管这一声“行了”欺骗过
许多人，^①我还是下去。

菲洛克里昂

（扁豆汤烫了嘴）
该死！大吃大喝多么不好！

975

980

①陪审员认为被告说够了，便向他说：“行了，下去吧。”被告以为可以得赦，结果却往往是被宣判有罪。

我流泪了；我不会哭，
要不是嘴里满是扁豆汤。

布得吕克里昂

它是无罪获释了吗？

菲洛克里昂

很难说。

985

布得吕克里昂

亲爱的父亲，你发点慈悲吧，
快拿着这张票，闭着眼睛冲向
后面的票箱。父亲，赦免它吧！

菲洛克里昂

我不赦免；“我没有学过弹琴。”

布得吕克里昂

我带你走捷径。

990

（布得吕克里昂引导菲洛克里昂到后面的票箱前）

菲洛克里昂

这是前面的票箱吗？

布得吕克里昂

是的。

菲洛克里昂

票投进去了。

布得吕克里昂

(旁白)

他受骗了，不知不觉就把它赦免了。

(向菲洛克里昂)

让我把票倒出来。

菲洛克里昂

胜负如何？

布得吕克里昂

自见分晓。

(数票)

拉贝斯，你是无罪获释了。

(菲洛克里昂倒在地上)

父亲，父亲，你怎么啦？

哎呀！

(向仆人)

哪里有水？

995

(向菲洛克里昂)

起来!

菲洛克里昂

(醒来)

告诉我,它真是无罪获释了吗?

布得吕克里昂

是啊。

菲洛克里昂

那我就完了。

(菲洛克里昂倒在地上)

布得吕克里昂

好父亲,别着急!站起来!

菲洛克里昂

我赦免了一个被告,良心上

怎么过得去?我怎么得了?

1000

最可敬的神啊,请你们原谅我;

这件事是我违反我的本性,不知不觉做出来的。

布得吕克里昂

不要烦恼。父亲,我会

好生奉养你，带你到各处

赴午宴，赶酒会，看竞技，

1005

使你欢度晚年；

许佩尔波洛斯^①再也不能欺骗你、讥笑你了。

^①许佩尔波洛斯是个政治煽动家。继克里昂之后的“人民领袖”。

我们进屋吧。

菲洛克里昂

你想进去，我们就进去。

（菲洛克里昂和布得吕克里昂进屋，众仆人和群狗随入）

（五）第一插曲

歌队长

（向正在进屋的菲洛克里昂和布得吕克里昂）

你们想到哪里去，愿你们在那里

得到快乐和幸福！

（向观众）

（短语）

千千万万数不清的观众啊，

1010

请你们仔细听

我好心好意规劝你们的话，别让它落空。

只有愚蠢的观众才不仔细听，

你们是不会那样的。

歌队长

(插曲正文)

同胞们,你们如果爱听肺腑之言,我又一次请你们用心听。

1015

我们的诗人现在要向观众鸣不平。

他埋怨受了不公平的待遇,尽管他曾经为你们效过许多劳:

起初,他暗中帮助别的诗人们,

仿效欧律克勒斯的预言术和思考力,

钻到别人肚子里吐出许多滑稽的言辞;^①

1020

后来,他公开地亲自冒演出的危险,^②

带领他自己的文艺女神,不是别人的。

尽管他获得很人的成就,^③享受到前人没有享受过的荣誉,

他还是成功不骄傲,不自鸣得意,

也不到角力学校去引诱年轻人;如果有人陷入情网,

1025

出于妒忌请求他在舞台上讽刺自己的情敌,

他从来没有答应过任何这种要求;他心术端正,

不愿意使他爱上的文艺女神成为拉皮条的妇人。

自从他第一次训练歌队以来,^④他从来没有攻击过普通的公民,

而是以赫拉克勒斯般的怒气进攻最凶猛的野兽,^⑤

1030

他一开始就勇敢地同那个长着锯齿的怪物^⑥格斗。

那怪物眼里射出最可怕的光芒,很像库娜^⑦的目光,

头上有一百个该死的马屁精^⑧,像蛇那样

用舌头舔他,声音像冲毁一切的山洪那样大,

气味像海豹那样臭,圆球像拉弥亚的那样臊^⑨,屁股像骆驼那样脏。 1035

①阿里斯托芬的早期喜剧《宴会》(失传)是借塞洛尼得斯的名义上演的,他的《巴比伦人》(失传)和《阿卡奈人》是借卡利斯特拉托斯的名义上演的,这里提起的“诗人们”,就是指这两个出名的人。欧律克勒斯是个腹语术士,能用肚子讲话。

②到了公元前424年,阿里斯托芬才用自己的名义上演他的喜剧,那次上演的是《骑士》,该剧攻击克里昂,那是一件很危险的事。

③暗指《骑士》获得头奖。

④报名参加戏剧比赛的诗人把他们的剧本交给执政官,执政官批准三个诗人参加比赛,给他们每人一个歌队,这歌队由诗人自己训练。阿里斯托芬第一次训练的是《骑士》的歌队。

⑤赫拉克勒斯曾经攻打许多野兽,如狮子、野猪、九头蛇。

⑥暗指克里昂。

⑦库娜是个妖女,据说是克里昂的情妇。

⑧“马屁精”指克里昂的帮闲和党羽,这里以头上长有一百条蛇的怪物来讽刺他为喻。

⑨拉弥亚是个妖女,她有蜜丸。

我们的诗人看见这样的怪物，并不害怕，也不肯接受它的贿赂：

直到如今，他都是为你们的利益而战斗；此外，

他还在去年祛除了那使人发抖的寒热病^①，

那些病魔曾经在夜里掐住你们父亲的脖子，扼住你们祖父的喉咙，

它们躺在你们安分守己的亲人卧榻上，

1040

把誓言、传票和证据粘在一起，

使许多人怕得要命，跳起来跑到军事执政官^②那里去求救。

你们发现了这样一个除害的英雄、城邦的祛邪术士，

却在去年辜负了他，^③他那次播下了最新鲜的观念，

你们却不能透彻理解，害得它没有发芽生长。

1045

可是他还是不止一次地向狄奥倪索斯^④奠酒，发誓说，

从来没有人听说过比他的喜剧更美妙的剧辞。

你们没有立即看出其中的高明，真是丢脸。

在聪明人里没有谁认为这是我们诗人的错，

尽管在超过所有对手之后，他高贵的戏终于失败了。

1050

歌队长

（快调）

从今后，好朋友，

你们要更珍惜、更尊重

那些努力发现

和吐露新思想的诗人，

你们要把他们的观念

1055

保存起来，和香橼

一起放在衣箱里：

①意指诡辩歪风的流行。

诗人在上一年（公元前423年）上演《云》，讽刺苏格拉底和诡辩派。

②“军事执政官”是雅典第三执政官的官衔，最早的第三执政官是作战司令，后来担任审判外侨的法庭庭长。

③暗示评判员们没有让《云》得奖。

④狄奥倪索斯是酒神，他保护戏剧演出。

这样一来,你们的袍子
一年到头都会
放出智慧的芳香。

歌队

(短歌首节)

想当年我们勇于歌舞,

1060

勇于战斗,^①

在这方面我们凶猛无比;

但都成往事,都成往事了,

如今年老体衰,我们的头发已经白了,

赛过天鹅的羽毛。

1065

尽管只剩余烬,

还须煽起青春之火焰;

我认为这个老头颅,

比许多小伙子的

髻发、纨裤

和大屁股高贵得多。

1070

歌队长

(后言首段)

诸位观众,要是你们当中有人看见我的模样,

看见我的腰身很细,觉得奇怪,

不懂得这蜂刺的用途,

我愿意讲解给他听,“尽管他是个与艺术无缘的人。”

①“歌舞”指跳盾牌舞。
诗人把这些老年人当作
马拉松战役和萨拉弥斯
战役的卫国英雄。

我们这些带尾巴的人，

1075

是唯一有权利被称为地生的阿提克人^①；

我们英勇的种类，在蛮夷入侵、

放火烧城、^②暴力夺取

我们蜡房的时候，我们曾经

在战斗中为城邦效过大力。

1080

我们立即拿起长枪，提起盾牌，

喝一口酸酒，愤怒地冲出去作战，

一个一个个同敌人对峙，恨得咬牙切齿；

那时候，飞矢弥漫，不见天日。

开战之前，有一只猫头鹰在我们队伍上空飞过；^③

1085

于是，我们在众神的帮助下，在夕阳西下时，把敌人击退。

我们追上去，像刺金枪鱼那样刺他们的大裤裆；

他们的下巴和眉毛被蜇了，他们逃跑了。

直到如今，在蛮夷之邦还到处传说，

再没有什么比阿提卡马蜂更勇敢的了。

1090

歌 队

（短歌次节）

想当年我曾使敌人丧胆，

自己毫无畏惧；

我乘三层桨的战船直达彼岸，^④

征服了敌人。

那时候我们无心发表美妙的演说，

也无心诬告别人，

1095

①雅典人由于他们的先人埃瑞克托尼奥斯是从地里生出来的，自命为“地生的”人，并以此自豪。

②雅典城曾在公元前480年被波斯人烧毁。

③猫头鹰是雅典的守护神雅典娜的圣鸟。猫头鹰在希腊军队上空飞过，是一个吉兆。

④“彼岸”指小亚细亚海岸，当时属波斯版图。雅典人曾在公元前466年，在小亚细亚西南部欧律墨冬河口登陆，击败波斯陆军。

只想看谁是最好的桨手。

我们占领了许多

波斯城市；所有的贡献

都是我们弄来的，

如今却被

那些小子盗窃了。

1100

歌队长

（后言次段）

你们从各方面观察，就会发现

我们的性情和习惯

同马蜂非常相似。

第一，我们在被招惹时

比什么动物都暴躁，都恼怒。

其次，一切事情我们都效法马蜂。

我们成群结队，很像一窝马蜂。

我们当中有一些在执政官主审的法庭上当陪审员，

有一些在十一位刑事官主审的法庭上当陪审员，

有一些在奥得昂当陪审员，^①

还有一些靠城根挤在一起，

弯着腰，头垂到地，

像蜂房里的蠕虫那样不怎么动。

我们有自己的谋生之道，

什么人我们都刺他一下，靠这个办法生活。

可是我们当中也有懒蜂，他们没有刺，

1105

1110

^①刑事官担任警察职务，兼任刑事法庭庭长。古希腊有十个混合部落，每个部落选派一位刑事官，外加书记一人，凑成十一位刑事官。奥得昂是个音乐场，有时候借用来作法庭。

坐着不动，专等吃我们

1115

弄来的贡款，自己一点不劳动。

看着他们不服兵役，不为国家扳桨，

拿枪，长水疱，只是侵吞

我们的津贴，我们好不心疼。

我建议，从今以后不论哪一个公民，

1120

没有刺就不得领取三个奥波尔。

(六)第三场

(菲洛克里昂穿着破斗篷破鞋子自屋内上，布得吕克里昂偕
一仆人随上；仆人一手拿着新斗篷一手拿着新鞋子)

菲洛克里昂

(手指破斗篷)

我活一天，就一天不扔掉它；

因为在北风大举侵袭的时候，

它曾经在阵上保护过我。

布得吕克里昂

看来你是不想穿好的。

1125

菲洛克里昂

宙斯作证，穿你的斗篷划不来。

前几天吃炸鱼，为洗这衣服

我不得不付出了三个奥波尔。

布得吕克里昂

试穿穿看,既然你已经
把自己交给我好生奉养了。

菲洛克里昂

要我做什么?

1130

布得吕克里昂

扔掉自己的破烂,
穿上这件毛绒绒的大氅。

菲洛克里昂

他要把我勒死,
我们还应当生儿育女吗?

布得吕克里昂

行了,穿上它,别再噜嗦了。

1135

菲洛克里昂

看在众神的分上,告诉我,这是什么坏东西?

布得吕克里昂

有人叫它波斯服,有人叫它考那克斯^①。

^① 考那克斯是波斯语,意思是“波斯大衣”。

菲洛克里昂

我还以为是提迈塔代^①出产的毛大衣呢。

^①提迈塔代是阿提卡的一个乡区。

布得吕克里昂

这也难怪；你没有到过撒尔狄斯^②，
否则你就会认识；可是你现在不认识。

^②撒尔狄斯原是小亚细亚中部吕底亚王国的首都，后来并入波斯版图。

菲洛克里昂

宙斯作证，我的确不认识：
我只觉得它像摩律科斯的大氅。

1140

布得吕克里昂

不像，这料子是埃克巴塔那^③的出品。

^③埃克巴塔那是波斯国王避暑的地点。

菲洛克里昂

牛肠绒^④出在埃克巴塔那吗？

^④这种粗绒料子很像有皱纹的牛肠。

布得吕克里昂

好父亲，你扯到哪里去了？这料子
是不惜工本为当地贵人编织的，
它用掉了值一个特兰同的羊毛呢。

1145

菲洛克里昂

那么管它叫吃羊毛，不是比

叫考那克斯更正确些吗？

布得吕克里昂

站住别动，
好父亲，我给你披上。

菲洛克里昂

(扯下斗篷)

哎呀，该死，
这衣服有股热气向我冲来。

1150

布得吕克里昂

你不穿吗？

菲洛克里昂

凭宙斯立誓，我不穿。但是，亲爱的，
要是非穿不可，你就给我披一身灶火吧。

布得吕克里昂

来，我给你披上。

(向田斗篷)

去你的！

菲洛克里昂

拿一根肉钩来。

布得吕克里昂

干什么？

1155

菲洛克里昂

把我钩出来。不然我要烤化了。

布得吕克里昂

喂，把你的破毡靴脱了，

穿上这双拉康尼亚鞋^①。

^①拉康尼亚鞋是一种时髦的红色鞋子。

菲洛克里昂

我能穿敌人制造的、

心怀恶意的鞋子吗？

1160

布得吕克里昂

好父亲，穿上吧，使劲踏上

斯巴达！

菲洛克里昂

你这是存心害我，

叫我踏上敌人的地界。

布得吕克里昂

那只脚也穿上。

菲洛克里昂

这只脚穿不了，

因为有一个脚趾头很恨斯巴达。

1165

布得吕克里昂

别扯皮了！

菲洛克里昂

哎呀，真倒霉！

我年纪老了——脚不怕冷。

布得吕克里昂

快穿好，像一个富翁那样走路，

神气十足地摆一摆架子。

菲洛克里昂

好好观察我的姿态，看我

走路的样子最像哪一个富翁。

1170

布得吕克里昂

像敷满了蒜泥的疖子。

菲洛克里昂

我忍不住想扭扭屁股。

布得吕克里昂

喂,你能在文人的圈子里
进行体面的谈话吗?

1175

菲洛克里昂

能。

布得吕克里昂

你能说什么呢?

菲洛克里昂

能找到许多话题。

例如讲拉弥亚被捉住了怎么放屁,
再讲卡尔多庇昂怎样把他母亲^①——

①卡尔多庇昂是个无耻之徒,曾打过自己的母亲。

布得吕克里昂

别讲神话:讲一些日常生活的事情,
例如我们居家常讲的家常故事。

1180

菲洛克里昂

我知道一个家常故事:

“有一次一只老鼠和一只雪貂——”

①布得吕克里昂显然在对他父亲引用一句特奥格涅斯训斥一个脏人的话。

布得吕克里昂

没教养的蠢人啊，这是特奥格涅斯^①
训斥一个脏汉的话。你能对文人雅士
讲老鼠和雪貂的故事吗？

1185

菲洛克里昂

那又该讲什么呢？

布得吕克里昂

讲体面的事情，

②安德罗克勒斯是个放荡的人。克勒斯特涅斯是个同性恋者。“观礼”指代表城邦赴奥林匹亚等地去参加宗教节庆，观看竞技表演。

讲你跟安德罗克勒斯和克勒斯特涅斯一块儿去观礼。^②

菲洛克里昂

③菲洛克里昂的意思是说，他不是代表城邦去观礼，而是去给观礼的人做仪仗队兵士，兵士的军饷每天是两个奥波尔。帕罗斯岛在爱琴海南部。

我从来没有去观过礼，只是
到过帕罗斯，每天领两个奥波尔。^③

布得吕克里昂

④埃孚狄摩是亚加狄亚人，为著名的拳击家，曾在奥林匹亚竞技会上获得胜利。阿斯康达斯也是个著名的拳击家。“摔”指摔跤，“打”指拳击；这里所说的是一种混合竞技。

你可以讲这类的话，比如讲埃孚狄摩怎样连摔带打，

1190

同阿斯康达斯进行了一场漂亮的摔打竞赛，^④

他已是白发高龄，却还有

强健的肋骨、手臂、肋腹

和漂亮的胸甲。

菲洛克里昂

得啦,得啦!你胡说!

哪有一个运动员穿着胸甲参加摔打竞赛的?

1195

布得吕克里昂

有识之士谈吐如此。

你再告诉我,同客人

喝酒的时候,你认为你能讲哪一件

你少年时候最英勇的行为?

菲洛克里昂

有过这么一次最英勇的行为:

1200

我偷过埃尔伽西昂^①的葡萄桩。

^①埃尔伽西昂是个农民。

布得吕克里昂

什么桩呀桩的?烦死我了!还是讲你

追赶过野猪或兔子,或者讲你参加过火炬赛跑

快找出一件能表明你年轻时勇敢的事迹吧。

菲洛克里昂

我想起了一件最勇敢的事情:

1205

当我还是个小孩子的时候,我控告过赛跑健将法宇洛斯^②,

为的是他骂过我:我以两票的多数赢了他。

^②法宇洛斯是奥林匹克竞技会上的赛跑健将。

布得吕克里昂

不说这个了；躺在这里，学习
会饮礼节和社交仪式吧。

菲洛克里昂

怎样躺法？告诉我。

布得吕克里昂

优雅地躺下。

1210

菲洛克里昂

是不是叫我这样躺？

布得吕克里昂

不是这样。

菲洛克里昂

那又怎样躺呢？

布得吕克里昂

把膝头伸直，像一个受过体育训练的人
那样优雅、自在地靠在床单上。

然后赞美一只铜盘，

观看天花板，鉴赏大厅里的挂毯。

1215

然后有人打水来让我们洗手,把桌子搬进来。

我们进餐;餐后洗手;我们奠酒。

菲洛克里昂

看在众神的分上,告诉我,我们是不是在梦里吃酒席?

布得吕克里昂

双管手奏乐完毕。酒友是

特奥罗斯、埃斯克涅斯、法诺斯、克里昂,

躺在阿克斯托尔身边的是另一位客人。

同这些客人在一起,你会接酒令^①吗?

菲洛克里昂

我会。

布得吕克里昂

真的吗?

菲洛克里昂

没有一个山地人^②能像我这样接酒令。

布得吕克里昂

我拭目以待。我来充当克里昂,

带头唱哈摩狄奥斯颂歌^③;你来接令。

1220

①古希腊人在会饮时轮流诵诗,一位客人拿着桃金娘枝或桂树枝诵一两句诗,然后随意把树枝递给另一位客人,叫他联句。

②在梭伦时代(公元前6世纪初),阿提基居民划分为山地人、平原人和海滨人,据说山地人比较穷苦、愚笨。

③指赞美哈摩狄奥斯的颂歌。哈摩狄奥斯是刺杀僭主希帕卡斯的英雄,行刺后按希腊习俗应予颂扬。

1225

(唱)

“雅典人从来没有一个——”

菲洛克里昂

(唱)

“像你这样的坏蛋和小偷”。

布得吕克里昂

你要这样唱吗？他一吼就把你吓昏了：

他会威吓要消灭你，杀了你，

把你逐出城邦。

菲洛克里昂

我凭宙斯起誓，

1230

当他威胁我的时候，我就唱另一只歌：

(唱)

“你这家伙，如果掌握大权，

就会使城邦覆灭；它已经摇摇欲坠了。”^①

1235

①古代的注释者说，这两行是由阿尔开奥斯的诗句改编而来的。

布得吕克里昂

如果坐在你旁边的特奥罗斯

拉着克里昂的右手唱道：

②据说这行诗引自阿尔开奥斯或女诗人萨福的作品。

“朋友，听了阿德墨托斯的故事，你要尊敬有德的人。”^②

你唱什么歌来接这酒令？

菲洛克里昂

我流畅地接令：

1240

(唱)

“一个人不能像狐狸那样滑头，
也不能像变色龙那样反复无常。”

布得吕克里昂

接着该塞洛斯之子埃斯克涅斯接酒令了，

他是个有名的有音乐修养的聪明人，

他会这样唱：

“给克勒塔戈拉和我

更多的金钱吧。

1245

帖萨利亚人也有份——”^①

菲洛克里昂

(唱)

“你^②和我曾经挥霍了许多”

^①据说这首酒歌是在对帖萨利亚人表示敬意，因为帖萨利亚人曾帮助雅典人推翻独裁僭主希帕卡斯和希庇阿斯。克勒塔戈拉是帖萨利亚的女诗人。

^②指埃斯克涅斯。

布得吕克里昂

这件事你已经懂得相当到家了。

现在我们到菲洛克特蒙家里聚餐去。^③

1250

(向仆人)

小厮，小厮，克律索斯，把我们的酒食装好；

(向父亲)

^③菲洛克特蒙是个好吃鬼，他家里经常举行宴会。

隔了这么久,我们今天要大醉一场。

菲洛克里昂

不,不。酗酒是坏事。喝醉了,

就会破门,打架,扔石头:

酒醒之后,缴纳罚金。

1255

布得吕克里昂

同高贵的人一起喝酒,不至于如此。

他们会替你向受害者说情:

你可以讲一个优美的故事

——伊索或绪巴里斯的^①,

你从酒会上听来的。这样,事情

就会一笑了之,怨气化解。

1260

^①伊索寓言讲动物故事,绪巴里斯寓言讲人的故事。绪巴里斯在意大利,为希腊人的殖民城市。

菲洛克里昂

看来我应该多听一些这种故事,

不然的话,得罪了人要缴罚金。

布得吕克里昂

那么我们走吧;免得被事情耽搁了。

(菲洛克里昂和布得吕克里昂下,仆人提着食盒随下)

(七)第二插曲

歌 队

(短歌首节)

我时常自以为伶俐,一点不笨拙。

1265

但是塞洛斯之子阿米尼阿斯,

高髻族出身,^①却比我更聪明。

他曾经像安提丰那样时常挨饿,

可如今不拿生苹果和石榴充饥,

我看见他和勒奥戈拉斯在一起大吃大喝。^②

1270

他曾经奉派出使法萨洛斯^③,

但是在那里也只是,

同特萨利亚的穷人交往,

他自己则比任何穷人更穷。

①关于阿米尼阿斯,参见第74行注。诗人在这里把他作为塞洛斯(另见第325行)的儿子,使他成为埃斯克涅斯的弟兄。阿米尼阿斯蓄长发,头上挽髻,所以这里说他是“高髻族出身”。

②这里是说阿米尼阿斯倒楣以后,生活穷苦,但是仍然能到富翁家里吃酒席。勒奥戈拉斯是个好吃鬼,安提丰是个穷苦而贪吃的人(不是那位著名的演说家)。

③法萨洛斯特在帖萨利亚境内。

歌队长

(后言首段)

幸运的奥托墨涅斯啊,我们羡慕你有福,

1275

你生育了三个多才多艺的儿子。

长子是个人人喜爱、绝顶聪明的

竖琴圣手,有美惠女神和他做伴;

次子是个演员,说不出的机灵;

三子阿里佛拉得斯是个大才子,

1280

他父亲发誓说,这孩子无师自通,

1 奥托墨涅斯的第三子阿里佛拉得斯，据说是哲人阿那克萨哥拉的弟子。

天天逛窑子，凭天生的聪明，
在那里学得能说会道。^①

歌 队

(短歌次节)

2 缺“短歌次节”。

[.....]^②

歌队长

(后言次段)

3 缺第一行。

[.....]^③

有人说，在克里昂折磨我、迫害我、
恶毒地刺激我的时候，我同他和解了。

1285

4 因为克里昂是皮革厂厂主。

是的，当他开始活剥我皮^④的时候

众人看见我叫苦连天，却旁观

笑话；他们对我不但不同情，反而

想看我在受压迫的时候是不是会讲出一句笑话来。

我注意到这情形，向他摇了下尾巴。

1290

5 这是一句谜语，歌队长的意思是说，克里昂以为诗人同他和解了，结果是上了当。

现在你们看到，“木桩欺骗了葡萄藤。”^⑤

(八)第四场

(克珊提阿斯上)

克珊提阿斯

乌龟啊，我羡慕你，长了甲壳；

你们三重有福，
身上复了盔甲。
你们多么聪明，背上
铺了一层瓦，保护你们不挨打。
我却一身青紫，被棍子打得要死。

1295

歌队长

孩子，怎么回事？一个人虽然上了年纪，
可是挨了打，还是可以管他叫孩子。

克珊提阿斯

难道那老头子不是最大的害人虫，
宴会上喝醉了发酒疯数他第一？
在座的还有希皮洛斯、安提丰、吕孔、
吕西斯特拉托斯、特奥佛拉托斯、
他们是佛律尼科斯的朋友；
所有的宾客中，要数这老头子最无耻。
他吃饱了美味佳肴，就蹦蹦
跳跳，一边放屁一边笑，
活像一头吃饱了大麦的毛驴。

1300

1305

他使劲打我，叫我“小厮，小厮！”
吕西斯特拉托斯见了，比方他说道：
“老头儿，你像刚发酵的葡萄汁的浮渣，
又像跑去吃糠的——传票证人。”^①
老头子听了，反过来比方那人，大声说道：

1310

^①引号里的前一句讽刺菲洛克里昂冲动起来有如葡萄汁发酵，并且讽刺他是废物。引号里的后一句是由谚语“毛驴跑去吃糠”改编而来。

1 引号里的前一句讽刺
昆西斯特拉托斯穿的是
掉了毛的衣服 斯特涅洛
斯是个悲剧诗人,据说他
很穷。

“你像一只把衣服上的毛磨光了的蝗虫,
又像那个把破衣服卖光了的斯特涅洛斯。”¹
大家听了热烈鼓掌,唯独特奥佛拉托斯不拍手,
他做了个怪脸,撇了撇嘴。

1315

老头子纠缠着他问道:“告诉我,
你不过是富翁家里的一个小丑,
凭什么这样高傲,这样自大?”

他这样挨个儿侮辱了客人,

开庸俗的玩笑,讲

1320

粗鄙的故事,像个傻瓜。

最后,他喝得酩酊大醉,

回家来,沿途逢人便打。

啊,他摇摇晃晃地回来了!

我得趁早溜走,免得挨打。

1325

(克珊提阿斯逃进屋;菲洛克里昂一手举着火把,一手牵着一个
吹笛女上,一群食友跟着上)

菲洛克里昂

(唱)

2 这是婚礼游行中给打
火把的人的口令。

举起来!前进!²

你们这些跟着的人,

总有一些要痛哭流涕的!

你们这些坏蛋,

再不滚,我就拿

1330

火把烤你们的肉!

食友甲

你明天得向我们每个人赔罪，
尽管你现在精力十分旺盛。
我们要一起把你拖上法庭。

菲洛克里昂

(唱)

嘿嘿！你们要把我拖上法庭？！

1335

老掉牙的笑话！要知道

我已经不想再听见

“法庭”这个词儿了。瞧，

(抚弄吹笛女)

我喜欢这个。把漏斗扔掉！

你还不滚吗？

(众食友下)

那个陪审员

1340

在哪里？他滚蛋了。

(歌完)

(向吹笛女)

上这儿来，我的小金龟子！

抓住这根索子。

但要当心；它不牢，它老了……

不过，还经得起磨擦：

你看，正当酒友们要玩你的时候，

1345

我巧妙地把你拖了出来。

因此你应当感激我的索子。

可是,我知道,你不但不会感谢,放我进来,

反而会欺骗我,讥笑我,

你曾经对许多别的老头子这样干过。

1350

小猪婆,只要你不变成一个坏女人,

等我的儿子一死,我就

替你赎身,娶你做小老婆。

我现在还不能掌握自己的财产,

因为我还年轻,被看管得很紧。

1355

我的儿子监视着我,他是那么吝啬,

恨不得把一个铜钱劈成两半使用。

他害怕我堕落放荡,

因为我是他唯一的父亲。

他来了,好像是在跟踪咱们俩。

1360

拿住这火把,快过来。

我要狠狠地挖苦他一顿,

正像他在我参加秘礼¹以前挖苦我那样。

1.上流社会的礼仪。

(吹笛女拿着火把,站着不动;布得吕克里昂上)

布得吕克里昂

你,你这老淫棍,满嘴肮脏话

竟想同一个妙龄的——老婆子恋爱!

1365

阿波罗作证,你这样干,不能不受惩罚!

菲洛克里昂

你多么爱吃醋泡的——案件！

布得吕克里昂

你从酒友们那里把吹笛女偷走了，
反而这样挖苦我，怎么能行？

菲洛克里昂

什么吹笛女？她在哪里？
你是从坟墓里爬出来的？这样胡说八道！

1370

布得吕克里昂

宙斯作证，你的女俘在你这里。

菲洛克里昂

这不是吹笛女，而是市场上祭神的火把。

布得吕克里昂

是火把吗？

菲洛克里昂

是火把。你没看见它有斑纹吗？

布得吕克里昂

那中间部分黑茸茸的是什么？

菲洛克里昂

是沥青，燃烧时流出来的。

1375

布得吕克里昂

那后面不是屁股吗？

菲洛克里昂

那是松树上长出来的节疤？

布得吕克里昂

你说什么？什么节疤？

（向吹笛女）

还不快到这里来！

菲洛克里昂

啊，你要干什么？

布得吕克里昂

把她带走。

我把你抢了：我认为你已经老朽，
不中用了。

1380

菲洛克里昂

且听我说。

有一次我到奥林匹亚^①观礼，
看见欧孚狄昂，他虽然上了年纪，
还能战胜阿斯康达斯，但见老年人
拳头一挥，就把那年轻人击倒在地。

^①奥林匹亚在伯罗奔尼撒西部，那里每四年举行一次竞技会。

1385

（把布得吕克里昂击倒在地）

所以你要当心，免得把眼睛打青。

布得吕克里昂

真的，你学会了奥林匹亚那一套。

（布得吕克里昂把吹笛女带进屋，然后重上；一个卖面包的妇人
提着一只空篮子，带着证人凯瑞丰上）

妇 人

（向凯瑞丰）

我以众神的名义请你帮助我。
那家伙就在那里，是他用火把打我，
差点打死了我，从这里面扔掉了
十个奥波尔的面包，又外加了四个。

1390

布得吕克里昂

（向菲洛克里昂）

看你干的什么事？你喝酒会惹祸，吃官司。

菲洛克里昂

绝对不会，

讲几个好听的故事就完了，

她会同我和解的。

1395

妇人

凭地母地女起誓，你这样糟蹋了

安库利昂和索斯特拉特^①的女儿

密尔提亚的货物，不能不受罚。

① 安库利昂和索斯特拉特是虚构的人物

菲洛克里昂

大娘，请听我说：我想给你讲个

好听的故事。

妇人

不必给我讲，先生。

1400

菲洛克里昂

有天晚上，伊索赴宴回来的路上，

一条喝醉了的狗冲着他汪汪叫。

伊索对它说：“母狗，母狗，你若是闭上

你的臭嘴，去哪里买到麦子，我就算你聪明。”

妇人

你还要挖苦我？我传你——不管你是谁——
到市场管理处，叫你赔偿货物损失：
这个凯瑞丰是传票证人。

菲洛克里昂

请听我说，看说得对不对。

有一次拉索斯同西摩尼得斯^①竞赛，
拉索斯说：“我一点也不把这件事放在心上。”

1410 ①拉索斯和西摩尼得斯
都是古希腊著名的抒情
诗人。

妇人

你这家伙，真的（不把这件事放在心上）吗？

菲洛克里昂

凯瑞丰，这女人像被欧里庇得斯折磨得面色灰黄的伊诺^②，
你适合做这黄脸婆子的传票证人。

（妇人和凯瑞丰下）

布得吕克里昂

好像又有人来传你了；
他也带着一个传票证人。

（一个控告人带着一个证人上）

②伊诺是卡德摩斯的女
儿。为阿塔马斯的情妇。
阿塔马斯的妻子是仙女
涅斐勒，她的婚事是由司
婚姻的女神赫拉撮合的。
赫拉和涅斐勒惩罚阿塔
马斯，使他在疯狂中杀死
了自己与伊诺所生的一
子。伊诺痛不欲生，带着
她与阿塔马斯所生另一
子投海自杀。在欧里庇
得斯的悲剧《伊诺》（失
传）中，伊诺可能在恐惧
中跪在一位神的脚下
求救。

1415

控告人

哎呀，我多么不幸啊！

（向菲洛克里昂）

老头儿，我来传你，
叫你赔偿伤害人身的损失。

布得吕克里昂

看在众神的分上，
请你不要传他了。我替他赔偿
你指定的损失，并且感激你。

菲洛克里昂

（向布得吕克里昂）

1420

我愿意同他和解；我承认打过他，向他扔过石头。

（向控告人）

到这里来。你看，由我提出赔偿金额，
从此和你言归于好呢，
还是由你说出一个数字来？

1425

控告人

你提出来吧；我不喜欢打官司。

菲洛克里昂

有一个绪巴里斯人从车上滚下来，

碰破了头，伤势沉重；

他不善于驾车。

他旁边的朋友对他说：

“每个人应当搞自己精通的一行。”^①

你还是到庇塔洛斯^②的手术室去吧。

1430

①意思是不会驾车不要驾车，不会打官司不要打官司。

②庇塔洛斯是著名的外科医生。

布得吕克里昂

（向菲洛克里昂）

这种场合你也老脾气不改。

控告人

（向证人）

记住他回答的话。

（控告人和证人想要退场）

菲洛克里昂

听一听，别跑。一次，一个绪巴里斯妇人

打破了一只瓶子。

1435

控告人

（向证人）

请你作证。

菲洛克里昂

那瓶子有一个朋友，它请它作证。

1 明指用来捆破瓶的带子,暗指用来包扎受伤的头的绷带。

这时那绪巴里斯妇人说道:“我以地女的名义告诉你,
你若是丢下证据,赶快去买一根
带子^①,我看这样做你更聪明。”

1440

控告人

你尽管笑话我吧,执政官要传讯你的。

(控告人和证人下)

布得吕克里昂

我以得墨忒尔的名义对你说,你不能再呆在这里了;
我要把你带走,带到——

菲洛克里昂

住手,你要干什么?

布得吕克里昂

要干什么吗?

带你回家去;否则传案的

2 意思是,如果菲洛克里昂再在大门外把另一些传案证人赶走了,别人见了便不恰当传案证人了。

控告人很快就会找不到证人了。^②

1445

菲洛克里昂

有一次德尔斐人控告伊索——

布得吕克里昂

管它呢。

菲洛克里昂

偷了神的酒杯；^①

伊索对他们说：“有一次一只屎壳郎——”^②

布得吕克里昂

该死，愿你和这些屎壳郎一起销声匿迹！

（布得吕克里昂把菲洛克里昂拖进屋）

歌 队

（抒情歌首节）

我羡慕这老年人的

好运，他放弃了

枯燥的生活习惯，

养成了另一种作风，

过上了温馨的日子。

也许他还不大情愿，

因为一个人一生形成的

性格是很难改变的。

可是也有许多人

有了转变，他们

采纳别人的意见，

改变了自己的习惯。

（次节）

菲洛克里昂的儿子

①伊索曾经奉吕底亚国王克洛索斯之命，携款赴得尔斐，给每个得尔斐人发放一笔钱。伊索由于同得尔斐人发生争吵而拒绝发放款子，得尔斐人因此诬告他偷了阿波罗庙上的酒杯，把他处死。

②伊索讲的高言是这样的：有一只鹰要吃兔子，屎壳郎为兔子求情，但是鹰当着屎壳郎的面把兔子吃了。屎壳郎记住这个侮辱，便飞到鹰的窝里，把蛋推出来打烂了。鹰飞到宙斯那里去告状，宙斯叫它把窝筑在他的衣兜里。鹰下蛋以后，屎壳郎飞到宙斯跟前，宙斯听见有鼓翼的声音，一吃惊站了起来，他衣兜里的蛋便滚出来打烂了。

1450

1455

1460

热爱父亲，聪明伶俐，
他赢得了我
和明智人的无限称赞。

1465

这样和蔼的性情，
我从未见过；
这样温顺的态度，

我喜欢
我欣赏。

1470

在他想为父亲安排
高尚生活的时候，
他的辩驳不是无往不胜吗？

(九)退 场

(克珊提阿斯自屋内上)

克珊提阿斯

狄奥倪索斯啊！有一位神
把不可理解的怪事推滚到我们家里来了。

1475

老头儿长时间地在那里狂饮，
突然，一听见笛声就乐不可支，
就想通宵达旦地不停跳舞，

¹特斯庇斯是古希腊第一个悲剧诗人。

跳特斯庇斯¹的那些古旧舞曲。

他说，他要立即同当今的悲剧诗人
比赛跳舞，证明他们都不行。

1480

菲洛克里昂

(自内)

谁坐在大门口？

克珊提阿斯

这个祸害走来了。

菲洛克里昂

(自内)

把门杠拉开。

(菲洛克里昂自屋内上)

跳舞马上开始了——

1485

克珊提阿斯

不如说疯病开始了。

菲洛克里昂

我使劲扭，把肋骨都扭弯了。

我的鼻孔出粗气，

脊椎骨格卜格卜地响。

克珊提阿斯

喝点黑藜芦药水^①吧。

①据说黑藜芦是古代治
疯病的药剂。

①意思是蹲下来,准备进攻。菲洛克里昂是在模仿佛律尼科斯(这个佛律尼科斯是个喜剧诗人,阿里斯托芬的对手)向对手进攻的姿态。

菲洛克里昂

佛律尼科斯蹲下来像公鸡耍^①——

1490

克珊提阿斯

你会踢着人。

菲洛克里昂

他的腿跃到天
那么高。

克珊提阿斯

你的屁股露出来了。

菲洛克里昂

当心你自己的事!我们柔软的胯骨
在承窝里旋转自如。跳得不好吗?

1495

(布得吕克里昂自屋内上)

布得吕克里昂

宙斯作证,跳得实在不好;这是疯人舞。

菲洛克里昂

我现在宣告,请对手出场。

如果有悲剧诗人自夸他跳得好看,

让他前来同我比赛。

有没有人这样自夸？

(由童子装扮的螃蟹甲上)

布得吕克里昂

只有一个人。

菲洛克里昂

那个倒霉鬼是谁？

1500

布得吕克里昂

卡尔基诺斯的二儿子。

菲洛克里昂

我要吞了他，用拳头舞结果了他。

关于节奏，他一窍不通。

(由童子装扮的螃蟹乙上)

布得吕克里昂

啊，看这里，

另一个悲剧诗人——卡尔基诺斯的大儿子^①，

那家伙的哥哥，也来了。

1505

①卡尔基诺斯（喜剧诗人）的大儿子名叫塞诺克勒斯，是个著名的悲剧诗人，他曾经把新奇的舞蹈介绍到悲剧中，并且在公元前415年击败欧里庇得斯

菲洛克里昂

我买够了螃蟹。

(由童子装扮的螃蟹丙上)

布得吕克里昂

宙斯啊,尽是螃蟹,没有别的;

卡尔基诺斯的另一个儿子也爬出来了。

菲洛克里昂

这个爬出来的是什么东西?

是虾子还是蜘蛛?

布得吕克里昂

是寄生蟹,蟹族中

1510

最小的,他会写悲剧。

菲洛克里昂

卡尔基诺斯啊,你多子多福!

一群鸛鹑飞下来了。

我要下去同他们比赛。

(向布得吕克里昂)

我若是赢了,你就调盐水来泡它们。

1515

歌队长

大家让一点路,让它们

在我们面前像陀螺无声地那样旋转。

(布得吕克里昂、螃蟹甲、螃蟹乙、螃蟹丙一同跳舞)

歌 队

(抒情歌首节)

海的大名鼎鼎的儿子们啊,在沙滩上跳吧, 1520

虾子的弟兄们啊,在荒凉的海岸前跳吧。

(次节)

脚要转得快;

跳佛律尼科斯舞, 1525

让观众看见你们腿跷得高,大声喝彩。(本节完)

转吧,绕着圈儿跳吧,拍拍肚皮,

把腿跷到天上,像陀螺那样旋转。 1530

(卡尔基诺斯装扮成大螃蟹¹上场)

¹ 卡尔基诺斯这个名字的
意思是螃蟹。

你们的父亲——海之王也爬来了,

它喜欢看它的儿子们——有三个球的舞蹈家。

你们喜欢跳,就一边跳一边把我们带走吧: 1535

还从来没有一个喜剧演员这样做过:

一边跳,一边把歌队带走。

(卡尔基诺斯和螃蟹甲、螃蟹乙、螃蟹丙一边跳舞,一边带

着歌队下;菲洛克里昂和布得吕克里昂进屋,克珊提阿斯随入)

和 平

场 次

(一)开 场	(第 1— 179 行)
(二)第一场	(第 180— 235 行)
(三)第二场	(第 236— 300 行)
(四)进 场	(第 301— 728 行)
(五)第一插曲	(第 729— 818 行)
(六)第三场	(第 819—1038 行)
(七)第四场	(第1039—1126 行)
(八)第二插曲	(第1127—1190 行)
(九)第五场	(第1191—1264 行)
(十)第六场	(第1265—1304 行)
(十一)退 场	(第1305—1357 行)

人 物

特律盖奥斯 农民

奴甲 特律盖奥斯的一个家奴

奴乙 特律盖奥斯的另一个家奴

女孩 特律盖奥斯的女儿

赫尔墨斯

战神

暴乱神 战神的侍从

歌队 由农民组成

希埃罗克勒斯 预言解释者

镰刀匠

羽饰匠

胸铠商

号兵

头盔商

磨矛匠

童甲 拉马科斯的儿子

童乙 克勒奥倪摩斯的儿子

无台词人物

和平女神

奥波拉(收获) 和平女神的侍女

特奥里娅(庆典) 和平女神的侍女

(一)开 场

(特律盖奥斯家的外面,可以见到他的两个家奴正在搅拌给一只巨大的蜣螂^①吃的东西。蜣螂被关在户外的一个院子里,院子墙很高,观众看不到里面)

^①俗称屎壳郎。

奴 甲

把蜣螂吃的饼拿来,喂,快点!

奴 乙

给!

奴 甲

喂给它吃,这讨厌的畜生。

奴 乙

但愿它再也吃不到比这更可口的食物!

奴 甲

再拿一块来,驴粪做的。

奴 乙

给,再给你一块。

奴 甲

咦,你刚才拿来的那一块呢?

5

它不可能这么快就已吃掉。

奴 乙

不,宙斯作证,它用两只脚

一钳夹住,然后,把它一口囫囵吞下。

奴 甲

快,快,再揉几个来,紧一点,结实一点。

奴 乙

他呼求一个拾粪者
(在雅典这是一种有所
标志的下等人)在他
快要倒下来扶他一把

哎唷,天哪!拾粪者¹,快来扶我一把,
否则,我要被臭气憋死在你们眼前了。

10

奴 甲

再来一块,给它一块婞童那样的,
它需要一块做得更精美的驴粪丸。

奴 乙

给。

(向观众)

? 家庭常被指责“一边
做饼,一边磨牙”

人们啊,干这样的活倒有个好处,
现在没有人会说我们偷吃饼了。²

奴 甲

噢，再拿一块来，一块接一块，
不断地揉。

15

奴 乙

不，阿波罗作证，我不干了！
这粪便我一刻也受不了啦。
我要连这只粪盆一起扔掉。

奴 甲

好吧，扔给乌鸦，然后你跟着它去吧。

奴 乙

（向观众）

不知道你们有没有人能告诉我：
哪里能买到一只没有鼻孔的鼻子？
没有哪样工作比捣粪便
喂甲虫更令人恶心的了。
猪或狗还会吃一点刚拉下来的屎，
可是这只自负的畜牲还摆架子，
天哪，它还不肯吃，除非我能
整天地捣着，做成一个油油的
圆蛋糕，像侍候一位太太那样。
现在我要偷偷地看一眼，看它是否已经吃完。

20

25

为了让它看不见我,我把门只这么开一点点。

30

好,过去,大口大口地吃吧,别停下!

我希望你不知不觉撑破了肚子!

这可恶的混蛋!看它这急不可耐的馋相,

虎背熊腰像个摔跤手,上下颌咬紧粪团,

头和爪转着,一会儿向这边,一会儿向那边,

35

像一个搓绳的工人在编搓

那些驳船上用的粗大绳索。

一个臭秽、肮脏、贪婪的畜牲,

我不知道它是谁的标志^①,

但是,我想他不可能属于阿佛洛狄忒,

40

也不可能属于美惠三女神。

奴 甲

都不是?那是谁的?

奴 乙

我认为这是雷霆万钧的宙斯的标志。^②

现在或许观众中有哪位唐突的

自作聪明的年轻人会提出疑问:

“是的,可是这一切用意何在呢?

这甲虫指的是什么呢?”

45

我想一个坐在旁边的爱奥尼亚人会回答他:

“我以为这是在暗指克里昂,

是说他^③正不知羞耻地吃着粪便。”

① 龙指神灵拥有的某种标志。

② “雷霆万钧的”一词的词根前半部分发音和“粪便”相同。

③ “他”可以指克里昂也可以指那甲虫。雅典主战派将军克里昂前一年病死,死入在地下以粪土为食。

不过,我想进去,给这甲虫喝点水。

奴 甲

我要把这故事告诉小孩子们,
告诉半大的孩子们,和成年人,
还要告诉你们中最伟大最强的人,
告诉所有人中最伟大最强的人。
我的主人犯了一种新式的疯病,
不是你们那种老式的,而是一种全新的疯病。
他整天,就像这样子,张大嘴巴,
凝视着天空,责怪宙斯:
“啊,宙斯,你要干什么?
放下你的扫帚,不要把希腊人扫光了!”

特律盖奥斯

(在幕后)

哎呀!哎呀!

奴 甲

嘘!我好像听到他在说话了。

特律盖奥斯

(在幕后)

啊,宙斯,你要对我们的人民干什么呀?
你会不知不觉叫所有的城邦生灵灭绝的。

奴 甲

瞧,就是这样,正如我刚才所说,

他的胡言乱语,你们亲耳听到了吧。

65

不过,他第一次发疯时做了什么,

让我来告诉你们。那时候他不断地自言自语:

“唉,我要是有办法径直到达宙斯那里,就好了!”

为见宙斯,他请人为他做了些轻巧的

云梯,想凭借着它们登上天去,

70

结果没爬上去,却摔下来把脑袋跌破了。

昨天我不知道他又偷偷去了什么地方,

1 埃特纳的甲虫可长得
像人那么大。

把一只巨大的埃特纳甲虫¹带回家来,

然后逼我给这只甲虫做马夫,

他自己抚摩着它,像抚摩一匹宠爱的马驹那样,

75

对它说道:“我的佩伽索斯,啊,有翼的良马,

2 特律盖奥斯聚着有翼
的甲虫朝天飞去,这是
对歌里庇得斯的悲剧
《柏勒罗丰》中上人翁柏
勒罗丰乘着有翼的骏马
朝天飞去动作的滑稽
模仿。

你要径直地把我送到宙斯那里!”²

现在我要去偷看一下,看他到底在干什么。

哎哟,天哪!邻居们!快过来,快过来!

我的主人分腿骑上那甲虫,

80

高高地飞到空中去了。

特律盖奥斯

吁!慢点儿,轻点儿,我的宝贝畜牲,

别一动身就用猛劲,

别自恃年富力强急于显示你的力量。

如果你结实的双翼使劲摆动，一开始就耗尽了气力，
要不了多久，你的关节便会因出汗而松劲。

85

我求你别对着我的脸喷气，
假如你不能做到这点，最好这会儿
你就下去，呆在你主人的马厩里。

奴 甲

啊，我的主人！瞧，你肯定是疯了！

90

特律盖奥斯

别吱声！别吱声！

奴 甲

你无缘无故要飞到哪里去？

特律盖奥斯

我这是在为全体希腊人飞行，
想作一次前所未有的冒险。

奴 甲

你为什么不能头脑清醒地呆在家里？

95

特律盖奥斯

啊，不要让我听到任何不吉利的话，
在我走时，你应当祝福我，欢呼我，

并且吩咐人们在下面保持安静，

还要把所有的粪坑厕所

用新砖新瓦盖上封好，

100

①免得苍蝇嗅到臭气，要
往下飞回地面。

把肛门用铁锁锁上。^①

奴 甲

不，不，我不能保持沉默，除非你告诉我，

你要飞到哪里去？

特律盖奥斯

哪里去？除了上天

去拜见宙斯，我还会去哪里？

奴 甲

到底为的什么？

特律盖奥斯

我要去问他，对所有希腊人——

105

…个不放过——他要干什么？

奴 甲

要是他不答复你，你又怎么办？

特律盖奥斯

我要控告他

把希腊交给了波斯人。

奴 甲

(拽住特律盖奥斯)

只要我还有一口气,你别想走,酒神作证!

特律盖奥斯

除此之外没有别的办法。

奴 甲

孩子们!快来!快!

110

你们的父亲要偷偷地上天去,

撇下你们无援无助做孤儿。

快去跟他说,恳求他,你们这些不幸的女孩子。

女 孩

父亲,啊,父亲,啊,这是真的吗?

我们耳朵听到的话是真的吗?

115

你真的要和这鸟儿一起飞走,

飞到乌鸦那里去⁶,撇下我们不管,?

1. 希腊谚语:“去见乌鸦”意思是“去找晦气”。

这是真的吗?父亲,告诉我,如果你还爱我。

特律盖奥斯

是的,似乎是这样,我的孩子们,可事实是,

见到你们喊着爸爸,问我要饭吃,而我们家里

120

没有一文钱去买粮食,这时候,我心里难受。
但是如果我能成功回来,你们很快就能吃到
好大的面包,上面还有拳头那么大的果酱。

女 孩

你用什么交通工具呢?
船不行,走这样的路用船肯定不行。

125

特律盖奥斯

我不乘船,我要骑能飞的骏马。

女 孩

可是,套上甲虫,骑着上天,
这是什么怪念头?爸爸!爸爸!

特律盖奥斯

从伊索寓言我们可以知道,
这是唯一能到达神灵的有翼动物。^①

130

① 见《马蜂》一剧中第
1448行注。

女 孩

啊,父亲啊,父亲,这故事不可信,
那样臭气难闻的畜牲怎么可能进入天堂!

特律盖奥斯

很多年前,它去报复鹰,

捣毁了鹰的蛋。

女 孩

但是,难道你不好套上佩伽索斯^①
以悲剧的方式去见神灵吗?

135 1 柏勒罗丰骑飞马佩伽索斯,杀死怪物客迈拉,见赫西俄德《神谱》第325行。

特律盖奥斯

不,那样的话,我必须准备
两份粮食,而现在我自己吃的
粮食,很快就可以变成它吃的粮食。

女 孩

要是它掉入深海的水浪中,怎么办?
翅膀怎能帮它从水中挣脱出来?

140

特律盖奥斯

我早已有了准备,叫人做好了一把舵,
我的船将是条奈克索斯式的“甲虫”。^②

②一种两边用桨的船,样子像一只大甲虫,故名。

女 孩

可是,你们那样漂啊漂,到什么港口才登陆?

特律盖奥斯

庇里犹斯港有一个专供“甲虫”船停靠的码头。

145

女 孩

但是,你可要当心,别跌了下去

让那欧里庇得斯抓到把柄,

把你写成一个悲剧式的人物。^①

①正如欧里庇得斯在他的悲剧中让柏勒罗丰跌成了疯子。

特律盖奥斯

这我会当心的,再见了,亲爱的。

但是,你们听着,我如此辛苦都是为了你们,

150

请你们这三天之内务必忍住,别解手;

因为我的甲虫如果在空中闻到了这气味,

他会俯冲下来吃那东西,把我头朝下扔掉。

(特律盖奥斯骑着蜣螂飞在空中)

飞吧,快乐地飞吧,我的佩伽索斯,

乖乖地听话,勇敢地往上飞,

155

让你的笼头抖出黄金清脆的叮啷声。

怎么啦?你干吗要把鼻子转向便池?

飞起来,勇敢地离地向着天空飞。

拍击你的双翼向前进,

160

一直去到宙斯的御座前。

让你的鼻孔别对着地上的粪便,

暂时忘了你每天的食粮。

(向下面大叫)

喂,下面那个人,你这是在干什么?

在底里犹斯冷僻的角落里拉屎?

165

这可真要我的命啦！你就不能把它
埋起来，上面多盖点土，
土堆上面种上芬芳的百里香，
再滴上点香油？如果我跌下来
死了，我的冒险计划失败，
基奥斯城邦^①将因你屁股的
过失支付五个特兰同。

（舞台场景突然改变）^②

啊！你快把我吓死了，说真的。
我说，改变场景的人，请当心我一点，
你把我狠狠地转了一圈，请你轻点，
要不然，我肯定会喂给甲虫吃了的。
不过，我想我们肯定接近神灵了。
你瞧，那儿不正是宙斯的宫殿吗？
喂，开门！开门！谁是宙斯的司阍？

（二）第一场

赫尔墨斯

一阵凡人的气味袭击着我，哪来的？
赫拉克勒斯啊，这是什么？

特律盖奥斯

一匹甲虫马。

170

①基奥斯是雅典最忠实的盟邦，故他猜想这个人
是基奥斯人。

②刚才特律盖奥斯一直
由支架支撑在空中，此时
平台推上了舞台，平台后
方是宙斯的宫殿，特律盖
奥斯浮在平台上。

175

180

1 赫尔墨斯模仿雅典贵族贵族的那种样子,开始时出口恶言秽语。一见到贿赂,很快变得友好起来。但特律盖奥斯对他的辱骂不在乎,进而和他打趣。

赫尔墨斯

啊,不知羞耻的恶棍、乞丐、无赖^①

啊,恶棍,最大的恶棍,最下流的恶棍!

你这最无耻的恶棍是怎么到这里的?

什么名字?叫什么?快说!

特律盖奥斯

叫“最下流的恶棍”。

赫尔墨斯

来自哪个氏族?快回答!

特律盖奥斯

最下流的恶棍。

185

赫尔墨斯

你的父亲是谁?

特律盖奥斯

我的父亲?最下流的恶棍。

赫尔墨斯

啊,大地作证,除非说出你是谁,

干什么的,否则你必死无疑。

特律盖奥斯

阿特莫尼村社的人,特律盖奥斯,
善种葡萄,不爱诬告,不惹是非。

190

赫尔墨斯

你来此要干什么?

特律盖奥斯

送这块肉给你。

赫尔墨斯

你是怎么来到这里的,可怜的伙计?

特律盖奥斯

啊,贪心的鬼!

在你眼里我现在不再是最下流的恶棍了吧?

你快进去,叫宙斯出来。

赫尔墨斯

哎呀!哎呀!

195

多么不巧!这时候你见不到众神了,

他们不在家,昨天走了。

特律盖奥斯

他们到底下哪里去了？

赫尔墨斯

不是到底下去了。

特律盖奥斯

那么，去了什么地方？

赫尔墨斯

很远，很远，靠近最高的天顶上。

特律盖奥斯

他们怎么会把你一人留在这里？

200

赫尔墨斯

我得看管他们留下的杂物，

小金属锅，小平底锅，木制小食盘。

特律盖奥斯

他们为什么要走？

赫尔墨斯

他们对希腊十分恼火，因此，就把你们

居住的这地方交给了战神，
并把你们这些人交给了他，随他怎样处置。
而他们自己已经远走高飞，
再也看不见你们战斗，
听不到你们祈祷的声音了。

205

特律盖奥斯

众神为什么要如此对待我们？请你告诉我。

210

赫尔墨斯

那是因为：尽管神们不止一次促成和谈，
可你们总是想要战争。假如拉康尼亚人
稍微占了一些优势，他们就会说：
“凭狄奥斯库里发誓，要给阿提克人点厉害看看。”
如果你们阿提克人交上了好运，
拉康尼亚人来求和，你们立刻会叫喊：
“他们想骗我们，雅典娜作证！
宙斯作证！别相信他们。
如果我们保有皮洛斯，他们会再来的。”^①

215

特律盖奥斯

是的，我们确实是这么说话的，一点不错。

220

赫尔墨斯

所以，我不知道以后你们还能不能

①皮洛斯是斯巴达的一
靠海城市，公元前 425
年雅典占领了它，并策动
奴隶暴动，对斯巴达威胁
很大。

再见到和平女神了。

特律盖奥斯

为什么?她去了哪儿?

赫尔墨斯

战神已把她藏进一个很深、很深的洞里。

特律盖奥斯

在哪儿?

赫尔墨斯

就在这里,我们的脚下。你看到

他在洞口四周堆上了这些巨石,

225

为的不让任何人把她救出。

特律盖奥斯

告诉我,他现在想如何处置我们?

赫尔墨斯

我只知道昨天晚上他搬进

屋来一只巨大的石臼。

特律盖奥斯

他要用那东西干什么?真奇怪!

230

赫尔墨斯

他想把那些城邦放进去捣烂。

我要走了,里面一片嘈杂声,

我想他马上就要出来了。

(赫尔墨斯下)

特律盖奥斯

嘘!让我快跑,别让他碰上。

我好像听到了一只巨大的白

发出挑动人们争斗的轰隆声。

235

(三)第二场

(战神搬一大石白上)

战 神

啊,凡人!凡人!最最不幸的凡人!

你们马上就要在它的虎口中受难了!

特律盖奥斯

(躲着)

啊,天神阿波罗!好大的一个白!

哎哟,战神的脸色多么可怕!

这就是我们要逃避的那个可怕、

粗暴,把人打倒在地 的战神吗?

240

战 神

(掷进韭菜)^①

啊,普拉西亚!经受三下、

五下,几十下,

你们今天要被彻底捣烂了!

特律盖奥斯

(向观众)

朋友们,这事与我们还没有关系,

这是给拉康尼亚人的痛击。

245

战 神

(掷进大蒜)

啊,麦加拉!麦加拉!再过片刻,

你将被粉碎、捣烂、做成色拉!

特律盖奥斯

天哪!多么沉重、痛苦的眼泪,

他用来搅拌麦加拉。

战 神

(掷进奶酪)

啊,西西里!你也将被捣毁。

250

^①做色拉的原料为奶酪、大蒜、韭菜和蜂蜜。它们依次代表西西里、麦加拉、普拉西亚和阿提克。因为,古希腊语中,拉康尼亚的“城市”与“韭菜”词音相近;麦加拉盛产大蒜,西西里以奶酪著称,而阿提克则因其蜂蜜而闻名。

特律盖奥斯

哎呀!那个不幸的城邦很快会被粉碎!

战 神

现在我还要倒进一些阿提克的蜂蜜。

特律盖奥斯

我劝你,找点别的蜂蜜吧,
免了阿提克的蜜,它太贵。

战 神

侍童!侍童!暴乱神!

暴乱神

(奔出)

您有什么吩咐?

战 神

你要大哭一场了!

你这个无赖,懒洋洋地站着!让你尝尝这个!

(挥拳打他)

暴乱神

好疼呀!啊,可怜可怜我吧!主人,

255

您的拳头上有没有涂大蒜？

战 神

快进去，拿杵来。

暴乱神

我们一根也没有，

您知道，我们是昨天才搬到这儿来的。

260

战 神

①这杵暗指雅典将军
克里昂，下文（第 274 行
以下）拉尼亚人的杵
暗指斯巴达国王布拉
西达。

那你快点去问雅典人借一根。^①

暴乱神

天哪，我得快跑，否则肯定又要尝这个了。

特律盖奥斯

（向观众）

我们这些可怜的凡人啊，现在该怎么办？

看见了吧，我们的处境多么危险？

如果那位侍童取回了杵，战神

265

将会坐下来把我们的城邦都捣得粉碎。

天啊，但愿他死了，取不回那杵。

暴乱神

喂！

战 神

什么！你没把它取来？

暴乱神

倒霉，雅典人拥有的那把杵已丢了，
那个让整个希腊不得安宁的制革者。^①

270 ①此时克里昂阵亡不久。

特律盖奥斯

啊，丢了好，伟大的雅典娜啊，
丢得及时，城邦有救了。
它不能把我们搅拌成苦味的色拉酱了。

战 神

那么快去向拉康尼亚人另外
借一把来！

暴乱神

是，主人！

战 神

快去快回！

275

特律盖奥斯

(向观众)

朋友们,我们命运的关键时刻到了。
假如你们有人通晓萨摩色雷斯的
秘仪,现在请他祈祷吧,
祈求让暴乱神的脚在路上脱了臼!

暴乱神

哎呀!哎呀!又是那样,哎呀!

战 神

怎么啦?又没有借到?

280

暴乱神

哎呀,是的,
斯巴达人也弄丢了他们的杵。

战 神

怎么回事?你这无赖!

暴乱神

哎,他们借给了
色雷斯人,而色雷斯人把它弄丢了。

特律盖奥斯

干得好！他们干得好！狄奥斯库里作证！

285

凡人啊！鼓起劲来，也许一切会好起来的。

战 神

把这些东西拣起来，拿到屋里去，

我要进去，亲自做一根杵。

（战神和暴乱神同下，特律盖奥斯从藏身处走出）

特律盖奥斯

让我唱起达提斯作的颂歌吧，

那是他在晌午的狂喜中唱出的：

290

“我多么高兴、快乐和开心。”

希腊人啊，抛弃我们麻烦

和争斗的时刻到了，

趁另一把杵还没有出来打搅我们之前，

让我们救出人类所爱的和平女神。

295

啊，所有的农夫、商人、手工业者，

啊，所有的工匠、侨民和外邦人，

还有你们岛民，啊，所有的人，

带着绳索、铲子和撬棍，一起来呀，赶快！

兄弟们，我们品尝幸福美酒的时候到了。

300

(四)进 场

歌队长

朋友们,热心地来吧,快来大营救,
整个希腊民族!来吧,机会切勿错过,
抛弃你们的军队,抛弃你们的血仇。
诅咒拉马科斯的日子终将来临。

(向特律盖奥斯)

愿您做我们的领导,要做什么,请你吩咐。
我决不会放弃我们面前的崇高任务,
直到我们用杠杆绳索救出和平女神,
让最善良、最伟大的女神重返人间。

305

特律盖奥斯

小声点!小声点!你喜悦的闹声
会惊醒战神,这恶魔正潜伏在附近。

310

歌队长

听到你这宣告,我们多么高兴。
它和“带上三天干粮^①到军营集中”的声音多么不同!

^①紧急军事行动通常只带三天口粮不带行李。

特律盖奥斯

但是,还要小心,那个冥府的克尔贝罗斯^②,
他会狂吠起来,像在阳世时一样,

^②克尔贝罗斯,冥府三头狗,这里暗指已死雅典好战将军克里昂。

千方百计妨碍我们救出和平女神。

315

歌队长

不，决不，一旦女神到了我们的手里，
谁还能把她从我手中夺走？啊，嗨！嗨！

特律盖奥斯

朋友们，如果你们不停止喧哗，会把我毁了的；
战神很快就会冲过来，把一切蹂躏在他的脚下。

歌队长

由他怎么来踩吧，蹂躏一切，毁灭一切吧；
今天我们太高兴了，安静不下来。

320

特律盖奥斯

真糟糕！朋友们，你们气死我了！
我以众神的名义求你们，别用你的
又唱又跳毁了我们崇高的工作。

歌队长

我不是故意的，你瞧，因为开心，
不由自主地我的两只脚跳起舞来了。

325

特律盖奥斯

那么，现在别再跳了，停止你的舞蹈吧。

歌队长

您瞧,其实我已经停止。

特律盖奥斯

你嘴上这么说,但脚还在动个不停。

歌队长

再跳一次,我求您了,就这一次,不再跳了。

特律盖奥斯

好吧,就这一次,只一次,就给我停住。

歌队长

我们不跳了,假如这对你有帮助。

330

特律盖奥斯

可瞧,你还在跳。

歌队长

宙斯作证,就这一次,

让我把右脚朝上跷一跷,然后顿一顿就完了。

特律盖奥斯

就再容忍你一次,可别再惹我生气了。

歌队长

但这里还有我的左脚，它也理应轮到一次。

(双脚使劲地跳起舞来)

我是那么地快乐、高兴、开心，终于摆脱了盾牌，
胜似恢复了青春，脱去了老年这张蛇皮。

335

特律盖奥斯

现在这么高兴太早了，事情还没有成功。

等我们救出了女神，再尽情

作乐吧！叫吧！笑吧！

那时候你们就可以

340

或外出航行，或呆在家里，

或耕地，或睡觉，

或逛节日的集市，

或设宴请客，或玩斟酒游戏^①，

①)一种雅典流行的游戏。

奢侈逸乐，或欢呼：嗨！嗨！

345

甲半歌队

(第一曲首节)

但愿我有幸看到这久盼的日子！

我忍受痛苦已经太久，

麻烦就像降临到福尔弥奥^②身上的一样多。

②)伯罗奔尼撒战争初很有名气的海军军官，此时已战死数年。

我再也不会像以前那样忧郁、仇恨、冷酷、严厉；

今后你会发现我随和又好相处，

350

重新变得年轻而又温柔，
忘了战争的惊恐。
我们行军作战经历痛苦太多太久，
我们疲惫不堪，筋疲力尽，
心中已经感到十分厌倦。

355

①在雅典城外，用作阅兵
基地。

进吕克昂出吕克昂^①，手执盾和矛。
现在请你吩咐我们，
要我们做什么，我们将遵命，
既然凭着好运，
今天你是主宰我们的君王。

360

特律盖奥斯

来吧，让我瞧一瞧，应该从哪边搬走这些石头。

（赫尔墨斯从宫门里走出）

赫尔墨斯

无赖！歹徒！你要干什么？

特律盖奥斯

②据说是个萨摩斯教徒，
当他的行为引起本国人
怀疑并被问及时，他总是
回答“一切正常”。

“一切正常，”正如克利康^②的口头禅。

赫尔墨斯

恶棍！你必死无疑！

特律盖奥斯

当我命数到了的时候。

我知道,你赫尔墨斯^①会算命。

365 ①作为时运之神,他会占卜算命。

赫尔墨斯

你死定了!死定了!

特律盖奥斯

是吗?哪一天?

赫尔墨斯

就在这时刻。

特律盖奥斯

可我还没有准备好,

没有像要死的人那样带上面包和奶酪。^②

②带上食品,等于上战场去送死。(参见第 321 行)

赫尔墨斯

啊,你绝对完蛋了!

特律盖奥斯

那就奇了。这样的好运^③我自己怎么不知道?

370 ③他的“运气”指死能解除生人的一切烦恼。

赫尔墨斯

所有在此挖掘的人,一旦被发现,
都会遭天谴,难道你不知道?

特律盖奥斯

是吗?

我真的一定要死吗?

赫尔墨斯

真的要死。

特律盖奥斯

啊,那就请你借我三个德拉克玛,

我要买头猪,用来举行仪式。^①

375

^①只有举行过仪式加入
秘教的人死后在冥府中
才能得到幸福(参见
《蛙》第456行),而猪
是这种入教祭仪中用的
牺牲。

赫尔墨斯

啊!威力无比的宙斯!

特律盖奥斯

啊,请别,

看在众神的分上请别告发我们,我求你了,主子。

赫尔墨斯

不,我不能不说。

特律盖奥斯

不,我求你看在我送过你美味香肉的面上。

赫尔墨斯

但是,天哪,如果我不叫喊并把这一切报告他,
宙斯会把我碾得粉碎的。

380

特律盖奥斯

噢,我最亲爱的赫尔墨斯,求你别喊。
我的伙伴们,别呆呆地站在那里,难道你们没有嘴巴了?
怎么回事?快说话呀,你们这些无赖。
如果不说,他肯定会告发我们。

乙半歌队

(第一曲次节之一)

请不要,请不要,伟大的赫尔墨斯,
请不要喊,我们恳求您。
如果你品尝过猪肉,
品尝过我们送给你那些乳猪肉,
那些让你高贵的喉咙舒适的香肉,
回想一下,回想一下,
不要轻视我们今天为你做的事情。

385

特律盖奥斯

大王,主子,对他们的甜言蜜语难道你听而不闻?

乙半歌队

不要用愤怒的目光看着我们,

390

也不要拒绝我们卑恭的请求,

让我们把她从这地牢救出。

¹喜剧诗人们常常把他作为一个色厉内荏的人讽刺。

如果你真的憎恶佩珊德罗斯¹的盔饰和傲气。

啊,对人类最爱的无比仁慈的神,

让我们带走和平女神吧。

395

然后,我们的主人大王啊,

我们将永远永远地奉祀你,

供献应有的牺牲,

举行节日的游行。

特律盖奥斯

啊,大神,发发慈悲,倾听他们的呼唤吧,

400

他们从未像现在这样对您尊敬。

赫尔墨斯

²他们把赫尔墨斯作为窃贼的保护神来崇拜。

是啊,他们从未像现在这样像一批窃贼²。

特律盖奥斯

然后,我要告诉你一个巨大的秘密,

一个针对所有神灵的可怕的阴谋。

赫尔墨斯

那么你就快点讲,说不定你能说服我。

405

特律盖奥斯

那是塞勒涅和骗子赫利奥斯,

他们一直在密谋伤害你,

要将希腊出卖给蛮族人。

赫尔墨斯

他们为什么要那样?

特律盖奥斯

那是因为,宙斯作证,

我们祭你们,而蛮族人祭他们。^①

所以他们自然急着让我们全灭亡,

好让所有的仪式都献给他们。

410

①希罗多德《历史》1.131 说波斯人祭塞勒涅(月神)和赫利奥斯(日神)

赫尔墨斯

难怪他们常以驾车失误剪短白天,

像吃圆饼一样,偷偷地啃它们的边。^②

415

②指那几次作为伯罗奔尼撒战争开始信号的日食。见修昔底德《伯罗奔尼撒战争史》1.23。

特律盖奥斯

对,你说得对。亲爱的赫尔墨斯,来吧,

①“救星”通常用作阿波罗的称号。

请你热心地帮我们一个忙，把和平救出。

然后，我们将为您举行泛雅典娜节，

以及为一切别的天神举行的所有祭仪，

如得墨忒尔、宙斯、阿多尼斯等等。

420

还有，其他所有摆脱了灾难的城市，

也都会祭奉你赫尔墨斯，它们的救星。^①

此外，你还会得到很多很多的好处。

首先，我送给你这个，

（拿出一只金杯）

奠酒用的杯子。

赫尔墨斯

咄！一见到黄金我的心就软了！

425

好吧，伙计们，活儿就摆在你们面前！

我没有什么别的话说了。

快点，进去拿铁锹，把所有的石头搬开。

歌队长

我们马上动手，诸神中最智慧者，你像一位

高明的工匠师傅，教了我们应做的事情。

我向你保证，我们一学会方法，

你会发现我们干起来一点也不慢。

430

特律盖奥斯

拿出杯子，多多奠酒，

带着神圣的祈祷我们将开始工作。

赫尔墨斯

奠酒，奠酒！

肃静，肃静！

特律盖奥斯

我们一边倒酒，一边祈祷：

“愿今天成为全体希腊人

多福的开始，啊，愿今天热心

拉大绳的人们再也不会拿起盾牌！”

歌队长

是的。愿他们在和平中生活，

烤着炉火，爱人在身边。

特律盖奥斯

如果有人喜欢战争，酒神狄奥倪索斯啊，

让他不停地从自己肘骨里挑出矛头。

歌队长

如果有人想当指挥官，仇恨和平的归来，

大神啊，愿他在战斗中

像克勒奥倪摩斯^①那样狼狈。

①名声狼藉的拜盾者，参见第 678 行、第 1296 行

特律盖奥斯

如果有商人喜欢战争，
为了出售矛和盾从中牟利，
愿他被贼逮着，去吃生大麦。

歌队长

如果有谁想做将军不乐意帮助我们，
或哪个奴隶准备逃跑，愿他遭鞭打
并被处车裂。然而，我们自己只愿
一切都好，欢呼银弓的“阿波罗”。

450

特律盖奥斯

不要用“弓箭”这个词，只呼“阿波罗”。

歌队长

阿波罗！阿波罗！我只呼“阿波罗”。

455

特律盖奥斯

（奠酒）

献给赫尔墨斯、美惠女神、时序女神、阿佛罗狄忒、欲望之神。

歌队长

不献给阿瑞斯？

特律盖奥斯

不!

歌队长

也不献给埃倪阿利奥斯?^①

^①战神阿瑞斯的别名,这里把他作为另一位战神。

特律盖奥斯

也不。

(赫尔墨斯和特律盖奥斯奠酒,其余大家抓住绳索,要掀掉关押和平女神的岩窟上的石块)

歌队长

现在各就各位,大家准备拉绳。

赫尔墨斯

来呀,拉!

歌 队

(第二曲首节)

来,使劲拉!

460

赫尔墨斯

来呀,拉!

歌 队

来,再加一把劲!

赫尔墨斯

来呀,拉!来呀,拉!

特律盖奥斯

不,有的人没有一起拉。

你们不拉?什么事绷着脸?

465

你们波奥提亚人,⁶当心我揍你们!

¹他们于公元前 424 年
与雅典人交战时大获全
胜,因此不愿意讲和。

赫尔墨斯

现在来吧。

特律盖奥斯

来吧,拉!

歌队长

(向特律盖奥斯和赫尔墨斯)

你们两个实在也应该来帮着我们一起拉。

特律盖奥斯

(气愤地)

难道我没有尽力拉,用足气力,

470

尽心尽力,拉得筋疲力尽?

歌队长

但是,为什么石头一动不动?

特律盖奥斯

喂,拉马科斯,别坐在那里妨碍我们,

伙计,我们不需要你那个吓人的东西^①。

①指拉马科斯那刻有蛇发女怪戈耳工头像的盾。

赫尔墨斯

这些阿尔戈斯^②人,他们也是一点力没出。

475 ②他们迄今未参战,作为中立者,他们从中牟取很多利益。

他们只是嘲笑我们,嘲笑我们的艰辛,

同时,从交战双方渔利。

特律盖奥斯

但是,亲爱的,拉康尼亚人是真心地在拉。

赫尔墨斯

啊,听着,只有那些桎梏中的人^③

才愿意帮助我们,匠人在阻碍。

480 ③指仍关在监狱中的从皮洛士捉来的斯巴达战俘,这里的桎梏指脚镣。

特律盖奥斯

还有,墨伽拉人没有用,尽管他们也拉,

只是像小狗那样不断地乱扒。

真是没用的人,他们饿得没了气力。^④

④雅典于公元前432年便开始对墨伽拉经济封锁。

歌队长

工作没有进展,伙伴们,我们必须尝试
更加用力地持续地拉,大家协力。

485

赫尔墨斯

来呀,拉!

特律盖奥斯

(第二曲次节)

来,使劲拉!

赫尔墨斯

来呀,拉!

特律盖奥斯

看在宙斯的分上,再用力一些。

歌队长

开始动了,虽不多。

490

特律盖奥斯

多么可耻的诡计!

有的人在使劲拉,有的人却在……

阿尔戈斯人,啊,你们要吃棒了。

(重新开始拉)

赫尔墨斯

来呀,拉!

特律盖奥斯

来呀,拉!

歌队长

你们中仍有人对我们不怀好意。

特律盖奥斯

你们中间希望和平安女神获救的人,
用劲拉,使出全身的力气!

歌队长

但有人在妨碍我们。

赫尔墨斯

该死的墨伽拉人,滚出去!

女神憎恨你们,因为她记得很清楚,
起初正是你们用大蒜擦拭她全身。^①

停一停,雅典人,在你们

现在站着的地方拉是不行的。

495

500

^①这里指出战争的最早的起因。见第 609 行注。
另外,女神也许憎恶“用大蒜擦拭她全身”。

除了诉讼你们干不好别的。

505

不,如果真心想把她救出,

朝大海的方向后退一些。

(赫尔墨斯和特律盖奥斯赶走别的城邦的人和外来人,只剩下歌队农民,他们重新拉起绳来)

歌队长

来,让我们农民朋友单独来拉。

赫尔墨斯

真的,事情真的有进展了,朋友们,我想你们会成功的。

歌队长

他说我们有进展了,大家在一起加油干!

510

特律盖奥斯

只有农民们在干,没有其他人帮忙。

歌 队

再拉,全体一起拉,

我们现在进展很快。

千万别松劲,

再加一把力,她终于出现了。

515

拉,用最大的力气拉。

拉,拉,拉,拉,

拉呀，拉呀，

齐心协力拉呀！

(和平女神和她的两位侍者“收获”、“庆典”被救出)

特律盖奥斯

葡萄的赐予者，我该如何称呼您？

520

啊，愿我能弄到个一万只水桶大的字

用来招呼您，尽管现在我家里什么也没有。

您好，“收获”，你好，“庆典”。^①

啊，庆典，多么可爱迷人的脸！

(吻她)

啊，你的气息多么地沁人肺腑呀，

525

多么甜美，多么温柔，清香四溢，宁静宜人！

赫尔墨斯

不是那种背包的气味，对吗？

特律盖奥斯

“臭男人的那种臭袋子，我讨厌。”^②

它发出一阵阵洋葱的臭气味：

但她的气味是收获、盛宴、酒神节、

长笛、夜莺、戏剧、索福克勒斯的歌、

欧里庇得斯的诗。

① “庆典”字面意思是“做竞技会或节日的观赛者”，这通常是公派使团的贵宾

② 戏拟欧里庇得斯的一行诗。

530

赫尔墨斯

啊，住嘴！不准你

如此诽谤她，我们的女神能喜欢那个
好打官司的诗人，法庭上说假话的歌者吗？

特律盖奥斯

（仍继续着）

咩咩叫的羊羔、常春藤的叶子、滤酒的袋子、
胸脯隆丰急匆匆赶往农场的妇女、
喝醉了的侍女、喝空了的酒杯，
和许多别的乐事。

535

赫尔墨斯

你朝那儿瞧，
和好了的城市在互相问候，
和平地交谈，愉悦地欢笑，
尽管他们的眼睛肿胀发黑，
手还紧紧地按着火罐。^①

540

¹ 用来消肿

特律盖奥斯

是的，再看一看观众，从他们的外貌
你可以看出他们的行当。

赫尔墨斯

啊，天哪！

你有没有看到那个羽饰匠正在扯自己的头发？

545

他旁边是一位卖干草叉的。瞧他轻弹着

他那把剑一样的叉子时的得意神情。

特律盖奥斯

还有，瞧那个镰刀匠多么高兴，

他在逗着擦矛匠开着玩笑。

赫尔墨斯

好了，发出通知：农民可以走了。

550

特律盖奥斯

人民，听着！农民都可以回家了，

带上你们的农具下地去吧，

赶快丢下盾牌、长矛和短剑！

遍地是和平带来的丰收喜悦，

高唱赞歌，到你们的地里去！

555

歌队长

农民和一切正义者盼望的日子啊，

你来了，我满怀喜悦，想去看望我的葡萄藤，

还有，我童年时候栽种的那些无花果树，

经过了这样漫长的一段时间之后，我也很想去看望它们。

特律盖奥斯

现在，朋友们，首先，让我们感谢女神，

560

是她让我们摆脱了戈耳工和盔饰。

然后，采购一些乡下人爱吃的咸鱼腊肉，

我们快快乐乐迅速赶路回家去。

赫尔墨斯

啊，波塞冬作证，他们密集的行列多么井然有序，

排得紧紧密密，像个节日的大圆饼。

565

特律盖奥斯

是的，宙斯作证，磨快的锄头亮光耀眼，

擦亮的干草叉也在阳光下闪闪发亮，

这是他们用来清理葡萄园的好工具，

所以，我自己也渴望去我的农场，

用这把闲置已久的锄头翻耕我的田块。

570

伙伴们，请回想一下

和平女神从前

赐予我们的生活，

回想一下那些果脯：

无花果、橄榄、

575

葡萄美酒、爱神木，

喷泉边的紫罗兰；

这样的景色我们内心渴望，
这样的喜悦我们怀念已久，
伙伴们，为了这一切，现在
让我们用歌声和舞蹈向她致敬。

580

甲半歌队

(第一曲次节之二)

欢迎，欢迎，最亲爱的女神，
欢迎，欢迎，欢迎您的回归。
我们找了您很久，渴望您的归来，
我们多么地渴望回到我们的农场，
[.....]

585

见到您的归来，我们真是快乐开心。
是啊，女神，您曾是我们最大的利益；
所有我们辛勤的农民
承蒙您仁慈的帮助，
曾经拥有生活中所有的快乐。
在过去的日子里
我们从您那里得到了
无偿的快乐、免费的欢愉，
你曾是我们赖以生存的烤大麦和救星。
如今一切鲜芽嫩枝，
阳光下的葡萄藤和可爱的无花果树
所有幸福的花朵和水果
都将尽情地欢笑，迎接您的脚步声。

590

595

歌队长

但是,为什么和平女神离开了我们这么长的时间?

600

最仁慈的赫尔墨斯啊,

请把其中缘故告诉我们。

赫尔墨斯

啊,最明智的农民们,如果你们想知道

她离开了这片土地的缘故,请听我说,

首先是菲迪亚斯因为遭受了灾难¹而开始捣乱。

605

其次是伯里克利,因为担心受牵累,

又害怕你们的暴躁和残暴方式,

因此,趁灾难还没降临他的头顶,先用计谋煽动民众,

通过了墨伽拉禁令,²往人们的心里扔进火星;

他煽起战争的火焰,全希腊狼烟滚滚,

610

这里那里,人民哭瞎了眼睛。

可怕的消息传来,葡萄藤哀号,

复仇的怒火一起,酒桶和酒桶相撞,破裂,

没有谁能制止这场冲突,于是和平女神默默隐退。

特律盖奥斯

我向阿波罗发誓,从没听谁说起过这事,

615

也不知道她³与菲迪亚斯有此密切关系。

1 因是伯里克利的好友,雕塑家菲迪亚斯曾遭到激烈的攻击,结果他因被指控把自己和伯里克利的形象刻在雅典娜塑像斗的盾牌上而被捕入狱,并死在狱中。这件事情以及雅典人对伯里克利的愤恨阿斯帕西亚和他的老师阿那克萨哥拉斯的攻击,据普鲁塔克说,伯里克利害怕因这事情而遭到法庭审判,故挑起伯罗奔尼撒战争。

2 这是一项有名的禁令,它禁止墨伽拉人与雅典帝国任何地区进行贸易。(多普底德,《伯罗奔尼撒战争史》1.67;《阿卡奈人》第 532 至 534 行)

歌队长

在此之前,我也一无所知。她的容貌如此美丽,
原来因为她是他的近亲。我不知道的事情多得很。

赫尔墨斯

还有,当那些曾经尊您们为盟主的城邦
看到你们张牙舞爪,互相撕咬,
为了逃避纳税,^①对你们施出种种诡计,
还用巨款贿赂收买拉康尼亚人的首领,
而这些对朋友口是心非的家伙^②为了肮脏的钱财,
赶走了仁慈的和平女神,贪婪地拥抱战争。
然而,他们为了自身的利益,毁了他们的农民。
因此,从这里,战船带着复仇的目的驶向他们,
吃光了无辜农民的无花果。

620

1.有名的“得洛斯贡税”,这是雅典城邦向其所有盟国征收的贡税。

2.指斯巴达人,他们经常被指责贪财,“对朋友〔外邦的〕口是心非”,暗示了他们的排外习惯。

625

特律盖奥斯

说得公道!砍倒我心爱的精心培育的
深色无花果树,他们已经遭到惩罚。

歌队长

说得公道!因为我那只巨大的储粮桶,
被这些无赖用一块石头砸了个洞。

630

赫尔墨斯

还有,那些干体力活的农民从田间云集过来时,

做梦也没有想到他们被人出卖了,

失去了葡萄园,没有了无花果树,

他们把希望寄托在那些对公众演说的人身上;

635

而后者明知人民贫困化,在挨饿,

虽然女神深爱我们城邦,曾多次出现在我们面前,

他们都用舌头当鞭子把她赶走。

然后,他们用诉讼去敲诈富裕的盟友,

向你们指控说那些人与布拉西达交通,

640

于是你们像一群猎狗拼命地向那些人扑去。

好了,那些城市吓得脸色发白,垂下了头,

十分乐意地吞下了抛向女神的一切诽谤,

直到最后你们的盟友看出了伤痛的来源,

用黄金堵住了那些作恶者的嘴巴,

645

因此,恶棍发了财,希腊却穷了,

你们全不知道。而始作俑者是那个

皮革商。¹

¹ 指克里昂。

特律盖奥斯

小声点,小声点,赫尔墨斯大神,别提他的名字,

不管他在下面的什么地方,别去惊动他。

因为这人已经不再属于我们,他属于你了,²

650

所以,不管你怎么称呼他,

² 赫尔墨斯亦为冥府亡灵的守护者。

说他活着时曾是一个无赖，
喋喋不休的争辩者、诬告者，
制造麻烦者、煽风点火者，
所有这些你叫的名字都是
一个现在已经完全属于你们的人。

(向和平女神)

但是，女神，请告诉我，您为什么不说话？

赫尔墨斯

她不会对这些观众说话的，她在
生气，因为他们伤害她太多太久。

特律盖奥斯

那么，她是否愿意仅对你悄悄地说话？

赫尔墨斯

我最亲爱的女神，把你对他们的想法说给我听听。
说吧，你是所有女神中最憎恨盾牌柄的一位。

(做听状)

是的，好的；那是他们的冒犯，我明白。
听好了，观众们，她为什么如此责备你们？
她说皮洛斯事件之后，她曾自动前来，
给你们带来满满一箱子的和约，
但是，你们在全体集会上三次拒绝了她。

特律盖奥斯

那样做我们错了,请您宽恕我们,

1:这里有两层暗示,一是
指克里昂的职业为制革;
二是指盾牌,因为它们
是用皮革做成。

因为那时候我们的智慧被皮革捆住了。^①

赫尔墨斯

好吧,请注意她现在在问我什么?

670

你们城邦中谁最不喜欢她?

还有,谁最喜欢她、最讨厌战争?

特律盖奥斯

克勒奥倪摩斯,我想他最恨战争。

赫尔墨斯

克勒奥倪摩斯在你们中名声怎样?

在军事上如何?

特律盖奥斯

非常勇敢,可惜他不是他所谓父亲的儿子;

675

因为,如果他去参加战斗,立即

2:此处为文字上的谐
谑,“抛弃者”与“养子”
或“弃儿”只第一个字
母不同。

就会成为一个抛弃盾牌的人。^②

赫尔墨斯

请听,听她还问了我什么:

现在谁掌管会场上那块石头?^①

680

①著名的讲坛,是公民大会会场普倪克斯岗中央的一块石头,演说者站在上面讲演。

特律盖奥斯

许佩尔波洛斯^②目前掌管着那个地方。

但是,女神,你怎么啦?为什么移开目光?

②油灯制造商,他接替克里昂,获得公众的爱戴。

赫尔墨斯

她移开目光不看民众,是因为她对他们接受这样一个邪恶的人做领袖感到气愤。

特律盖奥斯

他只是一个临时的替代,眼前民众失去了领袖,无依无靠,碰上了他,用他来保护自己。

685

赫尔墨斯

她问你们,这样做对国家有什么益处?

特律盖奥斯

这样做可以使我们的智慧变得光明。

赫尔墨斯

能吗?怎么能的?

特律盖奥斯

因为他是做油灯生意的：在他到来之前，
我们都在黑暗中摸索：现在呢，
他的油灯也许能给我们的会场带来光明。

690

赫尔墨斯

啊！啊！

她吩咐我打听的不是你说的这些事情。

特律盖奥斯

那么是什么事情？

赫尔墨斯

所有她离开后发生的诸多往事。
首先，她询问索福克勒斯好吗？

695

特律盖奥斯

他很好，但是奇怪地变成了另一个人。

赫尔墨斯

怎么回事？

特律盖奥斯

索福克勒斯现在成了西蒙尼得斯。

赫尔墨斯

怎么会成了西蒙尼得斯的？

特律盖奥斯

他已变得老态龙钟，肮脏不堪，^①

他为了钱财坐筛网出海。^②

赫尔墨斯

那位老才子克拉提诺斯还活着？^③

特律盖奥斯

不，他死了，在拉康尼亚人侵入的那一年。

赫尔墨斯

怎么死的？

特律盖奥斯

这样死的：昏厥过去后再也没醒，
因为无法忍受见到他可爱的酒桶被击毁。
此外，我们城邦还受了多少别的苦呀！
因此，女神啊，我们将永远不再离开你。

赫尔墨斯

那么，我把“收获”交给你，条件是

① 考据者称，西蒙尼得斯是第一个被虚弱的诗人，得到“爱财者”的坏名声。对索福克勒斯的类似指责，在别处尚未见过。

② 这是一则希腊谚语，意思是：为了钱财，不顾一切。

③ 他是一位喜剧诗人，公元前 423 年，也就是阿里斯托芬上演喜剧《云》的那一年，他因《酒钵》而获奖，据说次年他便死了，享年 97 岁。

700

705

让她做你的妻子和田里的帮手。
接受她做你的妻子吧,并且一起繁殖葡萄幼苗。

特律盖奥斯

啊,最亲爱的“收获”!到这里来,让我吻你。
但是,赫尔墨斯,多年之后与“收获”去大量繁殖,
结出果实来,你看这对我没有坏处吧?

710

赫尔墨斯

没有,只要你添加一剂薄荷进去。^①
不过,请你把“庆典”也带走,
把她带回议事院,她原来属于那里。

^①过去薄荷常用在药剂中,用来消除水果吃得过多后引起的不适。

特律盖奥斯

啊,议事院有了“庆典”,多么幸福!
你将有难忘的三天吃喝。
多么鲜美的汤,煮熟的肚子,鲜嫩的肉!
再见了,亲爱的赫尔墨斯,祝你多福。

715

赫尔墨斯

我也祝你幸福,亲爱的凡人,别忘记我。

特律盖奥斯

回家了,我的甲虫,现在让我们飞回家吧!

720

赫尔墨斯

朋友,你的甲虫已经走了。

特律盖奥斯

什么,他到哪里去了?

赫尔墨斯

被套到宙斯的车上拖雷电去了。

特律盖奥斯

可怜的家伙,它在那里吃什么?

赫尔墨斯

吃伽尼墨得斯^①的仙果。

^①希腊神话中诸神的侍
童俊童。

特律盖奥斯

那我怎么下去呢?

赫尔墨斯

啊,这很容易,

725

那边,你跟着女神走。

特律盖奥斯

(向“收获”和“庆典”)

过来,姑娘们,

赶快跟我一起走。我非常清楚,许多人

在等着你们,满怀美好的希望。

(带着“收获”和“庆典”下)

(五)第一插曲

歌队长

(短语)

是的,走吧,我的朋友,高高兴兴地走吧!^①

这些器械和绳索我们将交给那些剧场仆役看管,

一些不三不四的家伙正聚在舞台周围

东张西望,想顺手牵羊,偷走点什么。

来,这些东西交给你们,好好看管!

我们要向观众说话了,把我们这出戏的主旨

以及我们顺便想到的一切告诉他们。

歌队长

(插曲正文)

如果有哪位诗人敢于走到观众面前用抑抑扬格的诗行^②

赞扬他自己和他的戏剧,舞台监督^③应当有权用棍棒打他。

① 当舞台场景转换,要回到原来特律盖奥斯家时,歌队把拯救和平女神时使用的器械交给剧场侍者,然后转向观众,唱出插曲。

② “抑抑扬格”诗句是插曲的正文(从第734至764行),这时诗人请观众亲自朗诵诗句。在整个这部分,尤其是对克里昂的抨击,实际上借自前一年上演的《马蜂》中插曲,只稍加改动。

③ 剧场中维持秩序的官员。

730

735

但是,宙斯的女儿^①啊,如果一位最优秀的喜剧诗人

成了最著名的人物,受到公正的赞扬,

那时我们这位诗人得到大奖就会被认为是应当的了。

因为诗人中只有他击败了所有的对手,那些蹩脚的作家:

他们惯于嘲笑破衣烂衫,嘲笑对跳蚤开战;

740

只有他从舞台上毫不客气地清除了那些

永远狼吞虎咽永远饥饿的赫拉克勒斯们,

和那些到处行骗,最终被棍棒打得遍体鳞伤的流浪汉们,

他解放了那些泪流满面的奴隶——他号啕大哭地冲进来,

只是为了让同伴们讥笑他的挨打,挖苦他的棒伤:

745

“啊,倒霉鬼,你的皮怎么啦?鞭子是不是像大军

一样进攻了你的两侧,并且落到了你的背上?”

他鄙弃了这种破烂、鄙俗和拙劣的胡诌,

用崇高的思想,庄重的语言和典雅的戏谑

为我们建立了一座伟大的艺术高塔。

750

他不讥笑普通的小人物和妇女们,

而是以赫拉克勒斯般的怒气起来反对大人物,

不怕皮革的恶臭和恶毒的诽谤。

我第一个起来与那獠牙咧嘴的怪物战斗:^②

它的眼睛里射出库娜^③的最可怕的光芒,

755

它的头上有成百的马屁精用舌头四下里舔它,

它的声音如山洪暴发,当之者亡,

它的腥气如海豹,臊臭如拉弥亚的阴囊^④,肮脏如骆驼的屁股。

我看见这样的怪物并不害怕,而是一直为保护你们

①从西蒙尼得斯那里抄过来的,“宙斯的女儿”即缪斯。

②《骑士》第1097行称克里昂是“长着獠牙的狗”。

③一妓女,克里昂的情妇。

④见《马蜂》第1035行,第1177行。

1 实际就是雅典帝国。

和别的岛屿^①的利益而战斗。因此，你们今天
应当记得这一业绩，为此给我以应得的奖励。
须知，以前得奖之后我并没去体育学校闲逛，
和漂亮男孩调情，而是脱下戏装立即回家去，
我很少愁苦，是个乐天派，并且叫一切应快乐的人快乐。

760

歌队长

(快调)

因此，无论成年人还是孩子
都应该站在我一边；
尤其是秃头的男人们，
我请你们帮助我取得优胜。
因为，若是我这次获胜了，
以后不论是宴会上还是酒席上
人们都会叫唤“把这甜糕递给秃头，
把这甜饼递给秃头，”²
不能小气对最优秀的诗人，
对前额发亮的男人。”

765

770

2 普卢塔克说，阿里斯托芬“在取笑自己的秃顶”。

歌 队

(短歌首节)

缪斯啊，忘了战争，和我——
你的朋友——一起歌舞吧，
歌唱众神的婚礼，英雄们的欢宴

775

和幸福者们的作乐；这些自古以来就是你管的事情。

如果卡尔基诺斯^①向你走来，

邀你和他的儿子们一起组成歌队，

别信他，别过去，

别帮他们的忙，

把他们全都看作

家里养的鹌鹑，^②扭动身子的蝌蚪，

一窝发育不全的想着法儿开心的羔羊。

因为，他们的父亲自己也承认过，

他所写的一个戏没想到在晚上

被猫叼走了。^③

歌 队

(短歌次节)

这是金色美发、甜蜜可爱的

美惠女神们唱的歌曲，

这位睿智的诗人

唱这样的歌曲正合适，正当

准备轻轻地栖息的春燕啁鸣时候，

还有，摩尔西摩斯^④没有得到歌队，

没有，米兰提奥斯也没有得到；

后者那刺耳的喋喋不休我记得很清楚，

那时候他和他兄弟正担任

悲剧歌队的教练，

780

785

790

795

800

805

1.一位喜剧诗人，他与他的那三个矮小的儿子（歌队队员）在此受到讥笑。见《云》第1261行，《鸟》第1508行，

②在雅典鹌鹑被驯后，用于一种被叫作“打落鹌鹑”的运动或“斗鹌鹑”的娱乐。

③注释者说，卡尔基诺斯曾经写过一剧本，名叫《鼠》，尽管作者认为这是他写的最好的作品之一，但结果是一败涂地。这里，“被猫叼走”暗示该剧的命运。

④他和他的兄弟米兰提奥斯是两位悲剧诗人。关于摩尔西摩斯，参见《骑士》第401行，《蛙》第151行。米兰提奥斯被认为是被缚者（见第1009行）和愚麻风者（《鸟》第151行）而受到攻击。

①一种脸及身型似女人，
而翼、尾、爪似鸟的怪物，
性残忍贪婪。

他俩只不过是戈耳工、

饕餮、旋风怪^①、老妇的奸夫、

810

下流坯、羊臊臭的乞丐、贪吃鱼者。

你们狠狠地唾弃他们吧，

815

然后快来参加这欢庆的舞蹈。

圣洁的缪斯，和我在一起。

(六)第三场

特律盖奥斯

(向观众)

啊，到达天神那里是多不容易呀！

我承认我的两条腿快断了！

820

从上面往下看你们显得多么渺小呀！

从天上看你们，我觉得你们卑劣，

不过，在这地上看我觉得你们更卑劣。

2. 这是在戏开始时负责
喂甲虫的那位家奴，被称
作奴甲。他是特律盖奥斯的
管家和贴身侍从，并且
在这出喜剧的余下部分，
他以这样的人物身份与
主人合作到底。

奴 甲²

啊，主人，你回来了？

特律盖奥斯

人们说我回来了。

奴 甲

你得到什么了？

特律盖奥斯

两条腿的酸痛。

525

从来没见过那么远的路。

奴 甲

不，告诉我。

特律盖奥斯

告诉什么？

奴 甲

除了你自己，你还碰见什么别的人
在天空中游逛吗？

特律盖奥斯

不，没有，除了两三个赞美酒神的合唱诗人的灵魂。

奴 甲

他们为了什么？

特律盖奥斯

掠空飞行四处寻觅歌词，
那些在高高的天上轻盈地漂浮的东西。

830

奴 甲

那么，人们常说人死后立刻成为天上的星宿，
事实上有这么一回事吗？

特律盖奥斯

啊，有这么回事。

奴 甲

那么，那颗星是谁？

特律盖奥斯

¹一位似乎是刚死不久
的悲剧诗人。

基奥斯的伊昂^①，他在人间时写过
《晨星》，在他到达那里后，
大家立刻敬称他为“晨星”。

835

奴 甲

你知道那些划破夜空、发出刺眼光带的
陨落的星星吗？

特律盖奥斯

知道,那是一些

晚宴后正在回家的富裕星星,

840

手里提着灯笼,灯笼里点着火。

不过,赶快把这女孩领进屋去:

把浴缸放满水,水要烧热:

为她和我铺好婚床,

你做完这些事后,回到这儿来。

845

现在我要把另外这个女孩送去议事院。

奴 甲

你从哪里带来这些女孩?

特律盖奥斯

从哪里?从天上。

奴 甲

如果神也像我们凡人一样开妓院,

那我不会再为了神付出一文钱。

特律盖奥斯

不,不过,即使在那里,也有以此谋生的。

850

奴 甲

来吧,小姐。请问主人,要我给她
吃什么?

特律盖奥斯

不,她不吃我们
用小麦和大麦做的馒头,她习惯于
在天上和神灵一起舔吃仙果。

奴 甲

1 这句话有猥亵之意。

那么我们也得在这人间准备好东西让她舔啰。^①

855

甲半歌队

(首节)

啊,一个多么幸运的老人!
你的全部计划确实
进展得很顺利,我不怀疑。

特律盖奥斯

当我打扮漂亮成为一个快乐的新郎时,
我真的不知道你们会说什么了。

甲半歌队

大家都会羡慕你，

860

虽然老了，但恢复了青春，

搽了香油，散发出香味。

特律盖奥斯

当你们看到这二只手臂搂住她的柔腰时，又会怎么想呢？

歌队长

我们会认为你比卡尔克诺斯的那些跳民间舞的人还快乐。

特律盖奥斯

我也这么想，

因为是我骑甲虫飞上天去，

865

拯救了希腊，

让你们都能乡间

安全地活动，

没有惊恐地睡觉。

奴 甲

喂，主人，小姐已经浴过，看上去圣洁美丽。

糕点已经做好，芝麻粉已经拌了蜜，

其余一切也已准备就绪，现在只缺新郎了。

870

特律盖奥斯

那么,快点,让我们马上把“庆典”送去
交给议事院。

奴 甲

你说什么?“庆典”?

她就是我们曾经在布劳朗^①喝醉了玩的那个?

特律盖奥斯

就是不容易得到的那个。

奴 甲

啊——唷唷!

不是她的屁股,而是节日游行。

特律盖奥斯。

(转向观众)

喂,你们中有谁值得我信任,
能把她平安地送到议事院去的?

(向奴甲)

你在乱画什么?

^①布劳朗是阿提卡的一个乡区,以举行每五年一次的阿尔忒弥斯节而著名。“玩”(通奸)和“过节”皆相近。

奴 甲

圈出一块地方,以便
在举行伊斯米亚竞技会时搭我的帐篷。^①

特律盖奥斯

喂,没有人愿护送她吗?(转向庆典)那好吧,到我这里来。
我自己送你,让你坐到长官中间去。

奴 甲

这里有人在示意。

特律盖奥斯

是谁?

奴 甲

还会有谁?阿里弗拉得斯!^②
他要得到她。

特律盖奥斯

不,你这下流东西,
他会把她像根肉骨头那样啃光吸干的。

(向庆典)

还是到我这里来吧,且先把你的破衣服丢在地上。

880

①当特律盖奥斯朝观众说话时,家奴用手指围绕庆典的腰骨划了一个圈,把“庆典”的性器官也包括在内。当问他在做什么时,他说他想在即将要举行的伊斯米亚竞技会时,在那地方搭帐篷。

②一个猥琐好色之徒。

885

(把她引向剧场议员席)

议事厅的行政长官们,你们见到“庆典”了。

可以想见,她会给你们带来多大的快乐,

只要你稍微动动脚,

890

放供品的地方立刻就会为你启开。

瞧,那里有著名的烤肉架子,

它有点熏黑了,因为战前

议事厅曾把铁叉放在上面烤过肉。

举行庆典,明天你们立刻

就能开始出色的体育比赛,

895

我们要以各种方式尽情地作乐,

将会有拳击和摔跤比赛、

幻术与游戏,同时涂了香油的

小伙子们进行拳击和摔跤混合的角斗。

后天,你们将举行马车赛跑,

到时参赛者紧抓缰绳喘着气疾驰着,

900

直到一头撞上了转弯处的标石,

后面的马车撞上了前面的马车,

轰然作响,车毁人亡,

赛场上一片狼藉,到处是

人马的死尸,车的碎片。

来吧,行政长官们,请接受“庆典”。

905

瞧,这位长官接受她时多么高兴。

如果没有得到收获,你不会这么高兴,

不,你应该把这一天当作接待日。

乙半歌队

(次节)

你的运气真令我们羡慕
全国人民都认为你是你
给我们城邦带来了福祉。

910

特律盖奥斯

是啊,到你收获葡萄的时候,
你才能充分估价我的功德。

乙半歌队

不,我们现在就已知道,
是的,我们已经认为你是
我们所有人的救星。

915

特律盖奥斯

等你们痛饮一碗碗新酿的葡萄酒时,你们会相信这一点。

歌队长

除了神灵,你永远最值得我们崇敬。

特律盖奥斯

确实,我,来自阿特莫尼村社的
特律盖奥斯,很值得你们赞美,

因为我击败了许佩尔波洛斯，
使城里的和乡下的人民
从多苦多难中解脱出来。

920

奴 甲

那么，下一步我们该做什么？

特律盖奥斯

除了用瓦钵^①来献祭她，还能做什么？

奴 甲

用瓦钵！像供奉倒霉的赫尔墨斯那样？^②

特律盖奥斯

那怎么办？要我宰一头圈中饲养的公牛吗？

925

奴 甲

不，现在不需要宰牛。

特律盖奥斯

那么，一头人肥猪怎么样？

奴 甲

不，不。

^① 他现在要做的事情是开始礼拜获救后的和平女神，而且他的第一个建议是用盛满蔬菜 and 煮豆子之类食品的小瓦钵来献给女神（参见《财神》第1198行）。

^② 纪念酒神的“花月节”的第三天称“瓦钵日”，是献祭亡灵接引者赫尔墨斯的，这天雅典人给赫尔墨斯献上盛有各种蔬菜的三只瓦钵。

特律盖奥斯

为什么不？

奴 甲

免得我们像特阿格涅斯^①那样，变得像头猪。

①一个爱吹牛的名声狼藉的人。

特律盖奥斯

那你说我们别的献什么呢？

奴 甲

用一头羊。

特律盖奥斯

用一头羊？

奴 甲

是的，宙斯作证。

特律盖奥斯

可是，那是爱奥尼亚的方言。

930

奴 甲

这更好，因为你瞧，

①在爱奥尼亚方言里
“一头羊”和“呸”读音
相近。

如果有谁赞扬战争,所有的人
都用爱奥尼亚方言喊:“呸!”“呸!”①

特律盖奥斯

好,好极了。

奴 甲

这样他们将变得温和些,
我们也将像绵羊一样温和相处,
对我们亲爱的盟友也会客气得多。

935

特律盖奥斯

现在你快去弄只羊来,
我去找祭坛来献祭。

甲半歌队

(首节)

确实,当有天佑和好运时,成功
接二连三,我们心里想要什么
它就好像在那儿等着我们。

940

特律盖奥斯

1 第 935 行后特律盖奥
斯回屋,现在他搬一祭坛
走出来。

没有谁会怀疑你们说的对,瞧,我已经把祭坛搬出来了。①

甲半歌队

那么赶快祭祀吧，趁眼前

反复无常的战争

风暴暂时平息着。

945

很明显，此刻命运

正在向好的方向转变。

特律盖奥斯

好了，这是准备好的篮子，里面盛着大麦、花环和短剑。^①

这儿是圣火，一切齐备，我们现在只需要一头羊了。

①篮子里装着用来装饰牺牲的小花冠，麦粒用来撒在牺牲头上，在这些东西下面放着献祭用的匕首。

甲半歌队

快点，快点！

950

因为要是凯里斯^②看见了你们，

不被邀请他也会主动前来

吹呀奏呀地，我很清楚，

他会使出全身力气闹个不停，

直到我们让他发点小财为止。

②忒拜吹笛手。

955

特律盖奥斯

给，拿着这篮子和净水

从左向右绕着祭坛快步走。

奴 甲

你瞧,我已经绕了一圈。告诉我还要做什么?

特律盖奥斯

①: 泰奥尼奥斯解释: 先从祭坛上拿火炬, 把火炬往水里蘸一下, 然后用这水洒向在场的人, 使他们净化。

把火炬递给我, 我要拿它往这里蘸。^①

(当他向供牲撒净水时向它说)

快摇头, 老兄,

(向奴甲)

把大麦给我。

960

②: 在献祭前净手。

你洗了手^②再把水盆给我,

现在你把谷子撒向观众。

奴 甲

看着!

特律盖奥斯

撒完了?

奴 甲

是的, 赫尔墨斯作证。

我向你保证, 观众里没有一个人

没有得到谷子, 至少有一颗。

965

特律盖奥斯

但是,妇女们没有呀。

奴 甲

不打紧,到晚上

男人们就会给她们的。

特律盖奥斯

好吧,下面开始祈祷。

谁聚集在这里?虔诚的群众在哪里?

奴 甲

在这里,这些就是虔诚的群众。现在我给他们洒水。^①

特律盖奥斯

你认为这些人是虔诚的群众?

奴 甲

是的,不论我们朝他们泼多少水,他们

都像树桩那样站着,一动不动。

特律盖奥斯

来吧,让我们祈祷,让我们尽快祈祷。

^①指歌队。家奴逼迫歌队作为会众参加仪式,并且给他们洒了很多水。从第972行起看,他们似乎为了躲避洒到水,已挤成了一团。

啊,最神圣威严的女王,
啊,深受崇敬的和平女神,
你是歌舞之神、婚礼之神,
请您接受我们奉献的供品。

975

奴 甲

啊,可爱的女神,求您接受:
宙斯作证,请不要像荡妇那样行为:
她们喜欢从半开半掩的
门后面探出头来窥视行人,
你一觉察,
她们立刻缩了回去,
你一走开,她们马上就会
像以前一样再次朝外偷看。
不,请不要如此对待我们。

980

985

特律盖奥斯

不,看在宙斯的分上,请把你全部的美貌如实地展示给我们这些热爱你的人。

在这漫长的十三年里,¹¹

我们无时不在渴望着您,为您而憔悴。

你平息了我们的争吵和厮杀之后,

我们将欢呼您为“息争女神”。

让我们的猜疑终止吧,

让那些四处散布的相互

990

¹¹从公元前 434 年雅典与伯罗奔尼撒联盟第一次纠纷的卡尔库拉战争开始算起。

995

指责的流言蜚语终止吧；

用古老的真实的爱的万应灵药

重新把希腊人紧紧地凝聚在一起，

用彼此更加和蔼与友善的

想法来调和相互的关系吧。

此外，我们还祈祷让我们的市场

1000

每天都有琳琅满目的商品展销，

有大蒜，有鲜嫩的早黄瓜，

有一堆又一堆的柿子和苹果，

还有家奴们穿的小外套，

有从波奥提亚运来的

鸽子和野鸭，鹅和鹁鸟；

还会有装满鳗鱼的许多鱼篓从科帕伊斯湖运来，

1005

让我们与摩律科斯、特勒阿斯、格劳克特斯

你推我挤，讨价还价，忙个不停。

为了买下这些鱼，所有这些好吃鬼

会把鱼摊团团围住。我多么希望米兰提奥斯

来得太迟赶不上这集市，

1010

鱼被售空，他感到绝望，

从他的《美狄亚》里借一声悲痛的哀叹，

“我完了！我完了！失去了

遮盖在甜菜叶下的^①我亲爱的宝贝儿”；

所有的人都将嘲笑他的悲哀。

1015

这就是我们所要祈祷的；最可敬的女神啊，请赐予我们。

①参见《阿卡奈人》第894行，彼处用甜菜叶装饰的鳗鱼，被比作美丽的少女。这两行诗是在戏仿米兰提奥斯的《美狄亚》中的诗句。

奴 甲

给,拿着这把刀,用娴熟的技巧
把这绵羊宰了。

特律盖奥斯

不,不,不能。

奴 甲

为什么?

特律盖奥斯

和平女神不喜欢目睹宰杀的场面,
她的祭坛不沾血。拿到里边去吧,
宰好之后,你把羊腿拿出来。
这绵羊就留给歌队的领唱吧。

1020

乙半歌队

(次节)

但是,你这时必须与我们留在门外,
在这里快疾地堆起柴堆,
其他必须的一切也请安排妥当。

1025

特律盖奥斯

¹ 祭祀前为了解天意。

难道你不认为我堆柴堆像占卜师^①一样?

乙半歌队

(赞赏地)

像!一切需要聪明人
做的事情你都能做到,
你没有克服不了的困难,
任何需要胆量和智谋才能
做到的事情你都能够做到。

1030

特律盖奥斯

(一边咳嗽)

哎呀!这个点着的火把冒着浓烟,
它快把斯提尔比得斯^①呛死了。
我去把桌子搬出来,不用奴仆帮忙。

①一位有名气的占卜师。当《和平》上演时,他就住在雅典。他对尼西亚斯有很大的影响力,但施加影响时似乎特别明智、审慎。因此,他在致命的西西里远征失败前不久的去世,对雅典是一个很大的不幸。

乙半歌队

确实谁能不真诚地赞美
一个如此聪明机智的人呢?
他经历了如此多的艰难与困苦,
挽救了这神圣的城邦。
因此他的名字将永远
是一个令人羡慕的名字。

1035

(七)第四场

奴 甲

我的工作已经完成。给，把羊腿拿去烤吧，
我要进屋去取占卜的内脏。

1040

特律盖奥斯

我去取；你早该出来了。

奴 甲

瞧我不是在这里了吗？我肯定没有磨蹭。

特律盖奥斯

这些拿去，好好地烤。有一个人
正朝这边走过来，头上还戴着花冠。
他会是谁？

奴 甲

他看上去像个地道的骗子，
我想是个预言家吧。

1045

特律盖奥斯

不，不，是希埃罗克勒斯，

一个来自奥琉斯城^①的预言解释者^②。

奴 甲

他会说些什么呢？

特律盖奥斯

显然他是来

阻挠我们停火协议的。

奴 甲

不，是烤羊肉的香味吸引来的。

特律盖奥斯

让我们假装没看见他。

奴 甲

好。

希埃罗克勒斯

这是谁在献祭？献给什么神的？

特律盖奥斯

继续烤，别吱声，记住不准吃肚肉。^③

①尤卑亚北部的一城。

②先知是预言未来的。预言解释者是保存和解释别人预言的。他们中许多人拥有或假装拥有古代先知们的预言，他们经常根据需要拿出这些预言显示给人。修昔底德《伯罗奔尼撒战争史》ii,8 指出，在伯罗奔尼撒战争爆发之时，神谕和预言解释者的活动盛行。

1050

③祭神时好肉献给神，人只吃内脏和下腹部的肥肉。

希埃罗克勒斯

你们真的不告诉我是献给谁的吗？

①预言者是说着火了的，即意味曾是好预兆。但家奴的理解是“看上去肉烤得不错”。

这尾巴看来不错。①

奴 甲

真的不错，啊，亲爱的和平女神。

希埃罗克勒斯

先割下一块来，给我尝尝。

1055

特律盖奥斯

等把它烤熟了。

希埃罗克勒斯

可以对付了，已经熟了。

特律盖奥斯

这里没你的事，不论你是谁。

（向奴甲）

现在割肉吧，祭台在哪里？把酒拿来。

希埃罗克勒斯

②祭祀时，羊的舌头需要单独切下来放在一边。

舌头需要单独割下来。②

特律盖奥斯

我们记得。

1060

喂,能不能请你……

希埃罗克勒斯

做什么?说呀。

特律盖奥斯

别打岔,别和我们讲话,我们在祭祀和平女神。

希埃罗克勒斯

啊,你们这些可怜的傻瓜!

特律盖奥斯

请可怜你自己吧。

希埃罗克勒斯

你们这些人智力短浅,不懂上天的旨意,

真正的人和野性的猴子缔结和约。

1065

奴 甲

哈,哈,哈……

特律盖奥斯

你笑什么？

奴 甲

我笑野性的猴子。

希埃罗克勒斯

愚蠢胆怯的傻瓜，你们相信狡猾的狐狸，相信
它们狡猾的头脑，狡猾的心灵。

特律盖奥斯

但愿你胡说八道的舌头

在你的嘴里被烤焦了，像这块烫手的羊肉。^①

^①可以想象，特律盖奥斯说这话时，手被烤肉烫着了。

希埃罗克勒斯

如果那些山林水泽神女们没有欺骗巴克斯^②，

巴克斯也没有欺骗凡人，神女们也没有欺骗巴克斯……

^②巴克斯是一位古预言家，他的预言曾经很有名。

1070

特律盖奥斯

如果你继续说你那个巴克斯，愿你坠入永劫不复的地狱。

希埃罗克勒斯

那么，松开和平女神脚镣的时刻还没有到来。

没有,因为在那时刻到来之前……

特律盖奥斯

这块肉上还要撒点盐。

希埃罗克勒斯

享受永乐的天神们根本没有想到过

1075

让我们停止纷争,在狼和羔羊统一之前。

特律盖奥斯

你这该诅咒的无赖,狼和羊羔怎么能统一?

希埃罗克勒斯

甲虫逃命时发出十分难闻的气味,^①

摇尾狂吠的狗急忙中产下瞎眼的幼崽?^②

要知道在这之前你们一定缔结不成和约。

①一般的蝎尾甲虫以这种方式自卫。

②希埃罗克勒斯有意把话说得晦涩难解,像是预言书中取来的。

特律盖奥斯

那么,我们应该做什么?难道我们应该继续打下去?

1080

或者应该一直靠碰运气,看谁更能削弱对方,

我们为什么不能携起手来,共享希腊的主权?

希埃罗克勒斯

你永远不能叫螃蟹直线向前行走。

特律盖奥斯

你永远不能在议事院大厅里进餐了。

不，你无耻的欺骗再也找不到市场了。

1085

希埃罗克勒斯

你永远无法把刺猬的刺变软。

特律盖奥斯

难道你就不能断了哄骗雅典人民的念头？

希埃罗克勒斯

喂，是什么神谕教你们烤祭牲的腿肉？

特律盖奥斯

最卓越的诗人荷马教给了我们：

“他们彻底驱散了可憎的战云

1090

重新迎回了和平女神，用祭献的仪式向她致敬。

他们焚献了祭牲的腿肉，自己吃肚肉和内脏，

然后倒酒浇奠；那时候我是仪式的指导和领队；

没有人把金光闪闪的酒杯递给占卜师。”^①

①模仿荷马风格，把各色各样的词和句凑在一起，临时创作出这几行诗。

②西比拉是不同国家的若干女预言者的总称号。

希埃罗克勒斯

这些话我一点不知道，因为它们不是西比拉说的。^②

1095

特律盖奥斯

宙斯为我作证，伟大的荷马说得对：

“以流血的内战为乐的人
永远不为种族、家庭和法律所容。”

希埃罗克勒斯

小心一点，别让一只鸢鹰趁不注意
俯冲下来攫走你的祭品。

特律盖奥斯

（向奴甲）

真得小心点儿。

1100

这对内脏是个可怕的预兆。

倒酒，递一份内脏给我。

希埃罗克勒斯

不，如果你如此安排，那我就自己动手了。

特律盖奥斯

奠酒！奠酒！

希埃罗克勒斯

也为我倒一杯，给我一份内脏。

1105

特律盖奥斯

永乐众神不喜欢这样。

这之前，你得走。我们要奠酒，

庄严的和平女神啊，永远和我们一起吧！

希埃罗克勒斯

喂，把舌头拿这儿来。

特律盖奥斯

把你手里的放下，我警告你。

希埃罗克勒斯

奠酒。

特律盖奥斯

奠酒后快把这拿去。^①

1110

①特律盖奥斯与希埃罗克勒斯说话的同时，扔给他一些牺牲的下脚。

希埃罗克勒斯

没有人给我一点内脏？

特律盖奥斯

绝对不可能，

给你内脏，在狼和羊羔统一之前。

希埃罗克勒斯

给我一点吧,我求求您了。

特律盖奥斯

你再求我,也没用,

你永远无法把刺猬的刺变软。

来吧,观众们,和我们共享酒肉吧。

1115

希埃罗克勒斯

我呢?

特律盖奥斯

你?去吃你的西比拉吧。

希埃罗克勒斯

不,凭大地女神发誓,这宴席不能仅你们享用,

我要夺走一块,它是大家的。

特律盖奥斯

打这巴克斯,打!

希埃罗克勒斯

我请他们大家作证。

1120

特律盖奥斯

我也请他们作证：你是个无赖和饕餮。

(向奴甲)

给他棒吃，打，打这无赖！

奴 甲

1 得到祭品的皮是祭司的特权，希埃罗克勒斯似乎穿着许多这样的皮衣。

你来打吧，我来剥他的皮，^①

他的哄骗术已使他的皮变得很厚。

喂，祭司，把你所有的皮脱掉，

你不肯？真是一只奥琉斯城来的乌鸦！

1125

还不回到埃利纽姆^②去？滚！

② 指没毛或几乎没毛的乌鸦，或者是由于他的贪婪而被称作乌鸦。埃利纽姆是奥琉斯附近的一个小地方。

(八)第二插曲

歌 队

(短歌首节)

多么愉快，多么高兴，

有了奶酪，有了洋葱

头盔没有了用处。

我不喜欢打仗

爱和亲朋好友

一起喝着美酒，

炉火通红发亮，

1130

里边烧着夏天

晒干的木材，

1135

在余火未尽的木炭上

我烤着豌豆和栗子，

还和女仆亲亲嘴，

如果妻子不在家的话。

歌队长

(后言首节)

啊，当种子下了地，神送来及时雨，

1140

有位邻居过来转悠，还有什么比这更舒心？

“喂，科玛奇德斯！”^①他朝我喊道，“我们如何道遣？”

^①科玛奇德斯这时对歌队长来说是很合适的，无论它的意思是指“歌队的领队”还是“村长”。

“天正降着好雨，我想，喝酒是个好主意。

喂，我的爱妻，拿三升豆子出来，

和好麦粉，再取出你的无花果，

1145

让茜拉去把曼尼斯，从地里叫回来，^②

^②茜拉和曼尼斯是常用的奴隶名字。

今天不是站在那儿磨蹭着修剪葡萄藤的日子，

也不是为它们松土的时候，因为土地已经湿透。

叫人从屋里把鹌鹑取出来，再取出二只乌鸡，

屋里还有母牛的初乳和四块野兔肉，

1150

(嘿！就怕昨天晚上猫把它们叼走了，

我曾听见厨房里有撕打，发出不小的声音。)

啊，孩子，^③如果找到了，一块留给我父亲。三块拿给我们，

^③小奴隶，大概是曼尼斯。

跟埃斯奇那德斯要几枝开花的桃金娘来，

①科玛奇德斯、埃斯奇那德斯和卡里那德斯都是常用的男人名字。

顺路喊一声卡里那德斯。①

1155

把他叫来和我们一起喝酒，

愿天神一边喝酒

一边为我们的劳动祝福。”

歌 队

(短歌次节)

在蝉唱起

悦耳歌声的时候，

1160

我爱观察

利姆诺斯的葡萄，

看它们是否已经

鼓起了紫色的皮儿；

因为这种葡萄熟得最早。

1165

我还爱看多汁的无花果，

当枝头沉甸甸地垂下时，

我忍不住把它摘下尝尝，

并且歌颂这“亲爱的季节”，

我喝着可口的果酒

在整个的夏季里

1170

长胖了，结实了。

歌队长

(后言次段)

这比头戴三鬃头盔、身穿耀眼

红色斗篷的，众神厌恶看见的将军要好，

虽然他会说，这是真正的撒尔狄斯^①红，不会褪色。

但是，一旦打起仗来，尽管他穿的斗篷是红色，

他的脸色会变黄，像库兹科斯的颜料^②一样，

第一个逃跑的就是他，像一头黄色的鸡头马，^③

头上的三道盔缨抖动着。我目瞪口呆，站着看他逃跑。

可是离家之前，他们什么事都做得出，

篡改应征入伍者的名单，任意删除或添加，

一而再，再而三。明天队伍就要出发了：

一个人还没有粮食；因为不知道自己要出征；

直到在潘狄昂^④的雕像上看见了自己的名字，

才知道有这回事，满脸愁苦地走开。

他们这样对待我们农民，对城里人好些，

这是些神人共愤的弃盾者。

一旦神灵有意，我要找他们彻底算账。

因为他们害得我好苦，

他们在家里是狮子，

战场上是狐狸。

①据老普林尼说，羊毛染色术是撒尔狄斯的吕底亚人发明的。

②库兹科斯人的颜料大概是指黄色，库兹科斯人的脸色暗示他们胆怯，脸色变黄犹如我们说吓得脸色发白。

③一直是喜剧作家们爱用的这个不吉祥的短语，源自埃斯库罗斯《米尔弥多涅人》，那里用于描绘军舰的标志（或船头的模样）。鸡头马是一种公鸡头马身的怪物。

④十位英雄（雅典十个地区部落以之命名）之一，他们的塑像竖立在雅典市场的中心。

1175

1180

1185

1190

(九)第五场

(特律盖奥斯携奴仆上)

特律盖奥斯

喂!喂!

来参加婚礼宴席的人真多!

用这羽饰把桌子擦擦干净,

因为那个东西已经不再有用处。

然后端上鹌鹑和松鸡,

1195

许多馅儿饼和兔子肉。

(镰刀匠上)

镰刀匠

在哪儿?特律盖奥斯在哪儿?

特律盖奥斯

在这里烤松鸡。

镰刀匠

哎呀,特律盖奥斯,我最好的朋友,

啊,你恢复了和平,为我们带来了多少幸福!

今天之前,我的镰刀一文钱一把也卖不出去,

1200

可是,现在!我卖五十德拉克玛一把。

我这位朋友把酒桶卖给乡下人三德拉克玛一只。

特律盖奥斯,酒桶和镰刀你随意地拿。

还有,你拿着这个

(给钱),

从我们销售的赢利中,我俩

1205

把这些给你作结婚的礼金。

特律盖奥斯

好,放下你的礼金,快进去参加婚宴。

(镰刀匠下,羽饰匠上)

现在过来的是一位做武器生意的人,

他好像碰上了什么麻烦。

羽饰匠

哎呀,特律盖奥斯,你把我给彻底毁了。

1210

特律盖奥斯

喂,怎么啦,可怜的家伙!哪儿不舒服?羽饰疼?

羽饰匠

你毁掉了我谋生的行当,

还有这个人,和那边那个擦矛匠。

特律盖奥斯

买这二顶羽饰,要我给你什么?

羽饰匠

你愿意给什么？

特律盖奥斯

给你什么？我难于启齿。

1215

①这里似乎是把羽毛系到头盔上的地方。

好了，这连接处^①还要加工一下，

我给你三升无花果买一对，

用它们来抹我的桌子。

羽饰匠

那么你进去，进去取出无花果干来，

这总比什么也没有好，我的朋友。

1220

特律盖奥斯

拿出去，把这东西拿出去烧了。

你们这些羽饰毛快掉光了。

我不拿无花果干来换这废品。

（羽饰匠下，胸铠商上）

胸铠商

哎呀，这领铠甲还有什么用？

打造得如此讲究值一千德拉克玛一副。

1225

特律盖奥斯

这东西不叫你亏本，

我用全价从你那里买下。

用它来做我的马桶倒正好，

胸铠商

请别嘲笑我和我的货物了。

特律盖奥斯

就这样再拿三块石头来，不是个好主意吗？

1230

胸铠商

笨蛋，你怎么擦屁股？

特律盖奥斯

从这儿，从袖口把我的手伸进去，

还有从这儿。

胸铠商

什么，两只手一起？

特律盖奥斯

是的，宙斯作证。

做事要公平，每只袖孔里我都伸进一只手。

胸铠商

你不会把这一千德拉克玛买来的东西就这么用吧。

1235

特律盖奥斯

宙斯作证,就这么用,无赖。

我认为我的屁股值一万德拉克玛呢!

胸铠商

好吧,请你把银子取出来。

特律盖奥斯

拿着它见鬼去吧,

看见这东西我就来气,拿着滚,我才不买呢。

(胸铠商下,号兵上)

号 兵

瞧,我六十德拉克玛买的这把军号

1240

现在有什么用处呢?

特律盖奥斯

我来告诉你。用铅注满这嘴,

然后,在顶上放一根长长的杆子,

那样你就会有有一个滴水的响嗡嗡。^①

①这是一种游戏,把几滴
酒注入一个小的天平里,
让它落到放置在下面的
小雕像上。这里的号是一
个高直的乐器,一端为钟
形,并用铅加重,以便稳
定不倒。另一端是一根
轻的小杆子,横放着一个
天平。

号 兵

哎呀,他在嘲笑我。

特律盖奥斯

这里还有一个办法:

1245

如我前面说的,先注入铅,

然后,在顶上用纤细的绳子

悬挂一对天平,这就是闻名的

用来为农场劳工称无花果的天平。

(号兵下,头盔商上)

头盔商

无情的可怕命运之神!你毁了我了。

1250

买这些头盔我曾经花了一百德拉克玛,

可现在怎么办?还有谁会买它们?

特律盖奥斯

拿到埃及去,你在那里可以卖出去。

用它们来做计量泻药的容器正合适。^①

^①根据希罗多德《历史》
4.77,在埃及的有些地
区,所有居民每月要连续
三天服用一种泻药。

号 兵

哎呀,头盔商,我俩都完了。

1255

特律盖奥斯

他一点没有遭殃。

头盔商

还说没遭殃！

但是请问现在这些头盔还有什么用处？

特律盖奥斯

①装上两只耳形把手把
头盔作杯子用。此处特律
盖奥斯指着自己耳朵。

只要每只装上一副耳朵，就像这样，①

它们一定比现在更加好卖。

头盔商

哎呀，磨矛匠，我们走吧。

特律盖奥斯

不，不。我要买他的这些矛，真的。

1260

磨矛匠

给多少钱？

特律盖奥斯

如果你把它们一锯为二，

我买下搭葡萄藤架，一个德拉克玛一百根。

磨牙匠

他在侮辱我们，我们走吧，朋友。

(头盔商和磨牙匠下)

(十)第六场

(两个男童从屋里上)

特律盖奥斯

是啊，你们走吧，瞧，两个男童出来了。

1265

他们是客人们为我带来的。

我想他们要演唱歌曲了。

喂，这孩子，你过来站在我跟前，

让我们听听你打算唱的歌。

童 甲

“我们歌唱武装的青年，他们的英勇事迹”^①——

(1) “史诗始末”体诗篇
《后辈英雄》的开头，该
诗叙述先前进攻忒拜阵
亡的七位阿尔戈斯勇士
的儿子们为父辈复仇攻
下忒拜的故事。

特律盖奥斯

该死的，别唱什么武装青年的事迹，

1270

这是和平时期，你这可耻的无知笨蛋。

¹这行诗在《伊利亚特》里出现过十一次。其他几行是用的荷马诗歌或以荷马的词语编成的。

童 甲

“两军逐渐彼此接近，最后一阵短兵相接^①
立即盾牌与盾牌撞击，发出青铜的朗朗声。”

1275

特律盖奥斯

盾牌？这个时候你还要对我胡说什么盾牌？

童 甲

“可以听到战士的欢呼和死者的呻吟混合在一起。”

特律盖奥斯

你唱“死者的呻吟”？酒神作证，你要后悔的，
如果你还要唱死者的呻吟，盾牌的铜响。

童 甲

那么，我唱什么呢？
告诉我，你喜欢听什么歌。

1280

特律盖奥斯

唱唱诸如“他们参加宴会，
吃着牛肉”这类事情。
或如“人们给他送上午餐和美食”。

童 甲

“他们吃过牛肉,从浑身是汗的
马颈上解下马轭,对战争感觉辛苦。”

特律盖奥斯

很好。他们对战争感到辛苦,来参加宴会。
继续唱,继续唱,他们如何厌战,如何参加宴会。

1285

童 甲

“他们休息过了,穿上盔甲。”^①

①男童的意思是“他们穿上盔甲”,但该词语还有一个常用的意思是“他们痛饮”,这是特律盖奥斯所理解的意思。

特律盖奥斯

我想,他们开心。

童 甲

“他们冲出城堡,战争的呐喊还是那么响。”

特律盖奥斯

让你和你的战争统统见鬼去吧,小东西!
除了战争你什么都不会唱,你是谁的儿子?

童 甲

我?

特律盖奥斯

是的,就是你!

童 甲

拉马科斯的儿子。

1290

特律盖奥斯

滚!

我听你唱的时候就觉得奇怪,心里想

这是城里哪个好战分子和受了伤叫苦者的儿子?

到持矛者那里去,唱给他们听吧,滚!

来,来,我要克勒奥倪摩斯的儿子。

1295

(童甲下,童乙上)

我们进屋之前,你来唱吧,我敢肯定

你不会歌唱战争,因为你是一个明智父亲的儿子。

童 乙

“哎呀,一个萨拉城的战士正在展出我著名的盾吹着牛呢。

那是我从战场上逃跑时不得不丢在树丛里的。”

特律盖奥斯

告诉我,小子,你是在唱你的父亲吗?

1300

童 乙

“但我保住了一条命。”

特律盖奥斯

但你羞辱了你的生身父亲。

但我们进去吧，我敢肯定

作为父亲的肖子，你永远不会忘记

你刚才唱的这首弃盾之歌。

(童乙下)

(十一)退 场

特律盖奥斯

(向歌队)

好了，我的伙伴们，你们留在这里，

1305

尽情地咬啊、嚼啊、啃啊，不要让酒杯空着。

用男子汉的劲头把餐桌上的东西吃光，

上下颌用力地咬、使劲地啃，有这么洁白

发亮的牙齿不用来尽情地吃，多么可惜。

1310

歌队长

好的，我们知道了。

我们不会客气，多谢你的提醒。

特律盖奥斯

吃吧，你们这群饿够了的人，吃兔子肉吧。

馅儿饼满街放着随便拿，

这种事情不是每天都有的。

快去吃，否则你们会错过了这好机会后悔的。

1315

歌 队

啊，我们要说吉祥的话，派一个人去把新娘从屋里请出来，

派人去取火炬来，大家一起歌唱、舞蹈、快乐。

跳过舞，奠过酒，并且赶走了许佩尔波洛斯之后，

我们要把农具带回到我们各自的农庄去。

首先让我们向众神祈祷^①

1320

求他们给希腊人财富，

使我们仓库里堆满大麦，

家家酒缸里装满葡萄美酒，

都有充足的无花果吃，

妻子给我们生健壮的孩子，

1325

让战争使我们失去了的一切

美好的东西加倍地回到我们身边。

永远地忘了那发亮的刀枪。

(屋里走出送亲行列，新娘“收获”走在前，特律盖奥斯迎上去)

① 诵唱这些诗行的同时，歌队的一部分把“收获”请进来，我们最后看到她朝婚礼的澡盆走去。

特律盖奥斯

(首节)

来吧,来,我美丽的新娘,
和我一起甜甜蜜蜜地居住
在这自由的绿色田野里。
许门^①,啊,许门!
许门,啊,许门!

1330

①婚姻之神。

歌 队

(次节)

啊,幸福的人,你多么幸福,
这是你应得的。
许门,啊,许门!
许门,啊,许门!

1335

甲半歌队

(首节)

有了新娘做什么?
有了“收获”做什么?

乙半歌队

(次节)

我们将从她那摘取成熟的果实。

我们将从她那摘取成熟的果实。

甲半歌队

(首节)

男宾们,让我们,
抬起新郎,用祝福的
祷歌伴送他,伴送他。
许门,啊,许门!
许门,啊,许门!

1340

乙半歌队

(次节)

去吧,在幸福中生活。
不会再有战争破坏你们的生活,
在和平中收获你们的无花果。
许门,啊,许门!
许门,啊,许门!

1345

甲半歌队

他的无花果树粗壮。

乙半歌队

(首节)

她的无花果甜蜜。

1350

特律盖奥斯

(次节)

你们一边这么说着话，

(首节)

一边尽情地吃，痛快地喝。

歌 队

许门，啊，许门！

(次节)

许门，啊，许门！

特律盖奥斯

(向观众)

祝你们大家快乐，

1355

伙计们，请跟我来，

来吃婚礼的糕点。

鳥

场 次

(一)开 场	(第 1— 208 行)
(二)进 场	(第 209— 353 行)
(三)第一场	(第 354— 450 行)
(四)第二场(对驳)	(第 451— 675 行)
(五)第一插曲	(第 676— 800 行)
(六)第三场	(第 801—1057 行)
(七)第二插曲	(第 1058—1117 行)
(八)第四场	(第 1118—1469 行)
(九)合唱歌	(第 1470—1493 行)
(十)第五场	(第 1494—1705 行)
(十一)退 场	(第 1706—1765 行)

人 物

欧埃尔庇得斯 雅典人
佩斯特泰罗斯 雅典人
 鸬鹚 戴胜的管家
 戴胜
 歌队 由各种鸟组成
 祭司
 诗人
 预言家
 墨同 几何学家
 视察员
 卖法律者
 报信者甲
 报信者乙
 伊里斯 神的信使
 传令官
 逆子
 克涅西阿斯 酒神颂作家
 讼师
 普罗米修斯

波塞冬 海神
特里拜洛斯 色雷斯的神
赫拉克勒斯
 仆人 佩斯特泰罗斯的仆人
报信者丙

无台词人物
奴隶若干人
 吹笛者
 吹笛女
 男孩
祭司的仆人

(一)开 场

(荒山中,背景里有一棵树和一石崖,欧埃尔庇得斯带一穴鸟,佩斯特泰罗斯带一乌鸦上)

欧埃尔庇得斯

(向穴鸟)

你叫我一直朝那棵树走去吗?

佩斯特泰罗斯

该死,我的乌鸦叫我往回走。

欧埃尔庇得斯

坏家伙,还要我们上上下下跑很久吗?

这样前前后后地,要把我们折腾死的。

佩斯特泰罗斯

瞧我多傻,听了乌鸦的话,

东转西转,跑了千里^①多路。

5

^①希腊的里,相当于
184.97 米。

欧埃尔庇得斯

我不傻吗?听了穴鸟的话,

脚打了泡,磨掉了趾甲。

佩斯特泰罗斯

如今我们身在何处,我也不知道。

欧埃尔庇得斯

从这儿你找得到回城的路吗?

10

佩斯特泰罗斯

①一个加里人,靠钻骨
得以加入雅典国籍。

说真的,就是埃克塞克斯提得斯^①在这里也没办法。

欧埃尔庇得斯

哎呀,真倒霉!

佩斯特泰罗斯

最好你独自去倒霉吧!

欧埃尔庇得斯

那个在市场上卖鸟的黑心商人

菲洛克拉提斯对我们胡说八道,

他说乌鸦和穴鸟能告诉我们

找到忒瑞斯的路,他说忒瑞斯

就是在这个市场上变成戴胜鸟的。^②

于是我们上了这骗子的当,花了

一奥波尔买了这穴鸟,三奥波尔买了那乌鸦。

15

②神话说,色雷斯王忒瑞斯娶普罗克洛为妻,又强奸了妻妹菲洛墨拉。后普罗克洛姊妹杀了儿子伊禄斯作为报复,忒瑞斯追杀她们,她们一个变成了夜莺一个变成了燕子,忒瑞斯也变成了戴胜鸟。

可是它们什么也不会，除了啄我们的手。

(向穴鸟)

现在你张着嘴干什么？要把我们带去
撞岩石吗？要知道，这里是什么路
也没有了。

20

佩斯特泰罗斯

宙斯作证，真的，这里也没路走了。

欧埃尔庇得斯

可是乌鸦说这条路怎么样？

佩斯特泰罗斯

宙斯呀，它现在叫声跟刚才又不一样了。

欧埃尔庇得斯

关于这条路它到底怎么说？

佩斯特泰罗斯

我只明白它想要啄掉我的手指头。

25

欧埃尔庇得斯

这不是很遗憾吗？我们俩

有心离家要到乌鸦那里去，¹

¹ 意思是找晦气。

1 悲剧诗人阿克斯托尔的外号。他出生于中亚游牧部落，后入籍雅典。“萨卡斯”意即斯基泰人。

可是瞧，怎么也找不到去那里的路。

诸位观众，我们受苦，问题在于，

30

我们生了一种病，与萨卡斯^①正好相反：

他不是市民，硬要钻进来做个雅典人，

我们有部落有族籍，受人尊敬，

是公民生活在公民中间，没人来赶我们走，

可是我们俩迈开大步，飞离祖国。

35

这并不是因为我们厌恶这个城市，

不，它既强大又富足，繁荣昌盛，

大家都可以花钱付罚款和税费。

可譬如知了，在树上叫一个月顶多

两个月也就完了，而我们雅典人

40

一辈子在法庭上诉讼，没完没了。

这就是为什么我们出发上路，

②在建立一个新城市时祭神用的必需品：筐子里装着食品，罐子里装着圣火，长春花枝在祭祀时编花冠戴在头上。

带着篮子、罐子和长春花枝^②

游过来荡过去，找一个清静的去处，

好定居下来，过和平宁静的生活。

45

现在我们是在寻找忒瑞斯，

那个戴胜鸟，向它打听一下，

它从高空有没有见过这样的城市。

佩斯特泰罗斯

喂！

欧埃尔庇得斯

什么事？

佩斯特泰罗斯

我的乌鸦

向上面叫了好一阵子了。

欧埃尔庇得斯

我这里穴鸟

50

也向上面张着嘴，好像叫我看什么，

我相信那儿一定不会没有鸟，

让我们试发个响声，马上就知道了。

佩斯特泰罗斯

你知道怎么办吗？拿你的腿去撞石头。^①

^①旧注说，有一则孩子气的笑话，说拿腿撞石头可使鸟掉下来。

欧埃尔庇得斯

你拿头去撞石头，那就加倍地响了。

55

佩斯特泰罗斯

算了，拿块石头敲敲吧。

欧埃尔庇得斯

好吧，孩子，孩子。

佩斯特泰罗斯

干吗这么叫?干吗管戴胜叫孩子?

1 “爹”和戴胜的“戴”
谐音。

不应当叫他孩子,应该管他叫爹²。

欧埃尔庇得斯

爹,要我再敲一下吗?

爹!

(鸛鸛上,二人见状大惊,手中鸟飞去)

鸛 鸛

谁呀?谁在叫我的主人?

60

欧埃尔庇得斯

阿波罗保佑!好大的一张嘴呀!

鸛 鸛

啊呀,不得了!来了两个捉鸟的!

欧埃尔庇得斯

长相这么难看,讲话也难听。

鸛 鸛

你们这是找死。

欧埃尔庇得斯

且慢,我们不是人。

鸬 鹚

那你是什么?

欧埃尔庇得斯

我是“心惊肉跳”,非洲来的鸟。

65

鸬 鹚

胡说八道。

欧埃尔庇得斯

不是胡说,你一看就知道了。

鸬 鹚

那个又是什么鸟?喂,你不答话吗?

佩斯特泰罗斯

我是“屁滚尿流”,法息斯^①的雉鸡。

^①古代法息斯河口一
城市。

欧埃尔庇得斯

可是我的老天爷,你又是个什么怪兽?

鹬 蚌

我是个做奴仆的鸟。

欧埃尔庇得斯

你是个斗败了的公鸡吗？

70

鹬 蚌

不是，当我家主人

变成戴胜鸟的时候，他祈求神把我

也变成了鸟，好服侍他。

欧埃尔庇得斯

鸟也要一个侍仆？

鹬 蚌

要的。我想大概因为他从前是人，

当他想吃凤尾鱼的时候，

我好拿个盘子去给他盛鱼，

当他想喝汤，需要罐子、勺子的时候，

我就去拿勺子。

75

欧埃尔庇得斯

噢，这是鸟侍者，

那么侍者，你知道该做什么吗？去

80

把你的主人给我们叫来。

鸬 鹚

宙斯在上,他吃饱了常春果和小蚊子刚睡着。

欧埃尔庇得斯

还是去把他叫出来。

鸬 鹚

我明知道他会发火,可我还是给你们去叫。

佩斯特泰罗斯

该死的鸟,可把我吓死了。

85

欧埃尔庇得斯

唉呀,倒霉,我的穴鸟也给它吓跑了。

佩斯特泰罗斯

你这个胆小鬼,是你害怕,把它放走的。

欧埃尔庇得斯

你说说看,你不也是摔了一跤放走了你的乌鸦?

佩斯特泰罗斯

宙斯作证,我可没有。

欧埃尔庇得斯

那它哪儿去了？

佩斯特泰罗斯

它飞走了。

90

欧埃尔庇得斯

那么你没有放走？真是个好汉。

戴 胜

(自内)

打开丛林，待朕出去观看一下。

(戴胜上)

欧埃尔庇得斯

赫拉克勒斯啊，这又是一个什么怪兽？

谁曾见过这样的翅膀，头上这样的三簇毛？

戴 胜

什么人找我？

欧埃尔庇得斯

十二位天神

95

怎么把你糟蹋成这个样子？

戴 胜

你看见我身戴羽毛，
笑话我这样子？客人啊，要知道，我原来是人。

欧埃尔庇得斯

我们不是笑你这个。

戴 胜

那么笑什么？

欧埃尔庇得斯

你的尖嘴我们看了好笑。

戴 胜

这是索福克勒斯在他的悲剧里^①
把我忒瑞斯变成这个样子的。

100

①失传的悲剧《忒瑞斯》。

欧埃尔庇得斯

你就是忒瑞斯吗？你是个鸟还是个孔雀？^②

②：当时孔雀还是一个外来的新奇动物，人们把它和一般的鸟分别看。

戴 胜

我是个鸟。

欧埃尔庇得斯

那你的毛哪里去了

戴 胜

脱落了。

欧埃尔庇得斯

生了什么病吗？

戴 胜

不是，冬天所有的鸟

都要脱毛，再长新毛。

告诉我，你们是什么？

欧埃尔庇得斯

我们？是人。

戴 胜

来自什么种族？

欧埃尔庇得斯

有勇敢舰队的国家

105

戴 胜

噢，你们是陪审员？

欧埃尔庇得斯

不，我们是另外的一种
是一种反陪审的公民。

戴 胜

你们那儿也有这一种？

110

欧埃尔庇得斯

从乡下你可以找到少许。

戴 胜

但是你们到这里来有什么事？

欧埃尔庇得斯

我们想请教你。

戴 胜

关于什么？

欧埃尔庇得斯

你当初也是个人，像我们一样，

也有人向你要债，像我们一样，
你也不想还债，像我们一样；
后来你变了种，变成了一只鸟，
在陆地上和海洋上飞来飞去，
所以你有人的感受也有鸟的感受；
因此我们来到你这里向你求教：

115

能不能告知我们一个城邦，那里舒服
像一件皮袄，我们可以在里面睡个好觉。

120

戴 胜

¹克拉那依是雅典最古名称，意为“崎岖的”。

你们要找·一个比克拉那依^①更大的城吗？

欧埃尔庇得斯

不要更大，要更舒适一点的。

戴 胜

大概是要找一个贵族专政的。

欧埃尔庇得斯

²斯克利阿斯之子的名字是阿里斯托克拉忒斯，意即“贵族专政”。他又是四百人议事会成员，故这里一语双关。

不，我厌恶斯克利阿斯之子的名字。^②

125

戴 胜

那你们想住在一个什么样的城里呢？

欧埃尔庇得斯

这样的城里最大的麻烦只是：

一清早就有朋友上门来

喊道：“看在宙斯的分上，

130

请你和孩子们一洗澡就到

我那儿来，我要请你吃喜酒；

可别不来；不然的话，

等我倒霉的时候可别来找我。”

戴 胜

宙斯在上，你真是爱找麻烦。

135

（向佩斯特泰罗斯）

你又要什么样的？

佩斯特泰罗斯

我也酷爱这样的。

戴 胜

什么样的？

佩斯特泰罗斯

在那里有一些漂亮男孩的父亲

遇见我时会好像受了委屈似的埋怨我：

“好哇，小滑头，听说你遇见

我儿子运动后从澡堂子里回家，
也不吻吻他，也不搂搂他亲密一下，
也不摸摸他的屁股，亏得你还是他的长辈。”

140

戴 胜

可怜虫啊，你真爱找麻烦。
红海边倒有个你喜欢的
这种城市。

欧埃尔庇得斯

哎呀，无论如何

145

我不到海边去，说不定哪一天我们又看见

那艘萨拉弥尼亚号带着传票靠岸了。¹

你对我们说说看，在希腊有没有这样的城市？

¹ 此剧上演前数月该剧
曾被派往西西里将远征
军统帅亚西比得带回雅
典受审

戴 胜

那么何不去住在埃利斯的
勒普瑞奥斯城？

欧埃尔庇得斯

不，我虽然没去过勒普瑞奥斯

150

但由于墨兰提奥斯的缘故，我一听见这名字就恶心。²

戴 胜

但是，还有洛克里斯的奥普提奥斯人，他们

² 墨兰提奥斯是个悲剧
作家，据说患有麻风病。
麻风病一词和勒普瑞奥
斯发音相近

那里应该可以住得。

欧埃尔庇得斯

要我做奥普提奥斯^①

给我一特兰同金子我也不干。

这里鸟的生活过得怎么样？

这你是知道得很清楚的。

^①这个奥普提奥斯是个
人名。他是个职业告密
者，发音与前行奥普提奥
斯（作为人种名）相同。

155

戴 胜

还不错，首先这里过日子不需要钱袋。

欧埃尔庇得斯

这就是说，你们生活中少了许多祸害。

戴 胜

我们只在园子里吃白芝麻，

石榴籽、水堇菜籽和罌粟籽。

160

欧埃尔庇得斯

那你们的生活真过得快乐如新郎啊！^②

^②因为这些籽实雅典人
都是掺在婚礼糕饼里的。

佩斯特泰罗斯

（突然）

哈哈，我想出了一个适用于鸟类的伟大计划，

并且完全可能实现，只要你们相信我。

戴 胜

相信你什么呢？

佩斯特泰罗斯

相信什么吗？

首先，你们别再张着大嘴到处飞，

165

这是不体面的。举个例说吧：

在我们那儿，如果你问及那些游手好闲的人，

①特勒阿斯自己就是一个游手好闲的人。

“那家伙是谁？”特勒阿斯^①就会这样说：

“一个鸟人，轻飘飘地，飞来飞去，

糊里糊涂地，总是停不下来。”

170

戴 胜

酒神在上，这讥笑有理。

我们因此该做什么呢？

佩斯特泰罗斯

建立一个城邦

戴 胜

我们鸟类能建立什么城邦？

佩斯特泰罗斯

真的不能吗？你说话好糊涂。

你往下看。

戴 胜

我看了。

佩斯特泰罗斯

现在往上看。

175

戴 胜

我看了。

佩斯特泰罗斯

把脸转过去。

戴 胜

宙斯在上，我要是把脖子扭了，才不划算呢。

佩斯特泰罗斯

你看见了什么？

戴 胜

云和天空。

佩斯特泰罗斯

这里不是鸟类的枢轴吗？

戴 胜

枢轴?什么意思?

佩斯特泰罗斯

就是说,地方。因为诸天转动时,一切

180

都以此为中心,故被称为枢轴。

你们在这里聚居,筑起城墙,

把这地方叫做城邦。

你们将因此像蝗虫那样统治人类,

185

像墨洛斯人的饥荒^①那样毁灭天神。

^①在不到一年之前墨洛
斯人曾遭受饥荒,人类受
饿也就没东西献神。

戴 胜

怎么做?

佩斯特泰罗斯

大气在天和地之间。

就像我们雅典人要去皮托,必须经过波奥提亚,

因此,在人类向天神献祭时,

190

如果天神不向你们进贡,

你们就不许祭肉的香气

通过你们的城邦和大气混沌。

戴 胜

真妙!真妙!

我以国土、陷阱、乌云和罗网起誓，
我从来没听说过比这更妙的主意。
在你帮助之下我愿意建成这样一个
城邦，如果别的鸟也同意的话。

195

佩斯特泰罗斯

可是谁去向它们解释我们的计划？

戴 胜

你呀！它们此前不懂人话，自从
我和它们住了这么长时间之后，
已经教会它们说人话了。

200

佩斯特泰罗斯

可是你如何召集它们呢？

戴 胜

再容易不过。
我马上到丛林里去，
叫起我的妻子夜莺，
我们一起叫，一听到我们的歌声，
它们立刻就会飞奔而来的。

205

佩斯特泰罗斯

啊，最亲爱的鸟，别耽搁了！

我求你，快到密林里去，
越快越好，把夜莺叫起。

(二)进 场

戴 胜

(退入景后唱)

别再睡了，我的妻，
满腹神圣哀伤的妻，
愿你的嗓子响起颤音，
哀悼我们的伊提斯，
让歌声穿过叶丛，
使叶簇颤动，因你哭时
黄色颌颌的颤动。

210

回音阵阵飞向众神
直达宙斯宝座。

215

金发福波斯操起竖琴，
拨动琴弦，众神起舞，
用歌声回应你的歌声，
让歌声再起，清纯甜美，
让永生众神回应你的歌声。

220

(景后笛声作夜莺鸣叫)

欧埃尔庇得斯
宙斯王啊，这小鸟的歌声

像香甜的蜜流过丛林。

佩斯特泰罗斯

喂。

欧埃尔庇得斯

什么？

佩斯特泰罗斯

别做声！

欧埃尔庇得斯

为什么？

225

佩斯特泰罗斯

这戴胜鸟也要唱了。

戴 胜

戴戴戴戴戴胜，我是戴胜。

噢，噢，来吧，来吧，来吧！

到这里来吧，和我一样穿羽衣的鸟们！

从农民的土地上，从茂盛的麦丛中，

230

赶快飞到我这里来吧，

成千上万啄食种子的；

你们赶快飞来吧，

带着轻柔甜蜜的歌声，
 藏身在翻耕过的土块间，
 藏身在陇沟里的小鸟， 235
 唧唧唧地轻声叫着；
 迪奥，迪奥，迪奥，迪奥！
 你们，在果园里
 在藤萝上觅食的，
 还有你们，在山上橄榄树间飞来飞去的， 240
 大家赶快飞到我这里来吧：
 特里奥托，特里奥托，托托布里克斯！
 还有你们，在茂盛的草地上。
 在广阔的沼泽地里， 245
 吞食蚊虫的，
 还有你们，住在宽广的
 马拉松平原上的
 有彩色羽毛的鸟类，
 还有你们，在起泡沫的海面上 250
 和翠鸟一起飞翔的，
 赶快来我这里听取新闻吧。
 所有长脖子的，叫声嘈杂的
 鸟群，集合到我这里来吧。
 我们这里来了个极聪明的 255
 老头儿诡计多端，
 他有个新鲜主意，想做个新鲜事情，
 快来吧，鸟们，快来参加讨论。

过来吧，过来吧，过来吧，过来吧！

陀罗，陀罗，陀罗廷克斯！

260

乞卡布，乞卡布，

陀罗，陀罗，陀罗，利利铃克斯！

佩斯特泰罗斯

你看见什么鸟了吗？

欧埃尔庇得斯

阿波罗作证，我没有，

我张着嘴望着天，一只也没看见。

佩斯特泰罗斯

我看戴胜在林子里

像田鳧一样，是白叫一顿。

265

戴 胜

陀罗廷克斯，陀罗廷克斯！

（第一只鸟上）

佩斯特泰罗斯

瞧，好朋友，这儿真有个鸟来了。

欧埃尔庇得斯

宙斯作证，真的是只鸟。但是什么鸟呢？莫非是只孔雀？

(戴胜鸟上)

佩斯特泰罗斯

戴胜本人许能告诉我们,这是只什么鸟?

戴 胜

这不是只常见的鸟,你们难得见到,
它生活在沼泽地。

270

欧埃尔庇得斯

五彩的,真漂亮。

戴 胜

不错,它的名字就叫锦鸡。

欧埃尔庇得斯

喂,看这个!

佩斯特泰罗斯

你嚷什么?

(第二只鸟上)

欧埃尔庇得斯

这里又来了一只。

佩斯特泰罗斯

真又是一只,像是外国来的。

275

这个翻山而来的先知是只什么鸟?

戴 胜

它叫作米底鸟。

佩斯特泰罗斯

米底鸟?赫拉克勒斯啊!

没有骆驼它从米底^①怎么来的?

(第三只鸟上)

^①西亚古国,当时已属波斯帝国版图。

欧埃尔庇得斯

瞧,又来了一只,头上长着多好看的冠毛呀!

佩斯特泰罗斯

这又是一个什么怪物?戴胜不止你一个,

280

另外还有一个?

戴 胜

这是菲洛克勒斯^②的儿子

戴胜,我是他的爷爷,就像你们说,希帕尼科斯

是卡利阿斯的儿子,希帕尼科斯的儿子又叫卡利阿斯。

^②菲洛克勒斯是个悲剧作家,也写有一个关于忒瑞斯的悲剧。这里拿他开玩笑。

！他是一个富人，但把钱
挥霍光了。这时拿他开
玩笑。

佩斯特泰罗斯

噢，这个鸟就是卡利阿斯，他怎么毛都掉光了？⁽¹⁾

戴 胜

他是个烂好人，被酒肉朋友
和那些娘儿们拔光了毛。

(第四只鸟上)

佩斯特泰罗斯

波塞冬啊，这里又是只冠毛漂亮的鸟。
它叫什么？

戴 胜

这鸟叫饭桶。

佩斯特泰罗斯

除了克勒奥倪摩斯还有什么饭桶吗？

欧埃尔庇得斯

它要是克勒奥倪摩斯，还不丢了头盔？

佩斯特泰罗斯

可是这些鸟的头盔又有啥用处呢？
要去参加武装赛跑吗？

285

290

戴 胜

正像卡瑞斯人

为了安全住在山顶上。^①

(歌队上)

①“头盔”、(鸟的)“冠毛”和“山顶”在希腊文里是同一个词。

佩斯特泰罗斯

波塞冬啊,你看见飞来了多大的一群
鸟吗?

欧埃尔庇得斯

阿波罗王啊,黑压压的一群。呀,呀!

它们涌过来挡得连进出口^①都看不见了。

295

①歌队上下场的进出口。

佩斯特泰罗斯

这儿是只鹬鸕,那儿,宙斯作证,是只竹鸡,

这儿又是只赤颈鳧,那儿又是只翠鸟。

欧埃尔庇得斯

翠鸟后面跟着个什么?

佩斯特泰罗斯

那是什么吗?是只鹬鸕。

欧埃尔庇得斯

剃胡子的也是鸟吗？

佩斯特泰罗斯

斯波尔吉洛斯不是个鸟吗？

300

这儿是只猫头鹰。

欧埃尔庇得斯

你说什么？谁把猫头鹰带来雅典？^①

^①雅典猫头鹰很多。把猫头鹰带来雅典是“多此一举”的意思。

佩斯特泰罗斯

松鸦、斑鸠、云雀、燕雀、岩鸠、鹌鹑，

鹁鸽、鹁鹰、林鸽、红爪鸟、红头鸟、紫鸟，

皂鹁、红隼、连雀、鸚鸟、沙鸡、啄木鸟。

欧埃尔庇得斯

呀，呀，一大群的鸟！

305

呀，呀，一大堆的鸟！

看它们那叫的样子，看它们那跑的样子，

是不是要啄我们？唉呀，它们都张着嘴瞪着你和我。

佩斯特泰罗斯

我也正有这想法。

歌队长

呼唤我们的在哪哪哪哪里？

310

它呆在什么地方？

戴 胜

我一直在这里，从来不曾离开朋友。

歌队长

你有什什什什什么好消息要告诉我们？

315

戴 胜

这消息将对你们有益，使你们开心。

我们这里来了两位挺有办法的人——

歌队长

谁？在哪里？你说什么？

戴 胜

我说，从人类来了两个老头儿，

320

他们带来了一个伟大的计划。

歌队长

你这罪人，我从未见过像你这样的作恶者，

你说什么？

戴 胜

别激动。

歌队长

你对我做了什么呀！

戴 胜

这两个老头儿希望和我们生活在一起。

歌队长

你决心把他们留下了？

戴 胜

我决心并且高兴留下他们。

325

歌队长

这两个人就在我们这里？

戴 胜

是的,就和我在你们身边一样

歌 队

(首 节)

哎呀,哎呀!

我们被不光彩地叛卖了，
我们曾经爱它和它同食，
住在一起，关系融洽，
如今它破坏了祖先的法规，
忘记了鸟类的誓言。

330

引我们上当，
把我们出卖给了可恶的
人类，我们永恒的对头。（首节完）

335

歌队长

关于它我们回头再算账，
现在让我们先判这两个老头
死刑，把他们大卸八块。

佩斯特泰罗斯

唉，我们的死期到了。

欧埃尔庇得斯

这些灾祸都是你惹来的。
为什么你要把我带来这里？

佩斯特泰罗斯

为了我有个搭档。

340

欧埃尔庇得斯

为了要我大哭一场。

佩斯特泰罗斯

完全是胡扯蛋！

它们把你眼珠子全都啄掉了，

你还怎么哭？

歌 队

(次节)

冲呀，冲呀！

杀呀，杀呀，血战一场！

两翼展开，包围他们，

前进，拼死战斗！

冲呀，杀了他们！

冲呀，吃了他们！

别让他们逃了

不论上入云天下入土地，

还是藏入深山躲进老林。(次节完)

345

350

歌队长

赶快呀！啄他们，撕他们，杀了他们！

我们的将军在哪里？右翼进攻呀！

(三)第一场

欧埃尔庇得斯

它们来了,倒霉我往哪里逃?

佩斯特泰罗斯

你就不能不逃吗?

欧埃尔庇得斯

等它们把我撕碎吗?

佩斯特泰罗斯

你以为能逃得过它们的尖嘴利爪吗?

355

欧埃尔庇得斯

我一点主意也没有了。

佩斯特泰罗斯

我对你说,我们应该停下来,拿起沙锅战斗。

欧埃尔庇得斯

沙锅顶什么用?

1 雅典每年沙锅节这一天人们用沙锅煮菜献给雅典娜女神,而猫头鹰是雅典娜的圣鸟,所以说看见沙锅就不会攻击了。

佩斯特泰罗斯

猫头鹰就不过来了。^①

欧埃尔庇得斯

对那些鹭鸟怎么办?

佩斯特泰罗斯

拿把烤肉的叉举在面前抵挡它。

360

欧埃尔庇得斯

我的眼睛怎么办?

佩斯特泰罗斯

拿个盘子或碟子挡一挡。

欧埃尔庇得斯

你真聪明!作为统帅一下子就找到了办法。

好样的!在战略上你比尼西阿斯还要高明。

歌队长

冲呀,杀呀,进攻呀,不要停止战斗!

抓呀,啄呀,打呀,撕呀,先打破沙锅!

365

戴 胜

喂,最无赖的畜生!你们想要干么
杀死、撕碎这两个无辜的人?
要知道,他们还是我老婆的本家呢。^①

①在变成鸟之前,忒瑞斯
的妻子普罗克涅乃是雅
典王女。

歌队长

我们干吗要怜悯他们,像怜悯
豺狼一样?我们还有更大的仇人吗?

370

戴 胜

虽然人类是我们的天敌,但是他们俩对我们
是友好的,他们是来给我们出好主意的。

歌队长

他们祖祖辈辈就是我们的敌人,
怎么会来给我们出好主意呢?

戴 胜

但是,聪明人能从敌人学到许多东西;
警惕能救一切;向朋友学不到
这个,向敌人能学得很好。
譬如,各国建造高大的城墙,巨大的战舰,
就都是向敌人学来的,而不是向朋友学来的;
学了这个就保护了孩子、家庭和财产的安全。

380

歌队长

这样看来,我们应该先听听这两个人
说话,既然向敌人也能够学得到智慧。

佩斯特泰罗斯

(向欧埃尔庇得斯)

它们好像怒气平息了,咱们撤退吧。

戴 胜

(向鸟群)

你们这样才合我的意,才对头。

歌队长

直到现在我们从来没有和你抬过杠。

385

佩斯特泰罗斯

现在气氛平和了,就是说,
我们可以把沙锅和盘子放下了;
但是,我们将举起烤肉用的叉,
像举着长矛似的,巡行
军营,从沙锅的顶上
巡察碉楼。
还谈不上撤退。

390

欧埃尔庇得斯

如果咱们死了,你说,
人们会把咱俩埋葬哪里?

佩斯特泰罗斯

埋在烈士公墓,
用公费埋葬,
我们将报告将军们,
是在鸟城^①对敌人
作战牺牲的。

335

^①阿尔戈利斯的一城名。

歌队长

各就各位集合成队!
收起火气放下怒气,
像战士收起武器。
让他们回答:来干什么的,
他们是什么人,来自何方。
戴胜,戴胜,我在叫你呢。

400

405

戴 胜

你想问我什么?

歌队长

他们是什么人,从哪里来的?

戴 胜

来自智慧的希腊。

歌队长

什么命运

410

把他们带来

我们鸟儿这里？

戴 胜

他们爱上你们和你们的生活方式，

想和你们住在一起，

永远在一起。

歌队长

你说什么？

他们说了什么话？

415

戴 胜

你们听了简直难以置信。

歌队长

同我们住在一起，

他想收到什么利益，

或者得到什么好处？

伤害一个可恶的敌人

还是帮助一个亲爱的朋友？

420

戴 胜

他们说的好处太大了，

没法说，也没法相信。

他们说，一切都是

你们的：这里的，那里的，

近处的，远处的，各处的。

425

歌队长

他们发疯了？

戴 胜

不，他们很正常。

歌队长

他们头脑糊涂？

戴 胜

十分狡猾，像只狐狸，

整个人就是主意、办法、诡计的化身。

430

歌队长

说吧，你叫他们快说吧！

我听了你说的话，
高兴得快要飞起来了。

戴 胜

你，还有你，把全套武装拿进去，
把它们好好地挂起来，
挂在炉子边，灶台上方。

435

(向佩斯特泰罗斯)

你就对它们说个清楚吧，
把我们招集它们来听的。

佩斯特泰罗斯

凭阿波罗发誓，我不干，
除非它们跟我订立条约，

↑这个刀匠有一个很凶
的老婆。

就像那个猴头脑的刀匠^①
跟他的老婆约好的那样，它们
也不咬我，不拉我这家伙，不挖我……

440

歌队长

哪里？这里……？永远不会的。

佩斯特泰罗斯

我要说的是不挖我眼睛。

歌队长

我们都答应你。

佩斯特泰罗斯

郑重发誓！

歌队长

我们发誓！并且让所有评判员和所有观众
都判我们赢。

445

佩斯特泰罗斯

会的。

歌队长

如果我们撒了谎，就让我们只多得一票好了。

戴 胜

大家听着！所有的战士
都拿着武器回家去，
等待下一步的命令。

450

(四)第二场(对驳)

歌 队

(首节)

人类天性：

时时事事狡狴：

可我还是愿意听你们说说。

你们碰上了什么我们没见过的

想不到的好主意，也是可能的；

455

有什么见解就跟大伙儿讲吧！

因为，不管你们帮助我们

得到什么利益，

都属我们全体共有。（首节完）

歌队长

把你们的主意拿出来吧，说说你们的来意，

460

大胆地说吧！我们是不会首先破坏盟约的。

佩斯特泰罗斯

宙斯作证，我的肚子发胀，话都快从里边

流出来了，这下再没什么拦挡得住我说话了。

来人呀，快拿花冠来，拿水来洗手。

欧埃尔庇得斯

怎么？我们要赴宴吗？

佩斯特泰罗斯

不,我是要做一次精彩的重大演说,
要叫它们惊心动魄。

465

(向歌队)

我为你们十分难过,
你们早先是王……

歌队长

我们是王?什么王?

佩斯特泰罗斯

你们是万物之王,首先是我和这人的王,还是宙斯本人的王。
你们比克罗诺斯和提坦神族还要早,
比大地还老。

歌队长

比大地还老?

佩斯特泰罗斯

是的,阿波罗作证。

歌队长

宙斯在上,这可从没听说过。

470

佩斯特泰罗斯

这是因为你们孤陋寡闻，没有文化，没读过
伊索寓言；他说过云雀是第一个出生的鸟，
比大地还早，后来他父亲得病死了，
因为没有大地，停尸五天没法埋葬，
后来不得已就把父亲埋在它自己头里了。

475

欧埃尔庇得斯

1 头乡是阿提卡的一个
乡区。

这云雀的父亲如今还埋在头乡^①。

佩斯特泰罗斯

既然你们生得比大地和众神都早，
既是长辈，王位岂不应该属于你们？

欧埃尔庇得斯

（指着佩斯特泰罗斯）

阿波罗在上，他也应该使自己长出一张尖嘴来，
不然，宙斯大概是不会轻易把王位让给啄木鸟的。^②

480

2 橡树是宙斯的圣树，因此啄木鸟啄橡树，就是攻击宙斯。

佩斯特泰罗斯

古时候统治人类的不是众神而是鸟类，
它们是王，这有很多证据。
譬如，远在大流士和墨伽巴纽斯之前，
波斯人的王是公鸡，它统治所有波斯人，

所以至今公鸡还被叫做波斯鸟。

485

欧埃尔庇得斯

就因为这缘故，公鸡至今还有波斯大王的派头，
难怪，鸟类里只它有王冠的装饰。

佩斯特泰罗斯

它曾经是这么地强大有力，以致人们至今
还记得它往日的权力，只要它清晨一唱，
大家就都起床工作，不论铜匠、陶工、皮匠，
鞋匠、还是织布的、卖面粉的，修竖琴的；
有的人天不亮就穿上鞋子上工了。

490

欧埃尔庇得斯

他这是在笑话我呢。

我的一件弗律基亚毛大衣就是这么不幸丢了的。

有人家庆祝小孩出生十天^①，请我进城去吃酒，

在大家豪饮之前我就喝醉了，打盹睡下了。

这时鸡啼了，我以为天亮了，就赶回家去。

但是刚出城，一个打劫的就从背后给了我一棍子。

我被打倒在地，刚想叫，他就抢了我的大衣跑掉了。

①小孩出生第十天是命名日。

495

佩斯特泰罗斯

还有鹞鹰，曾经称王统治希腊人。

歌队长

希腊人的王？

佩斯特泰罗斯

也就是这个最早的王要我们

500

¹ 其实这是民间流传的风俗。

一看到鹞鹰就得下拜。^①

欧埃尔庇得斯

狄奥倪索斯作证，有一次，

我看见一只鹞鹰，趴下磕头。张开嘴，望着天，

² 希腊人要把钱放在嘴里

一下把铜钱咽了下去²，只好空手回家了。

佩斯特泰罗斯

至于埃及和整个腓尼基都曾经是布谷鸟为王。

一听到布谷鸟叫“布谷”，所有的腓尼基人

505

和埃及人就全都要下地去收割大麦和小麦了。

欧埃尔庇得斯

所以这句俗话有道理：“布谷了，割了包皮的

³ 这是一句谚语，呼唤健壮的年轻人干活的。

小伙子们下地去呀！”^③

佩斯特泰罗斯

在希腊人的城邦里不管哪个人为王

统治国家，阿伽门农或墨涅拉奥斯，

总得有个鸟站在他的权杖上^①接受贡品。

510

^①国王权杖上雕着一只鸟。

欧埃尔庇得斯

以前我总是不明白，总是奇怪，
在悲剧里普里阿摩斯总是带着一只鸟，
看来它是等吕西克拉忒斯^②，好收受贿赂。

^②吕西克拉忒斯是一个雅典贵族的名称；同时又有“亡国者”之意，在悲剧里大概是作为普里阿摩斯的形容词。

佩斯特泰罗斯

最有力的证据在于，当今世界的统治者宙斯，
他的头上站着一只鹰，作为王权的标志，
他的女儿带着一只猫头鹰，阿波罗作为他的侍仆带着一只隼。

515

欧埃尔庇得斯

得墨忒尔作证，这话说得对。可这是为什么呢？

佩斯特泰罗斯

为的是在祭祀时人们把祭肉送到神手里之前，
鸟可以比宙斯、雅典娜、阿波罗先吃到祭肉。

从前人们立誓时，不是呼神，总是呼鸟作证的。

520

现在兰朋要骗人的时候还是用鹅立誓的。

大家从前都是那么看重你们，

可是如今把你们看作奴隶、傻子、浑虫，

还用石块打你们，像打疯子一样。

525

甚至在圣林里捕鸟的人

也设下罗网、圈套、笼子、夹子，

手拿拍网，撒下诱饵、布下捕鸟器；

把你们捉到手便一串串地卖掉；

人买鸟时还用手摸摸肥瘦；

530

等到他们认为可以吃了，

还不肯烤烤就吃，

还要先抹上香油奶酥

加上酱醋姜葱

还要做个

535

又油又烫的卤子，

浇在你们身上，

好像你们的肉是臭的。

歌 队

（次节）

听了你的话，人啊，

我们真是非常非常痛苦，

540

我们真要为父辈的灾难痛哭，

他们没能把光荣祖先的

权力和地位保传到我们这一辈，

如今命运派你来造福于我们，

作为我们的救星出现。

545

我把自己和一家老小

托付给你了，我们的希望。（次节完）

歌队长

我们该怎么办?请你指教我们。

不然我们就不值得活了,

如果我们不能用这样那样的办法恢复我们鸟类的王权。

佩斯特泰罗斯

那么,首先我建议建立一个鸟类的城市国家,

550

然后筑起一圈像巴比伦样的高大的砖墙,

围住整个大气和天地之间的广阔空间。

欧埃尔庇得斯

克布里昂和帕菲里昂^①啊,一个多么惊人的堡垒呀!

①两个巨人的名字。

佩斯特泰罗斯

高大的城墙造好了,就向宙斯要回王权:

他如果不承认、不情愿、不让步,

555

就对他进行神圣战争,向众神宣布,

不许他们从你们国境通行,像从前跑来跑去

跟阿尔克墨涅、阿洛佩、塞墨勒通奸那样。^②

他们要是再下来,就在他们那东西上

盖个戳子,让他们不好再奸淫女人。

560

再派一个鸟到下面去通知人类,

鸟现在是丁,今后要向鸟类献祭,

然后才轮到众神。还要给

②宙斯跟阿尔克墨涅生赫拉克勒斯,跟塞墨勒生狄奥倪索斯;波塞冬跟阿洛佩生希珀松。

每一位神配上一只合适的鸟；

若是向阿佛罗狄忒献祭，先得给鹬鸟献麦子；

565

若是向波塞冬献祭，先得给鸭献麦子；

若是向赫拉克勒斯献祭，先得给鱼鹰献蜜糕；

若是向宙斯王献上一头羊，凤头鸡是

鸟中王，先得献给它一只没阉过的蚊子。

欧埃尔庇得斯

我喜欢这样的蚊子，伟大的宙斯啊，响你的雷去吧。

570

歌队长

可是人类怎么会把我们看作神而不是鸟呢？

要知道我们长着翅膀，是飞行的呀！

佩斯特泰罗斯

蠢话！宙斯作证，

赫尔墨斯是神，他也长着翅膀会飞呀！

还有许多别的神也是这样。

再如胜利女神，她用金翅膀飞，还有，

宙斯作证，小爱神也会飞。

还有伊里斯女神，荷马不是说过吗：

她“有如受惊的鸽子”？

575

欧埃尔庇得斯

还有宙斯，他的雷电不也是靠翅膀飞来打我们的吗？

佩斯特泰罗斯

要是人类无知，不把你们放在眼里，
还是崇拜奥林波斯众神的话，那时只需一群
麻雀和白嘴鸦就能吃光他们地里的种子，
让得墨忒尔给挨饿的他们分发麦子好了。

580

欧埃尔庇得斯

不，宙斯作证，她才不肯呢，她总能想出借口的。

佩斯特泰罗斯

还有，老鸦能够把耕地的牲口，
眼睛都啄瞎，来试试自己的本领，
要是阿波罗给它们治疗，他们就得花钱。

欧埃尔庇得斯

别忙，等我先卖掉我的两头小牛。

585

佩斯特泰罗斯

可是，如果他们承认你们是神，是他们的命根子，
是大地、克罗诺斯和波塞冬，
他们就什么好处全有了。

歌队长

你说一个我听听。

佩斯特泰罗斯

首先,蝗虫就吃不了他们的葡萄了,
单是猫头鹰和鸮鸟的队伍就可以消灭它们。
那些蚜虫、树瘿虫呀,也不能再吃掉无花果了,
一队画眉就可以把它们消灭个精光。

590

歌队长

可是他们最爱钱,我们哪里弄到钱给他们呢?

佩斯特泰罗斯

他们来问卜的时候,鸟类可以给他们财富。
你们可以预先告知他们哪些买卖有大利润,
下海不死一个人。

歌队长

怎么能不死人呢?

595

佩斯特泰罗斯

有人来问卜,你就告诉他下海怎么样:
“现在别下海,要起风啦!”“现在可以下海,会有钱赚。”

欧埃尔庇得斯

我要搞只船下海去啦,不跟你们呆在一起啦。

佩斯特泰罗斯

你们还可以把从前人埋的金银财宝

告诉他们：这你们都是知道的。俗话说得好：

“除了飞鸟谁也不知道我的财宝藏在哪儿。”

600

欧埃尔庇得斯

我要卖了船，买把锄头挖坛子去了。

歌队长

身体健康是神给的，我们怎么给呢？

佩斯特泰罗斯

有了钱还怕身体不健康？

你知道，人没钱身体好不了。

605

歌队长

人的寿命是奥林波斯诸神定的，以后人们怎么能活到老呢？

或许，童年就要夭折了。

佩斯特泰罗斯

宙斯作证，鸟还将把人的寿命增加到三百岁呢。

歌队长

哪儿来？

佩斯特泰罗斯

哪儿来吗？从鸟自己来。

你不知道“聒噪的老鸦活五代”吗？

欧埃尔庇得斯

啊，啊，鸟做我们的王真比宙斯好得多。

610

佩斯特泰罗斯

好得多！

首先我们不用为鸟

建造大理石的庙，

装黄金的门；

它们就住在树林子里

灌木丛里，橄榄树

就是鸟类的圣庙。

也不用到得尔斐

和阿蒙去献牲祈祷了；

就站在橄榄树、

杨梅树下，撒下

小麦、大麦的麦粒，

举起祷告的双手；

祈求鸟类为了这些麦粒

立刻给我们降下我们

在祈祷中要求的福利。

615

620

625

歌队长

老人啊，你曾经是我们的敌人，
如今是我们最好的朋友，
如今我们一定照你的话办事不违背你的意旨。

歌 队

我们相信你的话，
我们真心实意向你发誓：
如果你想和我们结成神圣同盟，
并且公正无私地遵守盟约，
如果你和我们一致
向居住天庭的神宣战，
可恨的天神很快
就会向我们交出权力。

630

635

歌队长

所有需要力气的事情我们来，这方面我们行，
一切需要智慧和算计的事情，我们寄希望于你。

戴 胜

以宙斯的名义发誓，我们不能再耽搁。
不能再像尼西阿斯那样犹豫不决了，
应当尽快行动起来。首先
请二位光临我的巢穴，

640

柔软的树枝，暖和的草舍。
还有你的大名，请你见告。

佩斯特泰罗斯
容易不过，
我名叫佩斯特泰罗斯。

戴 胜
这一位呢？

佩斯特泰罗斯
克利奥乡的欧埃尔庇得斯。

戴 胜
向二位致敬！

645

佩斯特泰罗斯
很高兴，谢谢。

戴 胜
这里请进。

佩斯特泰罗斯
我们走。请你前面带路。

戴 胜

请。

佩斯特泰罗斯

啊呀呀，我忘了，等一等。

你说说看，我们不会飞的和你们

会飞的，怎么共同生活呢？

650

戴 胜

那没问题。

佩斯特泰罗斯

你看《伊索寓言》里不是说过吗？

有一回狐狸和老鹰同住就吃了亏。

戴 胜

不用害怕。我有一种草药，

你们吃了就会长出翅膀。

655

佩斯特泰罗斯

那么我们就进去吧。喂，克珊提阿斯

和曼诺多罗斯，拿起行李跟我们进去吧！

歌 队

喂,我叫你,我叫你呢。

戴 胜

叫我干么?

歌 队

你请他们在你家里好好吃顿饭吧!

再把那个甜嗓子的夜莺叫出来

和缪斯同声歌唱,

把她留在我们这里吧,我们好跟她一起玩。

660

佩斯特泰罗斯

看在宙斯的分上,答应它们这个请求吧!

叫那小鸟儿从芦苇丛中飞出来吧!

欧埃尔庇得斯

我以众神的名义求你,让她出来吧,

我们也希望看看她。

戴 胜

既然你们都这么说,我不反对。

665

喂,普罗克涅,出来吧!见见客人。

(一穿羽衣的吹笛女出)

佩斯特泰罗斯

尊敬的宙斯啊,多么漂亮的小鸟儿呀!

多么鲜嫩呀!多么白净呀!

欧埃尔庇得斯

你说我能干她一下吗?

佩斯特泰罗斯

她有那么多的金子,真像个待嫁的闺女。

670

欧埃尔庇得斯

我很想跟她亲吻一下。

佩斯特泰罗斯

你这倒霉鬼,她有一张尖利的嘴。

欧埃尔庇得斯

像剥蛋壳似的,我把她的硬嘴

剥下来,再吻她的唇。

戴 胜

我们走吧。

佩斯特泰罗斯

你带路吧，愿老天赐我们好运。

675

(佩斯特泰罗斯、欧埃尔庇得斯与戴胜同下；舞台上留下歌队和吹笛女)

(五)第一插曲

歌队长

(短语)

啊，你，最亲爱的

金色的鸟啊，

用你甜美的声音

来和我们的歌吧，

来吧，来吧，我看见你了，

680

听见你的声音了；

用你清音的笛来

伴奏我们迎春的歌吧，

开始唱起来吧。

歌队长

(插曲正文)

凡间的人类啊，你们芸芸众生，与草本同朽。

685

你们软弱无力，朝生暮死，有如蜉蝣，

你们不能飞腾，像影子一样，同梦幻一样。

看看我们吧，我们是不朽的神，长生不老。

我们飞翔于大气之中，思考神圣的一切。

你们只有从我们学习到无上的玄机妙理——

690

鸟类的天性、诸神的产生，黑暗与混沌。——懂得了

这些真理，你们就不会再听普罗狄科斯^①胡言了。

^①当时的一个诡辩派哲学家。

一开头只有混沌、夜、黑暗和深广的塔尔塔罗斯；

还没有大地、空气和天；在黑暗的

怀抱里，夜首先生了风卵；

695

经过一些时间渴望的爱产生了，

他背上有金翅膀，像旋风一般；

在深广的塔尔塔罗斯里他与黑暗的混沌交合，

生出了我们，首先把我们带进光明；

在爱使一切交合之前并没有神的族类；

700

万物交合才产生天、地、大洋

和不死的众神族类。所以我们

比所有的天神都要早得多。我们是爱所生，

这是很明显的；因为我们又有翅膀又帮助相爱者；

不止一次热恋中的男人征服了任性的漂亮男孩，

705

都是由于得到我们的帮助，在赠送了鹌鹑、秧鸡、

塘鹅、波斯鸟之后始获得他们的欢心。

人类一切重大福利都来自我们鸟类。

首先我们告知时令：春天、冬天和秋天；

大雁叫着南迁非洲的时候应该种地；

710

这时节航海的人应该挂起舵桨去睡觉，

奥瑞斯忒斯^②也该准备毛衣，免得打劫时着了凉。

^②当时的一个盗匪。

然后鹈鹰出现,报告春天的来临,

这是剪羊毛的季节;然后燕子来了,

叫人卖掉毛衣,穿件薄些的衣服。

715

我们又是你们的阿蒙、得尔斐、多多那、福波斯·阿波罗,

因为你们不管做什么都先找鸟卜上一卦,

不论做买卖、置家具,还是吃喜酒。

一切可以作为兆头的东西人类都称作鸟,

不平常的信息对于你们就是鸟,打个喷嚏

720

是鸟,遇到奴隶、看见驴子都是鸟,鸟,鸟。

还不明白吗?鸟对于你们,就是发布预言的阿波罗。

歌队长

(快调)

所以,如果你们以我们为神,

我们将向你们唱预言,

你们就知道春夏秋冬。

725

我们不像宙斯那样,

高高在上,盛气凌人。

不,我们将永远呆在这里,

把财富、健康、幸福赐给

你们、你们的孩子和孩子的孩子。

730

我们将把幸运、快乐与和平,

把青春、快乐和歌舞带来这里。

甚至不惜把鸟奶给你们吃。

你们将享受到无限多的

前所未见的幸福,感到满足,
满足得不得了。

735

歌 队

(短歌首节)

林中的缪斯啊!

迪奥,迪奥,迪奥廷克斯。

我们飞过来飞过去,

同你在山岩山脊之间,

740

迪奥,迪奥,迪奥廷克斯,

我们藏身于椴树的密叶之间,

迪奥,迪奥,迪奥廷克斯

火黄的嘴里流出如簧之歌,

我们向潘神唱颂歌,

745

还赞颂神圣的山神山母,

陀陀陀陀陀陀廷克斯,

有如佛律尼科斯,有如蜜蜂采蜜,

我们采集仙乐天籁,

750

作出自己甜蜜的歌词,

迪奥,迪奥,迪奥廷克斯。

歌队长

(后言首段)

诸位观众,你们中如果有谁想和我们

鸟类一起过无拘无束的生活,就让他来吧。

你们这儿被认为是犯法的可耻的事

755

在我们那里却被公认为是许可的好事。

譬如，照你们的法律，打父亲是不行的，

在我们那儿，如果一只雄鸟突然奔向父亲，

啄他一下，叫一声“来，还我一下”是无所谓的。

又如，你们给逃亡的奴隶烙印，追捕他们，

760

他可以到我们那里来作梅花雀；

如果斯平特罗斯因为是弗律基亚人，权利

受到限制，在我们那儿他可以被称作弗律基亚鸟。

① 雅典奴隶。

在你们这里埃克塞克斯提得斯^①是个奴隶，

到我们那儿生下小鸟就可以取得雅典国籍。

765

如果佩西阿斯的儿子要给敌人打开城门，

就让他变成一只鸬鹚，有其父必有其子，

在我们那里像鸬鹚那样投敌是不禁止的。

歌 队

(短歌次节)

一群天鹅就这么叫着，

迪奥，迪奥，迪奥廷克斯！

770

轻轻拍打着翅膀，

同声唱着歌颂，歌颂阿波罗，

迪奥，迪奥，迪奥廷克斯！

成排地坐在赫布罗斯河边，

迪奥，迪奥，迪奥廷克斯！

775

叫声直达云霄，

鸟兽震怒，畏缩巢穴，
晴空静寂，海波不兴。
陀陀陀陀陀陀陀廷克斯！
奥林波斯高山发出回响，
众神惊讶，
美惠女神唱起歌来，
缪斯拨动琴弦，
迪奥，迪奥，迪奥廷克斯！

780

歌队长

（后言次段）

没有比生而有翅膀更好更幸福的事了。
观众们，如果你们长翅膀能飞起来，
谁还饿着肚皮听悲剧歌队演唱呀？
你们可以飞回家去吃午饭
吃饱了再赶回来看我们演出。
如果你们里边有个帕特罗克斯勒得斯^①要屙屎，
他也不用屙在大衣里，可以飞出去，
屙完了屎放完了屁再回来看戏。
要是你们中有个小滑头跟个娘儿们相好，
一眼看见她的丈夫坐在剧场中聚精会神，
他便立刻飞到那个娘们身边去，干完了
那事再鼓鼓翅膀飞回来依旧坐着。
因此长翅膀能飞岂不是最妙的事？
就说狄伊特瑞菲斯^②吧，他只不过有个草编的翅膀，

785

790

^①是个雅典官员，有坏习惯，曾当众出丑。

795

^②是个编草篮子的出身，草篮子的“把手”和“翅膀”拼法相同。

就已经被选为骑兵队长，又升为骑兵司令了，
这么个无名小卒成为大人物，变成个黄头大马鸡了。

800

(六)第三场

(佩斯特泰罗斯、欧埃尔庇得斯带翅膀上)

佩斯特泰罗斯

好，就这样吧；宙斯作证，我还
从来没见过更可笑的东西。

欧埃尔庇得斯

你笑什么？

佩斯特泰罗斯

笑你的翅膀。
你知道你像个什么？
像个蹩脚画匠画的鹅。

805

欧埃尔庇得斯

你像个拔光了毛的八哥。

佩斯特泰罗斯

只怪我们俩，如埃斯库罗斯所说，
“不是用别的，而是用羽毛装饰。”^①

^① 埃斯库罗斯的佚作
《米尔喀多涅人》中语。

歌队长

现在我们该做什么？

佩斯特泰罗斯

先给这个城邦

取一个有气派又响亮的名字，

然后祭神。

810

欧埃尔庇得斯

我也有这个意思。

歌队长

好吧，那我们给城邦取个什么名字？

佩斯特泰罗斯

我们就把它叫作拉克得蒙的斯巴达，

叫这个有气派的名字，你看怎么样？

欧埃尔庇得斯

赫拉克勒斯作证，

我们的城邦叫斯巴达这个名字

不合适，拿它作床绷子^①我也不干。

815

^①“床绷子”与“斯巴达”在希腊文里同音。

佩斯特泰罗斯

那我们叫它个什么名字呢？

歌队长

就在这山里，从云里，从大气里，取个响亮的名字。

佩斯特泰罗斯

就叫个“云中鹑鹑国”^①怎么样？

^①此为杨宪益妙译，今表之。

歌队长

妙！妙！

你真是找到了一个极妙的名字。

820

欧埃尔庇得斯

^②两个善于吹牛的人。

这不就是特阿格涅斯和埃斯克涅斯^②的全部金银财宝所在的那个云中鹑鹑国吗？

佩斯特泰罗斯

更重要的，这就是众神吹牛打败巨人族的那个弗勒平拉之原。

825

欧埃尔庇得斯

啊,这真是个泱泱大国呀!^①可是谁来做
它的守护神呢,我们给哪个神绣袍呢?^②

佩斯特泰罗斯

我们的雅典娜怎么样?

欧埃尔庇得斯

这哪儿像个规规矩矩的国家?
一个娘们全副武装穿上盔甲
克勒斯特涅斯^③反倒拿着针线?

佩斯特泰罗斯

谁来守卫城上的古墙呢?

歌队长

我们有个波斯种的鸟,
它到处被称作最可怕的
战神小鸡。

欧埃尔庇得斯

小公鸡殿下!
它将作为守护神站在石头上。

^①与城邦制的小国家相比。

^②每四年一次,雅典人在雅典娜人祭里给女神献一件绣花袍。

830

^③一个有女人气的男人。

835

佩斯特泰罗斯

你现在飞上天空去
帮助它们建造城墙吧。
给它们运石子,和粘土,
提着泥浆桶爬梯子,
站岗,看火,
巡逻打更,睡觉;
再派两个信使,一个上天去见神,
一个下地到人间,然后让他们俩
到我这儿来。

840

欧埃尔庇得斯

你呢,就呆在这里哼着偷懒吧。

845

佩斯特泰罗斯

好朋友,我叫你去
你就去办吧!这些事没你不行。

(欧埃尔庇得斯下)

我得给新的神们献祭,
叫祭司来举行仪式。
喂,仆人,把食篮和水盆拿来。

850

歌 队

(首节)

我赞成,我同意,

我们要向不朽的

众神唱赞歌,

表示谢意。

为博得他们的恩典,

我们献上羔羊作礼物。

去呀,去呀,给皮提亚的神唱歌!

让卡里斯^①来吹笛子伴奏! (首节完)

855

^①是个蹩脚的笛子演奏者。他常常不受邀请便出来演奏。

佩斯特泰罗斯

别嚷嚷了!赫拉克勒斯在上,这是什么?

宙斯作证,我见过各种怪事,

但还没见过乌鸦吹笛子。

860

(祭司上)

喂,祭司,让我们开始给新的神献祭吧。

祭 司

马上开始,但拿篮子的在哪里?

(一童仆拿篮子上,祭司接过篮子开始祷告)

啊,保护鸟的灶神啊,

保护灶的鸢鹰啊,

865

让我们向在奥林波斯的

公的鸟和母的鸟祈祷吧！……

佩斯特泰罗斯

苏尼昂的神的海鸥啊，乐吧！

祭 司

皮托和得洛斯的天鹅啊，

鹌鹑母亲勒托啊，

鹌鹑姑娘阿尔忒弥斯啊！……

870

佩斯特泰罗斯

¹阿尔忒弥斯。

不再叫科莱尼斯而叫鹌鹑的女神^①啊！

祭 司

萨巴兹奥斯梅花雀啊，

众神和凡人的母亲

大鸵鸟啊！……

875

佩斯特泰罗斯

²是个容貌丑陋的人，故说他是大鸵鸟生的。

女主库柏勒，克勒奥克里托斯²的母亲，大鸵鸟啊！

祭 司

赐云中鹌鹑国人

健康安宁吧，

“克奥斯人同此”^③吧！……

^③克奥斯人是雅典人的忠实盟友，雅典人所订一切条约协定上都带上这句话。

佩斯特泰罗斯

离了克奥斯是不行的。

880

祭 司

还有,英雄鸟和它们的子孙啊,

白鹈鹕、灰鹈鹕啊,

秧鸡、啄木鸟啊,

莺鸟、黑雷鸟啊,

芦莺、大孔雀啊,

885

鳧鸟、黑头鸟啊,

鹳鸟、白颊鸟啊!……

佩斯特泰罗斯

够了,别叫了,最不幸的傻瓜!

你呼这许多海鸟鹭鸟来,

890

拿什么给它们吃?你没看见吗,

这些东西一只鹞鹰就能抓光了?

你跟你那花圈滚蛋吧,

不用你了,我自己来献祭吧。

歌 队

(次节)

那么,我们应该重新唱圣歌了。

895

在圣歌声中你洗手,

我们请所有的天神……

噢，不，我们只邀请一位天神，

大家来了不够吃，

900

因为献祭的东西

现在就只剩下毛和角了。（次节完）

佩斯特泰罗斯

献祭吧，我们向有翅膀的神祷告！

（诗人上）

诗 人

缪斯女神啊，

请你唱庄严的颂歌吧，

905

向幸运的云中鸚鵡国！

佩斯特泰罗斯

这是怎么回事？告诉我，你是什么人？

诗 人

用荷马的话来说，

我是甜美歌词的作者，

是缪斯热心的仆人。

910

佩斯特泰罗斯

噢，是个奴隶，那怎么又留着长发？

诗 人

我不是奴隶；我们教唱歌的人
全都是缪斯女神的仆人，
照荷马的说法。

佩斯特泰罗斯

我要说你的外套破烂不堪，
诗人啊，什么鬼差你到这里来的？

915

诗 人

我曾经写过不少赞美云中鹑鹑国的歌，
什么祝酒歌呀，淑女歌呀，圆舞曲呀，
还有许多西蒙尼得斯体的歌曲。

佩斯特泰罗斯

你什么时候写的？有多少时了？

920

诗 人

许多年许多年以前我就歌唱这个城邦了。

佩斯特泰罗斯

可是我不是刚在庆祝它的诞生，
像给孩子一样，刚在给它取名字吗？

诗 人

缪斯飞快的消息
超过快足的驷马。

925

你,与圣火同名的
埃特纳国的建立者,
我的国父啊,

你心里想给我什么

这几行引自品达诗篇。

就赐给我吧!^①

930

佩斯特泰罗斯

如果我们不给他点东西
打发他走,他会把我们缠死的。

(向祭司)

喂,你有件外套和一件衬衫,
把外套脱下来给这位聪明的诗人吧。

(向诗人)

这外套你拿去,我看你快冻僵了。

935

诗 人

女神乐意收下
这微不足道的礼物。
现在请你用心听听
品达的诗篇……

佩斯特泰罗斯

这家伙还不想离开我们。

940

诗 人

在斯基泰人的住地

游荡着斯特拉同^①；

①一个有女人气的男子。

穷人没有毛织的内衣，

不穿衬衫只穿件外套不体面。

你明白我的意思吗？

945

佩斯特泰罗斯

我明白，你还想要这件衬衫。

（向祭司）

脱下来吧；我们应该帮助诗人。

（向诗人）

拿了走吧！

诗 人

我这就走，

我将写出这样的诗歌来赞颂这国家：

黄金宝座的都市啊，

950

严寒呀，战栗呀，

我来到这雪盖的田野，

我来到这丰收的平原。

万岁!

(诗人下)

佩斯特泰罗斯

宙斯作证,你一拿到外套

和衬衫就摆脱这严寒了。

955

宙斯作证,这我怎么也想不通,

他怎么一下子就嗅到这里来了。

(向祭司)

你重新端着水盆绕着祭坛走吧。

肃静!肃静!

(预言家上)

预言家

别动那头羊。

佩斯特泰罗斯

你是什么人?

预言家

什么人?预言家。

佩斯特泰罗斯

滚!

960

预言家

怪人,不要轻视了神圣的天机;
在巴克斯^①的预言书中说得很清楚,
关于云中鹑鹄国。

¹ 占婆奥提亚的预言家。

佩斯特泰罗斯

那么,你为什么
不在我建立这个城邦国家之前就来预言呢?

预言家

天意不许。

965

佩斯特泰罗斯

好吧,我同意听听你的预言。

预言家

“当狼和灰色的乌鸦居住在同--
科任托斯和西库昂之间的地方^②时……”

² “科任托斯和西库昂之间的地方”成了一句谚语。

佩斯特泰罗斯

科任托斯跟我们有什么关系?

预言家

巴克斯诗里暗示空中地方。

970

“首先，向潘多拉献上一只白毛的羊，
其次，要给第一个来解释此预言者
一件新的大衣和一双新的鞋子。”

佩斯特泰罗斯

还要鞋子？

预言家

不信看预言书。

“还要给他一只杯子，还要给他满满一捧烤肉。”

975

佩斯特泰罗斯

书里还说要烤肉？

预言家

不信看预言书。

“神宠的年轻人啊，你要是照我的话去做，
你将变成天上的鹰，要是拒绝给礼物，
你不但变不了鹰，连鸽子和啄木鸟也变不了。”

佩斯特泰罗斯

有这种事？

预言家

不信看预言书。

980

佩斯特泰罗斯

你的预言跟我的怎么这么不一样？

我的预言是直接从阿波罗那儿抄来的：

“如果有骗子不请自来

扰乱仪式，想吃祭肉，

应当给他一顿好打。”……

985

预言家

你这是信口胡诌。

佩斯特泰罗斯

不信看预言书。

“不要饶了他，即使他是云中的飞鹰，

即使他是兰朋本人，甚或伟大的狄奥佩特斯。”^①

①兰朋（另见第 521 行、
《和平》第 1084 行）和
狄奥佩特斯（另见《骑
士》第 1085 行，《马蜂》
第 380 行）都是著名的
预言家。

预言家

有这等事？

佩斯特泰罗斯

不信看预言书。

还不滚？打死你！

预言家

哎呀，救命呀！

(逃下)

990

佩斯特泰罗斯

请到别处去讲你的预言吧！

①墨同是个以丈量土地
为职业的几何学者。

(墨同^①上)

墨 同

我到你们这里来……

佩斯特泰罗斯

又来了一个祸害。

你为什么而来？你的企图是什么？

你到这里来抱着什么目的？

墨 同

我来丈量人气，给你们划分土地。

995

佩斯特泰罗斯

众神在上，你到底是谁？

墨 同

我是谁？墨同，

在希腊和科洛诺斯^②闻名的。

②科隆诺斯是雅典的一
地名，有波塞冬庙和复仇
女神庙，是悲剧家索福克
勒斯的家乡。

佩斯特泰罗斯

请问你，这些又是什么东西？

墨 同

量气的尺。

大气的形状很像一口焖锅。

1000

我把一把弯曲的尺子

按在这里，再用圆规

测出距离。你明白吗？

佩斯特泰罗斯

我不明白。

墨 同

然后也用尺子我画出

直线，使圆变成正方。

1005

这里中间做市场，许多

直路通向市场，有如星体

是圆的，光线从星体

笔直地射出。

佩斯特泰罗斯

这家伙真是个泰勒斯！^①

① 古希腊著名的哲人

墨同啊……

墨 同

什么事？

佩斯特泰罗斯

你知道我爱你，

1010

听我说，偷偷地溜了吧。

墨 同

为什么？出了什么事？

佩斯特泰罗斯

就像在斯巴达，这里的人也排外，闹事打人的事时有发生。

墨 同

怎么？这里有叛乱吗？

佩斯特泰罗斯

宙斯作证，那倒不是。

墨 同

那么为什么？

佩斯特泰罗斯

好像他们一致作出决定，要打所有的骗子。

1015

墨 同

我或许还是走的好。

佩斯特泰罗斯

宙斯作证，我担心

你已经迟了，拳头这就到了。

墨 同

哎呀，救命呀！

（逃下）

佩斯特泰罗斯

我不是早就说过吗？

不是叫你走到别处去测量吗？

1020

（视察员上）

视察员

外侨代表在哪里？

佩斯特泰罗斯

这个萨丹那派洛斯是谁？^①

①萨丹那派洛斯是个衣着华丽的古代国王。

视察员

我是被选派到云中鸚鵡国来的视察员。

佩斯特泰罗斯

视察员?谁派你来的?

视察员

1. 一个游手好闲的人。

特勒阿斯¹推荐的。

佩斯特泰罗斯

你愿不愿意光拿钱

不干事就回去?

1025

视察员

愿意。

我得留在城里开会，

还得给法那克斯²办点急事。

2 法那克斯是波斯总督，
当时的一位要人。替他
办事表明说话人自己的
需要。

佩斯特泰罗斯

那你就拿了钱走吧!这是给你的薪俸!

(打视察员)

视察员

这是什么?

佩斯特泰罗斯

法那克斯的急事。

1030

视察员

(向观众)

他打视察员啦!你们作证。

佩斯特泰罗斯

你还不走?还不拿起投票箱滚蛋?

(视察员逃下)

真是怪事!我们还没敬完神,

他们就派视察员来了。

(卖法律者上)

卖法律者

“如有云中鹁鸪国人

损害雅典人——”

1035

佩斯特泰罗斯

这是什么坏书?

卖法律者

是法律,我来你们这儿出卖新的法律。

佩斯特泰罗斯

什么法律?

卖法律者

“云中鹑鸪国人应采用
艾牙国人所用之度量衡及货币。”

1040

佩斯特泰罗斯

你就要喊“哎呀”了。

(打卖法律者)

卖法律者

你干什么打我？

佩斯特泰罗斯

你还不带着你的法律滚？

1045

我就要让你看到厉害的法律了。

(卖法律者逃下,视察员复上)

视察员

我控告佩斯特泰罗斯伤害人身罪,
传呼他于四月到庭。

佩斯特泰罗斯

这是真的?你还在这里?

(卖法律者复上)

卖法律者

“如有人驱赶政府官员，
不按法律规定接纳他——”

1050

佩斯特泰罗斯

哎呀，他妈的，你也还在这里？

视察员

我要处死你，并罚你一万德拉克玛。

佩斯特泰罗斯

我要砸了你的投票箱。

卖法律者

不要忘了，你那天晚上在石碑下撒尿。

佩斯特泰罗斯

哎呀，谁去捉住他！

（视察员、卖法律者下）

1055

你怎么走了？

（向祭司及仆人们）

不，我们还是进屋去吧，别耽搁！

还是进去给神供羊吧！

（佩斯特泰罗斯、祭司及仆人下）

(七)第二插曲

歌 队

(短歌首节)

所有的凡人从今以后
都将向我们,看见一切
统治一切的鸟类祷告献祭。

1060

我们守望一切土地
保护鲜花果实
杀死一切种类的害虫。

它们以贪馋的嘴

咬掉地上的花苞

1065

吃掉树上的果实。

我们消灭这些咬死

并玷污香花的害虫。

一切咬吃花果的害虫

都在我们的翅膀下毁灭。

1070

歌队长

(后言首段)

今天城里特别出了这么一个布告:

“你们中如有谁能杀死墨利亚人狄阿戈拉斯^①,

可得赏金一特兰同,如有人杀死

某一已死的僭主,^②也可得赏金一特兰同。”

1075

狄阿戈拉斯是一个无
哲学家,因主张废除
已被驱逐出境,杀死
已无必要
典久已没有僭主,杀
已无必要

现在我们也想出这么一个布告：

“你们中如有谁杀了捉雀人菲洛克拉特斯，
可得赏金一特兰同，如活捉，可得四特兰同，
因为他曾把燕雀用绳串起出卖，一奥波尔七只，
把鹌鹑做成标本供人观看，

1080

把羽毛插进乌鸦嘴里凌辱它们，
这恶棍还捉了鸽子把它们可怜地关在笼子里，
用它们引诱轻信的同类进他布下的罗网。”

我们的布告即如上述。如果有人把鸟儿
关在笼子里，让他赶快把它们放出飞走！
如果你们不听命令，那么鸟也要捉你们，
捆了你们的手脚，拿出去做诱饵。

1085

歌 队

（短歌次节）

我们鸟类是幸福的，
冬天不需要厚重的
毛衣穿了保暖。

1090

夏天不怕太阳
光线的酷热。

在暑热难当的中午，
虫儿在草丛中鸣叫的时刻，

我们藏身在鲜花盛开的
草地和阴凉的树叶丛中。

1095

冬天我们居住岩洞，

和山中神女们游戏。

春天美惠女神的园子里

有常春藤才开的白花

供我们啄食。

1100

歌队长

(后言次段)

现在我们要对评判员们谈谈关于这次比赛的事，

如果你们评了我们优胜，我们将给你们大家好处，

你们得到的好处将比阿勒珊德罗斯^①还要多得多。

首先，所有的评判员最喜爱的是

劳里昂的银币上闪闪发光的猫头鹰。

我答应你们：这些猫头鹰会在家里

在钱袋里筑巢生蛋，孵化出小猫头鹰^②。

此外，你们住的家将像神庙一样，

我们将在你们家的山墙上安上鹰的楣饰。

如果你想得到一个肥缺抓到大把的钱，

我们将给你们一只飞得很快的小鸮鹰。

如果你们想吃饭，我们将给你们谷物。

可是，如果不评我们得奖，

就做个铜盘，戴在头上，像个雕像。不然的话，

你们一穿上洁白的衣裳出来，

我们所有的鸟就要来拉屎报仇。

1105

1110

1115

① 即特洛伊王子帕里斯。
他因评美得到美女海伦
以及她的大量财宝。

② 指钱币、利息或利润。

(八)第四场

(佩斯特泰罗斯上)

佩斯特泰罗斯

我们的祭仪进行得很顺利。

但是,怎么到现在还没有人从筑城
工地来报信,那里的事情怎么样了?

1120

瞧,那儿跑来了一个像运动员样喘着气的人。

(报信者甲上)

报信者甲

在哪里,在哪里,在哪里,在哪里?

我们的老爷佩斯特泰罗斯在哪里?

佩斯特泰罗斯

我在这里。

报信者甲

你的城墙筑好了。

佩斯特泰罗斯

好消息。

报信者甲

真是一个十分漂亮十分宏伟的工程呀！

1125

城墙宽厚，上面，吹牛大王普罗克塞尼得斯

和特阿格涅斯并排驾着马车，

车子由特洛伊木马那么大的马拖着，

也能走得开。

佩斯特泰罗斯

好大呀，天啊！

报信者甲

高度我也量过，足有

1130

六百尺。

佩斯特泰罗斯

好高呀，天啊！是谁建造的呢？

报信者甲

都是鸟干的，没有别人，没有

埃及的砖匠、石匠、木匠，

全是鸟类自己建造的，真叫我惊奇。

1135

从非洲飞来三万只大鹤，

嚙囊里装满了打地基用的碎石，

鹈鸟用嘴把它们铺平，

另有一万只鸛造砖头，
田鳧和各种别的水鸟
把水抬到空中。

1140

佩斯特泰罗斯

谁抬泥呢？

报信者甲

苍鹭带着沙斗。

佩斯特泰罗斯

它们是怎么往里边装泥的？

报信者甲

噢，他们在这里想出最聪明的办法：

鹅用脚作铲子，
把泥铲到沙斗里。

1145

佩斯特泰罗斯

这真是能干的脚掌。

报信者甲

还有鸭子，宙斯作证，用背
运砖头。燕子像帮手，
尾巴沾满灰浆，往上飞，

1150

嘴里衔着泥。

佩斯特泰罗斯

那样人还雇短工干什么？

接着说，还怎么的，谁做完木工活？

报信者甲

塘鹅，它们是鸟里

最能干的木匠。它们用嘴

1155

锯木头做城门；那锯木头的

声音就像造船厂里的一样。

现在所有的城门都装好了，

也锁好了，四周都派上了警卫，

有鸟在巡逻打更，警卫

1160

都站着岗，碉堡都点上

烽火。我现在要去洗手了，

你自己也去干剩下的事情吧。

（报信者甲下）

歌队长

你怎么啦？城墙这么快

就筑好了你觉得奇怪吗？

1165

佩斯特泰罗斯

众神在上，这真值得惊奇，

简直像是假的，不像是真事。

但是瞧，那儿又有一个报信者，

向我们这里奔来了，瞪着眼睛

(报信者乙上)

报信者乙

哎呀，不好了，哎呀，不好了！

1170

佩斯特泰罗斯

什么事？

报信者乙

不得了啦！

从宙斯那儿刚才来了一个神，

趁着担任警戒的乌鸦不注意

通过城门口飞进大气里来了。

佩斯特泰罗斯

啊，一件可怕的可耻事件。

1175

是个什么神？

报信者乙

我们不知道；只知道

是个带翅膀的。

佩斯特泰罗斯

你们还不应该赶快
派守城的卫兵去追吗？

报信者乙

我们已经调了三万鹰骑兵，
个个爪牙锐利，处于战备状态。
还有兀鹰、鹭鹰、角鸮、皂雕、海青雕，
它们鼓翼飞翔的声音，
震动大气，正在追赶。
我想这个神不可能走远，
就在这附近。

1180

(报信者乙下)

佩斯特泰罗斯

拿起弓，拿起
掷石器！喂，侍从们，过来，
射箭呀，掷石块呀，快！
也给我拿个掷石器来！

1185

歌 队

(首节)

战争爆发了！众神对我们，
不宣而战了。所有的鸟都来保卫

1190

黑暗所生的云雾漫漫的大气呀！

别让任何一个神偷偷地过来了。

1195

战士们，注意地看着四面八方，

因为，众神翅膀的响声已经

愈来愈响愈来愈听得清了。（首节完）

（女神伊里斯上）

佩斯特泰罗斯

你你你你往哪里飞？别动，

别响，别动，给我好好站住！

1200

你是谁？从哪儿来的？快说！

伊里斯

我是从奥林波斯众神那里来的。

佩斯特泰罗斯

你叫什么名字？是只船还是个帽子¹？

¹：女神张开的两翼像船桨或船帆，穿的花衣像形形色色的帽子。

伊里斯

我是飞快的伊里斯。

佩斯特泰罗斯

帕拉洛斯号还是萨拉弥尼亚号²？

²：都是雅典宗教和国务用的快船，在伯罗奔尼撒战争中出名的。

伊里斯

这是怎么回事？

佩斯特泰罗斯

鹰骑兵，还不飞过去把她抓起来？

1205

伊里斯

把我抓起来？真是可恶！

佩斯特泰罗斯

你还要大哭呢！

伊里斯

简直是新闻！

佩斯特泰罗斯

坏东西，你是从哪个门进城的？

伊里斯

宙斯在上，我也不知道是从哪个门。

1210

佩斯特泰罗斯

听这荡妇！看她多会装傻！

你买通了哪个乌鸦队长？你不说？

你的护照上盖过章吗？

伊里斯

什么？

佩斯特泰罗斯

没盖过章？

伊里斯

你脑子有病吗？

佩斯特泰罗斯

没有。鸟队长给你盖过章？

1215

伊里斯

宙斯作证，没有鸟给我盖过章，坏家伙。

佩斯特泰罗斯

那么你就打算这么偷偷摸摸地
飞过别国的国境，飞过混沌的大气？

伊里斯

你要我们天神往别处哪里飞？

佩斯特泰罗斯

宙斯在上，我不知道：反正这里不行。

1220

现在走这里是犯法的。你是否知道

你这个伊里斯被处死刑

现在完全是罪有应得的？

伊里斯

可我不死的。

佩斯特泰罗斯

不死的也得死。

如果别的东西都归我们管，

1225

你们天神反倒到处乱跑，

也不懂得必须服从领导，

我觉得，这是闻所未闻的。

告诉我，你打算往哪里飞？

伊里斯

我？从宙斯那儿来，到人类那儿去，

1230

叫他们宰牛杀羊，向奥林波斯的

众神献祭，使烤肉的香气

上达天庭。

佩斯特泰罗斯

你说什么?什么神?

伊里斯

什么神?我们天上的神呀。

佩斯特泰罗斯

你们是神?

伊里斯

别的还有什么神?

1235

佩斯特泰罗斯

现在鸟是人类的神了。

人类要向鸟献祭,不祭宙斯了。

伊里斯

笨蛋,笨蛋,当心众神动了

大怒,到那时正义女神用宙斯的

闪电叫你们一下子就绝种,

1240

还有利库尼亚的霹雳烟火^①

把你们连人带房子烧光。

^① 据说“利库尼亚”是欧里庇得斯一悲剧的篇名。剧中有霹雳下击一景。

佩斯特泰罗斯

听我说,别废话了。

站住,这样的话只能吓唬

吕底亚人或弗律基亚人。

1245

你要知道,宙斯如果再跟我搞乱

我就要叫带火的鹫鹰烧光

他的宫殿,像阿姆菲昂的家^①。

我还将派六百多名

穿上豹皮的鹤到天上去

1250

对付他,从前一个巨人

帕菲里昂就给了他不少麻烦。^②

至于你,他的一个侍女,

如果继续对我无礼,

我也将对你无礼,那时你将惊奇地

1255

发现像我这样一个老头儿的力量。^③

伊里斯

坏蛋,出言无耻。

佩斯特泰罗斯

你还不滚?还不快点?

(驱鸟)

去!去!

① 阿姆菲昂是尼奥贝的丈夫。埃斯库罗斯的悲剧《尼奥贝》即写他们的故事。

② 指天神和巨人之战神话。帕菲里昂,是一巨人名字,另见第553行。

③ 这两行有褒表的意思。

伊里斯

我爸爸将制止你这种无礼行为。

佩斯特泰罗斯

哎呀，讨厌。你还不到

1260

别处勾搭比我年轻的人去！

（伊里斯下）

歌 队

（次节）

我们禁止宙斯家族的诸神

再经过我们的城邦，

也不许人类献祭牺牲的

1265

香味再上升到他们那里。（次节完）

佩斯特泰罗斯

如果我们派到人间去的传令官

不回到这里来，事情就麻烦了。

1270

（传令官上）

传令官

最幸福的，最智慧的，最光荣的，

最智慧的，最深奥的，特幸福的

佩斯特泰罗斯啊，请吩咐吧！

佩斯特泰罗斯

什么意思？

传令官

所有的人都敬佩你的智慧，

请接受给你加上金冕。

1275

佩斯特泰罗斯

我接受，可他们为了什么这么尊敬我？

传令官

啊，最光荣的大气城邦的建立者，

你不知道人类是怎样地

尊敬你并热切地向往这里。

因为，在你建立这个城邦之前，

人们都犯着斯巴达人的毛病：

蓄长发，饿肚子，不洗脸，学苏格拉底，

手拿拐棒^①；可如今他们都变了，

犯起了鸟病：他们都模仿着

鸟的一切行为，并以此为乐，

早晨一起床大家就跟你们

一样，飞到“发绿”^②的牧场去，

然后就钻到“草岸”^③里去，

再咀嚼那些“葛榛桃李”^④。

1280

1285

① 讥笑当时的一些哲学家。

② “发绿”与“法律”谐音。

③ “草岸”与“草禽”谐音。

④ “葛榛桃李”与“草枯条例”谐音。

他们的鸟病是如此厉害，

1290

甚至以鸟为名。

一个跛脚的商人取名

鸬鹚，门尼波斯被叫作燕子，

奥普提奥斯^①被叫作瞎眼乌鸦，

①另见第 153 行。他只有一只眼睛。

菲洛克利斯^②——云雀，特阿格涅斯——冠鸭，

1295

②另见《马蜂》第 462 行，《地母节妇女》第 168 行。

吕库尔戈斯——紫鹤，凯瑞丰——蝙蝠，

绪拉科西奥斯——桎鸟，还有，那里的

墨狄阿斯被叫作鹌鹑，因为他像

一只被人用手指把头弹晕了的鹌鹑。

所有的人因为爱鸟都以歌代言，

1300

他们是如此之爱鸟，

甚至在他们的歌里

总有鸽子、燕子、天鹅、鸭子，

或者翅膀，至少也有羽毛。

那里情况就是这样。我再告诉你

一件事：就要有一万多人到这里来了，

1305

他们都想要一副翅膀和鸟的生活方式；

所以，你得给这些来客准备翅膀了。

佩斯特泰罗斯

那么，宙斯作证，不能再耽搁了。

（向奴隶们）

快到屋里去，把所有的篮子

和柳条箱子都装满羽毛。

1310

一个奴隶的名字。

你，曼涅斯^①，把它们给我拿这里来，
我呢，就在这里接待来客。

(传令官下)

歌 队

(首节)

不久就要有人称我国
为人口众多的国家了。

佩斯特泰罗斯

只要继续交好运。

1315

歌 队

全世界都爱我们的国家。

佩斯特泰罗斯

快把翅膀拿来。

歌 队

凡人所需要的一切
我国应有尽有：
智慧、热情、非凡的优雅、
温顺的平静、
愉快的笑容。(首节完)

1320

佩斯特泰罗斯

(向曼涅斯)

你怎么这样懒洋洋的,还不赶快?

歌 队

(次节)

叫他快把装好翅膀的

1325

篮子拿来,

你去揍他一顿。

他简直慢得像头驴子。

佩斯特泰罗斯

曼涅斯真是个不中用的东西。

歌 队

先把翅膀

1330

一类类分开放好,

唱歌鸟的,占卜鸟的,还有

海鸟的。然后好给来客

安上合适的翅膀。(次节完)

佩斯特泰罗斯

我以红隼的名义发誓,非揍你一顿不可,

1335

看你这么没用,这么慢吞吞的。

(逆子上)

逆 子

我愿变成一只空中的鹰，
在不结果实的蓝色
海波上飞行。

佩斯特泰罗斯

报信的说得不错，
真有一个歌颂老鹰的人来了。

1340

逆 子

啊，没有比飞更开心的事了，
我真爱上了鸟类的法律。
我成了爱鸟狂，我想飞，
想和你们住在一起，追求你们的法律。

1345

佩斯特泰罗斯

你要哪条法律？鸟类的法律很多。

逆 子

所有的法律；最好的一条就是
可以咬我的爸爸，掐他的脖子。

佩斯特泰罗斯

是的,宙斯作证,小公鸡啄它爸爸,
在我们这里被认为是勇敢的表现。

1350

逆子

正因如此我来到这里,
热望掐死爸爸,得到他的一切。

佩斯特泰罗斯

可是我们鸟类还有一条
古老的法律刻在石柱子上:
亲鸟喂大了小鸟,
教会了它们飞行之后,
小鸟有义务赡养父亲。

1355

逆子

如果我还必须养活我的父亲,那么,
宙斯作证,我来这里就不合算了。

佩斯特泰罗斯

等一等,亲爱的,既然你好意投奔了鸟类,
我将给你一副翅膀,像对没有了父母的小鸟一样。
孩子啊,我马上教你一个不坏的主意,
它还是我自己儿时学来的,

1360

别打父亲，你插上这翅膀，

手里拿起这距刺当作刀枪，

1365

把鸡冠当作带髯饰的头盔，

你去吃当兵的饭吧，或远征或戍边，

让你爸爸活着。既然好斗，

你就飞往色雷斯，到那里打仗去吧。^①

^①这时雅典人正在镇压色雷斯人的起义。

逆子

酒神作证，我觉得这主意不错，

1370

我听你的。

佩斯特泰罗斯

宙斯作证，你会上路子的。

(逆子下，酒神颂作家克涅西阿斯上)

克涅西阿斯

(唱)

拍着轻轻的翅膀我飞上奥林匹斯的

神殿；飞过一个又一个的音程，

佩斯特泰罗斯

这家伙得要一大堆的翅膀。

1375

克涅西阿斯

(唱)

我以无畏的身心追寻新鲜的事物。

佩斯特泰罗斯

我们拥抱轻盈的克涅西阿斯。

喂,你为什么一步一歪地走过来?

克涅西阿斯

(唱)

我愿变成鸟儿

1380

口吐佳音的夜莺。

佩斯特泰罗斯

别唱了,你用白话对我说吧。

克涅西阿斯

我要你给我一副翅膀,让我好

飞上去,从云中取得新意,

取得回风赶雪的诗情。

1385

佩斯特泰罗斯

人能从云中取得诗情?

克涅西阿斯

我们的诗艺就靠这个。

我们酒神颂漂亮的词句

还不就是大气、阴影、苍穹，羽毛

之类的东西，你听听很快就明白了。

1390

佩斯特泰罗斯

我不要听。

克涅西阿斯

赫拉克勒斯在上，你得听。

我将为你飞遍整个大气。

(唱)

有如长脖子的鸟，

在大气中

展翅飞翔。

佩斯特泰罗斯

停。

克涅西阿斯

(唱)

我要乘着阵阵的风

在大海的上空翱翔。

1395

佩斯特泰罗斯

凭宙斯发誓，你的阵风马上要停止。

克涅西阿斯

(唱)

一会儿我飞向南方，

一会儿又飞向北方，

我遨游无边的大气。

1400

(佩斯特泰罗斯打克涅西阿斯，克涅西阿斯一步一跳地说)

老头儿，你真找到了一份好工作。

佩斯特泰罗斯

说真的，变得有翅膀了你不开心吗？

克涅西阿斯

你就这么对待任何种族

都争着要的歌舞大师吗？

佩斯特泰罗斯

你想不想留在我们这里，

为勒奥特罗菲得斯^①教秧鸡种的

飞鸟歌队？

1405

①当时的一个轻浮无聊的诗人。

克涅西阿斯

看得出,你是在笑我。

但我告诉你,我不会平静,

在我拍着翅膀遍游大气之前。

(克涅西阿斯下,讼师上)

讼 师

长翅膀的燕子啊,

1410

那五颜六色的鸟是什么鸟呀?

佩斯特泰罗斯

这灾难真还不轻呢:

又一个唱歌的朝我们这里走来了。

讼 师

长翅膀的燕子啊,我在问你呢。

1415

佩斯特泰罗斯

他唱歌我看是因为他的外套破了,

他穿着它冷,在等待燕子和春天。

讼 师

那个给来客装翅膀的人在哪里?

佩斯特泰罗斯

在你眼前,要什么?你说吧!

讼 师

我要翅膀,要翅膀,说得很明白了。

1420

佩斯特泰罗斯

你是要飞到珀勒涅^①去吗?

①那里举行竞技,给优胜者的奖品是毛衣。

讼 师

不,我是一个海岛上传案者,
一个讼师。

佩斯特泰罗斯

噢,一个好行业!

讼 师

我也办理起诉,因此我要
一副翅膀,好飞到各邦去传案。

1425

佩斯特泰罗斯

是为有了翅膀传案容易些?

①传说大鹏飞渡地中海，
必先吞下石块压舱，以抵
御风暴。

讼 师

不，是为了不被海盗苦了，
也是为了和大鹤一起飞回去，
在嚔囊装满讼案压舱^①之后。

佩斯特泰罗斯

你就干这一行？我是说，你
年纪轻轻的就靠告发外邦人谋生？

1430

讼 师

不然我干什么呢？我又不会掘地。

佩斯特泰罗斯

还有别的正当的行业
你可以赖以过活呀，
不一定要靠告密嘛。

1435

讼 师

算了，别教训了，还是给我装上翅膀吧。

佩斯特泰罗斯

我现在就在用言语给你装翅膀呀。

讼 师

用言语你怎么叫人能飞呢？

佩斯特泰罗斯

人都是被言语鼓动起来飞的。

讼 师

都是？

佩斯特泰罗斯

你没听说过那些做父亲的坐在理发店里

1440

这样说起他们的儿子吗？一个说：

“我的儿子被犹伊特瑞斐斯的话
鼓动得连做梦都想去赛车了。”

另一个说自己的儿子

被鼓动得一心只想去看悲剧。

1445

讼 师

那么你是说人被言语装上了翅膀？

佩斯特泰罗斯

是这意思。

心被言语鼓动得高飞起来，

就是人装上了翅膀。我也

这样想用好话鼓动你,教你去
找个正当的职业。

讼 师

可是我不想。

1450

佩斯特泰罗斯

那你打算怎么样?

讼 师

我不能辱没我的祖先。

告密是我祖祖辈辈的营生。

还是给我一副鹰隼一样

又快又轻的翅膀吧,让我好

1455

在雅典告了外邦人之后很快飞回到岛上。

佩斯特泰罗斯

我明白你的意思了:你是要在岛上的被告
到达雅典之前,他就被判有罪了。

讼 师

正是。

佩斯特泰罗斯

他航海才到这里,你就飞回去

没收他的财产了。

讼 师

正是这样。

我应当就像陀螺似的转。

1460

佩斯特泰罗斯

我明白。

像陀螺，宙斯在上，我这里正有
一副很好的科尔库拉¹的翅膀。

¹科尔库拉是著名出产
鞭子的地方。

讼 师

哎呀，你拿的是条鞭子。

（佩斯特泰罗斯鞭打讼师）

佩斯特泰罗斯

这就是翅膀，

它让你转得像陀螺一样。

1465

讼 师

哎呀，救命！

佩斯特泰罗斯

你还不飞，可恶的东西？

还不离开这里，滚远点，极恶的东西？

马上你就要看到搬弄是非的下场了。

(讼师下。向奴仆)

我们收拾起这些翅膀来走吧。

(佩斯特泰罗斯下)

(九)合唱歌

歌 队

(首节)

我们飞行去过许多 1470

地方,见过不少

稀奇古怪的物事。

有一株大树,树身

中空,名字叫作

克勒奥倪摩斯。 1475

此树没有一点用处,

树身虽大,内心腐朽,

春天虽也

开花结果,

冬季落叶 1480

掉下盔甲。

(次节)

还有一个地方

周围一片深沉黑暗,

没有阳光没有灯光。

这里整天凡人可以

1485

同天神一起吃喝，

可是一到夜里，

和强盗相遇

不无危险。

如果在黑暗中

1490

遇上奥瑞斯特斯，^①

¹ 这是一个强盗的名字。

会被毒打一顿，

并被剥光衣裳。

(十)第五场

(普罗米修斯蒙着脸上)

普罗米修斯

哎呀，可别让宙斯看见了我这不幸的神，

佩斯特泰罗斯在哪里？

(佩斯特泰罗斯上)

佩斯特泰罗斯

这里这是什么？

1495

那蒙着脸的是谁？

普罗米修斯

你看见有什么神

跟在我后面吗？

佩斯特泰罗斯

不，宙斯作证，我没看见。

可你是谁呀？

普罗米修斯

现在是什么时候了？

佩斯特泰罗斯

什么时刻？正午刚过一点儿。

你到底是谁？

普罗米修斯

暮色来临还是更迟的时刻了？

1500

佩斯特泰罗斯

哎呀，你真啰嗦。

普罗米修斯

此刻宙斯在干什么？

他是在放云还是在收云？

佩斯特泰罗斯

当心我收拾你！

普罗米修斯

那我就揭去面罩了。

佩斯特泰罗斯

啊，你是亲爱的普罗米修斯！

普罗米修斯

轻点，轻点，别叫！

佩斯特泰罗斯

怎么啦？

普罗米修斯

别叫，别叫我的名字！

1505

要是宙斯看见我在这里，我就完了。

我想把天上发生的事情告诉你。

但是，在这之前，请你先用这把伞

把我们挡住，叫天神看不见我们。

佩斯特泰罗斯

对，对。

1510

真精明，真是个机警的普罗米修斯。

快躲到我的伞底下来，大着胆子说。

普罗米修斯

现在听我说。

佩斯特泰罗斯

说吧,我听着呢。

普罗米修斯

宙斯完蛋了。

佩斯特泰罗斯

什么时候完蛋的。

普罗米修斯

你们建立了空中国家之后。

1515

打那之后就再没人给众神祭献

任何牺牲了,再没有烤肉的香味

从祭坛上升到我们神住的天上了,

我们就像过地母节守斋似的

没有祭肉;而那些蛮族的神

1520

饿急了,像伊吕里亚人似的

哇哇直叫,威胁说,要向

宙斯开战,要求他立刻

开辟商埠,好进口内脏。

佩斯特泰罗斯

除了你们,还有蛮族的神?

1525

普罗米修斯

要是没有蛮族的神,

埃克塞克斯提涅斯^①祖宗的神哪儿来的?

^①一个加墨亚糖的奴隶,
他钻营入了雅典国籍。

佩斯特泰罗斯

这些蛮族之神有一个什么名字?

普罗米修斯

什么名字?特里拜洛斯。

佩斯特泰罗斯

我明白了。

特里拜洛斯——这是淫秽的东西。

1530

普罗米修斯

很对。我再告诉你一个消息:

从宙斯和特里拜洛斯那儿来的

使节就要到这里来进行谈判了。

可是,你们别讲和,除非

宙斯答应把王杖还给鸟类,

还同意把巴西勒亚^②嫁给你。

1535

^②巴西勒亚这个名字是
“王权”的拟人化。

佩斯特泰罗斯

巴西勒亚是谁？

普罗米修斯

一个挺漂亮的姑娘。

她主管宙斯的霹雳

和其他的一切：明智、

公正、谦逊、造船厂，

辱骂、损税、陪审津贴。

1540

佩斯特泰罗斯

那么，一切都归她管？

普罗米修斯

我已经说过了。

把她从宙斯身边弄过来，你就一切到手了。

我来这里就是为了告诉你这些。

须知，我是一向对人类怀着善意的。

1545

佩斯特泰罗斯

我们有烤肉吃都是你神的功劳。^①

①. 普罗米修斯盗取天火
给人类，人类才得到熟食。

普罗米修斯

你也知道，我厌恶所有的神。

佩斯特泰罗斯

是的,你是一直厌恶神的。

普罗米修斯

我是个不折不扣的提蒙^①。但是我该回去了;
拿把伞给我;这样,即使宙斯在天上看见了,
也会以为我是祭神游行队伍中的一个女郎。

①普罗米修斯以提蒙自
比;提蒙自己是雅典人,
但厌恶雅典人。

1550

佩斯特泰罗斯

你也拿把椅子,装个搬运女工。

(普罗米修斯下)

歌 队

(首节)

伞脚人^②的国家里
有一不知名的水塘,
肮脏的苏格拉底
坐在那里招魂。
还有佩珊德罗斯
跳过来要见亡魂。
他用剃刀割断了
年轻骆驼的喉管,
他是英雄奥德修斯
他开始等待。吸血鬼

②一种传说的人,脚掌
特大,可用以遮阳。

1555

1560

¹ 这里在丑化苏格拉底
和两位政客佩瑞德罗斯
及凯瑞丰。

来了，扑向骆驼的血，

这吸血鬼便是凯瑞丰。^①

(波塞冬、特里拜洛斯神及赫拉克勒斯上)

波塞冬

使节们，我们已经到了这城市，

1565

云中鹁鸪国高耸在我们面前了。

(向特里拜洛斯)

² 这是蛮族人的习惯。
³ 莱伊波狄阿斯，一位雅
典将军。腿长得很难看。
他故意把衣服穿歪以遮
其丑。

你干什么还把外套披在左肩上？²

不照规矩把外套翻到右边来？

你这倒霉鬼，真是天生的莱伊波狄阿斯。³

如果众神把丑八怪选入使团，

1570

民主政治啊，你要把我们引向何处？

特里拜洛斯

别动我！

波塞冬

你去死吧！我还从来

没有见过像你这样粗野的神。

赫拉克勒斯啊，我们该做什么呢？

赫拉克勒斯

我对你

说过，我要掐死那个人。

1575

他是个什么东西，敢封锁我们神？

波塞冬

好伙伴，我们是来讲和的使团。

赫拉克勒斯

我更加想要掐死他。

佩斯特泰罗斯

(向仆人)

把刀递给我！把酱拿来！

把奶油给我！把火弄旺点！

1580

波塞冬

我们三位神向你一个凡人致敬。

佩斯特泰罗斯

我忙着抹酱呢。

赫拉克勒斯

这是什么的肉？

佩斯特泰罗斯

是一些因反对民主鸟党被判死刑的鸟

赫拉克勒斯

那就先给它们抹上酱！

1585

佩斯特泰罗斯

啊，你好，赫拉克勒斯。

有什么事？

波塞冬

我们是使节，

众神派我们来讲和的。

仆 人

瓶里没有油了。

赫拉克勒斯

是的，鸟肉要油。

1590

波塞冬

打仗对我们不利，

如果你们对我们众神友好，

你们的水池里就会总有雨水，

而且每天都会是无风天气。

我们有全权承诺这一切。

1595

佩斯特泰罗斯

可是我们直到现在从没对你们
发动战争，加之现在，如果现在
你们准备接受公平合理的条件，
我们也愿意和平了结。公平的条件
是这样：宙斯立即把王杖
归还我们鸟类；如果你们同意，
我就请你们使节团进屋赴宴。

1600

赫拉克勒斯

这建议我满意赞成……

波塞冬

什么，倒霉鬼？你真是个傻子
饭桶，你想让你的父亲退位？

1605

佩斯特泰罗斯

什么话？如果鸟类统治下界，
你们众神不是变得更加强大？
如今人类躲在云层下面
立伪誓，呼神名作证；
如果有鸟类作你们的战友，
当他们再以乌鸦和宙斯的名义
立伪誓时，乌鸦就会悄悄

1610

飞过去啄瞎他们的眼睛。

波塞冬

波塞冬作证，这话说得对。

赫拉克勒斯

我也认为对。

佩斯特泰罗斯

(向特里拜洛斯)

你说怎样？

特里拜洛斯

三个统统的。

1615

佩斯特泰罗斯

你看见吗？他也赞同了。现在你听，

我们还将给你们什么别的好处。

如果有人许了愿要给神

祭献，事后又吝啬翻悔说：

“神会等待的”，就不了了之了，

1620

我们也会叫他付给你们的。

波塞冬

怎么付法？

佩斯特泰罗斯

趁这个人数钱的时候，
或坐着洗澡的时候，
一只鹞鹰飞下来，悄悄地
叼走两只羊，送给神去。

1625

赫拉克勒斯

我赞成把王权还给
他们。

波塞冬

现在问问特里拜洛斯神。

赫拉克勒斯

特里拜洛斯，你想叫苦吗？

特里拜洛斯

你得挨棍打。

赫拉克勒斯

他说完全同意我的。

波塞冬

既然你们都这么想，我也同意。

赫拉克勒斯

喂，我们接受你们关于王杖的条款。

佩斯特泰罗斯

宙斯作证，还有一条我差点忘了。

我把赫拉留给宙斯，但是
他得把巴西勒亚这姑娘给我
做老婆。

波塞冬

这简直不像谈判。

我们还是回去吧。

1635

佩斯特泰罗斯

随你的便。

喂，厨子，把卤子作甜点。

赫拉克勒斯

你这怪人，波塞冬，往哪儿去？

为了一个丫头片子我们吵架值得吗？

波塞冬

那我们怎么办呢？

赫拉克勒斯

怎么办?表示同意。

1640

波塞冬

笨蛋,你看不出来吗?他在骗你。

你自己害了自己。如果宙斯

把王权交给了鸟类,他一死,

你就成了穷光蛋。须知,宙斯死后

他留下的财产本来都会成为你的。

1645

佩斯特泰罗斯

哎呀,哎呀,他这是在怎样糊弄你呀!

到我这边来,我好告诉你,

傻子啊,是这神在骗你,根据法律

你父亲的财产丝毫没有你的份,

因为你是个私生子,不是嫡出。

1650

赫拉克勒斯

我是私生子?你说什么?

佩斯特泰罗斯

这是真的,

你是个外国女人生的,你想想看,

雅典娜是个女儿,如果有嫡出的兄弟,

那时她怎么会是唯一的继承人？

赫拉克勒斯

如果我父亲死的时候立遗嘱把他的财产
留给我这私生子呢？

1655

佩斯特泰罗斯

法律不许他这么做。

现在鼓动你的这个波塞冬

到时候就会宣布自己是亲生兄弟，

第一个把你父亲的遗产要过去。

我给你念念梭伦法的有关规定：

1660

“如果有嫡出的子女，

私生子没有继承权。

如果没有嫡出的子女，

遗产归于最近的亲人。”

1665

赫拉克勒斯

那么父亲的财产我一点没份？

佩斯特泰罗斯

肯定没份。告诉我，

父亲给你去族里办过出生登记吗？

赫拉克勒斯

没有。对此我早觉得奇怪了。

1670

佩斯特泰罗斯

你为何恶狠狠地瞪着天？

要是愿意留在我们这里，我将
封你为僭主，并且给你鸟奶吃。

赫拉克勒斯

关于那姑娘的要求我再次
声明同意，我主张给你。

1675

佩斯特泰罗斯

你怎么说？

波寒冬

我反对。

佩斯特泰罗斯

事情全看特里拜洛斯的决定了。喂，你怎么说？

特里拜洛斯

美丽的公主我主张
给鸟的。

赫拉克勒斯

他说给鸟。

波塞冬

宙斯作证,他没说给。

1680

他是说她像燕子飞了的。

赫拉克勒斯

那么他是说把她给燕子。

波塞冬

现在你们俩讲好了同意了;

既然你们同意了,我也默认。

赫拉克勒斯

我们同意你的全部条件,

1685

你跟我们一起到天上去,

去取巴西勒亚和那儿的一切。

佩斯特泰罗斯

因此这些鸟杀的正是时候

正好用于婚筵。

赫拉克勒斯

我留下来烤鸟肉好不好?你们去。

1690

波塞冬

你烤鸟肉?还不如说你嘴馋。

还不和我们一起走?

赫拉克勒斯

我真想尝一尝。

佩斯特泰罗斯

谁给我把结婚礼服拿出来。

(波塞冬、特里拜洛斯神、赫拉克勒斯和佩斯特泰罗斯同下)

歌 队

(次节)

在一个好争讼的城里，

在漏壶的^①旁边，

1695

^①法院的计时器，水钟。

有一个长舌头的种族。

他们用舌头耕地，

他们用舌头播种，

他们用舌头割草，

他们用舌头收获粮食。

这是一个野蛮的种族，

1700

(1)高尔吉亚是著名的诡辩学者,菲利普斯是他的弟子。

高尔吉亚和菲利普斯的种族。^①

由此在阿提克各地

献祭时必定先割下

牺牲的舌头献神。

1705

(十一)退 场

(报信者丙上)

报信者丙

啊,一切事情都成功了,好得无法形容,

啊,十分幸福的飞鸟种族啊,

欢迎你们的王回到幸福的家吧!

他回来了,坐在金光闪闪的大殿上,

熠熠生辉,超过任何明星的灿烂。

1710

太阳远射光辉的明亮,也不及

他这样辉煌荣耀。他回来了,

带回了美得无法形容的新娘,

掌握着宙斯的有翼的霹雳;

美妙的景象啊,弥漫的香气

1715

上达天庭;温和的微风

把香烟扩散到广阔的空间。

他来了,在这里了,有请缪斯女神

轻启红唇唱出纯洁吉祥的歌声。

(佩斯特泰洛斯携巴西勒亚上)

歌 队

向前,向后,向左,向右,
环绕飞翔,赞颂祝贺
幸福的人儿和他的幸福。

1720

年轻美丽有多好呀!
幸运的婚姻造福城邦。

1725

是他给鸟类
带来巨大幸运,
我们用歌声
隆重迎接他
和他的新娘巴西勒亚。

1730

(首节)

也在这婚歌声中
命运女神曾引领
宝座之王众神领袖
走上美丽新娘
赫拉的婚床。

1735

啊,许门,啊,许门^①!

①许门是婚姻之神。

(次节)

金翅膀的小爱神
美丽齐整,驾着车
来作媒人和傧相,
参加宙斯和他的
美丽新娘赫拉的婚礼。

1740

啊,许门,啊,许门
啊,许门,啊,许门!

佩斯特泰罗斯

我喜欢你们的颂歌,
我喜欢你们的歌词。

歌 队

现在赞颂宙斯 1745
隆隆的雷声、
耀眼的闪光
和他在人间、天上的权力吧。
啊,金光闪烁的闪电啊,
啊,宙斯带火的神枪啊,
啊,惊天动地,给田地 1750
带来雨水的霹雳啊,
瞧,现在谁是你们的主宰!
谁继承了宙斯的遗产!
宙斯的管家巴西勒亚归了他。
啊,许门,啊,许门!

佩斯特泰罗斯

现在,所有飞鸟的种类 1755
跟着新郎新娘
去到宙斯的

国土和婚床。

啊，我的爱人，伸出

你的手抓住我的翅膀，

唱歌跳舞吧！

我将把你轻轻托起。

1760

歌 队

啊啦啦啦，万岁！

我们赞颂你的光荣，

光荣地战胜了天神。